

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS

MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

**La producción de los clíticos ME/NOS
en Español Lengua Extranjera por Hablantes No
Nativos (HNN) brasileños en situación de exposición
a la lengua por inmersión**

Autora: Prof. Andrea Fabiana Gambini

Directora: Dra. Neide Maia González (Universidade de São Paulo-Brasil)

Co-directora: Mg. Alejandra Reguera (Facultad de Lenguas-UNC)

Córdoba

2012

À minha mãe, in memoriam, quem sempre me deu a liberdade de escolha.

Ao meu pai, quem me ensinou a fazer as coisas com carinho.

À minha tia, in memoriam, exemplo de esforço.

Aos meus irmãos, que sempre me acompanham nessa imensa distância.

Às minhas filhas, Lucía e Rafaela, a quem vale toda e qualquer dedicação.

Agradecimientos

Le agradezco inmensamente a Neide Maia González, directora, quien dio sustento a mis intuiciones de hablante no nativa del español durante el seminario de la Maestría, quien durante tantos años siempre tuvo un espacio para mí en su compleja tarea docente y de investigadora. Con quien aprendí lo que es investigar y qué es ser una persona dedicada y generosa.

A Alejandra Reguera, codirectora y amiga, quien me apoyó en momentos difíciles, además de observar y corregir cuidadosamente la tesis.

A Ana Morra, quien, como directora de MAELE, siempre incentivó a los alumnos de la Maestría a seguir adelante con sus tesis gracias a la comprensión de la realidad del ser profesor en estos lados del mundo.

A Richard Brunel Matias, colega que me incentivó a hacer la Maestría y a terminar la Tesis.

A María Alicia Gancedo Álvarez, quien me permitió utilizar la historieta dibujada por Laerte para su investigación.

A Sonia Bierbrauer, quien me informó sobre el resultado que obtuvo una de mis informantes en el CELU.

A mis colegas de Maestría, Raquel Carranza y Gina Furlán, quienes escucharon pacientemente los audios de mis informantes para poder caracterizar sus niveles de acuerdo con el CELU.

A mis informantes, coterráneos, que donaron sus preciosos tiempos para que yo pudiera llevar a cabo las entrevistas. Con algunos pude llorar, con otros reírme, como en una especie de reconocimiento de rupturas, descubrimientos, desplazamientos de lo que fuimos y somos y de equívocos lingüísticos.

A todos mis amigos, quienes me incentivaron, empujaron y “caminaron” esta tesis conmigo.

*Aquilo que se vê depende do lugar em que foi visto,
e das coisas que foram vistas ao mesmo tempo.*

Clifford Geertz¹

¹ De su: *O saber local*. Extraído de Marcuschi (2007), L. A. Cognição, linguagem e práticas interacionais, 1ª edición. La cita fue usada por el autor del libro como epígrafe al capítulo intitulado “A construção do mobiliário do mundo e da mente: linguagem, cultura e categorização”, p. 124.

RESUMEN

Este trabajo tuvo como propósito observar y analizar la Producción No Nativa (PNN) de brasileños en situación de inmersión, puesto que viven en Argentina. Más específicamente, se trató de ver qué repertorio de clíticos ME/NOS ellos utilizan u omiten, en dos situaciones en las que tuvieron que producir en español: (a) al ser instados a hablar de sí mismos, de sus experiencias con la lengua materna (L1), con su segunda lengua (SL), el español, y de su vida como extranjeros en Córdoba, Argentina; (b) al tener que narrar una historieta a partir de imágenes, siendo ellos protagonistas de la misma. La diversidad de papeles temáticos que pueden poseer los clíticos ME/NOS en español (E) implica una adecuación del sujeto a ese modo de representarse en la SL, y esto no depende exclusivamente de su percepción, de la cognición y de conocimientos lingüísticos, sino también de su predisposición a la ruptura con los vínculos que los atan a su lengua materna (Revuz, 1998). El análisis realizado reafirmó descubrimientos anteriormente hechos por investigadores que se dedicaron a este asunto, observando aprendices de español en situaciones de aprendizaje no natural. Esto parece implicar que el proceso de inmersión que garantiza el vivir en otro país no es suficiente para la aproximación total a la SL y para un alejamiento total de la L1, puesto que hay otros factores en juego en ese proceso. Además, se ha logrado corroborar que las interlenguas (IL) de los hablantes no nativos aquí observados presentan características muy semejantes a las de las interlenguas de los aprendices de español en contexto no natural y que estos hablantes se valen, muchas veces, en distintas proporciones, de las mismas estrategias (conscientes o no) que utilizan aquellos: transferencia, inhibición y utilización de *chunks* o *collocations*. El trabajo nos permitió también corroborar que la IL, en la situación de adquisición/aprendizaje que sea, siempre presenta un alto grado de variabilidad. Asimismo, logró mostrar que, además de factores lingüístico-cognitivos, operan en la producción no nativa procesos emocionales e identitarios, que están en juego sobre todo cuando el extranjero tiene que hablar sobre sí mismo. En ese sentido, se observaron en esa población movimientos de aproximación y distanciamiento de la SL, en los términos de Revuz (1998), así como la utilización de una o más de las estrategias de las que habla esta autora: las del filtro, del loro, del caos, de evitación de la SL y la de reducción del aprendizaje a procedimientos lógicos. Así, con este trabajo, se ha dado un paso más en un conjunto de investigaciones anteriores, al aproximarnos a una realidad hasta entonces no contemplada en ellas: la de aquellos que por alguna razón se alejaron de su país de nacimiento y están expuestos a la SL permanentemente.

Palabras-clave: clíticos, conocimientos lingüísticos, estrategias, procesos identitarios, inmersión, adquisición y aprendizaje de ELSE.

Este trabalho visou observar e analisar a Produção Não Nativa (PNN) de brasileiros em situação de imersão, já que moram na Argentina. Mais especificamente, se procurou ver que repertório de clíticos ME/NOS eles utilizam ou omitem, em duas situações nas quais tiveram que produzir em espanhol: (a) ao serem instados a falar de si mesmos, das suas experiências com a língua materna (L1), com a sua segunda língua (SL), o espanhol, e da sua vida como estrangeiros em Córdoba, Argentina; (b) ao terem que narrar uma história a partir de imagens, sendo eles protagonistas dela. A diversidade de papéis temáticos que os clíticos ME/NOS em espanhol (E) podem possuir implica uma adequação do sujeito a esse modo de se representar na SL, e isso não depende só da sua percepção e conhecimentos linguísticos, mas também da sua predisposição à ruptura com os vínculos que os amarram à sua língua materna (Revuz, 1998). A análise realizada reafirmou descobertas anteriormente feitas por investigadores que se dedicaram a este assunto, observando aprendizes de espanhol em situações de aprendizagem não natural. Isso parece implicar que o processo de imersão que o fato de morar em outro país garante não é suficiente para a aproximação total à SL e para um afastamento total da L1, já que há outros fatores em jogo nesse processo. Além disso, foi possível confirmar que as interlínguas dos falantes não nativos aqui observados apresentam características muito semelhantes às das interlínguas dos aprendizes de espanhol em contexto não natural e que esses falantes se valem, muitas vezes, em diferentes proporções, das mesmas estratégias (conscientes ou não) utilizadas por aqueles: transferência, inibição e utilização de *chunks* ou *collocations*. Ele também nos permitiu confirmar que a IL, seja qual for a situação de aquisição/aprendizagem, sempre apresenta um alto grau de variabilidade. Além disso, conseguiu mostrar também que, além dos fatores linguístico-cognitivos, operam na produção não nativa processos emocionais e identitários, que estão em jogo, sobretudo, quando o estrangeiro tem que falar sobre si mesmo. Nesse sentido, foram observados nessa população movimentos de aproximação e distanciamento da SL, nos termos de Revuz (1998), assim como também a utilização de uma ou mais das estratégias das quais fala essa autora: a do filtro, a do papagaio, a do caos, a de evitar a LE e a de redução da aprendizagem a procedimentos lógicos. Assim, com este trabalho, mais um passo foi dado em um conjunto de pesquisas anteriores, ao nos aproximarmos de uma realidade até então não considerada nelas: a dos que, por alguma razão, se afastaram do seu país de nascimento e estão expostos a uma SL permanentemente.

Palavras-chave: clíticos, conhecimentos linguísticos, estratégias, processos identitários, imersão.

AC	Acusativo
CD	Complemento Directo
CI	Complemento Indirecto
CInd²	Complemento Indirecto no argumental
DT	Dativo
E	Español
ELE	Español Lengua Extranjera
ELSE	Español Lengua Segunda y Extranjera
ENN	Español No Nativo
HN	Hablante Nativo
HNN	Hablante No Nativo
IL	Interlengua
L1	Primera Lengua
L2	Segunda Lengua
NN	No Nativo/a
OD	Objeto Directo
OI	Objeto Indirecto
PB	Portugués de Brasil
PN	Producción Nativa
PNN	Producción No Nativa
RAE	Real Académia Española
SN	Sitagma Nominal
SPr	Sitagma Pronominal
SSNN	Sintagmas Nominales

ÍNDICE GENERAL

A. PRESENTACIÓN	10
1. CAMINO RECORRIDO	13
2. OBJETIVOS	
2.1. Objetivo general	16
2.2. Objetivos específicos	16
3. HIPÓTESIS	18
4. METODOLOGÍA	
4.1. Perfil general de los informantes: 10 brasileños adultos residentes en Argentina	19
4.2. Metodología de recolección de los datos:	
4.2.1. Producción semiestructurada a partir de entrevistas	20
4.2.2. Producción controlada a partir de la narración de una historieta sin texto	23
4.3. Metodología de análisis	24
CAPÍTULO PRIMERO – MARCO(S) TEÓRICO(S)	
I. Introducción: los hallazgos como base para las elecciones teóricas	
1. El abordaje de los datos desde un punto de vista lingüístico y cognitivo	29
2. El abordaje de los datos desde una perspectiva psíquica e identitaria	32
II. Sobre el fenómeno lingüístico a ser enfocado: ME/NOS en español	
1. Los pronombres de la serie átona: los clíticos en la lengua española	34
1.1. El pronombre como elemento de un sintagma verbal	35
1.2. La polivalencia funcional de los pronombres ME y NOS	40
1.3. Caracterización de ME/NOS	
1.3.1. ME/NOS REFLEXIVO	43
1.3.2. NOS RECÍPROCO	45
1.3.3. ME/NOS INTRANSITIZADOR	46
1.3.4. ME/NOS como MARCA LÉXICA	48
1.3.5. ME/NOS en caso ACUSATIVO - COMPLEMENTO DIRECTO o IMPLEMENTO	49
1.3.6. ME/NOS ARGUMENTAL - COMPLEMENTO INDIRECTO	51
1.3.6.1. La argumentalidad del CI ME/NOS	52
1.3.6.2. CI de verbos triactanciales	54
1.3.6.3. CI de verbos biactanciales intransitivos	55
(a) El caso de los verbos de afección psíquica	57
(b) Voluntariedad/Involuntariedad	57
1.3.7. ME/NOS NO ARGUMENTAL – DATIVO	59
1.3.7.1. Dativo por atracción funcional	60
1.3.7.2. Dativo por incorporación	61
1.3.7.3. Dativo simpatético	62
1.3.7.4. Dativo estilístico	63

III. Estudios del ENN de brasileños en contexto no natural	65
1. El estudio precursor	66
2. Los estudios subsecuentes	71
IV. Cuadro Clasificadorio teniendo en cuenta la gramática nativa y la no nativa	
1. Introducción	76
2. Descripción del Cuadro Clasificadorio	76
V. Saliendo del plano lingüístico-cognitivo	88

CAPÍTULO SEGUNDO – ANÁLISIS DE LA MUESTRA: ME/NOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA DE BRASILEÑOS ADULTOS RESIDENTES EN ARGENTINA

1. Presentación de los datos por informante: perfil y comentarios sobre su producción	94
2. Presentación de los datos por tipo de producción	126
2.1 Producción semiestructurada: entrevistas hechas por la investigadora	126
2.2. Producción controlada: narración a partir de una historieta sin texto	145
3. Análisis de los ME/NOS de la producción no nativa	149
3.1. ME/NOS en la producción semiestructurada (entrevistas)	149
3.2. ME/NOS en la producción controlada (historietas)	151
4. Algunas consideraciones sobre el análisis de la producción de nuestros informantes	153
B. A MODO DE CIERRE	158
C. REFERENCIAS	162
D. ANEXOS	
1. Transcripciones de las Entrevistas	165
2. Tabla de recolección de ME/NOS por informante de acuerdo con el cuadro clasificadorio	187
3. Historieta	204

La implementación de la oferta del español en Brasil, que se espera que sea creciente, a partir de la sanción, el 05/08/2005, de la ley n° 11.161, que determina la oferta obligatoria de dicha lengua por parte de las escuelas de enseñanza media y facultativa en los grados finales de la enseñanza fundamental, nos impone buscar caminos que nos permitan comprender las etapas y las características de lo que se viene designando como interlengua² y actuar sobre ella en el sentido de optimizarla. Crece, igualmente, la enseñanza del portugués en Argentina y las imposiciones son las mismas a través de la ley n° 26.468. En esa doble vía, los estudios realizados con el fin de mejorar la enseñanza/aprendizaje de ambas lenguas en ambos países poseen un rol significativo.

Uno de los temas más interesantes, tanto en ELSE³ para brasileños como en PLE (Portugués Lengua Extrajera) para hispanohablantes, es el uso de los pronombres átonos complemento, entre ellos los clíticos (pronombres átonos que cumplen diversas funciones). La profunda diferencia en la representación, no solo de los complementos directos e indirectos, sino también en la manera en que se muestran o se esconden los actores y/o participantes de un evento representados por acusativos y dativos⁴ o cómo se manifiestan la voluntariedad y la involuntariedad – entre otras tantas funciones que tienen esos elementos en español – nos reclama mucha reflexión sobre el tema. Como dice Revuz (1998), las lenguas presentan diferencias en el modo de construir las significaciones y esto parece reflejarse de manera muy especial en el campo de las lenguas que queremos

² Según Sonsoles Fernández (1997), término generalizado por Selinker (1972), pero denominado de otras maneras por Corder (1967, 1971), Nemser (1971) y Porquier (1975). En esa diversidad se incluyen las ideas de sistema, evolución y de especificidad (Frauenfelder *et al.*, 1980). En este trabajo no nos dedicaremos a discutir las distintas formas de concebir lo que genéricamente se viene designando como interlengua, utilizaremos el término simplemente para referirnos a la producción no nativa, en este caso específico, de hablantes de portugués brasileño que están viviendo en Córdoba, Argentina. Por esta razón, también hablaremos con frecuencia de producción no nativa (PNN).

³ Utilizaremos ELSE cuando sea indiferente la situación de adquisición/aprendizaje, o sea, en contexto natural o no natural; en cambio, ELE nos servirá solo para contextos no naturales.

⁴ En la tesis dedicaremos un capítulo a la caracterización de los dativos, teniendo como punto de partida los trabajos sobre este tema publicados en la *Gramática Descriptiva* de Bosque y Demonte (1999). Debido a que el estudio se inició en el 2008, momento en que fue recolectada la muestra, se dispuso su análisis a partir de los dispositivos teórico-gramaticales disponibles en ese momento, por lo que nuestro trabajo se constituye en un estudio de corte sincrónico. No obstante, en la Nueva Gramática de la Lengua Española (Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009), específicamente en los apartados correspondientes al tema de esta investigación, presentes en el tomo 2, no hemos observado cambios esenciales en las clasificaciones que ya habíamos adoptado.

focalizar, sobre todo cuando observamos cómo se manifiesta en cada una la referencia de persona.

Muchos estudios contrastivos se vienen llevando a cabo ya hace algún tiempo sobre el tema, entre ellos y uno de los primeros es la Tesis de Doctorado de Neide T. Maia González⁵, de 1994 “Cadê o pronome? – O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos”, cuyo impulso fue la inquietud sobre las dificultades que los brasileños poseen en el uso de las estructuras con pronombres personales átonos y tónicos y otros aspectos relacionados al tema. En su tesis, González defiende, a partir de diversos trabajos de descripción de las lenguas, que el español, considerándose toda su variedad, y el portugués brasileño son lenguas inversamente asimétricas justamente en la forma como explicitan o no los argumentos del verbo (sujeto y complementos), una característica que se extiende también a otras áreas que aquí no nos interesa explotar. Dicha diferencia afecta, según demuestra la autora, claramente, el proceso de adquisición/aprendizaje del español por parte de brasileños, al menos los que aprenden la lengua en situación formal, fuera de un contexto natural, y se refleja en su producción no nativa.

Las variadas pruebas que presentan González (1994) y otros autores de la existencia de errores provocados por la interferencia interlingual e intralingual, por las generalizaciones, por problemas relativos a la comprensión y asimilación de las instrucciones recibidas o por el efecto del imaginario en relación a la lengua que están aprendiendo y su vínculo con su primera lengua⁶ nos llevan a pensar que son procesos por los cuales el hablante no nativo (HNN) pasaría, casi inevitablemente. Así, hace falta buscar soluciones para que ese proceso se acelere o para que no se frene, resultando en la fosilización de formas idiosincrásicas en la producción no nativa. Según Gancedo, González y Yokota (2002), se debe seguir estudiando este tema para poder comprender qué es lo que les permite a los aprendices brasileños (lo mismo se podría decir del hablante de español, cuando HNN del portugués de Brasil), teniendo en cuenta dicha inversa asimetría, “situarse del otro lado del espejo”.

Estudiar qué hacen los HNN con las posibilidades que les da la lengua española en términos de representación del YO/NOSOTROS en situaciones auténticas de

⁵ En Brasil, se conoce la investigadora por González; sin embargo, e, muchos trabajos realizados por hispanohablantes, se la cita como Maia González.

⁶ Sobre el imaginario de la lengua, véase el trabajo de Kulikowski y González (1999).

comunicación en las que utilizan sus interlenguas puede ser un camino para entender esos procesos adquisitivos y llevarlos al aula de Español Lengua Segunda y Extranjera (ELSE), tornando el aprendizaje un poco más “adquisitivo”. O sea, esos estudios pueden servirnos para tratar de unir en algún punto la bifurcación creada por la supuesta dicotomía entre adquisición y aprendizaje, ya que el universo que vamos a explorar es amplio: extranjeros de origen brasileño que tienen sus residencias en Córdoba, preferentemente, y que han pasado por diferentes experiencias con relación a la adquisición/aprendizaje del español.

Nuestro camino será hacer que estos informantes produzcan espontáneamente en su Segunda Lengua (SL), que en dicha producción nos transmitan sus impresiones acerca de su lengua primera y de sus propios procesos para enfrentar la comunicación en SL⁷, el español, o de otras lenguas aprendidas o adquiridas y, a partir de esto, observar la presencia y/o ausencia de los clíticos ME/NOS, teniendo en cuenta las aludidas diferencias entre las lenguas, incluso con la finalidad de detectar posibles interferencias de una sobre la otra. Trataremos, también, de asociar la información lingüística a la extralingüística, o sea, su producción a sus experiencias y expectativas como HNN de español en un espacio en que el español, más precisamente una de las variedades de esa lengua, es la lengua vehicular de la población nativa.

⁷ En este estudio, se considerará el Español Segunda Lengua (SL) por el tipo de uso que le dan nuestros informantes a esa lengua. La Primera Lengua (L1) es el portugués de Brasil y otras lenguas son las que forman parte del background del HNN. Tenemos conciencia de que hoy todas estas designaciones se discuten mucho, a partir incluso de distintos marcos teóricos, pero esa discusión no está entre los temas que abordará este trabajo, que se limitará a señalar la situación específica de sus informantes.

CAMINO RECORRIDO

Aprovechando mi buen oído para la música, aprendí de memoria algunas frases básicas y sus sonidos, exactamente como los demás lo decían. A veces no sabía exactamente qué quería decir cada palabra –los se, me, te, le, nos que iban pegados o no a los verbos me confundían completamente – pero sabía que tal frase servía para tal cosa e imitaba el cantito cordobés. Pasé a hablar poco y pausadamente, lo que fue todo un reto en mi vida. En poco tiempo, logré pasar desapercibida en conversaciones breves.

Renata Rufino (2005)⁸

A lo largo de mi experiencia como docente y del cursado de MAELE, algunos docentes y las lecturas indicadas me hicieron despertar la inquietud de, como guía en la conducción del aprendizaje de una Lengua Extranjera (LE), por qué algunos aprendices pueden acceder más fácilmente a algunas habilidades que otros.

Por otro lado, luego del seminario con mi directora de tesis y a través de las lecturas propuestas, verifiqué mis hipótesis en cuanto a la dificultad que tenemos los Hablantes No Nativos (HNN) brasileños en la adquisición de los pronombres⁹ en general del español.

A partir de ahí, me planteé realizar una investigación que pudiera dar cuenta de estrategias de aprendizaje y comunicación relacionadas con esa dificultad específica que tenemos los HNN brasileños. No obstante, me encontré con una serie de dificultades relacionadas a la disponibilidad de los informantes a someterse a una investigación que requería de mucho tiempo y paciencia para seguir con los encuentros necesarios con la investigadora a fin de poder cumplir con todas las etapas del proceso de una investigación basada en la introspección y retrospección.

En función de dichas dificultades, se hizo un replanteo de los objetivos de la investigación en base al problema con el que se enfrenta el brasileño que quiere comunicarse en una lengua cuyos orígenes son los mismos que los de la suya y que, sin embargo, se diferencia de sus hermanas, entre otras cuestiones, “en lo que se refiere al

⁸ ¿¡Qué hacés acá!?. Una etnografía de la experiencia de (y las representaciones sobre) los brasileños y las brasileñas en el interior de la Argentina. Tesis de Maestría en Antropología de Renata Rufino (2005), defendida en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, inédita.

⁹ Por ahora, me refiero a los pronombres en general, sean ellos átonos o tónicos.

empleo de formas plenas o nulas para la expresión del sujeto y de los complementos del verbo” (González, 1998: 247).

Además, durante el análisis de las entrevistas, por su característica y su objetivo, se observaron posturas acerca de la lengua, su aprendizaje y uso por parte de los informantes, la relación del HNN con su entorno, sus decisiones y sus impresiones acerca de su historia personal. Decidimos, entonces, intentar pensar desde una perspectiva discursiva¹⁰ la incidencia de las ideas de los informantes acerca de esos temas y no solo la influencia cognitiva de la lengua materna.

Toda la investigación se apoyó en datos empíricamente recolectados con el objetivo de hacer un análisis descriptivo acerca del uso de los clíticos ME/NOS y acerca de qué podría estar influenciando su adecuación; también se trató de tener en cuenta qué relación tienen esos datos con procesos identificatorios, actitudes y posturas de los informantes. Nuestro objetivo no fue tratar teorías de adquisición ni la polémica entre adquisición y aprendizaje, sino hacer un análisis de los logros y de las posibilidades lingüísticas del español no utilizadas, esquivadas o reemplazadas. Una especie de análisis de la interlengua y los procesos influenciados en ella para poder sacar hipótesis sobre las estrategias de las que se valen HNN como los nuestros, cuyo perfil se diferencia de los informantes de otras investigaciones al respecto. Surgió así una diferenciación importante que nos posibilitó, y que se espera posibilitará, entender otros caminos recorridos por HNNs en su experiencia de *um pouco, tornar-se um outro*¹¹ (Revuz, 1998: 227).

Al final, nos propusimos a explorar los datos a partir del siguiente interrogante principal:

¹⁰ Cabe aclarar que esta idea surgió bastante al final de nuestra investigación, sobre todo a partir de la lectura del texto de la psicoanalista francesa Christine Revuz (1998), que tuvo una influencia muy fuerte sobre varias investigaciones hechas en universidades brasileñas sobre el aprendizaje de lenguas segundas desde la perspectiva del Análisis del Discurso de línea franco-brasileña. No tendremos en cuenta todos estos trabajos por exceder la amplitud de nuestras indagaciones, pero sí tendremos en cuenta algunas ideas de Revuz, sobre todo lo que dice la autora sobre los movimientos de aproximación o distanciamiento que pueden darse en esos procesos de aprendizaje, motivados por el extrañamiento que se produce cuando el extranjero se enfrenta con otra lengua, dependiendo de cómo se da dicho enfrentamiento. La autora hace referencia, entre otras cosas, a un conjunto de estrategias que puede usar el aprendiz para “protegerse” de ese aprendizaje, que puede ver como una especie de amenaza a su identidad, y dichas estrategias podrán sernos muy útiles en el momento de entender algunas de las afirmaciones de nuestros informantes.

¹¹ Traducción libre: un poco, volverse un otro.

- ¿Qué hacen los HNN brasileños en situación de inmersión con las posibilidades que les da la lengua española, en su variedad rioplatense, o más específicamente cordobesa, de mostrarse a través de los clíticos ME/NOS?

Nos hicimos esta pregunta inicial para después poder analizar:

- ¿En qué medida los HNNs explotan las posibilidades de la SL?

- ¿En qué medida su conciencia lingüística, el medio en que se encuentran y la finalidad del uso de la lengua interfieren en la adecuación de la representación de la primera persona cuando se realiza a través de los clíticos?

- ¿Transfieren los HNNs (en este caso brasileños) conocimientos de la L1 y, según la respuesta, de qué manera eso ayuda o perjudica la comunicación?

- ¿La profusión de esos pronombres en español nubla sus visiones al momento de elaborar sus hipótesis sobre el funcionamiento de los clíticos, o sea, hay una transferencia intralingual?

- ¿Qué estrategias intervienen en las producciones de esos HNNs?

- ¿El acercamiento o alejamiento a la SL están relacionados a procesos emocionales e identitarios que sufre el HNN?

2.1. Objetivo general

El objetivo de esta investigación es descubrir empíricamente los modos en que los HNNs brasileños en situación de inmersión en la lengua española incorporan los clíticos ME y NOS a su producción en esa lengua, cuyo status ya es de una Segunda Lengua, dadas sus condiciones de residentes en un país de habla hispana.

2.2. Objetivos específicos

Para asegurar el cumplimiento del objetivo general, los límites y el alcance de esta investigación están dados por los siguientes objetivos específicos:

- a. describir, a partir del análisis de la muestra que organizamos, la variedad y la frecuencia de las apariciones de los clíticos ME/NOS en la producción semiestructurada y una controlada de los informantes no nativos del español entrevistados;
- b. investigar los procesos cognitivos detectados en la producción y/o en las declaraciones de los informantes y asociarlos con el nivel sociocultural, el perfil del hablante, el tiempo de contacto con la lengua y sus objetivos con relación a la SL;
- c. identificar en qué medida la primera lengua (L1), en este caso el portugués brasileño (PB), funciona como un mecanismo cognitivo que afecta la percepción e incorporación de los datos del *input* en lengua española a los que están expuestos, según lo que se plantea en González (1994, 1998);
- d. identificar el nivel de conciencia de una posible dificultad en el uso de los clíticos en español por parte de informantes que hayan recibido o no instrucción formal y los efectos de dicha conciencia en su producción;
- e. analizar el uso y las estrategias adoptadas por los informantes para sustituir o evitar estructuras en las que la presencia de los clíticos ME/NOS sea crucial para la comunicación, puesto que son elementos importantes para la progresión informativa, y comparar esos casos con los encontrados en la producción de HNNs que aprenden la lengua en situación formal;

- f. formular algunas hipótesis sobre procesos psíquicos que podrían afectar emocionalmente e identitariamente a los informantes, reflejándose en estrategias que, según Revuz (1998), mostrarían un acercamiento o resistencia a la lengua del otro¹².

¹² Aunque este abordaje no predominará en esta investigación, como ya hemos dicho antes, creemos importante analizar desde la perspectiva de posibles estrategias relacionadas con el hecho de que hablar una LE es utilizar enunciados cuyo *porta-voz original não pode mais ser a fonte* (Revuz, 1998: 225), o sea, el vocero de un HNN no es el original, aquel que hizo que él, cuando niño, tomara la posición de sujeto. Poder intentar entender, aunque mínimamente, la IL que tratamos de describir a través de fenómenos no cognitivos nos sirve para seguir avanzando en los estudios de adquisición/aprendizaje de la SL/LE.

Partimos de la hipótesis de que la Producción No Nativa (PNN) de nuestros informantes no coincidirá plenamente con la de los aprendices de ELE ya observados en otras investigaciones, y esto se debe a varios factores, cuyo carácter se determinará a lo largo del trabajo.

Seguramente ambas producciones tendrán algunos puntos de coincidencia; sin embargo, la producción de nuestros informantes diferirá de la producción de aprendices brasileños en situación de no inmersión, por dos razones. Una de ellas es la situación especial en la que se dio o está dando el proceso de aprendizaje de nuestros informantes, que viven en un ambiente hispanoparlante y necesitan, en mayor o menor grado, comunicarse en esa lengua cotidianamente. La otra hace referencia a factores de otra naturaleza que pueden llevar (y de hecho llevan) a los informantes a una mayor o menor identificación con su SL.

También se supone que la producción de nuestros informantes presentará varios puntos en común, aunque también presentarán características idiosincrásicas, relacionadas a sus distintas experiencias, a las diferentes relaciones que cada uno guarda con esa segunda lengua y con su lengua primera y a las distintas actitudes que cada uno presenta en relación a su proceso de inserción en la sociedad y la cultura en la que están, por distintos motivos, insertos.

4.1. Perfil de los informantes: 10 brasileños adultos residentes en Argentina¹³

Después de entrevistar a 20 informantes, seleccionamos aleatoriamente a 10 de ellos para nuestra investigación. Esta decisión fue importante para que se pudiera llevar a cabo esta tesis, dadas las limitaciones que teníamos, incluso de tiempo.

Entre los informantes seleccionados hay personas de distintas procedencias de Brasil y con perfiles muy distintos. Nueve de ellos viven en Córdoba entre un año y medio y 20 años. La única informante que vive entre Argentina y Brasil hace 8 años estuvo permanentemente en Córdoba durante unos 30 años. La mayoría posee estudios superiores hechos en Brasil, una sola es una profesional graduada en Córdoba y otro informante hizo una diplomatura en esta misma ciudad. Dos de ellos se dedican a dar clases de portugués y tienen una Tecnicatura como Idóneas para la Enseñanza del Portugués del Ministerio de Educación de la Nación. Otros dos informantes ya se dedicaron a la enseñanza de su L1, siendo que hoy uno de ellos se dedica al área de la traducción. En cuanto a los estudios en ELSE, solamente una de las informantes estudia o estudió formalmente su SL y otra es hija de una argentina.

Se presentarán los perfiles individualmente y de forma pormenorizada en el capítulo segundo, ya que de ellos se extraerán algunas interpretaciones.

¹³ Todos los informantes sabían del propósito de las entrevistas, pero sin el detalle de qué tema específico se estaba investigando. Por lo tanto, autorizaron la divulgación de sus datos y producciones; sin embargo, no se los identificará por sus nombres, sino por números, como por ejemplo: Informante 1, Informante 2 y así sucesivamente. Cuando sea necesario, se los identificará de la siguiente manera: Inf.1.

4.2. Metodología de recolección de los datos

4.2.1. Producción semiestructurada a partir de entrevistas

Para realizar la presente investigación, optamos por utilizar dos procedimientos metodológicos: entrevistas orales semiestructuradas y narraciones a partir de una historieta. La metodología es de carácter cualitativo.

En la entrevista semiestructurada y grabada, obtuvimos de los HNNs las informaciones necesarias para la investigación, o sea: tiempo de residencia en un país de habla hispana; tiempo de estudio formal de la SL; objetivo por el cual aprendieron/adquirieron la lengua; el uso que les dan a dicha lengua; su nivel sociocultural; su relación con su L1 y con el español y, si existía, con otras lenguas. Se recolectaron datos sobre dificultades que tuvieran o hubiesen tenido en el desarrollo de sus interlenguas y se trató de profundizar ciertos aspectos relevantes para este estudio. Todas estas variables se tendrán en cuenta en el análisis, siempre y cuando se muestren reveladoras de algún proceso que efectivamente afecte los resultados.

La elección de la entrevista, en lugar de pedirles que respondieran un cuestionario, tuvo la intención de producir un ambiente más familiar, de aproximación entre entrevistado y entrevistadora. Además, toda la producción sirvió para una medición de nivel en ELSE de cada informante, ya que es otra variable importante para la interpretación de los datos. Para una evaluación imparcial, se entregaron las entrevistas grabadas a profesores de ELSE y se les pidió que opinaran sobre el nivel de español en que se encontraban los informantes en el momento de la entrevista. Otro factor importante para la elección de la entrevista semiestructurada fue la propia recolección de datos sobre el uso y la corrección y/o adecuación en el uso (o no) de los clíticos ME/NOS, sobre todo teniendo en cuenta que hablaban de sí mismos en un tipo de producción más espontánea que la totalmente controlada.

Una de las preguntas de la entrevista tuvo como objetivo involucrar al informante sentimentalmente en el relato de su venida a la Argentina, tal como se verá cuando se presente su perfil. La realidad vivida por un extranjero nos hace pensar que está siempre expuesto a momentos en que se le pregunta sobre su experiencia de estar o haber estado en otro país. Es tema recurrente para el que se fue de su lugar de nacimiento contar cómo

sucedió el cambio de país y el aprendizaje de la SL. Entonces, por reiteración del tema en distintas oportunidades y con diferentes interlocutores, el extranjero tiene la oportunidad de repetir, modificar, perfeccionar y hasta recrear la manera de contar su historia personal, que suele ser muy significativa, profunda y, a veces, hasta dolorosa para él. Además, el centro de la historia era él mismo, haciendo que, dentro de lo posible, se tuviera que mostrar a través de diferentes recursos que le proporciona la lengua española; por lo tanto, en medio a tantos recursos, se supuso que necesitaría manejar las distintas funciones que asumen los pronombres átonos, particularmente los de primera persona de singular y plural, si deseaba enriquecer lingüística y discursivamente su historia, lo que venía al encuentro de nuestras necesidades de investigación.

Las preguntas de la entrevista apuntaban, entonces, a que los informantes contaran: su experiencia en este país de habla hispana (o en otro también) y en el aprendizaje del español y/u otras lenguas extranjeras; el porqué de venirse a vivir a Córdoba; la superación de dificultades, tanto lingüísticas como de vida; y otras informaciones que estuvieran relacionadas con lo personal surgidas en el momento. Además, hubo dos o tres preguntas descontextualizadas, pero con carácter de curiosidad, sobre la ropa o el pelo de la informante, con el objetivo de sacar a flote el dativo posesivo y el de interés. La intención de las preguntas motivadoras para la aparición de esos dativos fue la de averiguar en la materia lingüística de la interlengua de nuestros informantes qué sucedía.

Por otro lado, los relatos de nuestros informantes están plagados de posturas que reflejan la posición que posee cada HNN en relación a su propia realidad, o sea, traducen sus experiencias como extranjeros, cómo se constituyen día-a-día como personas, cómo exploran y explotan las diferencias entre las lenguas y las culturas a las que “pertenecen”, cómo construyen la alteridad y cómo se sirven de ella para su propia constitución. Era exactamente lo que queríamos intentar analizar, si había alguna relación entre lo que producían los informantes en términos lingüísticos a través de los clíticos ME/NOS y sus creencias y procesos identificadorios. Por lo tanto, la opción de darles la posibilidad de expresarse de manera libre fue una elección metodológica que nos permitió trabajar ese análisis.

Se transcribieron y analizaron las entrevistas para:

1. identificar, clasificar y describir los ME/NOS existentes en las producciones;

2. explicar las estrategias utilizadas para la representación del YO/NOSOTROS (mediante el empleo de clíticos, de formas tónicas, de posesivos, de elipsis u otras formas) que en una producción del español nativo podrían expresarse usando clíticos;
3. asociar la producción de los HNNs a las variables recolectadas;
4. asociar la producción de los HNNs a posibles procesos identificatorios y actitudinales en relación a la L2 y su situación como extranjeros.

La transcripción de las entrevistas se encuentra en el Anexo 1. El objetivo fue recolectar datos sobre:

- (a) ME/NOS;
- (b) la información sobre cada informante;
- (c) los procesos identificatorios en curso.

Por eso, la transcripción ocurrió de forma a desvelar esos datos. Así, por ejemplo, si en las variables no había muestras de ME/NOS, la transcripción se centró solo en el dato útil para el análisis. Entonces, si en la respuesta del informante sobre su ciudad de origen no había datos útiles para (a) y (b), solo se transcribió el nombre de su ciudad. En los casos en que la pronunciación llamaba mucho la atención por su cercanía a la L1, se reprodujeron las palabras tal cual eran pronunciadas y se señaló entre paréntesis la letra o la sílaba que estaría pronunciada como en portugués.

La participación de la entrevistadora no fue transcripta, ya que fue lo más acotada posible, salvo al comienzo de la entrevista, cuando su participación fue más intensa con el objetivo de promover un mayor acercamiento entre entrevistado y entrevistadora. La intención de la poca participación de la entrevistadora muestra otras preocupaciones que se tuvo:

- a. la no interferencia en el discurso ajeno;
- b. la intención de no obstaculizar una producción más genuina que se daría entre un extranjero y un nativo *versus* extranjero y extranjero, ya que la entrevistadora no era una nativa y el informante se podría ver tentado a recurrir a la L1.

Lo que pudimos observar fue que los informantes, salvo unos pocos, se mostraron preocupados en realizar una entrevista en la que pudieran mostrar su “mejor” español. O,

entonces, qué logros alcanzaron en la comunicación; resultó claro su deseo de demostrar cómo se hacen entender bien sin que para eso tengan que dejar de ser brasileños.

4.2.2. Producción controlada a partir de la narración de una historieta sin texto

Además de la entrevista, otro instrumento que se utilizó en esta investigación fue narrar una historieta¹⁴ que les fue presentada solo con imágenes, diseñada por el dibujante de tiras cómicas brasileño Laerte especialmente para la investigación de Gancedo Álvarez (2002) y reutilizada en su Tesis Doctoral (2008). El objetivo de este test fue provocar la necesidad del uso de estructuras con dativos. Se crea esa historieta a partir de un cuento de Cortázar intitolado “Historia verídica”¹⁵; en ella, es decir, en el cuento transformado en historieta sin palabras, el personaje, único en la historia, se puede colocar, desde el punto de vista de la sintaxis, como afectado involuntariamente por un accidente (mediante el uso de un dativo) o, aun, deliberadamente omitido. O sea, le cabe al que cuenta la historia la elección de omitir el personaje como en “se cayeron los anteojos” o, entonces, mostrar un personaje afectado, agregándole “le” al mismo ejemplo. La investigadora nos facilitó la historieta, que nos sirvió también para coleccionar datos sobre uso de ME/NOS en esas construcciones y con dativos de interés y simpatéticos, pues en la entrevista semiestructurada la probabilidad de aparición de esos clíticos podría ser menor que con este instrumento.

En su investigación con alumnos de español en Brasil, Gancedo Álvarez (2002) corroboró una tendencia, ya apuntada en González (1994), al uso del pronombre posesivo en lugar del dativo posesivo no argumental. Ese fenómeno disminuye solamente en la producción de aquellos alumnos más avanzados, ya que el empleo de los dativos posesivos era, al hacer su investigación, un tema estudiado en el último año. Se presentan a continuación algunos ejemplos del corpus de Gancedo Álvarez (2002):

1. Bueno, ahora estoy segurísimo, mis anteojos nunca se romperán.
2. La cajita se cae nuevamente de su bolsillo.

Sobre otros dativos de interés, que también ocupan un lugar no argumental, discursivamente, en nuestro caso, tienen un impacto para el que percibe su uso, que en

¹⁴ La historieta se encuentra en el Anexo 3.

¹⁵ Cortázar, Julio (1970): “Historia verídica”, de *Material Plástico*. En su: *Historias de cronopios y famas*. Buenos Aires, Minotauro, p.87.

muchos casos no es de fácil percepción para el HNN, en nuestro caso el brasileño. Por otro lado, al nativo le puede quedar un hueco de información con la ausencia de ese tipo de dativo, o sea, no queda explícita, y muchas veces es confusa la información que se puede ofrecer a través de un dativo no argumental. Al ser no argumental, se puede plantear la no obligatoriedad del uso de los dativos; sin embargo, la intención discursiva de involuntariedad o de persona afectada por una acción, por ejemplo, se puede ver perjudicada. En el caso de la investigación de Gancedo Álvarez (2002), se advierten los siguientes ejemplos de IL presentados a continuación: (3.) en el que la aparición del dativo benefactivo contribuye para especificar que la caja a la que se hace referencia es para guardar los lentes; y (4.) en el que la persona afectada no está explícita, un caso que no ocurrió en el corpus de referencia organizado por la investigadora, integrado por más de treinta informantes uruguayos, residentes en Montevideo, sin conocimientos de portugués y tampoco sin formación en lingüística:

3. Voy a comprarles una caja en la óptica.

4. ¡Pero Dios! La caja se cayó.

Al complementar la entrevista con la historieta, creemos abarcar una variedad de representación de YO/NOSOTROS que nos dará la posibilidad de entender qué pasa con la producción de los clíticos en una población distinta de las existentes en las otras investigaciones.

4.3. Metodología de análisis

El análisis de la PNN de nuestros informantes está basado en estudios descriptivos y gramaticales del español y en estudios de PNN de brasileños en contexto de aprendizaje formal y no en inmersión. Para realizar dicho análisis, elaboramos un Cuadro Clasificadorio¹⁶ de los ME/NOS en el que se puede mostrar tanto la presencia como la ausencia de los clíticos y en el que señalamos, a partir de estudios sobre el español, los usos o no usos que se pueden considerar correctos y/o adecuados. En el apartado IV del capítulo primero, se explica de forma pormenorizada cómo se llegó a tal Cuadro Clasificadorio.

¹⁶ En el Anexo 2, se ve en uso el Cuadro Clasificadorio.

Nos valemos, entonces, de dicho Cuadro Clasificadorio, cuyas características describimos a continuación para analizar lingüísticamente la producción de nuestros informantes y después extraemos de dicho análisis conclusiones sobre los procesos cognitivos en marcha y sobre algunas variables no cognitivas que puedan estar afectando dicha producción.

La intención de formular un Cuadro Clasificadorio de clíticos ME/NOS surge a partir de la necesidad de organizar los datos recolectados sobre los acusativos y dativos de primeras personas (singular y plural) producidos por nuestros informantes en las dos situaciones en que se manifestaron – producciones semiestructuradas y controladas – y ciertos datos relativos a fin de facilitar su posterior análisis.

Para llegar a la clasificación propuesta, tuvimos en cuenta lo siguiente: (a) las posibles realizaciones de ME/NOS, según estudios descriptivos sobre el español consultados; y (b) las características de la producción de informantes NN brasileños que aprendieron el español en situación de no inmersión y de aprendizaje formal, ya detectadas y descritas por diversos estudios a los que tuvimos acceso.

A lo largo de los apartados I y II de nuestro capítulo primero, tratamos de mostrar, por un lado, las posibilidades de uso de los clíticos ME/NOS en la lengua española y, por otro, las dificultades expuestas por los teóricos en la determinación de los tipos de clíticos, es decir, de su clasificación. Si retomamos palabras de autores como Alarcos (1980), Porto Dapena (1994), Gutiérrez Ordóñez (1999) (quien incluso cita a varios otros autores), Fernández Soriano (1999) y de Di Tullio (2005), notamos la profusión de abordajes para una clasificación que busca eliminar las zonas grises entre las funciones que pueden cumplir los clíticos. Nos enfrentamos, entonces, con una profusión de nomenclaturas para su clasificación que hace del metalenguaje específico de esa área de estudios de la gramática algo muy complejo.

Formaron parte de la elección al momento de confeccionar nuestro cuadro, tal como ya se ha expuesto, tanto la naturaleza cognitiva y lingüística del proceso de adquisición de la L2, como la no lingüística, es decir, la identitaria, puesto que consideramos que ambas actúan de manera muy fuerte sobre la adquisición de segundas lenguas. Cabe aclarar que la combinación de esos distintos factores nos llevó – aun corriendo, de modo consciente, todos los riesgos que ello implica – a coordinar teorías que no siempre son plenamente compatibles, pero que fueron decisivas para entender la

naturaleza compleja de los procesos de aprendizaje de lenguas segundas¹⁷. Entender quiénes son los sujetos cuyas producciones estamos analizando y qué factores podían estar incidiendo para que muestren un YO/NOSOTROS de tal o cual forma afectó la clasificación final de nuestros clíticos ME/NOS.

Por otro lado, sin lugar a dudas, la didáctica de ELSE es una preocupación nuestra; por lo tanto, hacer de esa nomenclatura para la clasificación de los muchos ME/NOS posibles en español una herramienta de fácil manejo para el docente y para futuros aprendices de ELSE, al momento de entender el funcionamiento y la utilidad de los clíticos de primera persona, también nos condicionó. Así, tratamos de detectar las dificultades que tuvieron otros informantes de otras investigaciones al querer/poder utilizarlos o al no hacerlo, ya que nuestra hipótesis es la de que algunos puntos de coincidencia entre las poblaciones puede haber.

En el apartado III de nuestro capítulo primero nos detuvimos en estudios que analizan producciones de HNNs brasileños (aprendices de ELE en Brasil, en situaciones formales de enseñanza y aprendizaje) en una lengua cuyo abanico de posibilidades de mostrarse en las primeras personas es enorme. Las dificultades y problemas de los HNNs encontradas por esos otros investigadores nos mostraron otro camino más para la confección de un cuadro que nos ayudara a responder: (a) cómo resuelven nuestros informantes el problema de mostrarse a sí mismos en sus discursos, ya sea seleccionando formas más cercanas a la SL o más cercanas a la L1, o incluso distante de ambas, ya sea siendo más o menos conscientes en esas selecciones; (b) de qué estrategias se valen cuando producen o no el clítico ME/NOS en sus construcciones NN; (c) en qué medida la interlocución con nativos en ambientes naturales puede hacer que el HNN se acerque a la producción nativa.

¹⁷ Según Larsen-Freeman (1997), la Teoría del Caos, proveniente de la Física, contribuye a la comprensión de la complejidad que caracteriza el fenómeno del aprendizaje de una lengua. Tanto los fenómenos de la naturaleza como las lenguas mismas y los procesos de adquisición de lenguas (en nuestro caso segunda o extranjera) serían complejos, no lineales, dinámicos, caóticos, no predecibles, sensibles a las condiciones iniciales, abiertos, sensibles al *feedback* y tienen capacidad de adaptación y autogestión. Este modelo de interpretación del proceso de adquisición de lenguas hubiera sido bastante útil, quizás, para abordar nuestro objeto, sin embargo, el tiempo no nos permitió entrar plenamente en ese campo bastante prometedor y desafiador, por lo tanto nos queda el desafío de abordar nuestro tema a partir de esa perspectiva en un trabajo posterior. Consideramos, en esta investigación, solamente ese carácter complejo (que no se debe confundir con complicado) del proceso analizado sin profundizar, no obstante, en uno de los modelos teóricos que abordan la cuestión por ese sesgo.

Para esta investigación, nos interesa captar si el informante utiliza las diferentes posibilidades que la lengua le ofrece, o sea, detectar, en su producción espontánea y en la guiada, qué tipo de clítico de primera persona singular y plural nuestros HNNs utilizan, y si lo hacen adecuadamente o no a partir de lo que nos señalan los estudios descriptivos del español; qué clíticos podrían utilizar y no lo hicieron; qué clíticos de los utilizados podrían o deberían no aparecer. Esto nos ayudará también, se espera, a entender qué les estaría pasando cognitiva y no cognitivamente a ellos al producir o no producir esas formas.

Al transmitir ideas, un hablante selecciona de su lengua las formas que más se adecuan a sus intenciones comunicativas. Esa elección, deliberada o simplemente efecto de una “resonancia discursiva”¹⁸, produce ciertos efectos, ya sean estos los deseados o no por el hablante. A su vez, esos efectos se reflejan en la interpretación de lo que se está comunicando.

Esos efectos, muchas veces, son sutiles para un HNN, pues están dados a partir de posibilidades combinatorias permitidas por la lengua que deben ser percibidas para que se pueda interpretar lo que realmente un hablante quiere transmitir de la manera más eficaz. No estamos estudiando, en este trabajo, la percepción (consciente o no), por parte de nuestros informantes, de ese fenómeno de la lengua y, a partir de ella, de su incorporación en la producción; sin embargo, podemos sacar algunas conclusiones en cuanto a eso, tanto observando sus producciones como teniendo en cuenta algunas de las afirmaciones que hicieron en sus entrevistas.

Creemos que, si el *input* es captado de manera a llegar a ser *intake*, las posibilidades de que los efectos permitidos por el uso o no de los clíticos se vean en el *output* es mucho mayor. Sin percepción y sin memoria discursiva, un HNN puede llegar a lugares indeseados, o sea, la elección de una u otra entre las posibilidades expresivas que ofrece una lengua, o incluso la creación de una forma no prevista o consagrada en esa lengua, pueden conducir a una interpretación no deseada.

Además de un análisis lingüístico y cognitivo, tomamos enunciados de los informantes que reflejan sus posturas en cuanto a sus experiencias de HNNs en situación

¹⁸ El concepto de resonancia discursiva, desarrollado por Serrani-Infante (1993), tiene que ver con los hechos lingüísticos que se repiten para la construcción de sentidos predominantes en una lengua. Forma parte de una memoria guardada en la lengua de la que los hablantes nativos no tienen plena conciencia, pero con la que están identificados, porque los constituye.

de inmersión y de contacto con otra cultura para poder elaborar hipótesis de qué les podría estar pasando a nivel no cognitivo, pero que tiene un impacto en su IL.

CAPÍTULO PRIMEIRO – MARCO(S) TEÓRICO(S)

Os discursos que veiculam as ‘vozes’ do inconsciente e da ideologia também são produzidos por falantes que têm cérebro, e é necessário que uma teoria discursiva que atribui fortes marcas históricas e culturais às línguas formule sua hipótese sobre a ligação entre os falantes (com suas propriedades biológicas) e esta língua de forte dimensão histórica.

Sirio Possenti, 1992¹⁹

I. Introducción: Los hallazgos como base para las elecciones teóricas

1. El abordaje de los datos desde un punto de vista lingüístico y cognitivo

A partir de la creencia de que no solo la L1, sino también factores relacionados al propio funcionamiento de la SL influyen en la interlengua, decidimos dedicarnos, inicialmente, a la búsqueda de investigaciones que permitieran demostrarlo, para poder, así, abocarnos al análisis de la producción no nativa de nuestros informantes brasileños residentes en Córdoba. Hemos tratado de observar, dentro de los límites que nos imponía la propia muestra, cómo la gramática del HNN estaría representada en su mente, lo que significa que nuestro primer enfoque fue, fundamentalmente, cognitivo, un enfoque para el que la L1 tiene un papel importante como elemento mediador de esa cognición.

Para proceder al abordaje cognitivo de la producción no nativa de nuestros informantes, tal como habíamos pensado desde el principio de esta tesis, se hizo necesario estudiar los trabajos ya realizados acerca de la producción NN del español por brasileños y sobre la utilización por parte de los aprendientes de ciertos mecanismos o estrategias para lograr la comunicación. Son todos estudios en contexto no natural, hechos en Brasil (González, 1994, 1998, 2012; Yokota, 2007; Gancedo Álvarez, 2002, 2008; Simões, 2010), pero que nos permitieron corroborar hipótesis sobre el funcionamiento de la IL siempre referidas a cuestiones de producción que involucren los clíticos en sus diversas funciones.

¹⁹ Possenti, S. (1992): Um cérebro para a linguagem. En *Boletim da ABRALIN*, 13. São Paulo, p. 75-84. Traducción libre: Los discursos que vehiculizan las ‘vozes’ del inconsciente y de la ideología también son producidos por hablantes que tienen cerebro, y es necesario que una teoría discursiva que atribuye fuertes marcas históricas y culturales a las lenguas formule su hipótesis sobre la conexión entre los hablantes (con sus propiedades biológicas) y esta lengua de fuerte dimensión histórica.

Luego, para poder entender el funcionamiento de los clíticos, nos basamos en Gutiérrez Ordóñez (1999) y Alarcos (1994), con la finalidad de complementar la descripción que realiza el primero, ya que, según Gancedo Álvarez (2002), en su investigación sobre la producción de dativos por HNN brasileños en contexto formal, *foi necessária uma adaptação que considerasse os conceitos de transitividade e intransitividade de Alarcos*.²⁰ Además, para explicar la interlengua de sus informantes, esa autora se basa en las estrategias lingüísticas de los aprendices para transmitir sus mensajes, cuyos desconocimientos lexicales y sintácticos afectan las construcciones que necesitan dativos en español.

Seguimos la investigación con la consulta a la obra de Porto Dapena (1994) que, a su vez, trata los complementos verbales haciendo una división jerárquica que va desde los nucleares y los marginales²¹, pasando por los argumentales o regidos y los no argumentales²², hasta llegar a los integrables y los no integrables. Todas estas clasificaciones se aclararán en la parte correspondiente de este trabajo, aunque para esta investigación nos interesan fundamentalmente los integrables²³, ya que pueden asumir la forma de un clítico, sea como complemento argumental, determinado por las características léxicas del verbo, o como no argumental, es decir, no dependen de esas características.

Asimismo, Di Tullio (2005), quien describe las funciones sintácticas en el sintagma verbal y en los apartados objeto directo y objeto indirecto, sirvió para aclarar algunas cuestiones que nos hacen reflexionar acerca de la diferencia entre el uso propiamente reflexivo y el pronominal del *se* para poder hacer una analogía con los pronombres de 1ª persona.

²⁰ Traducción libre: se hizo necesaria una adaptación que considerara los conceptos de transitividad e intransitividad de Alarcos.

²¹ Según Dapena (1994), los nucleares son complementos que inciden sobre el núcleo predicativo, pues forman parte del núcleo oracional. Se los puede eliminar a veces, y otras tantas no, de acuerdo a su cohesión con el núcleo. Los marginales serían aquellos que están totalmente fuera del núcleo proposicional, pues se refieren a la modalidad de la oración.

²² Jerárquicamente, Porto Dapena (1994), ubica a los argumentales y no argumentales por debajo de los nucleares y marginales, pues, a pesar de ser periférico el complemento no argumental, este y el argumental son nucleares. El argumental es modular en el sintagma verbal, mientras que el no argumental modifica toda la preposición.

²³ Son solo los complementos nucleares, sean argumentales o no, que *se pueden integrar en el mismo grupo acentual del verbo mediante un clítico* (Porto Dapena, 1999: 14). Entre ellos están los complementos argumentales CD o implemento, el CI o complemento y los dativos, ético, simpatético, etc.

Recorrimos al Diccionario Panhispánico de Dudas (RAE, 2005), on-line, por varios motivos, entre ellos, porque nos permitió corroborar los valores de los verbos que aceptan su pronominalización, ya que nos dio respuestas sobre el campo lexicosemántico, y por ser un medio tecnológico al cual no podemos dejar de adherirnos en pleno siglo XXI.

Como tercer punto a considerar, por la idea implícita de una futura aplicación práctica y de continuidad de esta investigación, nos quisimos detener en un análisis acerca de lo que hacen nuestros informantes con la representación del YO/NOSOTROS para comunicar lo que desean. Por eso, en nuestro análisis, queremos intentar observar, aunque de modo bastante superficial, algunas de las estrategias que usan los HNN en cuestión. Cuando decimos que esta observación será superficial queremos dejar claro que, para profundizar este tema, que era objeto de nuestro proyecto inicial, necesitaríamos una participación más intensa y demorada de nuestros informantes, lo que se reveló imposible y nos llevó a cambiar los rumbos del trabajo. De todos modos, siempre que nos parezca plausible, nos arriesgaremos a levantar algunas hipótesis al respecto.

El término “estrategia” es muy amplio y se usa, según Wenden (1997), como técnica, táctica, planes potencialmente conscientes, operaciones empleadas conscientemente, habilidad de aprendizaje, habilidades básicas, habilidades funcionales, habilidades cognitivas, estrategias de procesamiento del lenguaje, procedimiento de resolución de problemas. Por otro lado, Rubin (1975) adopta un concepto más genérico, según el cual las estrategias serían técnicas o recursos manipulables por el aprendiz para adquirir conocimientos.

Selinker, en los años ´70, ya sugería que estructuras potencialmente fosilizables, o sea, la permanencia en la IL de ciertas características de la SL, provenían del uso de estrategias de comunicación en L2. Desde entonces, la mayoría de los investigadores restringe ese tipo de estrategia a momentos difíciles de la comunicación, en los que el hablante se encuentra ante un problema por solucionar. Según Bialystok (1990, apud Cook, 1993), las estrategias de comunicación ayudan a superar los obstáculos de la comunicación porque proveen a los hablantes formas alternativas de expresión en momentos en que el significado buscado (y quizás también la forma) no está disponible.

Para Faerch y Kasper (1993), los problemas de comunicación se dan por dos estrategias: evitación o logro; por otro lado, Kellerman, Bougaerts y Poullisse (1990) investigaron específicamente las estrategias que serían usadas cuando el aprendiz

compensa su desconocimiento lexical (y podríamos añadir sintáctico) en la L2, por lo que son llamadas estrategias compensatorias.

Sonsoles Fernández (1997) ofrece, de forma muy amplia, un modelo de análisis de errores y de estudio de la interlengua de hablantes de distintas lenguas maternas, mostrándonos qué pueden lograr, en general, los aprendices de ELSE. En uno de los apartados de su obra, trata el tema de las estrategias que adoptan los aprendices, diferenciando las de aprendizaje de las de comunicación. Según ella, la distinción entre estrategias es difícil, “especialmente en lo que se refiere a las estrategias de aprendizaje y de comunicación. De hecho, se repiten en ambas listas algunos mecanismos...” (1997: 36). También es importante aclarar que la noción de “error” en nuestro trabajo no estará asociada exclusivamente a lo que en cierta medida imponen las gramáticas normativas, sino que se tendrá en cuenta mucho más la adecuación de las formas empleadas y sus efectos en la comunicación y en la recuperación de la referencia, sobre todo de los no nativos con hablantes nativos del español.

2. El abordaje de los datos desde una perspectiva psíquica e identitaria

Pero a lo largo de nuestra investigación, el abordaje cognitivo nos fue resultando insuficiente, puesto que no nos ayudaba a interpretar otras cuestiones que se nos presentaban con mucha fuerza y fuimos concluyendo que los abordajes teóricos, cuando son trabajados aisladamente, podían perder su fuerza, ya que por el perfil de nuestros informantes, “expatriados voluntarios”, para valerme de las palabras del Informante nº 5, las cuestiones de identidad juegan un rol importante. Optamos, entonces, aun corriendo ciertos riesgos, por una forma más compleja de trabajo, en la que tratamos de mirar nuestros datos también desde la perspectiva identitaria. Para asumir este riesgo, nos apoyamos en el investigador brasileño Sírio Possenti (1972), que trabaja en el marco teórico del Análisis del Discurso y que es el autor del texto de nuestro epígrafe. En ese mismo texto (p. 76), Possenti afirma ser necesario:

(...) assumir uma posição teórica que tente entender como um sujeito possuidor de um cérebro e que fala em condições históricas tem que se mover 'gerativa e interpretativamente' para ser sujeito na linguagem, isto é, para funcionar dentro de parâmetros sociais mais ou menos comuns, sendo as diferenças entre um e outro falante suficientemente suportáveis para que nenhum tenha comportamentos

*completamente incompreensíveis num determinado momento histórico apesar de não ter um comportamento completamente previsível.*²⁴

Dada la complejidad del objeto de análisis, la naturaleza de nuestras entrevistas y los datos arrojados por ellas, aun admitiendo que es un salto teórico grande y arriesgado, decidimos aventurarnos un poco en ese otro marco interpretativo, justamente el que se dedica a observar el proceso de toma de la palabra en segundas lenguas. Para ello, nos basamos, fundamentalmente en Serrani-Infante (1998) y en las ideas sobre las modalidades en las que puede darse el “encuentro” con segundas lenguas de la psicoanalista Christine Revuz (1998); a partir de la lectura de esta autora tratamos de pensar un poco sobre *Quem é o eu que fala estrangeiro*.²⁵

No pudimos dejar de considerar el hecho mismo del “encuentro” de nuestros informantes con sus SLs, cómo cada uno de ellos aborda explícita o implícitamente el ser HNN, es decir, cómo cada uno maneja esa segunda lengua para poder sumergirse en una vida social y cultural o, incluso, de qué formas evita hacerlo. Según 8-Infanti²⁶ (1999), ese “encuentro” (que puede llegar a ser tranquilo o conflictivo) forma parte de un proceso más amplio que es la *tomada da palavra*²⁷; la autora explica que cuando se toma la palabra *toma-se um lugar que dirá respeito a relações de poder, mas, simultaneamente, “toma-se” a língua, que tem um real específico, uma ordem própria*²⁸. El HNN se posiciona cuando “toma” (la palabra en) la segunda lengua, y esto podría revelar factores no cognitivos incidiendo en su producción en la SL, con todo lo que ello implica desde el punto de vista identitario.

²⁴ (...) asumir una posición teórica que intente entender cómo un sujeto poseedor de un cerebro y que habla en condiciones históricas tiene que moverse “generativa e interpretativamente” para ser sujeto en el lenguaje, es decir, para funcionar dentro de parámetros sociales más o menos comunes, siendo las diferencias entre un hablante y otro suficientemente soportables como para que ninguno tenga conductas totalmente incomprensibles en un determinado momento histórico, a pesar de no tener una conducta totalmente previsible.

²⁵ Traducción libre: ¿Quién es el yo que habla extranjero?

²⁶ No es nuestro objeto de estudio un análisis a partir del Análisis del Discurso, solo nos apoyamos en ideas que puedan dar cuenta de que los humanos somos seres históricos y sociales, y es a partir de nuestra lengua que nos constituimos como hombres. Este abordaje, aunque quizás no será el predominante en este trabajo, nos ayudará a dar un pequeño paso adelante en el sentido de comprender los fenómenos de otro orden que pueden explicar las características de esa IL que tratamos de describir, inclusive a partir de observaciones ya hechas sobre los roces que se producen cuando dos lenguas consideradas cercanas como el español y el portugués entran en contacto en una situación de adquisición (en el caso de los informantes esta investigación por inmersión).

²⁷ Traducción libre: toma de la palabra.

²⁸ Traducción libre: se toma un lugar que considera las relaciones de poder, pero, simultáneamente, “se toma” la lengua, que tiene un real específico, un orden propio.

II. Sobre el fenómeno lingüístico a ser observado: ME/NOS en español

*Maaaaaa le pedi a la meli que me prestara su twitter
para ganarme entradas para viejas locas y se la
ganooooo o sea yo me la gané y no me la
quiere dar y a ella ni le gustaaa quiero llorar*

Lucía Ferrari²⁹

1. Los pronombres de la serie átona: los clíticos en la lengua española

Los pronombres átonos, también llamados pronombres clíticos porque se apoyan prosódicamente en otras categorías son elementos de la lengua que en otros estadios de las lenguas romances se fueron modificando, ya que en latín los recursos sintácticos eran distintos. Para identificarlos, la declinación permitía flexionar morfológicamente las palabras, transformándolas en casos que, además, tenían un contenido semántico.

En el camino recorrido antes del siglo XIX, en el intento de explicar la relación entre los elementos de una oración en español y los casos del latín, los gramáticos tuvieron que “partir de los contenidos que se asignaban a cada caso latino.” (Vázquez, 1990: 429 citado en Gutierrez Ordóñez, 1999: 1859). Más tarde, los funcionalistas desembocan en un callejón no sin salida, ya que logran independizarse de los casos formales y semánticos; sin embargo, según Fernández Soriano (1999: 1254), “bajo la denominación ‘clítico’ se designa a un grupo heterogéneo de elementos cuyo estatuto no siempre es claro”. Y sobre la clasificación de los clíticos, Gutiérrez Ordóñez agrega, “Este complejo panorama se espesa aun más al hablar de los ‘dativos’.” (1999: 1860).

A pesar de la falta de claridad en lo que respecta al proceso de cliticización, Fernández Soriano (1999: 1258) habla de la existencia de ciertas generalizaciones. La más interesante sería la diversidad en que los clíticos se relacionan con los elementos de los que dependen. En función de algunas características de los clíticos pronominales (pronombres átonos) – dependencia fonológica a un verbo, el orden que ocupan en la formación de grupos y la redundancia pronominal – Fernández Soriano (1999: 1258) afirma que los

²⁹ Mensaje de texto que recibí de mi hija, a través de celular, en septiembre de 2012. Ella es bilingüe español-portugués, nació en Córdoba, donde vive hasta hoy; sin embargo, en casa y con brasileños habla en portugués.

clíticos responden a la condición de afijo. Y en cuanto a la posición³⁰ que pueden ocupar, la misma autora (1999: 1261) cita a Rivero (1986, 1992) para mostrar que los clíticos son “núcleos que se adjuntan al verbo, de modo que se interpretan como una unidad de aquel.”

Según Alarcos (1980: 206), la dependencia de los pronombres átonos al verbo indica la función de implementación o complementación, lo que quiere decir que son signos morfológicos, así como las desinencias verbales. En los siguientes apartados, se explicarán las diferencias entre la clasificación de Alarcos (1980) y la de otros teóricos con el objetivo de analizar cómo ven esos estudiosos el comportamiento de los pronombres átonos, objeto de mucha discusión en la literatura especializada.

La digresión para profundizarnos en el metalenguaje usado en la clasificación de los pronombres es un instrumento importante para que este trabajo pueda basarse en una nomenclatura que dé cuenta de las distintas funciones de los clíticos de primera persona, cuya aparición o no vamos a tratar de observar en la producción no nativa de nuestros informantes. Sin embargo, dicha forma de clasificación de ME/NOS, que comporta cierta polémica entre distintas tendencias de la gramática y los diversos autores, no es el objetivo central de esta investigación. Aunque hemos adoptado una clasificación para esos fenómenos, cabe aclarar que la clasificación en sí misma no es fundamental para este trabajo. Toda la discusión apunta a delimitar los usos de ME/NOS que aparecen en la muestra o que podrían haber surgido, pero fueron reemplazados por otras formas, o que, directamente, fueron omitidos. Otra probable implicancia de esa delimitación es la posibilidad de generar una clasificación que ayude en el proceso de enseñanza/aprendizaje de esos clíticos por parte de HNN brasileños.

1.1. El pronombre como elemento de un sintagma verbal

Según Alarcos (1980: 149), dada la dependencia de los clíticos respecto de un verbo, es importante entender que “la presencia o ausencia de términos adyacentes” está restringida por el valor semántico del verbo, o sea, el léxico es el que impone ciertas necesidades. Así es que un verbo puede tener mayor o menor extensión semántica. Entonces, los verbos, en su gran mayoría, poseen la flexibilidad de funcionar como

³⁰ En nuestro estudio, no vamos a tratar de la posición que ocupan los clíticos en la producción de los HNN, pero si, como interpretan algunos aborgajes más recientes, verbo y clítico forman una unidad, nos interesa ver si los HNN los ven de esa manera para alcanzar su objetivo de comunicación.

transitivos o como intransitivos, o sea, la posibilidad de incorporar términos adyacentes “no es gramatical, sino léxica” (Alarcos, 1980: 153).

Los términos adyacentes, según Alarcos (1980), son:

- implemento (función implementación): equivalente al complemento directo. Como por ejemplo:

1. El policía persigue al ladrón.

- complemento (función complementación): equivalente al complemento indirecto, en oposición a los dativos, de acuerdo con Gutiérrez Ordóñez (1999), como en:

2. Dieron a los pobres todo lo que pudieron.

- aditamento: es un término marginal al predicado, o sea, no modifica la estructura del predicado y tiene un lugar no argumental.

3. Me ha escrito hace un mes.

- suplemento: no es compatible con los implementos, o sea, con verbos reflexivos solo hay suplemento, ya que el pronombre forma una unidad con el sintagma verbal; por otro lado, cuando un verbo que lleva implemento (ocupar algo) se torna reflexivo, el suplemento, con su marca preposicional, reemplaza el implemento (ocuparse de algo):

4. ¿Crees en eso?

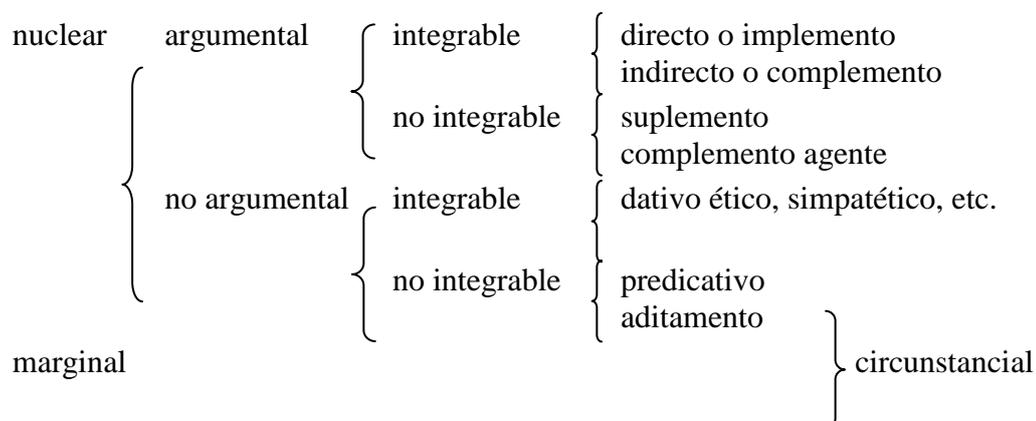
- atributo de implemento: cuando una oración predicativa y atributiva se unen, un término será implemento y el otro su atributo. Así lo considera también en las estructuras de infinitivo, en que el verbo que no está flexionado será el atributo de implemento (oigo cantar a mi amigo). Otro ejemplo:

5. Hicieron añicos la puesta³¹.

Otro teórico que habla de complementos es Porto Dapena; lo hace, sin embargo, con un significado más amplio. En su libro, trata los complementos verbales haciendo una división jerárquica que va, tal como ya había dicho antes, desde los nucleares y los

³¹ Ejemplo de Alarcos (1980: 160).

marginales, pasando por los argumentales o regidos y los no argumentales, hasta llegar a los integrables y los no integrables, que se pueden ver en el siguiente esquema (1994: 16):



De los implementos que en el cuadro de Porto Dapena aparecen, para esta investigación nos interesan los **integrables**, ya que pueden asumir la forma de un clítico. A su vez, estos se subdividen en **argumentales** y no **argumentales**, es decir, los primeros son complementos que necesariamente están determinados por las características léxicas del verbo (6.), mientras que los segundos no dependen de esas características (7.).

6. Lo vio partiendo.

7. Siempre me huye³².

Para Gutiérrez Ordóñez (1999), un complemento argumental también puede ser denominado actancial o valencial, porque está previsto en la valencia sintagmática del verbo, o sea, el verbo, como unidad léxica, conlleva una valencia que determina sus posibilidades combinatorias y, para que el complemento sea argumental, debe ser imprescindible su presencia, implícita o explícitamente (8.).

8. Juan les sacó la posibilidad de progresar.

9. Les avisé que no iba a ir.

10. No le compete tomar decisiones.

Estos serían los “verdaderos complementos indirectos” (Gutiérrez Ordóñez, 1999), o sea, los que provienen de esquemas triactanciales propios (9.) y los que derivan de los verbos intransitivos (10.). Los primeros respetan el esquema: sujeto, complemento directo y complemento indirecto. En cambio, en los casos en que el verbo intransitivo es

³² Ejemplo de Porto Dapena (1999: 27).

biactancial, el esquema se compone de sujeto y complemento indirecto, o sea, “supone la existencia de un ‘complemento indirecto’ que afecta al verbo directamente, es decir, sin la interposición del denominado ‘complemento directo’” (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1877), por lo tanto, si el complemento indirecto forma parte de la valencia del verbo, es un complemento argumental.

En contraposición, existirían los complementos añadidos o indirectos² - CInd², esta última denominación dada por Strozer (1978) y Demonte (1999b: 71) (citados en Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1883). Los que en el esquema supra de Porto Dapena (1994) serían los llamados: dativos éticos, simpatético, etc.

11. Nos falta comida desde ayer.

12. Se nos casa Juana la semana que viene³³.

Porto Dapena (1994: 32) muestra cómo construcciones paralelas pueden requerir complementos indirectos argumentales y no argumentales, como por ejemplo:

13. Les construyó una mansión.

14. Les explicó la lección.

en las que LES se lee como beneficiarios; sin embargo, en (13.) LES no forma parte de la valencia del verbo, mientras que en (14.)³⁴ sí. Entonces, sería difícil hacer un corte entre las funciones complemento indirecto y dativo, pues semánticamente habría una identificación entre ellas, además de que ambos permiten la sustitución por un pronombre átono.

La exigencia, entonces, de la presencia del pronombre es ejercida por el régimen del verbo como en:

15. No me gusta eso.

En cuanto a los verbos *ser/estar*, es el adjetivo que los acompaña el que determina la posibilidad de incorporar un complemento o no. Cuando ese adjetivo se verbaliza, o sea, se incorpora al verbo, la presencia del átono pronominal en coaparición con el sintagma que sea encabezado con el índice funcional *a* es obligatoria (Gutiérrez Ordóñez, 1999:

³³ Ejemplo de Porto Dapena (1994: 31).

³⁴ Otros autores le dan el papel temático meta al complemento indirecto de (14.), diferenciándolo, así, de los beneficiarios.

1894-1895), indicando que el pronombre no es un argumento del verbo, es decir, un complemento indirecto, sino un dativo. Es el caso de:

16. Me sos útil (a mí).

en que el adjetivo “útil” hace que se cree “una función sintáctica no prevista inicialmente en la valencia del lexema del verbo” (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1890).

Porto Dapena (1994) sostiene que es el grupo verbal [ser/estar + adjetivo] el que obliga a que se muestre el beneficiario en cuestión, pues el adjetivo se verbalizaría.

Siguiendo ese razonamiento, Porto Dapena (1994) afirma que, en la identificación de los huecos dejados por un verbo, se debe analizar si el verbo forma parte de un grupo verbal en el cual un beneficiario o destinatario no puede dejar de existir. Queda claro en los ejemplos de Porto Dapena (1994) que un mismo verbo puede necesitar un complemento indirecto, como en (17.) o un dativo, como en (18.):

17. Le hice una pregunta.

18. Le hice la cama.

Sin embargo, según Gutiérrez Ordóñez (1999), las pruebas de nominalización y de participio para encontrar la argumentalidad del complemento son las que muestran claramente si el complemento es indirecto o un dativo. O sea, si transformamos los ejemplos ut supra, tenemos:

17 (a). Hecha la pregunta a él. (CI – papel meta)

18 (b). Hecha la cama para él. (Dativo – papel beneficiario)

Las discusiones que hay en torno del tema nos permiten entender que no todo está tan claro y que debemos tener cuidado al abordarlo, sin entrar en la polémica discusión de las teorías gramaticales. A pesar de todas las controversias, vamos a observar la aparición y/u omisión ME/NOS en las varias funciones que esos pronombres asumen. Cabe reiterar que lograr comprender las funciones que pueden asumir ME/NOS interesa, aquí, nada más que para obtener información de cómo podemos organizar los datos que hemos recolectado. Nuestro objetivo es seleccionar una clasificación de los pronombres ME/NOS a partir de esas discusiones, siempre considerando una de nuestras variables independientes, que es la nacionalidad de nuestros informantes, la brasileña, y, consecuentemente, su L1, el portugués brasileño, con todas sus características particulares

ya bastante apuntadas por los estudios descriptivos de que disponemos y en los que nos vamos a apoyar. Es importante dejarlo claro desde el principio, porque uno de nuestros objetivos es extraer conclusiones sobre la supuesta influencia de la L1 y los efectos que esta produce sobre la producción no nativa. Dicha clasificación será presentada más adelante.

1.2. La polivalencia funcional de los pronombres ME y NOS

El sincretismo de la forma del clítico de primera persona exige un análisis de la composición del verbo como una unidad léxica, llena de significados, a fin de percibir cuáles son los huecos argumentales o no que deben ser rellenados y, así, caracterizar el clítico. Fernández Soriano (1999: 1258) agrega también que “los clíticos de primera y segunda personas no son totalmente equiparables a los de tercera”, un dato que tendremos que tener en cuenta en este trabajo, que se dedica a observar la aparición o no justamente de los clíticos de primera persona ME/NOS.

La diferencia citada por Fernández Soriano (1999: 1258) sobre los clíticos de distintas personas se basa en tres rasgos: a) el origen histórico de unos y de otros, o sea, mientras que los clíticos de 1ª y 2ª personas provienen de los pronombres personales latinos, los de 3ª tienen un origen en los demostrativos³⁵; b) la obligatoriedad de la aparición de los clíticos de 1ª y 2ª personas, pues los de 3ª alternan o coexisten con expresiones referenciales, o sea, con sintagmas nominales (SSNN) léxicos no pronominales; c) no existe diferencia entre forma reflexiva y no reflexiva entre los pronombres de 1ª y 2ª personas: sin embargo, los de 3ª se alternan entre “se”, “lo” y “le”.

En cuanto a la diferencia entre un acusativo y un dativo, los autores dejan claro que va mucho más allá que la de sus formas reflexivas y no reflexivas. Según la mayor parte de las gramáticas normativas de la lengua española, que focalizan mucho más la norma castellana que las demás variedades de esa lengua, el clítico acusativo catafórico generalmente no coaparecería en posición de objeto con su correspondiente sintagma nominal (SN) como por ejemplo en:

³⁵ Fernández Soriano (1999: 1214) planea y explica la exclusividad deíctica de los pronombres de 1ª y 2ª personas. En el caso de los del plural, como pueden incluir una o varias 3ª personas, hay posibilidad de que tengan relaciones de coreferencia con sintagmas nominales. Como por ejemplo: Julia prefiere que nosotros nos quedemos en casa. “Nosotros” y “nos” se pueden referir a Julia y al que habla o al que habla y a un tercero. Esa particularidad deíctica hace que los pronombres estén subyugados a la situación comunicativa, ya que sin ella no se les puede asignar un valor.

19. *La vi a María.³⁶

Sin embargo, este uso se viene ampliando o incluso generalizando en algunos dialectos, como el rioplatense, incluso cuando el referente del OD está marcado por los rasgos semánticos [-animado, -humano], como en los ejemplos (20.) y (21.), a continuación, y llama la atención el hecho de que todavía no esté aceptado como una construcción legítima:

20. La vi a María.

21. La vi a la casa de María.

La gramática normativa que focaliza la variedad castellana afirma que la duplicación del complemento directo puede suceder cuando el SN está topicalizado y está marcado por el rasgo semántico [+específico], sobre todo si ese tópico tiene también el rasgo semántico [+humano/animado], como en:

22. A María, la vi ayer.

Para este trabajo, que observa la producción no nativa en español de brasileños adultos residentes en Argentina, esta restricción de la gramática normativa que se pauta por los usos más estrictamente peninsulares no es productiva, por lo que vamos a considerar las duplicaciones ampliamente utilizadas en la variedad del español de la región en la que están viviendo nuestros informantes.

El dativo también puede ocupar posiciones no argumentales. Esta posibilidad le da al clítico dativo una gama muy grande de funciones, que van desde el complemento indirecto hasta los casos dativos, valores de locativo; también se puede referir a sintagmas en oraciones del tipo:

23. Me es interesante ahorrar³⁷.

Hay algunas restricciones cuando se habla secuencias de clíticos. Fernández Soriano (1999: 1266) muestra que el carácter humano o no del argumento se refleja en esas restricciones. En verbos triactanciales, se deben cliticizar los dos argumentos, o sea, primero el indirecto y después el directo. En el caso de dos argumentos humanos, las

³⁶ El * determina lo que no es (o sería) posible en español, según la gramática normativa, es decir, sería agramatical.

³⁷ Ya hemos citado la discrepancia entre Porto Dapena y Gutiérrez Ordóñez sobre ese tipo de oración con verbo copulativo.

coapariciones de clíticos dativos de tercera y acusativo de primera persona se hacen imposibles, pues la secuencia acusativo (AC)-dativo (DT) no se interpretaría, como en:

24. *Me le entregaron.

La autora cita a Bonet (1991), quien, investigando lenguas muy distintas, encuentra que ese hecho es una restricción universal. Sin embargo, al cambiar el clítico de tercera por uno de segunda, la secuencia AC-DT se hace posible:

25. Te me presentaron.

Otra incompatibilidad comentada por la autora es la secuencia [SE impersonal+AC], salvo con acusativos femeninos, de tercera. En cambio, cuando el AC es un objeto animado consecuentemente precedido de A, sí es más posible, como en su ejemplo:

26. A los niños no se los debe maltratar.

Fernández Soriano (1999: 1267) afirma que “no hay explicación satisfactoria” sobre esas restricciones. Entonces, si estamos estudiando el ME, podríamos encontrarnos con la secuencia SE impersonal-AC, como en:

27. A mí, se me saluda con ganas.

en la que hay duplicación por la topicalización del sintagma pronominal (SP_r), un fenómeno que exige la duplicación, que desde el punto de vista discursivo tiene un efecto contrastivo.

La polivalencia de ME/NOS hace que la identificación de su función sea más trabajosa en los esquemas mentales que puede poseer un HNN, cuya lengua primera tiene un sistema de cliticización más débil y que no coincide con el de la lengua meta o para el cual la unidad léxica verbal no necesita un complemento ME/NOS, tal como se verá en el análisis de las entrevistas. Entonces, en la búsqueda por alguna regla en la que apoyarse para usar adecuadamente el pronombre y alcanzar el impacto esperado, el usuario puede hacer generalizaciones inadecuadas. Así es que la superposición de funciones del ME/NOS obstaculiza su distinción, enredando la información recogida del *input* o de un análisis lingüístico muchas veces fragmentado e impidiendo la selección que realmente se piensa estar realizando.

Por lo tanto, la necesidad de caracterizar las partículas ME y NOS se origina en el hecho de que los informantes de esta investigación relatan sus experiencias y está claro que la primera persona, ya sea del singular o del plural, debería serles de gran utilidad para expresar ideas relacionadas a los hechos narrados.

Para poder revelar cómo esos HNN brasileños se representaron en sus discursos, debemos identificar los valores de ME/NOS, expresados o no, de forma adecuada o no según los usos vigentes en el español actual. Entonces, en primer lugar recurriremos a algunos estudiosos de los pronombres, a fin de llegar a una clasificación que nos permita recolectar los datos de forma adecuada.

1.3. Caracterización de ME/NOS

1.3.1. ME/NOS REFLEXIVO

La principal característica de ME/NOS como reflexivos es la correferencialidad con el sujeto y, al ser un argumento del verbo, los reflexivos pueden ocupar el lugar de Complemento Directo (28.), Complemento Indirecto (29.) o, entonces, Dativo Posesivo (30.).

28. Me peino.

29. Me regalé una zapatilla.

30. Me teñí el pelo.

Di Tullio (2005)³⁸ advierte para la diferencia entre el uso propiamente reflexivo y el pronominal del SE. En el caso de ME/NOS reflexivo, es importante subrayar que, al contrario de lo que sucede con otros verbos, estos cumplen una función sintáctica, pues en la acción debe existir un agente o experimentante y un paciente o tema.

En verbos que indican cambio de posición o que refieren procesos en los que los agentes producen un autodaño, prevalece la interpretación no agentiva, ya sea por la imposibilidad que tiene el agente de realizar la acción consigo mismo (31.), ya sea por una interpretación no voluntaria del hecho (32.). Si, por el contrario, en “Me lastimé.” lo que se

³⁸ Cabe aclarar que Di Tullio (2005) describe “La polivalencia funcional del *se*” y nunca se refiere al ME/NOS. La analogía de funciones entre SE y ME/NOS, la hemos hecho nosotros para esta investigación.

quiere decir es que yo mismo me causé un daño, o sea, un sujeto agente, la interpretación reflexiva sería, según Di Tullio (2005: 174), “masoquista”.

31. Me desperté.

32. Me lastimé.

En el caso de oraciones de significado causativo o factitivo, como en (33.), a pesar de haber no solo una interpretación agentiva sino un sujeto que le delega a un agente el poder de realización, el pronombre cumple una función; por lo tanto, “resulta conveniente incluir estos casos entre los reflexivos”, como afirma Di Tullio (2005: 175) sobre el SE.

33. Me hice una casa.

Así, se diferenciarían ME/NOS reflexivo (34.) del ME/NOS de los verbos pronominales (35.), cuyos pronombres no cumplen ninguna función sintáctica en la oración y el sujeto no es un agente. “La construcción pronominal denota un proceso que se realiza en el sujeto” (Di Tullio, 2005: 176).

34. Me fotografié con unos amigos.

35. Me arrepentí de decirles todo lo que pensaba.

Sobre esa diferencia, Andrés Bello (citado en Di Tullio, 2005) distingue los reflexivos (36.) y recíprocos (37.), – denominándolos pronominales – de otras construcciones, que serían las cuasi-reflejas³⁹ (38.).

36. Me considero culpable. (a mí misma)

37. Nos miramos con muchos recelos. (uno al otro)

38. Me irrito de pensar que ella no sabe la verdad.

Por nuestra variable “lengua-materna de los informantes”, creemos importante clasificar en primer lugar la función argumental de ME/NOS, aclarando posteriormente si es reflexivo o no, si necesario. Esta decisión se toma, ya que producir un pronombre que no está previsto en la valencia del verbo requiere del HNN brasileño⁴⁰, primero, una

³⁹ Abarca las construcciones pronominales de carácter no reflexivo: a) medias o anticausativas (Me emocioné con lo que me dijo.), además de otras dos que no nos interesan para este estudio: b) pasivo-reflejas (Se redactaron todos los contratos.) y c) impersonales-reflejas (Se vive bien en este lugar.)

⁴⁰ No es nuestro objetivo hacer un estudio contrastivo entre el Portugués Brasileño (PB) y el Español; sin embargo, existen varios estudios que demuestran la influencia de la tendencia de no cliticización del PB en la producción de HNN brasileños en su SL, en este caso el español. Al final de estos apartados dedicados a la

capacidad perceptiva de los efectos de dicha elección en la discursividad⁴¹ y, posteriormente, una buena predisposición y motivación que impulse una adecuada producción de los clíticos en su SL, en lugar de la tendencia, observada por Gancedo Álvarez (2002: 62) en su tesis de maestría, que poseen los aprendices brasileños que *utilizam outras estruturas sintáticas para expressar o conteúdo semântico por ele representado*⁴², como en estructuras en que la persona afectada está representada a través de un dativo:

39. Me duelen las piernas.

40. Se me rompieron las medias.

41. Me cae bien su forma de ser.

1.3.2. NOS RECÍPROCO

Sería imposible clasificar un pronombre ME de recíproco, ya que el sujeto no es plural ni es un sujeto compuesto. Sin embargo, NOS posee una clasificación de recíproco también. Entonces, una oración como (42.), necesita una clasificación recíproca, ya que le podemos agregar el refuerzo “el uno al otro” o “mutuamente”:

42. Nos hablamos (el uno al otro) en castellano.

Un NOS recíproco recibe las mismas funciones que el ME/NOS reflexivo: Complemento Directo (43.), Complemento Indirecto (44.) y Dativo Posesivo (45.).

43. Juan y María se miran.

44. Juan y María se desearon éxitos.

45. Juan y María se lavan la mano.

Por eso y por las razones expuestas anteriormente sobre la producción de los dativos por parte de HNN brasileños, optamos por clasificar, primero, la argumentalidad para, entonces, averiguar la reflexividad/reciprocidad, si es necesario.

descripción de los usos y de las clasificaciones de ME/NOS en español resumiremos uno de esos estudios contrastivos (González, 2008), el cual nos ayudará a entender algunas producciones de nuestros informantes.

⁴¹ Algunas serían de contraste, voluntariedad/involuntariedad, topicalización. Como en: (a) Lo vi a él (para especificar o darle énfasis) y (b) Se me deshilachó. vs. Deshilaché el canchán. (involuntariedad vs. voluntariedad).

⁴² Traducción libre: utilizan otras estructuras sintácticas para expresar el contenido semántico expresado por un clítico no argumental.

1.3.3. ME/NOS INTRANSITIZADOR

Partiendo del análisis que hace Di Tullio (2005) del SE intransitizador⁴³, podemos clasificar ME/NOS que modifica un verbo transitivo, transformándolo en intransitivo, como intransitizador. Esta forma, denominada ergativa o anticausativa/inacusativa es aquella en la que el agente o la causa no figuran y el sujeto es el paciente, como por ejemplo en:

46. Me derretí.”⁴⁴

47. Me mejoré.

48. Me resucité.

49. Me preocupé.

En el caso de verbos de cambio psicológico, en el apartado de ME/NOS complemento indirecto, se habla de voluntariedad e involuntariedad, pero nos parece pertinente clasificar ME/NOS de esos verbos como intransitizador en los casos en que hay correferencialidad entre sujeto y CI, como en:

50. Me asusté.⁴⁵

Algo similar sucede en PB; sin embargo, hay una tendencia por parte del hablante nativo brasileño, ya observada en estudios como el de Correa (2007), a usar perífrasis, sobre todo con el verbo, *ficar*, como se ve en (51.). En el caso del español, la transitividad o intransitividad de esos verbos se refleja en el uso del pronombre, como en (53.) y (52.). En el caso del PB, solamente la perífrasis transitiva es la que exige un pronombre, como en (54.):

51. Eu fico louco (enloqueço) com a bagunça.

52. Me pongo loco (me enloquezco) con el desorden.

53. Me pone loco (me enloquece) el desorden.

54. A bagunça me deixa louca (me enlouquece).

⁴³ Utilizaremos el término intransitizador como Di Tullio (2005:176), pero otros lo llaman de intransitivizador.

⁴⁴ Di Tullio (2005: 176) comenta que ese tipo de construcción se denomina “*media* en la tradición gramatical” y que se dan solo en 3ª persona, excepto en verbos que denotan cambios de estado psicológico. Pero nos parece posible hacer la comparación del *se* intransitizador con un posible *me* intransitizador aunque no se trate de un cambio de estado psicológico, sino físico. Ej.: (Yo) me empeoré (con la lluvia). y (Yo) me agravé en el octavo mes de mi embarazo.

⁴⁵ Di Tullio (2005: 176).

Véanse, además, los ejemplos a continuación que ilustran los usos de estas construcciones en las dos lenguas aquí estudiadas:

55. Nos preocupamos (con el desorden).
56. Nós ficamos preocupados com a bagunça.
57. A mí y a todos los demás empleados, nos preocupa el desorden.
58. A bagunça preocupa/nos deixa preocupados não só a mim, mas a todos os empregados.

El objetivo de Di Tullio (2005), en relación al SE intransitizador, es diferenciarlo del SE reflexivo, ya que *el proceso se presenta no motivado externamente sino producido espontáneamente*, por lo tanto la autora no distingue entre el carácter animado o inanimado del sujeto. Ante la confusión de saber si es reflexivo o intransitizador, al reflexivo podemos agregar, en el caso de la primera persona, *a mí mismo*, o sea, sería imposible “Me derretí a mí mismo.”; sin embargo, sería posible “Me peino a mí mismo”.

Otro par importante de disociar son ME/NOS intransitizador y ME/NOS que transmiten involuntariedad⁴⁶ en estructuras biactanciales intransitivas de esquema “SUJ-PRED-CI” (59 y 60. (a.)) que también se difieren de los “SUJ-PRED-CD” (59 y 60. (b)), pues el primero *descarta explícitamente que la situación descrita esté bajo control voluntario de alguno de los participantes implicados*, como explica Vázquez (1995: 218-219, citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1880).

59. A Lucas le admira tu valentía. *vs.* Lucas admira tu valentía.
60. Al cazador se le disparó el arma. *vs.* El cazador disparó el arma.

Las características pragmáticas de las opciones que nos ofrece la lengua muchas veces no son percibidas y/o asimiladas por un HNN o, entonces, son generalizadas sin un control de los efectos causados, por eso la importancia de observar su funcionamiento en la producción no nativa.

⁴⁶ El rasgo involuntariedad solo a través de un sujeto inanimado es discutido por Gutiérrez Ordóñez (1999). Ver en ME/NOS argumental (a.3.6.3.b.). Entonces, podríamos considerar un sujeto inanimado voluntario, papel causa, como en: “Me asusta la crisis.”

1.3.4. ME/NOS como MARCA LÉXICA

La caracterización del ME/NOS como marca léxica surge a partir del SE diacrítico y del SE inherente de Di Tullio (2005). Según ella, hay verbos que solo existen con el SE, por eso lo denomina inherente. Por otro lado, se encuentran los que permiten alternancia de formas, pero no los que están distinguidos en el diccionario como de uso transitivo (*irritar [a alguien]*) y de uso intransitivo (*irritarse*), sino los que cambian su significado y régimen, como en: *acordar/acordarse*, *ocurrir/ocurrirse*, *parecer/parecerse*, *negar/negarse*, entre otros. En las dos oraciones a continuación, por ejemplo, *negar* asume distintos significados:

61. Me niego (me rehúso/me resisto) a decirte la verdad.

62. Niego (no reconozco) que yo haya dicho una mentira.

El ME/NOS diacrítico, en el caso del verbo *despedir*, nos llevaría a interpretar su forma pronominal (*despedirme*) como interés por parte del sujeto, y los sustantivos que se hallan en el complemento de régimen, suplemento según Alarcos, “están ligados a la ‘esfera de lo personal’” (Di Tullio, 2005: 180), mientras que el ME/NOS inherente forma parte del lexema, como en: *arrepentirse*, *atreverse*, *desperzarse*, *desentenderse*, *vanagloriarse*, entre otros. Por ejemplo:

63. Yo me quejo de todo. (y no *Yo quejo de todo.)

Entonces, lo que diferenciaría uno de otro sería la posibilidad que tiene el verbo que contiene un ME/NOS diacrítico de existir con “sutiles diferencias semánticas” (Di Tullio, 2005: 180) cuando no está empleado en su forma pronominal.

Entre esos verbos, están los pares *ir a/irme*, *caer/caerme*, *marchar/macharme*, que se diferencian aspectualmente, ya que la forma pronominal marca un origen de la acción:

64. No me interesaba y me fui en seguida. (de la fiesta).

La forma no pronominal, sin embargo, necesita un complemento:

65. En seguida, fui a mi casa.

Como comenta Di Tullio (2005: 182), en los pares como *dormir/dormirse*, el primero “denota un estado que se extiende durante un determinado intervalo temporal;

‘dormirse’ tiene un valor incoativo: denota el cambio y el consiguiente inicio del estado.”
Es lo que diferencia estas dos construcciones:

66. Hoy vine dos veces acá, pero ahora ya me vuelvo a mi casa.

67. Me vine para decirte que, dentro de 3 meses, vuelvo a mi casa.

El cambio de significado de un verbo por el hecho de estar o no acompañado de un pronombre, cuando eso genere una sutil diferencia o forme parte de un *chunk* o *collocation*⁴⁷, puede no ser perceptible para un HNN resultando en la transmisión/recepción de contenidos equivocados o, entonces, se transmite o recibe una carga semántica menos ajustada a lo que se desea comunicar. Por eso, en la selección de ME/NOS de nuestros informantes consideramos la marca léxica descrita por Di Tullio (2005) muy pertinente. La argumentalidad o no del clítico será tratada si es necesario.

1.3.5. ME/NOS en caso ACUSATIVO - COMPLEMENTO DIRECTO o IMPLEMENTO

Los teóricos determinan varias pruebas para clasificar un complemento directo. La más consistente, según Porto Dapena (1994), sería la pronominalización, gracias a la condición integrable del complemento. Sin embargo, esa prueba puede prestarse a confusión, pues la delimitación con el complemento indirecto, el complemento circunstancial y algunos complementos predicativos no estaría de todo resuelta.

ME/NOS acusativo está relacionado con la transitividad del verbo, de acción o estativo, y su principal papel temático es el de paciente afectado, pero puede ser un estímulo u objeto afectado (Di Tullio, 2005: 122). En:

68. Él me miró.

ME sería un estímulo para la percepción del agente, mientras que, en

69. Juan me adora.

ME sería el que estimula un estado psicológico.

⁴⁷ González (1994: 173) se refiere a la posibilidad de que “certos pares de clíticos foram aprendidos e apreendidos como um bloco e que o aprendiz tem dificuldade em disassociá-los.” Sin embargo, podríamos ampliar ese concepto a lo que se refiere al léxico que inherentemente contiene un clítico, como “Me puse de novio.”/ “Puse los libros en el estante.” y “Ella habla siempre” / “Ella me (dativo) habla siempre (desde su oficina)”, que muchas veces el HNN lo capta y aprende como un bloque, aplicando la misma fórmula, pero buscando otro significado con el cual no se usaría el clítico.

Otra prueba propuesta por Porto Dapena (1994: 21) es la “tematización del sintagma objeto directo”. El desplazamiento del complemento exigiría un pronombre anafórico de acusativo, como en:

70. A María, la vieron en el club.

Esa prueba se ve reflejada en la reduplicación del clítico acusativo de tercera persona también con sintagmas nominales (SSNN) inanimados, como en:

71. La bolsita la dejé en el baño.

Según Silva Corvalán (citado en Fernández Soriano, 1999: 1252), el doblado está relacionado con la topicalidad. Ese fenómeno ocurriría por la especificidad de los SSNN y no por el trazo humano/animado, como se nota en los ejemplos anteriores.

En cuanto a ME/NOS, por su carácter humano de primera persona, su sincretismo de forma con otros complementos y la posibilidad de topicalización de su SP_r, “a mí”, podemos usar la prueba de pasarlo a sujeto en la construcción pasiva para corroborar su función de OD o AC:

72. A mí, Pedro me miró y, después, se fue. vs. ?Yo fui mirado por Pedro y, después, él se fue.

La necesidad de distinguir ME/NOS acusativo de los demás clíticos de primera persona se nos ocurrió a partir de datos de la tesis de doctorado de Yokota (2007), quien revela cierta sorpresa al encontrarse, durante el análisis de una muestra recolectada entre aprendices adultos de español (en situación de no inmersión), todos hablantes de portugués brasileño, con una producción de OD que al principio de la investigación la investigadora no esperaba. La autora argumenta que los resultados de su investigación están influenciados por el tipo de informante⁴⁸ al que ella accedió. Según Yokota (2007), hay variabilidad en la producción del clítico y el incremento en el llenado del hueco argumental, principalmente el anafórico, se da gracias al grado de instrucción de los informantes y al aumento del *input* que recibieron.

Entonces, poder distinguir ME/NOS complemento directo nos permite realizar comparaciones con los otros tipos para investigar si hay variabilidad, no en los términos de

⁴⁸ Sobre uno de los grupos, todos ellos universitarios, la investigadora aclara que muchos poseían conocimiento de otras lenguas y de metalenguaje.

Yokota (2005), sino en relación a las funciones que esas partículas cumplen en la producción de nuestros informantes.

1.3.6. ME/NOS ARGUMENTAL - COMPLEMENTO INDIRECTO

La discusión sobre la distinción entre complemento indirecto (CI) y dativo (DT) viene ya desde que la sintaxis empezó a separarse de la semántica, o sea, cuando las nociones funcionales se establecieron y la sintaxis dejó de basarse en la morfología. Según Gutiérrez Ordóñez (1999: 1860), funcionalistas y generativistas dividen, siguiendo a Bello (1847), las funciones objetivas de los valores marginales. Sin embargo, los últimos trabajos de Alcina y Blecua (1975), Cano Aguilar (1981) y Vázquez (1995) no hacen la división entre ellos, denominándolos todos complementos indirectos. Otros investigadores que tampoco los separan son Masullo (1992), Delbecque y Lamiroy (1992 y 1996) y Maldonado (1994), que los nombran dativos.

En el caso de los pronombres ME/NOS, siguiendo a Gutiérrez Ordóñez (1999), es importante distinguir cuándo es argumental y cuándo no lo es, ya que eso nos permitirá definir la objetividad y el valor de ese pronombre.

Se pueden realizar varias pruebas “relativamente fiables” (Gutiérrez Ordóñez, 1999) para determinar si un ME/NOS es actancial/argumental. En el caso de un complemento indirecto, entre las usadas en las gramáticas escolares están las pruebas de los interrogativos y la de las preposiciones “para” y “a”. Sin embargo, hay ambigüedad en la pregunta “¿A quién?”, pues puede estar referida a un complemento directo:

73. ¿A quién... saludó Juan? - A mí. (CD)

74. ¿A quién... dijo eso? - A mí. (CI)

En cuanto a la prueba de las preposiciones “para” y “a”, se basa en el valor del dativo en latín, lo que no refleja la realidad de la lengua española actual. Por ejemplo: si aparecen dos sintagmas en una oración, uno introducido por “para” y otro por “a”, cada uno asumirá una función, dejando de ser sinónimos, aun ocurriendo en diferentes oraciones. Son varios los casos de equivalencia de sentidos, pero no en todos los contextos. Además, la preposición “para” no admite la coaparición correferencial de los clíticos. Por ejemplo:

75. María me llevó a mí un pan para Pedro.

76. María le llevó a Pedro un pan para mí.

En esas oraciones, los CI “Pedro” y “a mí” asumen los papeles temáticos meta o benefactivos/beneficiarios; mientras que “a Pedro” y “a mí” se entienden como afectados, ya que el hueco argumental de CI ya está relleno por SSNN encabezados por “para” y estos no pueden coaparecer con dativos.

En el primer ejemplo, no hay dudas de la coaparición de “me” y “a mí”, pues Pedro es una tercera persona. Entonces, se sobrentiende que ME tendría que hacerse cargo de llevarle a Pedro el pan, pero la que realiza la acción es María. Lo mismo sucede en el segundo ejemplo entre “le” y “Pedro”. Pero si le retiramos el CI “para Pedro” del primer ejemplo, sin un contexto claro, habría doble interpretación. O sea, “a mí” podría ser un argumento del verbo, asumiendo el papel de meta: la persona a la que María tenía que llevar el pan. O, entonces, el papel de afectado, como en el ejemplo completo, ya que, combinado con el dativo ME, le agregan un argumento no provisto en la valencia del verbo.

1.3.6.1. La argumentalidad del CI ME/NOS

La prueba de la sustitución por clíticos, en el caso de la primera persona, es imposible por el sincretismo de las formas de complemento directo e indirecto:

77. María me/nos saludó. (CD)

78. María me/nos llevó un pan. (CI)

Si nos queremos apoyar en las terceras personas, puede ser una “trampa” por las conmutaciones defectuosas o por las ocurrencias de leísmo, laísmo y loísmo.

79. María lo/a (le) saludó.

La coaparición de un complemento indirecto y un dativo parece ser una prueba más segura que la sustitución, pues sus restricciones marcarían la argumentalidad o no del clítico. Sin embargo, en el caso de SSNN pronominales, en ciertos casos la coaparición es obligatoria, lo que hace difícil la distinción de un complemento argumental de uno no argumental. Es lo que exactamente sucede en el caso de los SSNN referidos a las primeras personas, como en:

80.

(a) María me/nos reveló la verdad a mí/a nosotros.

(en la que la forma tónica que duplica el clítico es opcional y si aparece tiene efecto contrastivo, algunas veces necesario)

(b) A mí/a nosotros María me/nos reveló la verdad.

(en la que, dada la posición a la izquierda del verbo de la forma tónica, la duplicación es obligatoria)

81.

(a) María me/nos cocinó un pulpo a mí/a nosotros. (ídem 80a)

(b) A mí/a nosotros María me/nos cocinó un pulpo. (ídem 80b)

El verbo *revelar* es triactancial de transferencia comunicativa, por lo tanto necesita un complemento directo y uno indirecto; en cambio, *cocinar* pertenece a un esquema biactancial transitivo o los llamados esquemas triactanciales impropios. Esos esquemas tienen un complemento directo, pero el indirecto no está en la valencia del verbo; por lo tanto, es un complemento indirecto^{2 49}, según Strozer (1978, citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999).

Para solucionar el problema de las pruebas, Gutiérrez Ordóñez (1999: 1872-1873) afirma que:

Los participios son las únicas formas verbales que admiten complementos indirectos no conmutables por los átonos LE-LES. Pero se ha de advertir que solo permiten complementos indirectos los participios de verbos que lo tengan previsto en su valencia.

Entonces, para asegurarnos de la argumentalidad del complemento en los ejemplos dados hasta ahora, aplicamos la prueba de la transformación de “llevó” a un participio:

82. Llevado el pan a Pedro (por mí).

(a Pedro – complemento argumental del verbo)

83. Llevado el pan a mí.

⁴⁹ Complemento Indirecto² (CInd²) es la denominación que les dan Strozer (1978) y Demonte (1994b:71) según Gutiérrez Ordóñez (1999: 1883) a los complementos indirectos que no están preconfigurados en la valencia léxica de un gran número de verbos. Son complementos no argumentales o lo que aquí también llamamos los dativos de diferentes tipos.

No hay dudas que “Pedro” es el complemento argumental del verbo *llevar* y que “a mí” en la otra oración, también. La posibilidad de una interpretación no argumental del SPr, permitida por el duplicado y la atracción del afectado, no se daría en el paso al participio.

En los demás ejemplos, la transformación demuestra qué papel temático es privilegiado en cada una de las oraciones:

- 84. La verdad revelada a mí/a nosotros. (meta)
- 85. El pulpo cocinado a mí/a nosotros. (beneficiario)

No todas las pruebas realizadas con dativos de verbos triactanciales, que necesariamente son argumentales, pueden hacerse con los dativos de los verbos biactanciales intransitivos para comparar su carácter argumental. Sin embargo, el pronombre es un elemento central en la valencia de ese tipo de verbo, eliminando cualquier duda en cuanto a su carácter actancial.

- 86. Me admira tu paciencia.
- 87. Me bastan unas pocas copas para embriagarme.

1.3.6.2. CI de verbos triactanciales

Según Gutiérrez Ordóñez (1999), un complemento indirecto puede formar parte de dos grandes grupos de verbos: los triactanciales y los biactanciales intransitivos.

Entonces, podemos decir que un ME/NOS es CI si pertenece a un predicativo triádico, como en los siguientes verbos de transferencia (Strozer, 1978, citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999):

- transferencia material: *dar, ofrecer, regalar, devolver, comprar, vender;*

Alguien	Dar	Algo	a alguien
---------	-----	------	-----------

- 88. Ella siempre me da un beso cuando llego a casa.

- transferencia comunicativa: *decir, avisar, repetir, revelar;*

Alguien	Decir	Algo	a alguien
---------	-------	------	-----------

89. Ella (nos) dijo la verdad a los que la defendíamos.

- moción física: *traer, atraer, sacar*;

Alguien	Traer	Algo	a alguien
---------	-------	------	-----------

90. Ella nos trajo un regalito.

- moción abstracta: *imputar, destinar, asignar*;

Alguien	Asignar	Algo	a alguien
---------	---------	------	-----------

91. Ella (nos) asignó las tareas del día a todos los que estábamos allí.

En estos verbos, el complemento indirecto asume el papel temático de origen o meta; sin embargo, podemos interpretar algunos como beneficiario.

1.3.6.3. CI de verbos biactanciales intransitivos

En los esquemas biactanciales intransitivos, ME/NOS afecta directamente al verbo sin pasar por un CD. O sea, el esquema biactancial intransitivo posee un argumento menos que el triactancial, como por ejemplo:

- (triactancial)

Alguien	dice	Algo	a alguien
---------	------	------	-----------

92. Juan no me dice la verdad (a mí).

- (biactancial intransitivo)

Algo	atañe	x	a alguien
------	-------	---	-----------

93. Eso no me atañe (a mí).

Gutiérrez Ordóñez (1999) clasifica los verbos que admiten esa construcción en:

- verbos de incumbencia: *incumbir, atañer, competir, convenir...* siendo el complemento indirecto el responsable de la situación o al que le es conveniente algo;

Algo	incumbir	X	a alguien
------	----------	---	-----------

94. A mí me incumbía hacer toda la tarea.

Algo	convenir	X	a alguien
------	----------	---	-----------

95. A nosotros nos convenía quedarnos callados.

- verbos de adecuación: *bastar* y *sobrar*. El complemento indirecto contribuye a mostrar “la necesidad de un ser animado (...) y una entidad o propiedad inanimada.” (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1878);

Algo	Bastar	X	a alguien
------	--------	---	-----------

96. Me basta cantar para alegrarme.

- verbos de moción física y de cambio⁵⁰: *llegar*, *ir(se)*, *subir*, *venir*, *caer*, *volver*, *escaparse*, *nacer*, *morir*;

Algo	Llegar	X	a alguien
------	--------	---	-----------

97. Me llegaron muchas cartas.

- verbos de acontecimiento: *ocurrir*, *sobrevenir*, *suced**er*, *acontecer*, *presentarse*, “en los que un sujeto inanimado afecta a un ‘experimentante’.” (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1879);

Algo	Suced <i>er</i>	X	a alguien
------	-----------------	---	-----------

98. Me sucedió algo raro.

- verbos de afección psíquica: *admirar*, *alegrar*, *satisfacer*, *encantar*, *interesar*, *divertir*, *preocupar*, *urgir*, *convencer*, *impresionar*, *ofender*, *molestar*, *disgustar*, *servir*.

Algo	Encantar	X	a alguien
------	----------	---	-----------

⁵⁰ A diferencia de ME/NOS que acompañan verbos de movimiento que incluimos en la denominada Marca Léxica, estos formarían oraciones en que el sujeto no posee correferencialidad con el complemento.

99. Me encantan las personas positivas.

(a). El caso de los verbos de afección psíquica

Los verbos de afección psíquica, como vimos en ME/NOS Intransitivador a.3.3., admiten dos tipos de estructuras: una agentiva y la otra inacusativa. La primera es una construcción transitiva en la que el sujeto es el agente y la función de tema-paciente es absorbida por el complemento directo. Como en:

100. Juan me impresiona.

La segunda estructura, la inacusativa, posee un experimentante que toma el lugar del complemento indirecto. “El carácter animado o inanimado del sujeto puede producir alternancia de construcción en un mismo verbo.” (cf. Vázquez, 1995:174-175, citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1880).

101. A mí me impresiona su actitud.

En el caso de ME/NOS complemento indirecto, por su sincretismo de forma con el complemento directo, el rasgo de involuntariedad se percibe por: un sujeto inanimado, por un complemento indirecto y ausencia de agente como⁵¹:

102. A mí me espera mi madre.

(voluntario, sujeto animado pospuesto al verbo).

103. A mí me espera una sorpresa.

(involuntario, sujeto inanimado pospuesto al verbo).

(b). Voluntariedad/Involuntariedad

Según Gutiérrez Ordóñez (1999: 1881), otros gramáticos (Delbecque y Lamiroy, 1992; Cuervo, 1874) hablan de la involuntariedad en las construcciones biactanciales intransitivas no solo por la característica de los verbos vistos hasta ahora sino por:

- secuencias cuya involuntariedad se da en construcciones pronominales;

104. Ellos agotaron... vs. A ellos se les agotó algo.

⁵¹ Los siguientes ejemplos son transformaciones de ejemplos ofrecidos por Gutiérrez Ordóñez (1999: 1880) en tercera persona.

- la existencia de distintos verbos con diferentes estructuras, pero significados aproximados:

105. Siento no poder... vs. Me duele no poder algo.

- la existencia de un mismo verbo con diferentes estructuras, pero significados distintos:

106. Alcanzo a mi hija. vs. Le alcanzo a mi hija algo.

Sin embargo, Gutiérrez Ordóñez (1999: 1881), en desacuerdo con lo que dice Cuervo, afirma que la involuntariedad también viene expresada con sujetos animados⁵² con verbos como: *agradar*, *alegrar*, *convencer*, *preocupar*, entre otros. En el caso de los complementos indirectos de terceras personas, se nota la diferencia en el significado del verbo:

107. El hada la/le encantó.

(voluntariedad Compl. Dir./involuntariedad Compl. Ind.)

Si reemplazamos los pronombres por los de primera persona, el sincretismo nos opacaría la diferenciación, y el contexto es el que nos ayudaría a caracterizar ese rasgo.

108. El hada me encantó cuando dijo “¡sos un ratón!”.

(voluntariedad del hada a encantar – CD)

109. El hada me encantó, porque es muy tierna.

(involuntariedad del hada a encantar – CI)

Nos parece prudente detectar en la producción del HNN, si es posible, el rasgo de voluntariedad/involuntariedad para poder separar ME/NOS CD de CI, a fin de descubrir qué hueco argumental completa o no el hablante y, así, tratar de detectar si, a pesar del sincretismo de esos pronombres, hay tendencia a mostrar la voluntariedad y/o involuntariedad.

La contribución que la clasificación del clítico como argumental o no y qué función cumple en la oración nos trae a esta investigación es la de promover la reflexión de cómo un HNN puede llegar a entender la obligatoriedad o no del pronombre y qué efectos en el discurso ocasionan su presencia o ausencia, la posición en que aparece, la coaparición o no con formas tónicas. Este trabajo solo busca encontrar si los HNNs explotan el recurso de la

⁵² Estos son los casos que ya tratamos como Intransitivo, pero restringiéndolos a los que presentan correferencialidad entre sujeto y CI.

cliticización habiendo aprendido/adquirido el español. En algunos casos, nuestros informantes no tuvieron instrucción formal, o sea, fue la situación de inmersión que les permitió o los obligó a comunicarse en español, otras veces tuvieron algún tipo de instrucción antes de llegar al país o ya estando allí. La recolección de datos deberá revelar si el HNN aprendió/adquirió la obligatoriedad y la opcionalidad de la cliticización y de los demás fenómenos correlatos, ya que se trata de usos que implican diferencias estilísticas, tendencias regionales y efectos de sentido.

1.3.7. ME/NOS NO ARGUMENTAL – DATIVO

Ya se ha visto el carácter argumental del verbo, por lo que, en este apartado, se enfocarán aquellos verbos cuyo complemento indirecto no está prefigurado en sus valencias, para poder hablar del dativo ME/NOS.

Strozer (1978, citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1883) y Demonte (1994: 71, citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1883) clasifican algunos predicados en los que puede aparecer un complemento denominado complemento indirecto² como de *preparación, creación o destrucción*. Entre los verbos que admiten esas construcciones están: *preparar, guisar, cocinar, hacer, pintar, dibujar, copiar, anotar, alegrar, festejar* (las bromas), *aliviar, adornar, coser, lavar, afeitarse, arreglar, reparar, poner, pegar, romper, destruir, encontrar, gastar, agotar, abrir*, entre otros. Algunos de esos verbos necesitan un dativo posesivo, mientras otros muestran un beneficiario de la acción, o sea, son dativos benefactivos los que denotan entidad beneficiada o perjudicada a través de verbos transitivos de acción. Como en:

110. Me preparo un buen asado.
111. Me rompo el cerebro.
112. Me gasto la plata.

Hay dos fenómenos sintácticos en los que el ME/NOS puede aparecer como dativo: la atracción funcional (complementos de origen *vs.* dativo benefactivo y dativo de afectación *vs.* dativo benefactivo) o la incorporación.

1.3.7.1. Dativo por atracción funcional

Este primer fenómeno se produce cuando “una función sintáctica ha quedado vacante” (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1886) y se la puede rellenar con otra función de rasgo inferior. Entonces, tendríamos:

113.

(a) Me compró un piso a mí (para María).

(b) Me compró un piso a mí.

(c) Compró un libro para mí.

En el ejemplo (113(a)), el beneficiario aparece introducido por la preposición “para”, lo que determina la no obligatoriedad del dativo para el complemento indirecto² “María”. Como el hueco argumental de origen está relleno con “a mí”, o sea, un SSNN pronominal, obligatoriamente, se necesita el clítico, lo que no ocurriría si el SN tuviera como núcleo un sustantivo. En cambio, en (113(b)) hay ambigüedad, pues “a mí” puede referirse a quién se compra o para quién se compra. Si el hueco argumental de origen está vacío, la interpretación benefactiva puede ocurrir, y más aun en el ejemplo, por la presencia del dativo ME. En (113(c)) no hay dudas de que “para mí” sea el beneficiario, por la presencia de la preposición “para”.

Otra posibilidad de atracción funcional se da con los transitivos con CInd²⁵³, en los que se combinan un beneficiario y un afectado, como en:

114. María me limpió la cocina (a mí) para mi patrona.

En este caso, la preposición “para” señala el beneficiario y el afectado está representado en la forma de dativo. Pero, al eliminar “para mi patrona”, “a mí” puede interpretarse como afectado y también como beneficiario, dos complementos no argumentales, pues la lengua permitiría la atracción del beneficiario, según Gutiérrez Ordóñez (1999: 1889).

⁵³ CInd² es una de las manera como Gutiérrez Ordóñez (1999: 1884) nombra los complementos indirectos no argumentales.

1.3.7.2 Dativo por incorporación

En los casos de incorporación de los CI relativos a poseedores, complementos de nombre y complementos preposicionales, Gutiérrez Ordóñez (1999: 1890), explica que Masullo (1992) los clasifica a partir de las transformaciones que les ocurre, o sea, denominándolos: de poseedor, nominales, adjetivas y preposicionales.

La incorporación de poseedor puede darse tanto en casos de posesión inalienable como en casos de posesión alienable como en:

115. Me rompió el brazo.

116. Me robó la plata.

Sin embargo, Gutiérrez Ordóñez (1999) afirma que no siempre, en posesión alienable, el dativo demuestra posesión. Además, solamente la posesión inalienable sería transformable en construcciones reflexivas. Dependiendo de las pruebas que se usen, puede encajar en complementos argumentales, pero la prueba de la substantivación o de los participios muestra la no argumentalidad del pronombre.

117. Me lavé los dientes.

*Lavados los dientes a mí.

*El lavado de los dientes a mí.

En el caso de complementos de nombre se podría incorporar el complemento, como en:

118. (a.) Elena tiene rabia de mí. vs. (b.) Elena me tiene rabia.

La incorporación preposicional no está del todo clara, pues es una paráfrasis imperfecta, con distintos papeles temáticos, como nos ejemplifica Masullo (1992, citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1892):

119. Exigió una explicación del empleado. / Le exigió una explicación al empleado. (origen)

120. María hizo el trabajo por Juan / María le hizo el trabajo a Juan. (sustituto)

121. María echó agua en la leche. / María le echó agua a la leche. (locativo)

En el caso de la primera persona, tendríamos los siguientes ejemplos:

122. Pidió una respuesta de mí. / Me pidió una respuesta a mí. (origen)
123. María pintó la casa por mí. / María me pintó la casa a mí. (sustituto)
124. María echó la culpa en mí. / María me echó la culpa a mí. (locativo)

En cuanto a la transformación adjetiva, Gutiérrez Ordóñez (1999: 1895) explica que algunos adjetivos ya poseen en su valencia un término adyacente o complemento, pero cuando son exigidos los complementos, sintácticamente, se incorporan al verbo. Entonces, el ME/NOS en (125.), sería un complemento argumental de “ser fácil”, pues así muestran las pruebas usadas para los complementos indirectos. Sin embargo, por la obligatoriedad de la presencia del pronombre átono, se debe incluir ese complemento en los denominados CInd² (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1905).

125. No me/nos son fáciles estos conceptos.

Encabezados por preposiciones plenas, los sintagmas nominales pueden ser identificados por sus funciones semánticas como: compañía, instrumento, privación, materia, etc. Sin embargo, para poder distinguir los valores de los CInd²⁵⁴, que pueden venir acompañados de un sintagma introducido por la preposición “a”, la inferencia se hace gracias a un proceso que se origina en las secuencias sin dativo, como en los ejemplos 119 a 124.

1.3.7.3. Dativo simpatético

En el caso de los simpatéticos, la “codificación por defecto” a la que se refiere Gutiérrez Ordóñez (1999: 1905) es la que nos indica el valor del dativo “si el complemento directo no especifica otro poseedor”. Di Tullio (2005) aclara el panorama del dativo simpatético relacionándolo con los verbos monotransitivos, como en:

126. Me lavé la ropa.

Y, además, con verbos inacusativos, siendo el objeto poseído el sujeto de la oración:

127. Me duele la cabeza.

⁵⁴ Podemos llamarlos también de dativos. En nuestro trabajo, distinguimos los CI de los Dativos, o sea, los Complementos Indirectos argumentales y los no argumentales, también llamados por Gutiérrez Ordóñez (1999) CInd².

Gutiérrez Ordóñez (1999: 1909) hace un listado de características de los dativos. Las más interesantes para este estudio son las de su no argumentalidad y de su diferencia con los complementos circunstanciales, ya que:

(...) limitan a marcar el énfasis, el interés o la afectación que el acontecimiento descrito tiene para los elementos externos al propio evento (generalmente el emisor o el receptor).

Eso tiene que ver con un “proceso pragmático” al momento en que el locutor expresa algo a través de un dativo para que su interlocutor lo pueda interpretar de acuerdo a distintas intenciones, como en:

- 128. Me comí toda la torta. (énfasis)
- 129. Abrime la puerta. (interés)
- 130. Me destruyó lo poco que tenía. (afectación)

1.3.7.4. Dativo estilístico

Otros dativos tratados por Gutiérrez Ordóñez (1999) son los concordados o reflejos y los no concordados o no reflejos.

Los primeros forman parte de esquemas biactanciales transitivos en su mayoría, pero también aparecen con verbos intransitivos. Raras veces en estructuras triactanciales. Tienen como función comunicativa las de “foco”, “realce” o “énfasis”, o sea, permiten llamarle la atención al destinatario sobre una condición que no esperaba, como en: (131.); “son instrumentos de focalización de un sintagma verbal.” (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1915).

- 131. Ya me sé la lección.

Los no concordados o no reflejos son más comunes en la primera persona y son dativos de afectación. Pueden acompañarse de un reflexivo como en (132.), verbos pronominales como en (133.) y un dativo reflejo como en (134.). En construcciones del tipo (135.), Gutiérrez Ordóñez (1999) discrepa con otros estudiosos del tema en que habría un rasgo de involuntariedad. Para él, el dativo de esa construcción señala una afectación como en (135.) y, “ocasionalmente”, involuntariedad como en (136.).

- 132. Laváteme.
- 133. No te me arrepientas.

134. Mi hija se me cortó el dedo.
135. Se me cayó el vaso⁵⁵.
136. Lo estaba lavando y se me cayó.

Di Tullio distingue, en su clasificación de los SE, uno estilístico. Entonces, podríamos hablar de un ME/NOS estilístico: aquél que “es una partícula facultativa que incrementa la estructura del predicado.” (Di Tullio, 2005: 181). Dice que ese tipo de pronombre está léxica y aspectualmente restringido, cuantificando una entidad, como en:

137. Me comí el pan.

Se trata, en realidad, de una variante del dativo ético. Además, en:

138. Me caminé todo.

una construcción muy común en el dialecto rioplatense, ME indica que la acción se llevó a cabo de forma extrema.

A su vez, Porto Dapena (1994) denomina esos dativos de éticos, quizás la designación más extendida en gramáticas tanto normativas como pedagógicas, pues demuestran el interés de la persona en lo expresado por el sintagma verbal. Son de uso coloquial, especialmente en algunas zonas, según ese autor.

⁵⁵ Este tipo de construcción es la que estudia Gancedo Álvarez (2002) en la interlengua de sus informantes brasileños adultos aprendices de ELE para descubrir estrategias para suplir la función del dativo no argumental, afectado por la acción, en frases del tipo “se me cayeron”, “se me rompieron”. En 2008, la investigadora vuelve a trabajar con las mismas construcciones, pero ya empieza a hablar de la posesión que expresarían sus frases como “se me cayeron mis lentes”, en las que el pronombre sigue siendo un dativo (no argumental), y en las que se denota una involuntariedad, siendo que el elemento que posee el rasgo semántico [+Humano] es el poseedor y también el afectado, según la interpretación de la autora.

II. Estudios del ENN de brasileños en contexto no natural.

*Uma vez eu tive uma ilusão
E não soube o que fazer
Não soube o que fazer
Com ela
Não soube o que fazer
E ela se foi
Porque eu a deixei
Por que eu a deixei?
Não sei
Eu só sei que ela se foi*
Mi corazón desde entonces
La llora a diario
No portão
Por ella no supe qué hacer
y se me fue
Porque la dejé
¿Por qué la dejé?
No sé
Solo sé que se me fue
*Sei que tudo o que eu queria
Deixei tudo o que eu queria
Porque não me deixei tentar
Vivê-la feliz
É a ilusão de que volte
O que me faça feliz
Faça viver*
Por ella no supe qué hacer
Y se me fue
Porque la dejé
¿Por qué la dejé?
No sé
Solo sé que se me fue
*Sei que tudo o que eu queria
Deixei tudo o que eu queria
Porque não me deixei tentar
Vivê-la feliz
Sei que tudo o que eu queria
Deixei tudo o que eu queria
Porque no me dejé
Tratar de serla feliz
Porque la dejé
¿Por qué la dejé?
No sé
Solo sé que se me fue*

Julieta Venegas⁵⁶

⁵⁶ “Ilusión” es una canción de autoría de Julieta Venegas, adaptada por Arnaldo Antunes y Marisa Monte. Las intérpretes son Julieta Venegas (fragmentos en español) y Marisa Monte (fragmentos en portugués). <http://www.metrolyrics.com/ilusion-lyrics-julieta-venegas.html#ixzz1tX9NnGLp>

1. El estudio precursor

El estudio precursor en el campo de la adquisición/aprendizaje de los pronombres personales por parte de adultos brasileños es de autoría de Neide Maia González. La investigadora, en su tesis doctoral “Cadê o pronome? – O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos” de 1994, trata de comprobar su hipótesis acerca de que los aprendices de español, en algunas etapas de su aprendizaje, parecen no entender la función ni el significado de algunos de esos pronombres, sobre todo los clíticos. Como ellos no identifican sus referencias o no perciben alteraciones de sentido cuando los clíticos están presentes o ausentes, sea por cambio lexical, por la irreferencialidad o por contraste, producen muchas construcciones idiosincrásicas.

González (1994) asume que la L1 tiene un papel en la adquisición/aprendizaje de la L2. Entonces, para observar si la L1, o sea, el Portugués de Brasil (PB), una lengua que pasa por profundos cambios en su sistema anafórico, afecta la adquisición de la L2, o sea, el Español (E), la investigadora emprende un estudio contrastivo que la lleva a definir esas dos lenguas como inversamente asimétricas en cuanto al uso de los pronombres átonos y tónicos y a demostrar cómo eso interfiere en la producción de los aprendices, lo que trata de demostrar en la muestra de producción no nativa que recolectó. La autora asume que la lengua materna tiene un papel de naturaleza cognitiva en el proceso de adquisición/aprendizaje y, en función de ello, formula las dos hipótesis centrales de su tesis doctoral. Según ella (2005: 5):

As teses centrais do trabalho apontam, então, em dois sentidos:

- 1. para as tendências, em termos gerais inversamente assimétricas, do PB e do E, no que diz respeito ao emprego de formas pronominais pessoais tônicas e átonas ou ao seu apagamento; isto é, tanto o PB quanto o E são línguas assimétricas, nesse aspecto de suas gramáticas, porém o são em sentido contrário, tanto no que diz respeito a preenchimento vs. apagamento quanto no que diz respeito a tonicidade vs. atonicidade, além de outros aspectos;*
- 2. para os efeitos, das mais diversas ordens, no processo de aquisição/aprendizagem do E por falantes adultos do PB, dessa inversa assimetria.⁵⁷*

⁵⁷ Traducción libre: Las tesis centrales del trabajo señalan, entonces, hacia dos caminos: 1. Hacia las tendencias, en términos generales inversamente asimétricas, del PB e del E, respecto al empleo de formas pronominales personales tónicas y átonas o a su vacío, es decir, tanto el PB como el E son lenguas asimétricas, en ese aspecto de sus gramáticas; sin embargo, lo son en sentido inverso, tanto en lo que respecta al llenado vs. vacío como a la tonicidad vs. atonicidad, además de otros aspectos; 2. Hacia los efectos, de

González (1994) parte de una visión cognitiva y selectiva de la adquisición/aprendizaje de SL; sin embargo, afirma (2005) “reconheço que muitas outras leituras seriam possíveis e que eu mesma hoje, quiçá, testaria outros caminhos teóricos.”⁵⁸. Se afilia (González, 2005: 2 y 3), en su tesis, a varios teóricos que adoptan una visión no conductivista de la adquisición de lenguas extranjeras y se valen del contraste como una de las posibilidades, entre otras, para interpretar los fenómenos de interlengua (Liceras, 1985, 1986a, 1986b, 1988; Flynn, 1987; Sharwood Smith, 1988a y 1988b; White, 1988, 1989); utiliza las ideas de Lightfoot (1991) sobre el carácter selectivo de los procesos de adquisición por creer que los estímulos seleccionados por un organismo o medio circundante dependen de los criterios que ya tiene internalizados; y se vale de las ideas de Corder (1983) por entender que la experiencia en aprender otra/s lenguas, en especial la primera, influye en el aprendizaje de una nueva.

Las consecuencias de todo eso para la adquisición/aprendizaje del E por brasileños sería un procesamiento, una selección y una captación del *input* que no ayudarían, o mejor, en algunos casos perturbarían el *intake* y dejarían marcas en el *output*.

González (2005) no entiende la transferencia como un calco de la L1 y le atribuye a esta un papel cognitivo, que opera en la base del *intake* y que sirve como intermediario, una especie de filtro entre la L1 y la SL, lo que produce efectos de distintas índoles, que generan una gramática particular que la autora pone en discusión en su tesis en un capítulo intitulado “Mas que gramática é essa?”⁵⁹ (González, 1994: 304). Esa “gramática” refleja efectos que tienen como consecuencia, en algunos casos, un acercamiento a la gramática de la L1 y, en otros, un alejamiento tanto de la SL como de la L1.

Las tendencias observadas por González son varias: se llena el hueco de sujeto sin discriminar sus valores contrastivos, como en (1.), al mismo tiempo en que se borran los clíticos, como en (2.); en algunos de los casos, según la autora, la utilización de formas tónicas en lugar de formas átonas tendría una especie de efecto compensatorio, que obedecería a imperativos fonético-fonológicos o prosódicos. Se sustituyen los clíticos por formas tónicas, como en (3.) y, en algunos casos, se privilegia uso de [SPr + pronombre tónico], como en (4.).

distintos órdenes, en el proceso de adquisición/aprendizaje del E por hablantes adultos del PB, de esa inversa asimetría.

⁵⁸ Traducción libre: reconozco que muchas otras lecturas serían posibles y que yo misma hoy, quizás, probaría otros caminos teóricos.

⁵⁹ Traducción libre: ¿Pero, qué gramática es esa?

1. No sé si yo **Ø caso** o si yo **Ø compro** una bicicleta.
2. Si querías el dulce, ¿por qué no **me Ø pediste**?
3. Si **él** empezó a buscar empleo, significa que **él** siguió haciendo **eso**.
4. María quería ver a Antonio. Entonces **ella Ø pidió a Juana que Ø dijera para él pasar**.

Además, el acercamiento a la L1 se da por: (5.) el no empleo de las duplicaciones, (6.) un escaso uso de dativos posesivos, (7.) la supresión de clíticos anafóricos

5. Me gustan los perros, los gatos, los caballos, las aves. **A todos ellos yo Ø encuentro** muy buenos.
6. **Él rompió la cara de ella**.
7. No puedo **olvidarØ** de **la invitar**.

Otras formas de acercamiento a la L1 descritas por González (1994) son: un uso indiscriminado del clítico catafórico que provoca una dilución del valor marcado, como en (8.), y la neutralización del significado del verbo con o sin pronombre, como en (9.a y b); una bajísima aparición del dativo ético, como en (10.); la casi no aparición del “se” intransitizador, como en (11.); una clara preferencia por las pasivas con *ser*, como en (12.), en lugar de las impersonales activas, que tendrían un clítico duplicador, como en (13.); y en las impersonales muchas veces desaparece el “se”, como en (14.); se pierde con frecuencia el pronombre reflexivo, como en (15.). Además, González (1994) encontró problemas con las oraciones relativas, con predominancia de las llamadas “relativas cortadoras” del PB, como en (16.) o de las duplicadas, como en (17.); también se detectan problemas con la colocación pronominal, como en (18.).

8. Lo mismo **se pasó** con la lengua.
9.
 - (a.) Voy a **volverØ** loco con esos trabajos.
 - (b.) Muchas cosas **se quedaron** por hacer.
10. No **Ø vayas** a perder ese cuaderno.
11. La ventana **Ø cerró** con el viento.
12. Ella va a ser el palco donde las cuestiones **van a ser resueltas**.
13. El niño fue adoptado cuando tenía seis meses. (en lugar de: *Al niño lo adoptaron cuando tenía seis meses.*)

14. Yo quería ir a la piscina, pero como **(Ø) dice** que hoy va a llover entonces voy a quedarme en casa.
15. Mi madre, al contrario que yo, es muy vanidosa. Todas las semanas va a la peluquería, **(Ø) hace** las uñas, **(Ø) tiñe** los cabellos.
16. El libro **que** hablé no está en la biblioteca.
17. ...y entonces aquel muchacho **que** yo nunca había hablado **con él** se acercó y...
18. Tengo que me acostar temprano.

González (1994) considera los casos de alejamiento, tanto de la SL como de la L1, como de generalización libre, o sea, de sobregeneralización o entonces de distorsión de reglas. Para esas circunstancias estaría actuando el imaginario del aprendiz, cuya visión es que el español es una lengua llena de pronombres, principalmente por la actuación de la instrucción. Así es que él piensa que hay que usarlos para que esté hablando español, lo que, según González (1994), transforma la IL en algo mimético.

Algunos casos de sobregeneralización son: aparición de un clítico catafórico que duplica el objeto oracional (19.) y no oracional (20.); no reestructuración de expresiones cuando insertas en una oración compleja (21.), lo que hace que González (1994) formule la hipótesis del *chunk*, hipótesis que también vale para para ciertos pares de clíticos y su difícil disociación, como en (19.) también.

19. **Se lo dije a Carlos que** el profesor no iba a venir y él...
20. **Dísela la verdad** a tu amigo,
21. ...de modo que **no lo creo que** esté enfadado.

Para la distorsión de reglas, la fuerte presencia de clíticos simples o dobles que no poseen función en la oración, ambos o por lo menos uno, es señalada por González (1994) como un posible acercamiento a la SL a través de la sonoridad. La investigadora encuentra sobreusos del clítico, especialmente de los clíticos dobles (me lo, te lo, se lo etc.) y de formas duplicadas y explica que eso refleja un acercamiento mimético a la L2, o sea, se aprenden pedazos de lengua como si fueran ítems de vocabulario que, al integrarse a otros segmentos, no se reestructuran por ser algo memorizado como un “bloque” (*chunk*). Ejemplos de sobreuso:

22. Clara quería ir al aeropuerto. Entonces **se le agarró un taxi...**
23. **Eso no me lo** interesa.

Además, González (1994) deja en claro que en la IL analizada en su variada muestra no solo encuentra fenómenos de transferencia, sea positiva o negativa, sino también se siente allí el efecto de la inhibición (*avoidence*) (Liceras, 1991)⁶⁰, o sea, de esquivar ciertas estructuras de la SL, como el dativo ético y el posesivo, reemplazándolas por otras. Esa inhibición por veces es totalmente inconsciente; en otros casos, se trata en realidad de una estrategia de evitación consciente de ciertas estructuras que el informante no se siente capaz de utilizar.

En el corpus de González (1994), en niveles más avanzados, el monitor está más activo y las estructuras con dativos comienzan a aparecer abundantemente; sin embargo, el *output* aun sigue alejado de la SL. Muchas de esas formas son fosilizables, “o que provavelmente é favorecido pelo fato de que quase nada disso cria uma barreira intransponível de comunicação, ainda que possa alterar os sentidos pretendidos sem que os interlocutores muitas vezes se deem conta disso.”⁶¹ (1994: 425).

Según la investigadora (1994: 8), basándose en Sharwood Smith (1998), no es confiable apoyarse en una sola teoría para entender y explicar la adquisición de la SL. Para eso, se deben buscar teorías y diferentes áreas del lenguaje que puedan interactuar con cierta compatibilidad. A pesar de apoyar sus conclusiones en una muestra muy variada y rica, González, en el mismo trabajo que venimos comentando, afirma que para entender el mecanismo correctivo que entra en acción en momentos de crisis, es necesario tener en cuenta la variación individual, que puede atribuirse a factores psicológicos, afectivos, culturales o institucionales, cuestiones que no forman parte de su trabajo, pues su objetivo fue mostrar un área lingüística que presenta dificultad en el proceso de adquisición/aprendizaje del español por brasileños adultos.

El trabajo concluye que el “*sotaque*⁶²” sintáctico, o aun discursivo y estilístico, que se observa en la producción del HNN brasileño es fruto de una IL en la que los clíticos tienden a ocurrir o de forma más parecida a la L1, o a no aparecer o a fosilizarse de forma equivocada, porque no hay un efecto de impedimento de la comunicación. Propone que habría que estudiar los mecanismos individuales para profundizar la comprensión de cómo evitar que el mecanismo correctivo entre en crisis, dejando actuar la fosilización.

⁶⁰ La inhibición no es un error (Liceras: 1991)

⁶¹ ... lo que probablemente se favorece por el hecho de que casi nada de eso crea una barrera intransponible de comunicación, a pesar de que pueda alterar los sentidos pretendidos sin que los interlocutores, muchas veces, no lo perciban.

⁶² *Sotaque* quiere decir acento.

A pesar de que nuestra investigación difiere de la de González (1994) en cuanto a los objetivos y a la población estudiada, esta nos proporciona resultados en los que nos podemos basar. A González, le interesaba en su tesis el procesamiento del *input* para entender la adquisición/aprendizaje, mientras que a nosotros nos preocupa qué incide en la producción NN en términos no solo cognitivos, sino también psíquicos.

2. Los estudios subsecuentes

Otros estudios sobre los pronombres se llevaron a cabo en Brasil bajo la orientación de González. Los consideramos importantes precedentes, a pesar de la diferencia poblacional entre sus informantes y los nuestros; por lo tanto, los presentamos en este apartado para, luego, en el momento de los análisis, considerar los casos que tengan punto de contacto con los nuestros para la interpretación de los datos.

Uno de ellos, la Tesis Doctoral de Yokota (2007), estudia el OD anafórico en la producción oral y escrita de aprendices brasileños universitarios de ELE. Al analizar su corpus, Yokota descubre, además de otras cuestiones, la importancia de la experiencia del aprendiz con su L1, su nivel socio-económico-cultural y demuestra que la motivación entra en juego cuando el aprendiz tiene expectativas de uso efectivo de la lengua.

Yokota (2007) define la estructura del OD anafórico del español como marcada en relación al portugués de Brasil y que; por lo tanto, las dificultades del aprendiz brasileño en relación a eso se verán a lo largo del proceso de adquisición/aprendizaje, disminuyendo con el aumento del *input* y de la instrucción. Yokota deja en claro, sin embargo, que se constata mucha variación en la producción de los informantes y que esto depende de factores temáticos y situacionales (condiciones de producción)⁶³, además de ciertas características individuales; sin embargo, se puede decir que los HNN que observó la investigadora en su tesis comparten una IL, que presentan, así, muchas características en común.

Una de esas características está dada por la influencia de la L1 en la L2; entonces, para comprenderla, Yokota (2007) recurre a un estudio de Celada (2000), quien detectó ciertos juicios acerca del español y del portugués por parte de los estudiantes. El español sería, a los ojos de los informantes consultados, una lengua correcta, detallista, redundante,

⁶³ Yokota (2007) trabajo con instrumentos para recolección de datos de producción escrita y oral.

complicada, rebuscada, formal y mandona, mientras que el portugués sería la lengua presente que molestaría, o sea, “o português atrapalha”⁶⁴, en el sentido de que hay que alejarse de él y evitar las similitudes entre las dos lenguas para poder acercarse al español. Sin embargo, Yokota demuestra que no es solo la influencia de una sobre la otra lo que determina la omisión o la aparición de ODs anafóricos, sino la variabilidad de las dos lenguas, que se refleja en las intuiciones de los aprendices y, consecuentemente, en la permeabilidad de las gramáticas.

Como conclusión, Yokota (2007) habla de la probabilidad de una influencia negativa de la variabilidad de los datos del *input* en relación a algunas formas del OD anafórico, cuyo impacto en la posibilidad de reestructuración de la L2 se ve limitado; sin embargo, es optimista en cuanto a que esa reestructuración existe, al menos en su población, y que las intervenciones pedagógicas contribuyen para el acercamiento a la L2.

Otra investigación que nos permite reflexionar acerca de la producción de los clíticos por parte de HNN brasileños es la de Gancedo Álvarez (2002) en su tesis de maestría, cuyo objetivo fue mostrar las dificultades de los aprendices en estructuras con dativos, particularmente cuando ese dativo hace referencia a la persona afectada por la acción, un dativo que muchas veces aparece duplicado por una forma tónica (sintagma nominal o pronominal). El análisis de la investigadora fue importante para la comprensión del proceso de adquisición/aprendizaje del español por parte de lusohablantes, que en el caso de sus informantes ocurre a lo largo del curso de Letras/ELE, ya que los estudiantes, en general, ingresan sin conocimientos anteriores de lengua; también contribuyó para entender el impacto semántico y sintáctico del uso inadecuado o menos frecuente de esas estructuras en la comunicación.

La investigadora analizó un corpus transversal y encontró una predominancia de las construcciones sin dativos y con posesivos, disminuyendo las primeras en el séptimo año del cursado, al contrario de lo que sucede con las construcciones con posesivos. En el octavo semestre, las construcciones con dativos no argumentales aumentan, pero no en proporciones significativas que permitiesen hablar de un acercamiento a las ocurrencias del

⁶⁴ Traducción libre: el portugués molesta.

grupo de control, constituido por la investigadora para observar cómo usan esas estructuras los hispanohablantes uruguayos⁶⁵.

Se constata, aun, en la PNN, el cambio de la preposición *a* del SN por otra como *en nada ocurrió con ella* en lugar de *nada le ocurrió a ella*. Además, se observó la predominancia de cambio de paradigma, o sea, se cambia “le” por “lo” y “la” y vice-versa o, entonces, “le” por “se”⁶⁶, lo que, en nuestro caso, no nos interesa de forma directa, ya que las formas de 1ª personas son sincréticas. Gancedo Álvarez (2002) también revela un abundante uso de dativos que no corresponden a la L2. Se apoya en lo que dice González (1994: 410) sobre la estrategia de generalización libre.

La conclusión a la que se llega en el estudio de Gancedo Álvarez mencionado es que, durante los tres primeros años de cursado de sus informantes, las construcciones de la L1 interfieren bastante en la L2, sucediendo un cambio importante, pero aun distante de la gramática de la L2, en el último año, cuando esas construcciones con dativos son estudiadas de manera formal y sistemática. La investigadora arriesga a decir que, por ser construcciones complejas, es muy probable que ocurra la fosilización y señala la necesidad de profundizar los estudios para descubrir qué factores extralingüísticos inciden en esa IL o si existe una interacción de esos factores con los intralingüísticos. La recomendación que da la investigadora es que se trabaje con los estudiantes desde los primeros años en esas zonas de dificultades.

Gancedo Álvarez sigue su investigación del 2002 en su Tesis Doctoral (2008), con énfasis en la comparación de la producción del dativo posesivo de tres grupos a través de la misma forma de recolección de datos. Los tres grupos fueron: uno de hablantes nativos de portugués brasileño, uno de hablantes nativos de español montevidiano y otro de aprendices de ELE, integrado por alumnos de la carrera de Letras/Español de USP.

Una de las conclusiones sobre la dificultad en manejar las relaciones de posesión del español es que, por el distanciamiento de la forma de representación de la posesión en el portugués de Brasil y en el español, los aprendices no perciben la diferencia semántica ni sintáctica que acarrea la opción por una de esas construcciones. La investigadora afirma que la mayor exposición a la L2, el conocimiento lingüístico del portugués europeo y del

⁶⁵ La investigadora usó un grupo de control, integrado por montevidianos (misma procedencia de la investigadora) sin conocimientos de portugués ni formación lingüística.

⁶⁶ En nuestro caso, no nos interesa de forma directa ese conflicto lingüístico, ya que las formas de 1ª personas son sincréticas.

portugués brasileño antiguo, además de un trabajo didáctico en el aula posibilitan, sin garantías de adquisición, el aprendizaje de esas estructuras. En su trabajo queda evidente la influencia de la L1 sobre la L2.

En 2010, otra investigación bajo la orientación de González corrobora algunas constataciones hechas anteriormente, ya que hay evidencias de una aparente competencia NN por no verse en su producción la representación mental de un HN. El estudio de Simões (2010) se refiere a la adquisición/aprendizaje del objeto pronominal acusativo de 3ª persona en una población diversificada en términos de edad, niveles de ELE y de instrucción en la L1. Por eso, la investigadora tiene en cuenta no solo la perspectiva biológica del proceso de adquisición de lenguas segundas, sino también la social.

Simões constata que hay una diferencia en la adquisición/aprendizaje de ELE a lo que respecta las generaciones observadas (franja etaria), pues la de mayor edad, a partir de los 50 años, está influenciada por el portugués aprendido, por eso acepta más el clítico. El otro grupo corresponde a personas entre 12 y 18 años. Esta generación es más tolerante con la variación lingüística y ve las innovaciones como posibilidades de la lengua, lo que se contrapone a la formación que obtuvo la generación de mayor edad. Su conclusión es que existen indicios de reestructuración de la gramática no nativa para un acercamiento a la gramática nativa, pero sin que ello implique que los aprendices hayan captado las propiedades abstractas de la LE.

Para concluir este capítulo, queremos dejar en evidencia de que todos estos estudios tienen puntos de contacto con nuestra investigación. Además, nos dejan respuestas claras sobre la influencia de la L1 y de algunas características de la propia L2 que dificultan la comprensión y el ordenamiento del *input*. Esas investigaciones muestran los caminos y estrategias utilizadas por los informantes para suplir sus necesidades de comunicación, cuáles son las tendencias de reestructuración de la gramática NN y el condicionamiento de la apropiación de las formas de la L2, porque esta está estrictamente vinculada a la formación sociocultural del informante y también, en muchos casos a su nivel socioeconómico.

Esperamos poder, con el estudio de las formas de representación del YO/NOSOTROS a través de los clíticos adoptadas por nuestra población, contribuir con la trayectoria de investigaciones en el área de la adquisición/aprendizaje de ELSE. En nuestro caso, como ya se ha dejado claro, se tratará de un tipo de adquisición en situaciones que

podríamos considerar de inmersión, debidas a circunstancias de vida de nuestros informantes.

III. Cuadro Clasificadorio: la gramática nativa y la no nativa

1. Introducción

Como dijimos en la Metodología, a raíz de todo los estudios descriptos anteriormente es que se elaboró el siguiente cuadro clasificadorio de los clíticos de primera persona de singular y plural, que usaremos en el momento de clasificar los ME/NOS presentes en la producción no nativa de nuestros informantes, así como para indicar aquellos clíticos que podrían estar presentes y no lo están:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
CLÍTICO INTRANSITIZADOR	(1) ⁶⁷
CLÍTICO COMO MARCA LÉXICA	(2) Diacríticos (3) Inherentes
CLÍTICO EN FUNCIÓN DE CD	(4)
CLÍTICO EN FUNCIÓN DE CI	(5) Verbos biactanciales intransitivos (6) Verbos triactanciales
CLÍTICO DATIVO	(7) se discriminan los casos relevantes

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
CLÍTICO FALTANTE	(8)
CLÍTICO POSIBLE, NO OBLIGATORIO	(9)
CLÍTICO INNECESARIO	(10)

Las 10 clases de ME/NOS, reiteramos, se basan en factores que se pautaron, por un lado, por la necesidad de seleccionar de la discusión teórica sobre los clíticos y sus funciones por parte de los distintos autores (lingüistas, gramáticos) consultados, lo que nos era útil para esta investigación; por otro lado, fueron establecidos por la necesidad de tener en cuenta la problemática compleja, tal como hemos dicho, de la adquisición/aprendizaje de la SL.

2. Descripción del Cuadro Clasificadorio

A continuación, vamos a describir los casos de ME/NOS a los que estaremos atentos si surgen en la PNN de nuestros informantes. Como se puede ver en la Tabla supra citada, clasificamos los casos en que ME/NOS están presentes por un lado y los ausentes y

⁶⁷ A modo de organización, en las tablas de recolección de datos, en el Anexo 2, solo aparecerán los números correspondientes a cada categoría de este Cuadro Clasificadorio.

posibles, aunque no necesarios. Para los presentes, utilizamos la misma terminología usada y explicada en el capítulo primero, apartado II.

Para ilustrar los casos, utilizaremos ejemplos posibles en la PN y ejemplos ofrecidos en otras investigaciones con HNNs brasileños en contexto no natural. Así, en el capítulo segundo, podremos hacer un paralelismo de ejemplos retirados de las producciones de nuestros informantes con las posibles realizaciones en español y las de otros HNNs.

En este apartado, como en los siguientes, mostraremos los ejemplos, tanto del español y del portugués brasileño como de la IL de HNN analizada en otros estudios, no solamente numerados sino también con algunas otras indicaciones tales como:

- a. *vs.*, para identificar distintas posibilidades que ofrece la lengua de uso de un mismo verbo con o sin clítico, con el mismo o con distintos significados;
- b. cuando los significados sean distintos, se utilizará (= “significado del verbo”) para aclarar qué idea transmite ese verbo con o sin clítico;
- c. en el caso de oraciones de PNN cuyos clíticos fueron omitidos, se las completará con el símbolo Ø para indicar el clítico faltante, sea argumental o no;
- d. se indicará al lado de la oración idiosincrásica con (**Forma esperada:** [...]) la oración que un HN ⁶⁸podría producir, según lo que se pudo detectar a partir de los estudios descriptivos y gramaticales consultados, en tal situación, o sea, entre corchetes el uso adecuado del clítico; además de (**Forma posible, muy usada en español:** [...]) para los casos de formas más propensas a la L1, pero no imposibles en la SL.

2.1. ME/NOS intransitizador

Tomando la idea de Di Tullio (2005), explicada en el apartado 1.3.3. del capítulo primero del presente trabajo, clasificaremos en nuestro análisis los ME/NOS de frases en las que hay correfencialidad entre sujeto y CI, con verbos anticausativos, o sea, en que desaparece la causa, como un ME/NOS que puede entenderse como intransitizador.

⁶⁸ Tenemos plena conciencia de que, ya sea por la amplitud del espacio geográfico por el que se extiende la lengua española, por la diversidad cultural que ello implica, por las distintas condiciones sociales, culturales y económica de los millones de hablantes de esa lengua, resulta muy difícil y arriesgado aceptar o no algunas formas que aparecen en la PNN. También es cierto que faltan todavía suficientes estudios hechos a partir de corpora que nos permitieran legitimar o no una forma. Por esta razón, solo nos fue posible trabajar con las descripciones a las que pudimos acceder y todos nuestros juicios se harán a partir de ellas.

Un HNN, cuya L1 es emparentada a la SL⁶⁹ pero funciona de modo muy distinto en algunas áreas de la gramática, necesita mucho tiempo de exposición a la lengua o una observación agudizada para percibir sutiles diferencias en el mensaje en función de la elección de una forma u otra. Por eso, el HNN puede no percibir que, entre mostrar un proceso espontáneo o explicitar un sujeto causa, distintos efectos están en juego en el habla nativa, como en:

- 1.a. Me preocupé por una cosa. *vs.* Me preocupó una cosa.
- 1.b. Me enojé con su presencia. *vs.* Me enojó su presencia.
- 1.c. Me mejoré de la gripe con ese remedio. *vs.* Me mejoró la gripe ese remedio.

La posibilidad de controlar la producción de estos efectos, si es que existe, parece ser menor cuando el que habla o escribe es un extranjero, así como es bastante grande la posibilidad de producir efectos de sentido no deseados, malentendidos, ya sea por la omisión de ciertos pronombres, ya sea por su uso inesperado o indebido.

Vale aclarar que no incluimos en nuestra clasificación de ME/NOS intransitizador los clíticos de los verbos ergativos o anticausativos, con *se* intransitizador, que abren un hueco no argumental intransitivo también, donde tampoco hay correlatividad entre sujeto y CI:

- 1.d. Se **me** quemó la comida.⁷⁰ (me – dativo no argumental, de interés)

2.2. ME/NOS Marca Léxica – Diacríticos

A diferencia del ME/NOS intransitizador, haciendo un paralelismo con lo que Di Tullio (2005: 179) determina para el “se” - “el diccionario distingue en cada verbo dos entradas” como por ejemplo *secar* y *secarse* - , el ME/NOS diacrítico sería aquel para el cual “existen dos o más formas homónimas que se distinguen por la ausencia o presencia de *se*⁷¹: las diferencias entre ambas son idiosincrásicas” (Di Tullio, 2005: 180).

⁶⁹ Recordemos, en este sentido, la tesis de González (1994), que justamente describe las lenguas española y portuguesa de Brasil como inversamente asimétricas en todo lo que tenga que ver con la forma de expresar los argumentos del verbo (sujeto y complementos), lo que afecta directamente la producción de dativos mediante la utilización de determinadas formas átonas.

⁷⁰ Ejemplo adaptado de Di Tullio, 2005: 177.

⁷¹ En nuestro caso. ME/NOS en lugar de “se”, que se refiere a la 3ª persona.

Por eso, decidimos incluir en los diacríticos todos los casos en que se considera que existen dos lexemas que se diferencian por el significado. Pueden tener distintos regímenes y algunos pares de lexemas se contrastan, alternando entre forma transitiva e intransitiva, pero Di Tullio (2005: 181) prefiere no incluirlos entre los que son intransitivizados por el pronombre, ya que “existen sutiles diferencias semánticas entre las dos variantes”, como por ejemplo en:

2.a. Se lamentó del error. vs. Lamentó el error.⁷²

Además, nos pareció pertinente incluir aquí, como ya se ha explicado en el apartado 1.3.4. del capítulo primero, los verbos de movimiento, incluyendo *dormir*, cuya aspectualidad cambia cuando es usado pronominalmente. Esta decisión se da por dos motivos: (a) tiene que ver con las dificultades clasificatorias por parte del investigador, o sea, “algunos casos admiten más de una ubicación”, según Di Tullio (2005:182); y (b) se relaciona con las dificultades de producción, pues muchas veces el HNN brasileño tiene dificultad en diferenciar el significado y la aspectualidad y sus consecuencias en la distribución de los complementos de un mismo verbo, pronominal o no, como por ejemplo, *acordar* y *acordarse*.

Entonces, partiendo de que hay un cambio en el significado de los pares pronominales y no pronominales, los siguientes casos serán clasificados como diacríticos en nuestra investigación:

2. 2.1. cuando el cambio de régimen tiene sus implicancias en la “esfera de lo personal”⁷³:

2.2.1.a Nos pusimos de novio. vs. Nos pusimos la ropa⁷⁴. vs. Pusimos un vaso en la mesa.

2. 2.2. cuando se constata la presencia de un “se” diacrítico y la apertura de un hueco argumental para que aparezca allí un dativo de interés, o sea, un ME/NOS afectado por un proceso:

2.2.2.a. Se me ocurrió tal idea. vs. Ocurrió tal hecho.

⁷² Ejemplo de Di Tullio, 2005: 180.

⁷³ Di Tullio (2005: 180) habla de un “interés para el sujeto” y que el complemento de régimen contiene sustantivos que están relacionados con el sujeto.

⁷⁴ En este ejemplo, no hay implicancia de lo personal, sino que hay un cambio de significado del verbo, pues quiere decir *vestirse*, o sea, hay una resemantización como en los ejemplos 2.3.

O sea, la pronominalización con “se” diacrítico y no ME/NOS diacrítico⁷⁵ cambia el significado del verbo y requiere otro pronombre. Es importante destacar la diferencia de significado que tiene ese ME/NOS en *ocurrírsele*, en relación al que aparece con el verbo *ocurrir*, ya que, en este último, ME/NOS es CI de un verbo biactancial intransitivo y de acontecimiento, según Gutiérrez Ordóñez (1999: 1878):

2.2.2.b. Me ocurrió un problema.

2. 2.3. cuando la pronominalización, modifique o no el régimen del verbo, abre lugar a un hueco no argumental que es ocupado por el pronombre, lo que lleva a una resemantización del verbo:

2.2.3. a. Me guardo de tus ideas. (= precaverse de algo) vs. Me guardo el derecho a reclamo. (reservarse algo) vs. Guardé el saco. (= poner donde esté seguro)

2.2.3. b. Era tarde cuando me habló. (= llamar por teléfono) vs. Habló sobre los problemas climáticos. (= contar, proferir un discurso) vs. Me habló de ella. (= dirigir la palabra a alguien)⁷⁶

2. 2.4. cuando la pronominalización afecta aspectualmente un verbo:

2.2.4.a. Volví pronto a casa. vs. Me volví pronto.

2.3. ME/NOS Marca Léxica – Inherente

Los inherentes, como ya vimos en el apartado 1.3.4. del primer capítulo, son aquellos ME/NOS que pertenecen a verbos cuyo lexema ya contiene el pronombre.

⁷⁵ Consideraremos tanto “se” como ME/NOS diacríticos por formar parte de un verbo “doblemente pronominal” o “bipersonal”, según Leonardo Gómez Torrego (1994: 26-27). Se trata de verbos que necesitan siempre la partícula “se” seguida de un pronombre átono (*me, te, nos, os, le*).

⁷⁶ En el caso de “Me habló de ella.”, no hay una diferencia sustancial en el significado del verbo *hablar*, o sea, podemos decir que entre *hablar* y *hablarme* la diferencia está en que el segundo presupone otra persona, o sea, el significado sería *conversar con alguien*. Podríamos decir que, en ese ejemplo, distinto de los otros, vemos “la esfera de lo personal” señalada por *me*; sin embargo, Gutiérrez Ordóñez (1999: 1892) clasifica como “incorporaciones de sintagmas preposicionales” los casos en que una preposición introduce un circunstancial dotado de una función semántica, ya sea meta, benefactivo, origen, etc., en los que, al transformar la construcción usando un CI, se producen cambios. Él cita un ejemplo de Masullo (1992:19), quien ejemplifica el caso incorporando la función de meta, pues “Las construcciones de dativo alternan sistemáticamente con otra clase de complementos.”. Entonces, interpretamos nuestro ejemplo como “Habló de ella conmigo.”, similar al ejemplo de Gutiérrez Ordóñez (1999: 1890): “Irene no habla con Adela.” vs. “Irene no le habla a Adela.” Por lo tanto, clasificaremos el ME/NOS por incorporación como sugieren esos gramáticos, o sea, como dativos.

Muchos de esos verbos puramente pronominales lo son, en su mayoría, tanto en la SL como en la L1 de nuestros HNNs, por eso los brasileños muchas veces no muestran dificultades en utilizarlos adecuadamente, se trata, en general de un caso que se podría considerar como de transferencia positiva. Aun así, la pertinencia de registrar sus apariciones en el momento de analizar las PNN de nuestros informantes viene dada por la necesidad de corroborar si ellos los usan o no y si de hecho los casos en los que hay equivalencia o semejanza entre la L1 y la L2 efectivamente permiten las transferencias positivas.

Otro factor importante para la observación de esos clíticos es analizar si pueden estar incidiendo en una sobregeneralización de formas, o sea, si en el *intake* la poca claridad de lo que ocurre con los pronombres ME/NOS en español en sus distintas versiones puede estar afectando la producción de otros ME/NOS, tanto en el sentido de llevar a una sobreproducción de clíticos innecesarios y de formas inexistentes, como en el sentido de llevar a la producción de formas adecuadas, esperadas y correctas de llenado de huecos argumentales y no argumentales.

Son ejemplos de ME/NOS inherentes comunes en el HN que observaremos en nuestro análisis:

3.a. No me atrevo a decir que...

3.b. No me arrepiento de haberme venido a vivir a Córdoba.

Vamos a observar, también, si los ME/NOS inherentes en español, pero facultativos y con distinto régimen en la L1, ocurren en las producciones de nuestros informantes, como por ejemplo el verbo “*esquecer*” (olvidarse), que en portugués mantiene dos regímenes (*esquecer* algo/alguien, *esquecer-se* de algo/alguien, que también puede usarse como *esquecer* de algo/alguien) y en español tres (*olvidar* algo, *olvidarse* de algo/alguien y *olvidársele*⁷⁷ algo a alguien):

3.c. [Nos] olvidamos las llaves. *vs.* Nos olvidamos de hacer los papeles en Brasil. *vs.* Se nos olvidó la perrita en el parque.

3.d. Esqueci o nome dele. *vs.* Me esqueci do nome dele.

⁷⁷ En esos tres regímenes, *olvidar* no cambia de significado como *ocurrir(se)* y *ocurrírsele*, por eso clasificamos el ME/NOS de *olvidar* como inherentes. Sin embargo, no dejaremos de observar si el HNN puede manipular los distintos efectos que tiene *olvidar(se)* y su par *olvidársele*, o sea, cuando en este último el sujeto deja de ser él mismo, y pasa a ser la cosa olvidada, para que él pueda mostrarse como afectado.

O las versiones mezcladas de los dos regímenes, un fenómeno muy común en el PB, sobre todo (aunque no exclusivamente) en la lengua oral:

3.e. Esqueci do nome dele. vs. Me esqueci o nome dele.

2.4. Complemento Directo

El Complemento Directo puede aparecer en forma de clítico en diferentes situaciones, como ya vimos en el apartado 1.3.5. del primer capítulo. Para nuestro análisis, tendremos en consideración, además, algunas cuestiones, que se refieren a lo ya observado en PNNs y a lo que ocurre en el HN.

Entonces, observaremos en esta clasificación la duplicación del OD, si ocurre en la PNN y cuándo, ya que los pronombres de primeras personas ME/NOS poseen rasgo [+Definido], entonces, el uso catafórico del clítico, duplicado por la forma tónica (me...a mí; nos...a nosotros) en español, transmite énfasis o contraste, intención avalada por la normativa de la lengua española:

4.a. Me vio a mí.

Y, en contraposición al uso catafórico, observaremos si la duplicación obligatoria del español cuando sus correspondientes SPrs (a mí/a nosotros) están topicalizados se da en nuestra muestra, como por ejemplo:

4.b. A mí, no me vio.

La preocupación en observarlos parte de dos constataciones:

- la duplicación en PB tiene un carácter pleonástico y es de escaso uso;
- la muestra de González (1994: 339) demuestra una baja incidencia de duplicaciones en terceras personas, como en:

4.c. Los días más felices de mi vida, yo Ø pasé con mi familia. (Forma esperada: [los pasé]).

Sin embargo, González (1994) observó en su trabajo con aprendices adultos de ELE en Brasil que los clíticos acusativos de primeras personas, principalmente el de singular, aparecen con más frecuencia en sus ILs, pues en la L1 son de mayor aparición. Su ejemplo es:

4.d. Cuando él me vio haciendo aquello, me preguntó si yo tenía algún problema.⁷⁸

Entonces, observaremos si el CD ME/NOS sufre una “transferencia positiva” en la producción de nuestros informantes en esos casos, en contraste con aquellos que requieren del HNN una percepción más agudizada y, hasta cierto grado, un monitoreo en su uso.

2.5. Complemento Indirecto – verbos biactanciales

Nos interesa caracterizar el clítico dativo perteneciente a un verbo biactancial, cuyas características en español ya se presentaron en el 1.3.6.3. del capítulo primero:

5.a. Me encanta hablar otra lengua.

En los estudios de la PNN, comentados en el mismo capítulo, se constató que esos CI son de mayor aparición en la PNN en relación a otros dativos, principalmente los que tienen rasgo semántico [+Humano] y aun más los de primeras personas en contraste con los de terceras, o sea, hay también una “transferencia positiva” en lo que respecta principalmente ME/NOS:

5.b. En ese entonces, me convino hacer eso⁷⁹.

5.c. Si me agrada (esa persona), Ø hablo sobre temas del cotidiano e Ø insinúo mis ganas de tener otra cita. (Forma esperada: [le hablo] y Forma esperada: [le insinúo])⁸⁰.

A pesar de esas “transferencias positivas”, la duplicación de los CI con SPr es más baja en la muestra de González (1994):

5.d. Bueno a mí no Ø interesa, pero a él parece que sí, Ø interesa. (Forma esperada: [a mí me interesa] y [a él... le interesa])⁸¹.

⁷⁸ González, 1994: 347.

⁷⁹ González, 1994: 357.

⁸⁰ González, 1994: 357.

⁸¹ González (1994: 357) habla de la fuerza del relieve fónico de la IL y del filtro para los casos más marcados.

2.6. Complemento Indirecto – verbos triactanciales

Analizaremos por separado los clíticos dativos argumentales de verbos de tres argumentos, cuyas características en español ya se presentaron en el apartado 1.3.6.2. del capítulo primero, como en:

- 6.a. Me lo dijo esperando que yo lo entendiera.
- 6.b. Mis amigos me dieron mucha esperanza.
- 6.c. Me comunicaron a mí qué había ocurrido, pero a Rafael no.

Nuestro objetivo es observar si nuestros HNN en inmersión se acercan a la SL en aspectos que se detectaron en González (1994) como:

(a) la baja incidencia en la muestra de HNN analizada de clíticos dobles; o sea, habría, según indican esos datos, una preferencia por usar el clítico para el CI, pero dejando el CD en forma de SN, o entonces a usar el clítico para el CD y dejar vacío el hueco argumental del CI, como en los ejemplos:

- 6.d. Es que él no quiere decirte la verdad⁸².
- 6.e. Sobre la heladera está la botella de vino de Roberto. ¿Tú podías llevar(Ø)la? Él quiere servirlo hoy en la cena. (Forma esperada: [llevársela])⁸³

(b) y, en casos de duplicación, la no existencia del dativo o la preferencia por SN preposicionado o forma pronominal tónica preposicionada:

- 6.f. ¿Y a mí Ø vienes a decir que tienes buenas intenciones? (Forma esperada: [a mí me vienes])⁸⁴
- 6.g. Para mi mamá yo Ø conté la verdad, porque ella siempre me entiende. (Forma esperada: [A mi mamá (yo) le conté...])⁸⁵

2.7. Dativos – no argumentales

Como se ha expuesto en el capítulo primero, existe una serie de dativos no argumentales de los cuales muchos son de difícil o de ambigua caracterización.

⁸² González, 1994: 355.

⁸³ González, 1994: 353

⁸⁴ González, 1994: 354.

⁸⁵ Ídem anterior.

Por otro lado, los clíticos dativos en lugar no argumental son poco explotados por los HNNs brasileños, afirmación corroborada por el grupo de investigadores de la Universidad de San Pablo, como ya lo mencionamos.

Nos parece importante averiguar si nuestros informantes, cuya exposición a la SL es muy alta, usan este tipo de clítico. Entre ellos podemos citar los siguientes de habla nativa⁸⁶, todos ellos explicados en el capítulo primero, cuya denominación y encuadre varían de acuerdo con distintos estudiosos y que nosotros hemos decidido clasificar de esta manera:

- 7.a. Me compré algo. (por incorporación preposicional - benefactivo)
- 7.b. Se me caen los pantalones. (afectado involuntariamente)
- 7.c. Nos hizo un daño muy grande. (afectación)
- 7.d. Me duele el cuerpo. (por incorporación del poseedor)
- 7.e. Juan no nos hizo caso a nosotros. (por incorporación nominal)
- 7.f. Me hablan sobre sus problemas constantemente. (por incorporación preposicional)
- 7.g. Me acercaron la mercadería. (por incorporación preposicional - locativo)
- 7.h. No me fue fácil empezar a hablar español. (por transformación adjetiva)
- 7.i. ¡Cométela ya! (dativo ético)

2.8. Faltantes

Algunos huecos argumentales y no argumentales no son llenados por los HNNs brasileños a través de los clíticos, según estudios de González (1994 y 1998) y Gancedo Álvarez (2002), aun siendo obligatorios o para marcar una diferencia léxica y aspectual:

- 8.a. Profesor: - ¿A qué hora te vas?
Alumno: - Ø Voy a las ocho.⁸⁷
- 8.b. Ø Voy a volver loco con esos trabajos.⁸⁸

⁸⁶ Los ejemplos aquí citados son adaptaciones de ejemplos que aparecen en Gutiérrez Ordóñez (1999).

⁸⁷ González, 1998: 8.

⁸⁸ Ídem anterior.

O, entonces, la forma tónica del pronombre iniciada con *para* prevalece en lugar del clítico:

8.c. María quería ver a Antonio. Entonces ella Ø pidió a Juana que Ø dijera para él pasar.⁸⁹

8.d. Entonces la señora vino a recibirØ a nosotros.

2.9. Posibles, aunque no obligatorios

La estrategia de inhibición es bastante utilizada en la producción NN, según indican los estudios hechos anteriormente con los que estamos trabajando (Gancedo Álvarez, González y Yokota), y como hay estructuras de la interlengua de nuestros informantes que se asemejan a la L1 y que son posibles en la SL, la tendencia, al menos en algunos casos, podría ser, como la de los aprendices brasileños en situación formal, la de mantener la forma más cercana a la L1, según los estudios que se presentan en el capítulo primero.

Vamos a incluir en este caso de los clíticos posibles, aquellos que podrían surgir en la producción, aunque no tienen un lugar argumental, pero que, al aparecer, denotan algo más y muy común en el uso nativo.

Uno de esos casos es cuando el HNN no muestra la persona afectada por un hecho como en:

9.a. Orlando se distrae y deja caer al suelo sus gafas. (Forma esperada: [se le caen las gafas].⁹⁰

Otro caso de clíticos posibles, pero no usados, que González considera que “hubiera quedado muy bien un me” (1998: 8), son los dativos éticos como:

9.b. No (Ø) vayas a perder ese cuaderno.

Además, el caso más evidente de IL de hablantes brasileños del español es la no utilización del un recurso muy explotado en español que es la incorporación del posesivo⁹¹. Esa inhibición lleva a una producción idiosincrásica:

⁸⁹ González, 1998: 6.

⁹⁰ Gancedo Álvarez, 2002: 57.

⁹¹ Hay casos en que en español las construcciones con dativos posesivos o con pronombres posesivos son ambas posibles, pero en otros, como en los casos de la esfera muy personal, sobre todo cuando se trata de las partes del cuerpo y, por tanto, de posesión inalienable, la forma indicada es el dativo. Según Masullo (1992)

9.e. La cajita nuevamente se cae de su bolsillo. (Forma esperada: [se le cae del bolsillo]).⁹²

2.10. Innecesarios

La profusión de clíticos hace que existan casos de clíticos innecesarios en la SL de los HNN brasileños como en el ejemplo (10.a) de González (1994), en el que el mismo clítico aparece dos veces, ocupando dos posiciones en la perífrasis, o como en el ejemplo (10.b y c), también de González (1994), en el que los clíticos que aparecen no cumplen funciones claras y, según la autora, obedecerían a una especie de intento mimético de acercarse a una lengua “llena de me los, te los, se los...” que los aprendices no saben bien para qué sirven:

- 10.a. Me quiero llevarme este, pues me gusta más. (Forma esperada: [Me quiero llevar] o [Quiero llevarme])⁹³.
- 10.b. Él no se me quitaba los ojos de encima (Forma esperada: [no me quitaba los ojos])⁹⁴.
- 10.c. Yo me diría que no. (Forma esperada: [Yo diría])⁹⁵.

citado en Gutiérrez Ordóñez (1999: 1891), “considera [la incorporación del poseedor] un proceso muy productivo tanto a casos de posesión inalienable como de posesión alienable.”

⁹² Gancedo Álvarez, 2002: 51.

⁹³ Gonzalez, 1994: 415.

⁹⁴ Gonzalez, 1994: 417. La investigadora asocia ese uso a la secuencia *se me* en otros casos, una sobregeneralización.

⁹⁵ Gonzalez, 1994: 418.

IV. Saliendo del plano lingüístico-cognitivo

Llegar y partir, como dice el músico Milton Nascimento son solo dos lados del viaje. Y en el viaje de los migrantes, con el tiempo, llegada y salida pueden invertir sus puestos. La llegada se hace lugar de partida cuando se vuelve al lugar al que ya nunca se volverá –o posiblemente sí, quién sabe. Entonces, el extranjero, de vuelta a su ciudad, puede percibir que sigue siendo extranjero, que se ha convertido en un “otro”, irremediabilmente fuera de lugar, y tal vez se pregunte: ¿Qué hago acá?

Renata Rufino (2005)⁹⁶

Los estudios realizados con HNN brasileños de español nos muestran un panorama amplio de qué le sucede cognitivamente al aprendiz cuando entra en un área de la lengua cuya variabilidad muchas veces provoca facilita la permeabilidad, pues esta impide la construcción de reglas claras a partir de un, a menudo, insuficiente y contradictorio *input*.

Al utilizar la L2, el aprendiz selecciona principios y reglas de la L2, los filtra por su estructura mental, cuyos moldes corresponden básicamente, hasta entonces, a la L1, y en algunos casos con datos de otras lenguas previamente adquiridas, y hace la transferencia para aquello que él juzga compatible con la L2 en un determinado momento, contexto y situación. Para esa transferencia, mecanismos cognitivos como deducción, inferencia, generalización de reglas, actúan en la elaboración de las hipótesis que se acercan o se alejan de la L2 y, muchas veces también de la L1, siendo propias de su IL.

Además, el HNN se sirve de una serie de estrategias, conscientes o no, que inciden tanto en la comunicación como en el aprendizaje. En los estudios citados sobre la producción de diferentes clíticos por HNN brasileños del español, las investigadoras mostraron estrategias que fueron empleadas en la comunicación, pero que también dan cuenta de lo que sucede a nivel del *intake*. Las estrategias de inhibición (*avoidance*), de compensación y de préstamos o calcos, o directamente de creación de formas no previstas en las gramáticas de las lenguas en contacto son aquellas más utilizadas ante una dificultad en la L2 o ante la baja percepción del comportamiento de la L2 a respecto de un tema tan complejo como los clíticos del español, sobre todo cuando el aprendiz es un hablante del PB. Además, se mostraron útiles las estrategias automatizantes, comunes en las

⁹⁶ ¿¡Qué hacés acá!?. Una etnografía de la experiencia de (y las representaciones sobre) los brasileños y las brasileñas en el interior de la Argentina. Tesis de Maestría en Antropología de Renata Rufino (2005), defendida en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, inédita.

instrucciones formales, aunque pueden mostrarse problemáticas cuando el aprendiz no logra reestructurar determinadas formas en función de lo que exige el contexto.

Podemos alejarnos del presente y retomar teorías como las de Krashen (1983), en oposición al Análisis de Errores, en la que él trabaja con las cinco hipótesis: la de la dicotomía entre adquisición y aprendizaje, la del orden natural, la del *input*, la del monitor y la del filtro afectivo. No obstante la consideración de que la L1 es irrelevante para el autor, tema que ha sido largamente discutido y negado por otros investigadores, nos llama la atención para nuestra investigación la última hipótesis, la del filtro afectivo, cuyo papel en el desarrollo de la adquisición de los clíticos por parte de nuestra población creemos que es importante. Aun estando inmersos nuestros informantes en una sociedad hispanohablante y, así, en la cultura de la lengua que tienen que aprender, la motivación para aprenderla, y más aun para “hablar bien”, parece ser determinante para un mejor desempeño. Y obsérvese que Krashen nos está hablando de una afectividad que opera en un nivel más consciente. Las cosas se hacen más complejas cuando empezamos a pensar desde un nivel menos consciente, tal como lo hacen Serrani y Revuz en sus trabajos.

A partir de esa constatación, que hicimos mediante el análisis de la declaración de algunos de nuestros informantes, dirigimos nuestra atención a lo que estaba ocurriendo a nivel individual y psíquico. Y buscamos encontrar procesos identitarios y actitudinales que podrían estar contribuyendo al acercamiento de la interlengua a la L2 o impidiéndolo.

Serrani-Infante (1998: 253) entiende el proceso de adquisición de lenguas segundas como un proceso de inscripción en una SL en el que entran en juego movimientos identificatorios. Sin esos juegos identificatorios el hablante no tiene la posibilidad de tomar la palabra significativamente en L2. La autora afirma que, en el caso de lugares con dos lenguas nacionales, el *yo* se encontrará con distintas redes de memorias discursivas que requerirán del individuo una filiación identificatoria. La autora trabaja en la línea del Análisis del Discurso, muy distinta a lo que es la línea en la que se consideran las capacidades innatas que tendrían los humanos para adquirir lenguas y también muy distinta de la línea de Krashen, citado antes. Sin profundizar en la teoría del AD que sigue la autora, de corte franco-brasileño⁹⁷, nos pareció importante captar por lo menos una de las

⁹⁷ Lo que se está designando aquí como AD de corte franco-brasileño corresponde a una línea de investigación que parte, fundamentalmente, de los trabajos de Pêcheux y que se desarrolla de modo muy fuerte en Brasil a partir de los trabajos de Eni Orlandi y de sus discípulos, entre los que se encuentran por lo menos dos autoras citadas en este trabajo: Silvana Serrani y María Tertes Celada. No vamos a mencionar

cuestiones que ella estima como necesaria para entender procesos en los cuales la toma de la palabra está inscrita, o sea, la cuestión simbólica. Esa cuestión tiene que ver con las representaciones intradiscursivas⁹⁸, cuyo análisis se debe hacer uniendo las dos cuestiones, tanto simbólica como ideológica (interdiscursiva⁹⁹). Para Serrani-Infanti, que a su vez recupera muchas de las ideas de la psicoanalista Christine Revuz, la L2 habla desde otro lugar: *lugar do desejo de falar “uma outra” língua, que não a materna*¹⁰⁰. Estar o no preparado para eso es saber o no enfrentar *a experiênciã do próprio estranhamento*¹⁰¹ (1994: 257).

Ese extrañamiento del cual habla Revuz en su referido trabajo, vivido por un HNN como la imposibilidad de impregnar completamente las palabras de la L2 de los valores de su cultura, es lo que muchas veces impide la adquisición/aprendizaje de la LE. La autora se pregunta cómo un individuo adulto, con todos sus conocimientos e instrumentos intelectuales, no vuelve a repetir la experiencia de aprendizaje de la L1. Para entender esa cuestión, discute que la situación de encuentro con la L1 es distinta de aquella de aprendizaje de una L2 y que no es el fenómeno lingüístico lo novedoso de ese encuentro, sino su modalidad. Ella afirma que, al depararnos con la L2, algo del lazo que mantenemos con la L1 se nos viene a la consciencia, haciendo de ese encuentro, nunca anodino, una confrontación. Afirma también que no es solo el deseo o la motivación lo que hace que se aprenda una L2, pues la lengua es un objeto complejo. La lengua no es solo un objeto de conocimiento intelectual; es una práctica y para eso el hablante debe movilizar dimensiones de la persona: afirmación del “yo”, trabajo corporal y dimensión cognitiva que, en general, si no interactúan; obstaculizan el verdadero aprendizaje.

Revuz (1998: 217) dice que: *toda tentativa de aprender uma outra língua vem perturbar, questionar, modificar aquilo que está inscrito em nós com as palavras dessa primeira língua*¹⁰². La autora explica que la lengua no es un instrumento, sino que aprender a hablar, para un niño, es la oportunidad del decir sobre sus propios deseos, que se tejen a

aquí los muchos nombres y las bifurcaciones de dicha línea de investigación, por más que reconozcamos su existencia e importancia, porque esta reflexión excede los límites de esta investigación.

⁹⁸ Es la dimensión horizontal del discurso (Serrani-Infanti, 1998: 234).

⁹⁹ Es la dimensión vertical del discurso, es la compleja red de formaciones discursivas. Está implícita la noción de “preconstruido”, o sea, cualquier contenido que una colectividad ya admitió (Serrani-Infanti, 1998: 235).

¹⁰⁰ Traducción libre: lugar del deseo de hablar “una otra” lengua, que no sea la materna.

¹⁰¹ Traducción libre: La experiencia de propio extrañamiento.

¹⁰² Traducción libre: todo intento de aprender otra lengua viene a perturbar, cuestionar, modificar lo que está inscripto en uno con las palabras de esa primera lengua.

partir del deseo del Otro. La lengua es subjetiva, necesita de un sistema lingüístico y constituye un tercer espacio en el que niño y adulto se relacionan, pero regidos por una ley social.

La L2 posibilita al sujeto expresarse de otra manera y eso hace que se planteen problemas respecto de la relación entre el sujeto y su propia lengua. La autora habla de dos momentos privilegiados de esa confrontación, que tienen como base las diferencias: entre los universos fónicos y entre las maneras de construir las significaciones. El encuentro con esas diferencias lleva a un extrañamiento de lo que es y de cómo es dicho algo en la otra lengua. A veces se lo toma como una pérdida, hasta de identidad, otras como una posibilidad de *renovação e relativização da língua materna ou, ainda ... espaço de liberdade*¹⁰³ (Revuz, 1998: 224).

Al hablar una lengua extranjera, hay un desplazamiento en relación a referentes y signos lingüísticos de la LM, abriendo paso a otras significaciones, lo que explica por qué *o eu da lingua estrangeira não é, jamais, completamente o da língua materna*¹⁰⁴ (Revuz, 1998: 225). Según la autora, si no estamos preparados para esa experiencia, evitamos aprender la LE. Entonces, nos valemos de algunas estrategias como las:

- del filtro: se aprende, pero no se retiene casi nada;
- del loro: se memorizan frases-tipo, se expresan, pero sin autonomía en la expresión;
- del caos: se acumulan términos, sin reglas, en un discurso seudoinfantil;
- de evitación de la LE: se rechaza el contacto con la LE;
- o, entonces, reducimos el aprendizaje a procedimientos lógicos, aprendiendo solamente reglas gramaticales y necesitando que se traduzca palabra por palabra.

La posibilidad de hablar correctamente la LE depende de la predisposición a la ruptura y al “exilio” de cada individuo, quien determinará la ruptura como debiendo ser evitada, o procurada por ser salvadora, o enfrentada como tensión dolorosa entre dos universos.

¹⁰³ Traducción libre: renovación y relativización de la lengua materna o, aun... espacio de libertad.

¹⁰⁴ Traducción libre: el yo de la lengua extranjera no es, jamás, enteramente el de la lengua materna.

A partir de esa idea de dolor, de “expatriado voluntario” y de “ser otro”, que aparece de forma recurrente en las entrevistas de nuestros informantes, es que surgió la intención de analizar, en este trabajo, cómo nuestros informantes se muestran a través de las distintas formas que nos permite el español. Mostrarse también quiere decir contar su historia desde un lugar único, que solo ellos, cada uno de ellos, puede (o muchas veces no puede) admitir; puede ser un lugar de dolor, otras veces hasta de alegría, de haberse encontrado con ese “otro”, ya que tantas veces eso les permite el encuentro consigo mismos. En muchos casos, placer y dolor conviven y disputan espacio. Revuz (1998) habla de una experiencia doble – que es propiamente la de hablar otra lengua – al mismo tiempo de ruptura o pérdida y de descubierta o apropiación; pondera también sobre su mayor intensidad cuando se viven situaciones de emigración o estadía en el extranjero, considerando también que es posible que sucedan en aprendices de poco conocimiento.

El sentimiento que le da al HNN el “hablar bien” una lengua¹⁰⁵, o sea, según Revuz, la sensación de pertenencia a esa otra cultura y a la comunidad, produce un mayor desplazamiento a lo que respecta la comunidad de origen. Mientras ese “hablar bien” no llega, la identificación del HNN con los nativos, con su modo de pensar y con sus costumbres es forzosa, pues todo lo que él dice es armado y no algo que le va surgiendo como a cualquier otro nativo, o sea, el HNN tarda en decir las cosas como todos lo dicen, lo que afecta su ánimo y su sentimiento de pertenencia a ese otro espacio.

Revuz (1998) señala también, ya refiriéndose a procesos comunicativos en segundas lenguas, que existe una gran diferencia entre comunicaciones operatorias y comunicaciones creativas. Para lograr creatividad en la comunicación se debe superar la concepción instrumental de la lengua y tratar de entender por qué algunas personas no se permiten el aprendizaje, así se entenderá cuál es el punto de bloqueo para el aprendizaje. Otro factor importante para la superación del aprendizaje de lenguas extranjeras es saber aceptar y explotar las diferencias: internas, individuales y de la alteridad. Además de considerar que esas diferencias están estrictamente relacionadas a lo que se dice y a lo que se desearía decir.

Para la psicoanalista, aprender una LE sería consecuencia del alcance de la quimera de la coincidencia entre nosotros mismos y nuestros deseos y, aun logrando alcanzar el

¹⁰⁵ Según Revuz (1998: 229), [la lengua sería] *depositária insubstituível das identidades individuais e coletivas*, o sea, la lengua es depositaria irremplazable de las identidades individuales y colectivas.

deseo de apropiarse de una lengua, gente que habla muy bien una lengua extranjera sigue con *o temor de romper completamente com as amarras que as ligam à língua materna*¹⁰⁶ (Revuz, 1998: 230).

Concluyendo, creemos que mostrarse adecuadamente a través de los clíticos ME/NOS requiere del HNN el consentimiento a la ruptura con su L1, o sea, consigo mismo (y esto hablando de sí mismo), para poder reconocerse en ese otro, mezclado o no, aceptado o no, permitido o no, pero que comprende las diferencias y hace de ellas un arma más para la comprensión y expresión del mundo que lo rodea. Esto, entre otras cosas, de índole más propiamente lingüística, es lo que trataremos de observar en nuestros datos, particularmente, en este último caso, en las entrevistas de nuestros informantes.

¹⁰⁶ Traducción libre: El miedo de romper con los fuertes vínculos que las [las personas que hablan bien un lengua extranjera] conectan a la lengua materna.

CAPÍTULO SEGUNDO – ANÁLISIS DE LA MUESTRA: ME/NOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA DE BRASILEÑOS ADULTOS RESIDENTES EN ARGENTINA

*Mi unicornio azul ayer se me perdió,
pastando lo deje y desapareció.
cualquier información bien la voy a pagar.
las flores que dejó
no me han querido hablar.
Mi unicornio azul
ayer se me perdió,
no sé si se me fue,
no sé si extravió,
y yo no tengo más
que un unicornio azul.
si alguien sabe de él,
le ruego información,
cien mil o un millón
yo pagaré.*

Silvio Rodríguez¹⁰⁷

1. Presentación de los datos por informante: perfil y comentarios sobre su producción

Dentro de mi desconcierto, pronto me di cuenta que los piropos y las declaraciones de amor sonaban mucho más galantes y románticas en ese idioma, que yo relacionaba a un portugués arcaico, y que la onda setentista me caía muy bien frente al vacío de propuestas de los 80'. Mi impresión sobre el idioma tenía su contraparte en mis anfitriones y en los demás argentinos que conocí. Todos me decían qué dulce y hermoso sonaba el portugués.

Renata Rufino¹⁰⁸

Para poder entender mejor los factores que van más allá de la cuestión lingüístico-cognitiva, pero que pueden estar impactando en ella, nos pareció importante observar la producción de nuestros informantes caso a caso.

Es importante entender qué permiso se dan nuestros informantes para poder sumergirse en una nueva cultura a través de un nuevo YO/NOSOTROS.

¹⁰⁷ Silvio Rodríguez, "Mi unicornio azul". <http://www.letras.com.br/#!/silvio-rodriguez/mi-unicornio-azul>

¹⁰⁸ ¿¡Qué hacés acá!? Una etnografía de la experiencia de (y las representaciones sobre) los brasileños y las brasileñas en el interior de la Argentina. Tesis de Maestría en Antropología de Renata Rufino (2005), defendida en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, inédita.

Informante 1 (Inf.1)

Perfil

Esta informante es una mujer de 25 años, brasileña de Porto Alegre, estado de Rio Grande do Sul, y profesora de Historia. En el momento de la entrevista, hacía seis meses que había llegado a Córdoba para estar más cerca de su novio argentino, al que conoció en Brasil un mes antes de ir viajar a Tucumán por un intercambio universitario, en 2006.

Su contacto con el español empezó antes de instalarse en Tucumán, pues, según ella, ya en 2005 había empezado a “tener ganas de estudiar español”. Nos cuenta también que antes de obtener la beca para Argentina, intentó una para España, por lo que tuvo que rendir una prueba de suficiencia en la que obtuvo una nota 7 gracias a la preparación con una “muy buena profe”. Siguió estudiando en un instituto, al cual ingresó en el nivel 6 (de un total de 10) después de someterse a un test de nivelación. Su preocupación con “hablar bien” la llevó a una fonoaudióloga para poder pronunciar la erre múltiple, pues desde chica, por su problema en la lengua, le costaba pronunciar algunas erres en portugués, lo que le trajo consecuencias para la pronunciación de lenguas extranjeras que posean ese fonema.

A la vuelta del intercambio, siempre que tenía oportunidad, la informante se comunicaba en español con los hispanohablantes, menos con su novio. En el momento de la entrevista, seguía estudiando, a fin de prepararse para el CELU, se comunicaba en español con la compañera de departamento unas tres horas diarias y durante el día con algunos amigos.

La informante nos contó que algunos argentinos, en distintas etapas de su desarrollo en la segunda lengua¹⁰⁹ (SL), le comentaban lo bien que hablaba y ella le atribuyó a eso su facilidad en aprender idiomas y sus conocimientos de inglés, lengua adquirida durante su adolescencia, cuando vivió en EEUU.

Cuando le preguntamos sobre las dificultades que enfrentaba con la SL, expresó que dar clases de portugués durante su estadía en Córdoba estaba contribuyendo a mejorar su español. Además, el hecho de pedir a los amigos que la corrigieran era una estrategia usada en la búsqueda constante de progreso en la SL. Comentó también que la inmersión

¹⁰⁹ No vamos a entrar en la discusión de si el español es segunda lengua o lengua extranjera en el caso de esta informante.

era la forma de vivir distintas situaciones que la llevaban a aprender cosas que de otra forma serían muy difíciles.

Comentarios sobre su producción

La recolección de los datos muestra que la informante puede utilizar de manera diversificada los tipos de ME/NOS que la SL le ofrece, a pesar de algunas vacilaciones. Gracias a su interés por perfeccionarse y el uso de distintas estrategias: el pedido de corrección a sus amigos, el exponerse a situaciones reales, la percepción de elementos lingüísticos y discursivos que le parecían raros y la búsqueda por entenderlos, entre otras cosas, pudo desarrollar su SL de manera integral, lo que se refleja incluso en la nota que obtuvo en la toma de exámenes CELU en noviembre de 2008: “Avanzado Excelente”¹¹⁰.

Todo eso refleja un proceso de adquisición permanente, en evolución, y de aproximación de su IL a la SL, que no deja de poseer la inestabilidad inherente a ese sistema. Aun estando en inmersión, esa inestabilidad sigue existiendo y es debida a la permeabilidad que poseen las ILs, pues, según Liceras (1996), cuando los parámetros de la lengua no son asimilados generan intuiciones inestables. Consecuentemente, hay una variabilidad en la comprensión y producción de la SL.

A partir del análisis de su entrevista, se observa que está en un momento de pleno proceso identificatorio con la SL por dos motivos: uno lingüístico (1.) y el otro amoroso (2.), según sus declaraciones:

1. ... a mi novio también le pido que me corrija qué sé yo yo busco mejorar y ahora estoy estudiando para el CELU entonces también...
2. ... entonces nos pusimos de novio ahí en agosto de 2006 y estuvimos así ese semestre y él se volvió a Argentina un año de distancia y ahora me vine para cá para ver qué pasa...

No transmite temor por la pérdida de identidad, pues se muestra consciente de lo que le está pasando. Por su búsqueda de conocimiento de otras culturas a través de los intercambios intentados y conquistados, parece estar pasando por un proceso de revitalización de su propia cultura. Además, cuando habla del efecto en ella de la representación que tiene “el otro” sobre su propia lengua demuestra todo eso:

¹¹⁰ Le agradezco a la Prof. Sonia Bierbrauer por este dato.

3. Cada vez más hermosa antes, no sé, creo que la gente acá me convenció y ahora sí, o sea, creo que el hecho de que ser tan vocálica y tan sonora la valoro más ahora...

Puede utilizar la estrategia del loro, citada por Revuz (1998); sin embargo, tiene autonomía de expresión. Su utilización puede estar asociada a una memoria discursiva que empieza a acumularse, gracias a que el filtro afectivo de la informante le abre las puertas a un espacio de libertad.

Informante 2 (Inf.2)

Perfil

Esta informante es una mujer de 50 años, brasileña de Curitiba, estado de Paraná, también de la región Sur de Brasil, y profesora idónea de portugués, posee una Tecnicatura con Formación Docente del Ministerio de la Nación Argentina. En el momento de la entrevista hacía 13 años que vivía en Córdoba, pues se había casado con un argentino.

Su contacto con el español empezó en su infancia. En su ciudad tenía muchos amigos bolivianos con los que entablaba conversaciones bilingües, cada cual en su LM. Durante 20 años siguió en contacto con ellos. También en esa época de su vida hablaba ucraniano en el seno de la familia. El primer año de la escuela fue en ucraniano y portugués, además de la educación religiosa que recibió, de acuerdo con las tradiciones de sus ascendientes. Cuando conoció al que hoy es su marido, hablaba en portugués y así seguía hasta el momento de la entrevista. En Córdoba, hizo un curso de ELSE; sin embargo, expresa no haberle sido útil, ya que en el día a día el español que escuchaba era “totalmente distinto” del que había aprendido. Por otro lado, dice que aprender español no le sirvió para escribir.

Utiliza poco el español, pues lo habla con la vecina y la cuñada. En su trabajo, con los alumnos se comunica solo en portugués. Cree que comunicarse es lo más importante y que si logra eso, no hace falta preocuparse por las dificultades, a pesar de que estas son relevantes para ella. Cuando le preguntamos sobre las dificultades que enfrentaba con la SL, expresó su problema en entender gente de “bajo nivel” socioeconómico, o sea, puso énfasis en lo que respecta a la comprensión auditiva, ya que insistió en que lo importante es estar atenta a la totalidad de la conversación para saber qué quieren decir.

En varios momentos mostró la importancia de su lengua para ella y enfatizó que los compatriotas que hablaban bien el español eran los de bajo nivel social, ya que en general tienen contacto solo con argentinos y tiempo para ver novelas, escuchar radio lo que les proporcionaría vocabulario de uso común y elementos culturales en boga.

Comentarios sobre su producción

La recolección de los datos muestra que la informante tiende a utilizar aquellos tipos de ME/NOS muy recurrentes en la SL como *me gusta, me encanta* y los que forman parte de esquemas triactanciales con idéntico uso en su LM, así como también el uso intransitivador. La marca de involuntariedad + dativo de afectación a veces es utilizada, por veces no. Es sorprendente el uso del dativo con el verbos *caerse* y su concordancia verbal, caso que se podría interpretar como un *intake* producido por lo que se llama *chunk* o *collocation*¹¹¹.

Su escaso uso de la SL y su creencia en que lo más importante es comunicar lo que uno necesita la pueden haber llevado a una mayor transferencia de modos de decir de la LM. Al acercarse más de la L1, léxico y estructuras utilizadas repetitivamente, principalmente en la entrevista, no le permiten la utilización de dativos de afectación ni tampoco la informante recurre a dativos por incorporación.

Su actitud en general afecta su producción, que está marcada por lo que se suele llamar de inestabilidad o variabilidad permanente, debido a la permeabilidad de la IL ya comentada en la Inf. 1.

Analizada con parámetros utilizados en el CELU, según evaluadoras¹¹², obtendría un Intermedio, pues colabora poco, es poco fluido su discurso y su pronunciación está cercana a la L1, además tiene algunos errores gramaticales en la colocación de pronombres, la falta de un artículo y otros elementos no tan importantes, pero es clara, según las profesoras que evaluaron el audio.

Podemos observar algunos prejuicios en cuanto a la posibilidad de acercarse a la SL que viene de un proceso identificatorio que, según Revuz (1998), tiene que ver con esa confrontación entre el sujeto y su propia lengua al tener contacto con la L2; y,

¹¹¹ Véase nota 42, apartado 1.3.4.

¹¹² Agradezco la ayuda de profesoras de ELE que se dedican a la toma de examen CELU en Córdoba, porque se dispusieron a hacer una categorización aproximada de los informantes en relación a los parámetros de esa certificación.

agregaríamos, con su propia cultura. Según la Inf.2, el acercamiento a esa lengua es notable en sus compatriotas, cuyo nivel social es bajo (4.), gracias a la posibilidad de ver novelas y escuchar la radio, además de estar en contacto únicamente con argentinos, la manutención de su L1 la podría poner en otro estatus, quizás no deseado (5.).

4. Para mí cuanto más bajo el nivel social de la persona mejor castellano habla (...) hablan mucho mejor que muchas personas de mi contacto...
5. ... [ver novelas] cosas que nosotros no tenemos tiempo para hacer y ellos aprenden con más facilidad porque saben los lunfardos saben la palabra de moda...

Podríamos decir que nuestra Inf. 2 utiliza la estrategia de evitar la SL (Revuz, 1998), aunque no completamente, sino porque fue lo más escueta posible y quedó más cerca de la L1 para evitar identificarse con algunos de sus compatriotas y no romper con su cultura.

Informante 3 (Inf.3)

Perfil

La informante número 3 es una mujer de 30 años, farmacéutica, brasileña de Belo Horizonte, estado de Minas Gerais, de la región Sureste de Brasil, e hija de argentina. En el momento de la entrevista, hacía 12 años que vivía en Córdoba. El motivo de su mudanza fue la insistencia de su mamá en tener la experiencia de vivir en otro país, así fue que cuando terminó la escuela en Brasil se vino a estudiar farmacia en Córdoba.

Desde su nacimiento su mamá le hablaba en español; sin embargo, ella y sus hermanos no producían en esa lengua, pues nunca hubo una exigencia para que esto sucediera. Costumbre que la informante mantiene hasta hoy cuando está en con su madre, a pesar de que la cultura argentina siempre estuvo presente en su casa a través de la comida y de la transmisión del folclore de este país. Además, siempre venía de vacaciones.

En la facultad, algunos profesores le llamaban la atención respecto del mejoramiento de su escritura, algunos le impusieron límite de tiempo para eso. Además, los compañeros se daban cuenta de que era extranjera por su tonada y todavía hoy la gente le pregunta de dónde es, algo que la enfada. Cuenta la informante que su ex novio la ayudó muchísimo a progresar, pues la corregía y le enseñaba algunas cuestiones gramaticales. Su

preocupación fue siempre “hablar bien” e intentar “escribir bien”. Se compara con sus coterráneas en cuanto a las ganas de perfeccionarse en el idioma, pues ellas tendrían la intención de “llamar la atención”, siendo que hablan “cruzado”, que es la manera como la informante designa la mezcla entre dos lenguas (en este caso PB y E) en la producción de sus conocidas brasileñas.

En cuanto al uso del español, por su trabajo y su poco contacto con brasileños, este es de uso frecuente. Percibe que al hablar poco en portugués, solo con los poquísimos brasileños con los que se encuentra o cuando les habla a sus parientes en Brasil, se le va olvidando esa lengua y es un hecho que no le agrada.

Comentarios sobre su producción

Nuestra informante muestra una preocupación con el uso de las dos lenguas que maneja, gracias a esto, trató siempre de perfeccionarse en la SL, en su caso, una lengua que le remite a parte de su identidad, ya que, aun no obligándola a usarla en la casa, la madre tuvo un peso grande en su aproximación a la cultura argentina con la manutención de su propia cultura en lo cotidiano de la familia.

El hecho de haber realizado su grado en Córdoba, la presión por la utilización de un lenguaje cuidado, el apoyo de su novio con correcciones y explicaciones sobre la lengua, o sea, su motivación está reflejada positivamente en la producción de distintos tipos de ME/NOS que la SL le ofrece. Se le suma al contacto desde niña en la casa y los parientes argentinos, el contacto permanente con la lengua en su vida cotidiana de hoy, pues se encuentra en un medio profesional sin contactos con brasileños. En su entrevista, comentó:

6. ... en la facultad empecé a escribir y sí o sí hablar para comunicarme...
7. ... en la facultad sí la parte de la escrita tuve un poco de dificultad tanto que profesores me dijeron algunos...
8. ... [mi novio] me ayudó mucho en el sentido del castellano me corregía como hablaba me explicaba mucho la parte de gramática me acuerdo que una vez se sentó y me explicó la parte de los acentos...
9. ... yo no yo personalmente me gusta hablar bien intento sé que tengo la tonada y todo el mundo hablo algo y ya me preguntan ¿de dónde sos?

Las profesoras que evaluaron la grabación de la Inf. 3 le dieron un nivel avanzado. Notan la inestabilidad en el uso de *me cayó* y *se me cayó*, pero comentan que, en general, habla naturalmente. Como en:

10. ... en ese momento justo me cayó el estuche... vs. ... y se me cayó al piso...

Su identificación con la cultura local la proyecta a una predisposición a la ruptura, a pesar de haber sufrido la lejanía de su familia apenas llegó a Córdoba, momento en que sufrió y tuvo una actitud negativa hacia la facultad, ya que la decisión de venir a estudiar a Córdoba fue de la madre. Hoy valora muchísimo la influencia de su madre por haberle propiciado la independización y el conocimiento de la cultura de otro país. Se ve argentina en la formalidad de la ropa; no obstante, le gusta la ropa de Brasil, además siempre busca tener comida y música brasileñas en su casa. Podemos observar en la Inf.3 el uso del espacio de libertad que le proporciona estar inmersa en otra cultura.

11. Mucha influencia de mi mamá [venirse a cba] o sea yo reconozco me parece o sea hoy como es como que agradezco porque lo que he aprendido creo que si hubiera quedado allá no hubiera aprendido no me hubiera independizado crecido madurado tanto ... mi mamá me incentivaba ... para conocer otro país

12. ... me encanta Córdoba me adapté muy bien acá y no estoy todo el tiempo comparando me gusta más brasil me gusta más argentina disfruto mucho allá y acá ... ahora toy bien toy trabajando intento estudiar hacer cursos para ir mejorando...

Informante 4 (Inf.4)

Perfil

La informante número 4 es una mujer de 39 años, profesora idónea de portugués, brasileña de Porto Alegre (Rio Grande do Sul). En el momento de la entrevista, hacía 14 años que vivía en Córdoba. Después de haber conocido a su marido, quien estuvo en Brasil durante 3 años, se mudaron a Córdoba.

Cuenta que su primer contacto con su SL fue a través de la abuela y años más tarde con su marido, quien le hablaba en “portuñol”, según ella. En Córdoba, escuchaba el noticiero, ya que, a pesar de haber estudiado unos meses en Brasil, no podía entender

cuando la gente hablaba. Recién después de recibir ese *input*, logra arriesgarse a la comunicación. El portugués está muy presente en su condición profesional y de madre; sus intereses son la enseñanza a la que se dedica y que sus hijos sean bilingües, o sea, le parece que solo un 20% de su producción oral diaria es en castellano.

Sus dos grandes estrategias para aprender el español fueron la comunicación y la comparación entre las dos lenguas, L1 y SL. Sobre esa segunda estrategia, insiste mucho en la tonada, pronunciación y ortografía. La comprensión oral le fue algo dificultoso apenas llegó a Córdoba y, para su producción, consecuentemente, dice tener problemas con la fonética, la causa sería, principalmente, el escaso uso del español en su día a día. Otro aspecto de la lengua al cual hace referencia es al uso de los pronombres. Cree que en un trato formal le pueden fallar más que en un trato coloquial. Justifica esa falla a que en su L1 no los usa.

Comentarios sobre su producción

La informante 4 demuestra cierto pesimismo en relación a la calidad de su producción en la SL; sin embargo, utilizó distintos tipos de ME mientras era entrevistada, como se nota cuando se refiere a las dificultades con su SL, más precisamente con los pronombres:

13. ... me parece que tendría que ponerme a estudiarlos bien para incorporarlos porque no los tengo...
14. ... Me parece redifícil yo cuando llegué acá más difícil que no podía entender me lo dijo a mí o se lo dijo a él, no no no podía compararlo con el portugués entonces me resultaba redifícil y todavía no sé usarlos bien yo qué sé yo se lo dijo... creo que jamás usé (i)so en mi vida entonces como que hago hago el castellano medio aportunado...

Esa creencia puede funcionar como una palanca para la búsqueda de perfeccionamiento de su SL. Esa constante insatisfacción o su conciencia de que en ciertos contextos es probable que haya una carencia de una lengua adecuada le proporciona un nivel de monitoreo mayor. El ser consciente de sus límites la ubica en sus posibilidades de uso de la lengua y le permite percibir lo que ella misma expone: la diferencia entre las lenguas.

15. Yo escuchaba y hacía comparación... al principio hacía mucha comparación con el portugués que sé yo ... bueno pensaba tal palabra principalmente para escribirlo que no tenía idea...
16. En comparación con el portugués es un idioma más seco duro en comparación al portugués (...) siempre hago la comparación siempre voy a tratando de hacer la comparación porque me llama la atención bueno las palabras que uno puede comparar o la terminación de las palabras de los verbos y todo eso...

Su percepción existe, porque sabe cómo funciona su L1 y está atenta a cómo funciona la SL, como ilustra con la citación de los pronombres (13. y 14.). Podríamos arriesgarnos a decir que su percepción le da “calidad” al *input* que recibe, lo que se refleja en la calidad del *intake*. Así es que recurre a un léxico cuya posibilidad de rellenar huecos argumentales o no demuestra su preocupación en pertenecer a una comunidad que habla de una cierta manera. Además, utiliza el duplicado del clítico ME con el SPr A MÍ, bastante raro en otros informantes, como en:

17. ... a mí me parecía el sonido prácticamente lo mismo o casi que no identificaba la diferencia...
18. ... no era que a mí me llamaba la atención el portugués...

Las profesoras que evaluaron la producción oral de la Inf. 4 le asignaron un nivel avanzado por su fluidez y pronunciación cercana a la SL.

Informante 5 (Inf.5)

Perfil

Nuestro informante es un hombre de 44 años, brasileño de Rio de Janeiro, estado de Rio de Janeiro, región Sureste, y forma parte del cuerpo consular de Brasil en Córdoba. En el momento de la entrevista, hacía un año y medio que vivía en Córdoba, pero hacía siete que estaba fuera de Brasil, trabajando en diferentes lugares de América Latina. Antes de ese período continuo, se había instalado en otros países intermitentemente, pero siempre hispanos.

Su primer contacto con su SL fue a través de un curso en Brasil. En seguida, empezó su tarea diplomática, en diferentes países de habla hispana, donde realmente, según él, practicó y aprendió el español. Fue cuando tuvo la oportunidad de percibir cómo

una lengua se comporta en diferentes contextos y entendió el uso del léxico en diferentes partes de América, ya que, según él, los cursos son estructurados de tal forma que no reflejan la realidad de lo cotidiano.

A pesar de trabajar en el Consulado, utiliza en un 50% de su tiempo su SL, tanto formal como informalmente, o sea, en su trabajo o en lo cotidiano fuera del Consulado. En su casa, quiere mantener el contacto con su cultura y para eso el idioma es el puente inmediato que lleva a las manifestaciones culturales. En su condición de “expatriado voluntario”, su apertura a otras culturas es grande, pero no se puede olvidar de su cuna, ya que esa condición, en su caso, es transitoria.

Con ese apego a su cultura, expresa que le es muy importante perfeccionarse en su idioma, ya que en los demás siempre será un extranjero. Aun así, se preocupa en poder comunicarse bien; sin embargo, el hecho de no poder llegar a la perfección en la SL no le impide comunicarse. Percibe errores de transferencia en su producción oral, pero dice que es posible cuidar más el lenguaje escrito, ya que tiene tiempo para utilizar lo que “mejor conoce de la lengua”.

Comentarios sobre su producción

En la entrevista, utilizó varios MEs al hablar de sus gustos, de su producción en lengua española y de su deseo de perfeccionarse en su L1 (19., 20. y 21.); sin embargo, en la producción controlada, no obstante la aparición de varios MEs, observamos la pérdida de oportunidad de mostrarse a través de un dativo en casos de involuntariedad con apertura al hueco no argumental para ser rellenado por un dativo de afectación (22.), además del uso nulo de dativos por incorporación del posesivo (23.). Ambas marcas muy pronunciadas de la SL. Utiliza varios MEs biactanciales, cuyo uso en portugués es similar¹¹³ (24. y 25.), y algunos quizás existentes en un portugués más formal (26.); sin embargo, la marca de la preposición “para” con el SPr en (26.) sigue señalando la dificultad a la ruptura. Los siguientes ejemplos ilustran lo comentado:

¹¹³ Vamos a excluir aquí el muy usado *me gusta*, ya que en portugués el verbo *gostar* es intransitivo (*transitivo indirecto en portugués*) y exige la preposición *de*, o sea, una estructura sintáctica en que el experimentante no es un complemento sino el sujeto del verbo. Liceras (2005) afirma que sus aprendices anglosajones no presentaron problemas con el duplicado del clítico usado con el verbo *gustar*, pues lo aprenden como un *chunk* sin analizarlo. Nuestros informantes no demostraron problemas con el verbo *gustar*, a pesar del escaso uso de la duplicación con SPr topicalizado. Sin embargo, otros estudios demuestran que los aprendices en contexto no natural presentan problemas relativos a la estructura argumental distinta que tiene el verbo *gostar* en portugués [SUJETO + *gostar de* + CI], por lo que fácilmente confunden los argumentos del verbo, además de mantener la preposición *de* y de no reconocer el valor discursivo de contraste que puede llegar a tener el sintagma pronominal tónico, que usan de modo generalizado.

19. ... Sí me llama la atención...
20. ... me puede salir un portuñol...
21. ... me puede venir cualquier cosa cosas horribles...
22. ... mis segundas gafas cayeron en el piso y se rompieron...
23. ... fue un error mío haber dejado ca(i)r mis gafas...
24. ... es un idioma que me fascina...
25. ... no me importa si es hecho aquí o en Brasil...
26. ... no es que para mí no me cueste...

Al ser evaluado con parámetros del CELU, una de la profesoras le asignó un nivel intermedio alto por algunas interferencias, algunas marcas de fonética de la L1 y vocabulario. Le llamó la atención, además, el uso de *me voy* por *voy*, y la ausencia de ME en ... *no pongo nada*... . En tanto la otra profesora le determinó un avanzado por ser muy fluido y tener un vocabulario amplio.

El informante está temporalmente en Córdoba y, a pesar de los muchos años fuera de Brasil y de su condición laboral, tiene en claro que nunca va a producir en su SL como si fuera un nativo. Le da más importancia a su L1 y está fascinado por ella, ya que la necesita por una cuestión de “supervivencia cultural”, como se puede ver en:

27. ... buscando nuevos significados siempre buscando nuevas interpretaciones con eso uno estudia el mismo idioma el portugués para mí sigue siendo la lengua el idioma más importante en el cual yo espero me pueda profundizar cada vez...
28. ... para mí es una cuestión casi de supervivencia cultural mantener los lazos el contacto con la lengua...

Su afán de no olvidarse de su cultura y su rol de representar su país en el extranjero le determinan un modo de decir las cosas de una manera que oscila entre el distanciamiento y la aproximación a la SL, en los términos de Revuz (1998). Creemos ser el reflejo de su deseo y motivación de “hablar bien” la SL haciéndolo buscar el encuentro con el otro; sin embargo, eso lo mueve entre el miedo a la pérdida de su identidad y la renovación y revitalización de su L1, uno de los planteos de Revuz (1998). En su habla, podemos observar eso, como en:

29. ... no nutro o no alimento la esperanza o la idea de que un día voy a ser un grande un nativo o sea esa esperanza yo ya no la tengo pero me contento en que

pueda hablar bien que pueda conversar que pueda escuchar un programa de televisión y entender lo que dice la gente en los otros idiomas que hablo pero estoy consciente de que en mi caso por lo menos más valdrá la pena profundizarme en mi idioma nativo (...) Por mi trabajo por una cuestión cultural...

30. ... Bueno a mí me molesta cuando lo digo errado porque como dije me gusta me gusta hablar bien pero la verdad es que que repetidamente hago errores así como este...

31. ... no es algo que me va a incomodar pero me preocupa que ~e~e en algunos determinados momentos yo no pueda expresarme correctamente de una manera total no...

Según nuestro informante, como en su caso, un “expatriado voluntario” está abierto a la riqueza de experiencias, pero es importante mantener las raíces y no alejarse de ellas. Podemos observar que eso se refleja en su producción porque, a pesar de haberse exployado mucho en ambos tipos de producción, habla casi siempre en 3ª persona; por lo tanto, utiliza en menor frecuencia el pronombre de la 1ª persona, ME/NOS, mostrándose apartado, por veces, de la situación que él mismo vive, como en su comentario sobre él mismo:

32. ... también creo que el expatriado voluntario como llamo tiene una tendencia aaaa estar más abierto para el mundo abierto para las experiencias que el mundo proporciona sobret(u)do hoy día pero el importante es siempre tener una raíz o sea que la persona siempre vuelva en términos de referencias culturales personales familiares...

Zoppi Fontana (2004), en su artículo que plantea *como abrir a teoria da enunciação a uma outra dimensão?*¹¹⁴, propone una revisión de los mecanismos de impersonalización. La autora habla de un efecto de distanciamiento con el uso de la 3ª persona que permite *apagar las diferencias materiales de las distintas posiciones del sujeto en una formación social dada en un momento histórico determinado*.

¹¹⁴ Traducción libre: ¿Cómo abrir la teoría de la enunciación a otra dimensión?

Informante 6 (Inf.6)

Perfil

Esta informante es una mujer de 60 años, brasileña de Vitoria, estado de Espírito Santo, región Sureste, y graduada. No sabemos en qué área la informante realizó sus estudios de graduación, ya que ella no nos lo reveló. En el momento de la entrevista, hacía 37 años que vivía en Córdoba, pero con varios episodios de salida del país. Estuvo dos años en Estados Unidos y los 8 últimos años estuvo más tiempo en Brasil que en Argentina, o sea, se queda de uno a dos meses del año en Córdoba.

Su primer aprendizaje de español fue en la secundaria y completó un año de estudio. Sin embargo, se vino a vivir a Córdoba once años después; por eso, concluye que no la ayudó haber estudiado un poco de español cuando era adolescente y, al final, no utilizó sus conocimientos al comunicarse en su nuevo país, ya que hablaba mucho en portugués dentro de casa. Expresa que fue el contacto con la gente y la lectura de diarios lo que la llevó a aprender, pero equivocadamente. Según nuestra informante, eso sucedió debido al contacto con su empleada doméstica, quien pronunciaba mal, por lo tanto ella también aprendía mal, o por una cuestión de oído, o sea, de escuchar no exactamente lo que dicen.

Cree que, gracias a la participación de los hijos en la vida escolar, pudo mejorar su castellano, a pesar de la presencia de una empleada doméstica brasileña en su casa, lo que hacía que hablara en español solo fuera del hogar. Muchas veces percibía que la entendían mal y solo mucho tiempo después de haber repetidamente dicho lo mismo. La repetición le hacía absorber mal, principalmente palabras que no leía en el diario, aunque formaban parte de su día a día. Al memorizar mal algo del otro idioma, es mucho más difícil sacárselo, según ella; por lo tanto, cuando uno aprende bien desde un comienzo todo se hace más fácil después.

Nuestra informante cuenta una anécdota relacionada con la percepción de una HN hacia su español apenas llega a las Sierras Cordobesas. Esa HN se acerca a ella y le dice no comprender cómo una persona con tal presencia, como si fuera culta, podía estar hablando como un serrano.

Hoy, durante los meses que está en Argentina, cuando se propone hablar bien en español, lo puede hacer. Con la gente amiga, de mucho tiempo, está segura de que le salen

expresiones en portugués. Le ocurre lo mismo a la inversa, en Brasil le dicen que mezcla los idiomas, pero cuando está atenta puede comunicarse sin esa mezcla. Aun estando entre gente conocida, por lo que no le hace falta preocuparse por hablar correctamente, tuvo la precaución de volver a estudiar portugués apenas volvió a estar más en Brasil que en Argentina. Cree que cuando está en Argentina está entre “el mal hablar de allá y el mal hablar de acá” y da como ejemplo el estar con santafesinos y comerse las eses; pero aclara que lo tiene asumido.

La informante hace una comparación entre las dos lenguas aquí en cuestión y comenta que es natural llevar a una lengua lo que le es más fácil y sencillo de la otra, o sea, atribuye esa conducta a una tendencia a la simplificación o sintetización de las lenguas.

Concluye que su percepción le hace trampa, pues cuando habla o lee tiene que pensar o mirar bien el texto para enterarse de qué idioma se trata. Cree que lo que la lleva a todo eso es su preocupación con la comunicación y no con los errores, principalmente en esta etapa de su vida y, cuando percibe sus errores, tiene que hacer un esfuerzo muy grande para pronunciar bien las “R” y las “S” finales.

Comentarios sobre su producción

Nuestra informante 6 muestra un gran abanico de usos de distintas categorías de ME/NOS gracias a la variedad lexical por la que está compuesta su producción, tanto en la entrevista como en la historieta (33. a 38.). Sin embargo, al mismo tiempo que aprovecha los recursos que le da su SL, deja de usarlos hasta en los mismos casos que los usa correcta o adecuadamente, como por ejemplo ME Marca Léxica a lo que respecta la aspectualidad (39.). Lo que no utilizó nunca fueron los dativos posesivos (40. y 41.) y extendió la involuntariedad + dativo de afectación a un caso que no era pertinente (42.), como en:

33. ... yo me fui volviendo un poco...

34. ... tragarme las eses finales...

35. ... cuando me escucho...

36. ... el movimiento fisiológico de la lengua me cuesta...

37. ... después se me pasaron los años...

38. ... se levantó la señora esa y me vino a hablar...

39. ... me voy muy contento vs. cuando vine yo ya había hecho la facultad...

40. ... trato de ponerlo en mi bolso...

41. ... muchas veces noto mis errores...

42. ... se me quedó el hábito...

Su producción oscila por sus constantes viajes entre Argentina y Brasil y por su objetivo mayor en esta etapa de su vida, o sea, lo que le interesa es comunicarse y no perfeccionarse en sus idiomas. No podemos afirmar, sin embargo, que ella tiene incorporada la estrategia del caos, como asigna Revuz (1998) a aquellos casos en que hay una acumulación de términos sin reglas, pues la Inf. 6 posee un grado alto de competencia en la lengua.

Un aspecto importante que la puede llevar a esa inestabilidad, que como se sabe es una de las características de las interlenguas, puede estar basada en su propia creencia de que:

43. ... la tendencia después es simplificar sintetizar de las dos lenguas lo que es más fácil para uno entonces (...) después lo lleva al portugués lo que le parece más fácil del español y viceversa.

O sea, su creencia estaría trabajando sobre la cognición, en este caso, ya que, salvo aspectos culturales relacionados con lo social, la informante no hizo referencia a sus raíces y a su cultura, como lo hicieron otros informantes.

Según Santos (2005: 137), la relación entre el portugués y el español permite un movimiento antropofágico¹¹⁵ del HNN brasileño, cuyas imágenes sobre proximidad entre las lenguas y facilidad en aprenderlas lo impulsan a actuar antropofágicamente en relación a la alteridad lingüística. En el ejemplo (43.), nuestra informante se permite ese movimiento antropofágico de doble vía, o sea, devora y digiere lo que le permite cada una de las lenguas en cuestión para, entonces, “vomitar” el llamado “portuñol”, que es, según Santos (2005: 138), *para muitos, resultado da indigestão*¹¹⁶. Nuestra informante percibe el gusto amargo de esa indigestión como nos contó:

44. ... Yo cuando iba a Brasil mucha gente vio ha visto mi cambio que yo introducía expresiones de forma de hablar del español percibían que yo hablaba

¹¹⁵ Este término proviene del *Manifesto Antropofágico* de Oswald de Andrade (1928), cuya postura era de defensa a la constitución de una identidad brasileña abierta con la condición de que lo que provenía de afuera sería devorado y digerido a fin de incorporar a la cultura nacional lo que había de bueno en la civilización industrial moderna.

¹¹⁶ Traducción libre: para muchos, resultado de la indigestión.

un poco duplamente ... se reían un poco de mí allá y cuando yo venía acá también estaba entre el mal hablar de allá y el mal hablar de acá...

45. ... uno cree que está hablaaaandoooo bien pero se entendía por ejemplo yo decía batón que era el “ruge” y ellos entendían que era el salto de cama y yo no había percibido porque muchas veces uno no lee esas cosas en el diario son cosas así ... entonces algunas se te van quedando mal y se lo va grabando mal hasta que un día después de muchos años descubris que no es así...

46. La verdad es que yo siento que debería tomar más en cuenta (i)sto de que si yo voy a estar viviendo más en Argentina tendría que volver a repasar y poner un poco más de esfuerzo de hablarlo correctamente porque es verdad que uno se presenta también su persona en la forma del hablar es una cosa interesante...

Su única afirmación, que respecta a su circulación entre los dos países donde vive, o sea, a una cuestión física, es que está dividida entre Argentina y Brasil; sin embargo, podemos hacer una lectura de que hay una división emocional también que estaría reflejando en su actuar como HNN y hasta HN como ella mismo afirma. En esas divisiones físicas y emocionales, ella estaría ubicada en un espacio de libertad, o sea, como afirma Revuz (1998), un espacio que sitúa la lengua extranjera *entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio*¹¹⁷.

47. Lo que pasa es que yo he estado tan dividida de allá y de acá que muchas veces no me doy cuenta de lo que estoy hablando... e mismo estaba con un libro en español ... y yo decía pero acá es en portugués este libro ... me tengo que fijar si tiene un ão cosas en portugués para diferenciarlos...

Otra creencia que manifestó y que está relacionada a la posibilidad de producción de la SL es que hablar en familia no es hablar bien, o sea, la creencia de que el “buen hablar” es aquel culto y no el adecuado a cada situación comunicativa, cuando dice:

48. Yo creo que si me pongo más atenta yo creo que puedo hablarlo correctamente yo creo que sí ... realmente no es mi preocupación estoy más a nivel de contacto mejor de relacionarme de entenderme con la gente y de que me entiendan entonces...

¹¹⁷ Traducción libre: entre el deseo de otro lugar y el riesgo del exilio.

Se ve reflejada en (48.) una postura que deviene de la experiencia por la que pasó nuestra informante con su L1. La lengua portuguesa escrita, como detectó Santos (2005: 72), es considerada por sus hablantes una lengua con exceso de reglas y de difícil aprendizaje. Esos conceptos se dan porque en la escuela se aprende el portugués culto, cuyas reglas se apartan del portugués hablado¹¹⁸.

Informante 7 (Inf.7)

Perfil

La informante número 7 es una mujer de 34 años, del interior del estado de Paraná, región Sur. En el momento de la entrevista, hacía un año y dos meses que estaba en Córdoba, trabajando en el Consulado de Brasil, y no tenía programado por cuánto tiempo más se quedaría. Todo dependía de seguir teniendo trabajo y novio. En Brasil, se graduó en Turismo y Hotelería.

Su primer contacto con el aprendizaje del español fue en su ciudad, donde lo estudió por seis meses; sin embargo, según ella, el curso no era de buen nivel. Por lo tanto, aprende español todos los días en las calles de Córdoba. En su día a día, el contacto con el español es escaso, pues en su trabajo y en sus relaciones personales el idioma más usado es el portugués. Cree que su lengua es difícil de hablar y que muchos brasileños no saben usar muchas formas gramaticales, entonces no saben escribir bien en su propia lengua.

Dice estar muy atenta a las formas gramaticales y a las jergas, tratando siempre de copiarlas. Cree que la similitud entre los idiomas puede facilitar, pero que hay muchas cosas distintas entre ellos, que pueden engañar al HNN. Uno de los aspectos distintos y que, según ella, le trae mucha dificultad son los pronombres como se observa en esta afirmación: “Como le dije la forma gramatical por ejemplo como usar el lo el la decímelo

¹¹⁸ Recordemos que la pérdida de clíticos en el portugués brasileño y la consecuente expansión de la anáfora cero, sobre todo en la oralidad (aunque no solo), es muy grande y está registrada por los más diversos estudios consultados. En el proceso de escolarización, sin embargo, la escuela trata de reintroducir lo que sería propio de un portugués considerado “culto” y fuerza el aprendizaje de estos pronombres, lo que constituye un esfuerzo muy grande, dado que la distancia entre ese portugués “fluidido” y el otro introducido por la escuela exige casi tanto esfuerzo como el de aprender otra lengua. Esa duplicidad del portugués brasileño opera en el imaginario de sus hablantes; por ello, en los términos de Celada (2002), al aprender el español – esa lengua llena de clíticos, por lo que la representan como “culto” – los lusohablantes brasileños reviven ese doloroso proceso por el que pasan en la etapa escolar y, tal vez por eso también presenten tanta resistencia a incorporar esas formas pronominales en su español. Para profundizar el tema, se sugiere la lectura de la tesis de Celada (2002).

esas cosas así esas cosas sí son muy distintas del portugués enton yo tengo mucha dificultad todavía.”

Comentarios sobre su producción

Nuestra informante 7 demuestra ciertas restricciones en su comunicación, señaladas por las profesoras que han evaluado su producción oral, cuyo nivel estaría en un intermedio bajo de acuerdo con el CELU. Basan sus posturas en que, si bien dice mucho en español, hay bastantes interferencias del portugués. Comentan que le falta fluidez y naturalidad a su relato, al mismo tiempo que aparecen estructuras inusuales; además, en su producción hay problemas de concordancia y de empleo de los pronombres.

La producción de ME/NOS realmente es muy pobre y, salvo con el verbo *gustar* y *quedar*, son todos posibles en la L1 (49. a 51.). Incluso podemos ver la impronta de la L1 en la posición asignada al pronombre (52.):

- 49. ... yo me postulé...
- 50. ...ella me invitó a trabajar con ella...
- 51. ...hasta que dios me permita...
- 52. ... yo resolví me quedar....

Por otro lado, excluye un pronombre que podría existir en la L1 y en la SL (53.), aunque varios estudios también atestiguan una gran pérdida de pronombres reflexivos en el portugués de Brasil, sobre todo cuando consideramos algunas variedades regionales, particularmente la de Minas Gerais, estado del Sureste de Brasil. En ciertas variedades dialectales se borra el clítico reflexivo de varios verbos que originariamente lo exigirían: *eu formei no ano passado; ele aposentou; a seleção classificou* etc¹¹⁹.

- 53. ... yo Ø recibí...

A diferencia de los informantes anteriores, esta persona está en Córdoba hace solo un año y dos meses y su contacto con el español en la vida diaria es escaso. Aun así, la estrategia para aprender, según ella, es estar atenta a formas gramaticales y jergas. Revuz (1998) afirma que hay aprendices que reducen la lengua a procedimientos lógicos y, en general, son aquellos a los que les gusta la gramática. Nuestra Inf. 7 está atenta a la gramática, lo que le confiere una cierta limitación para usar su intuición y,

¹¹⁹ Traducción libre: Me gradué en español; se jubiló; la selección se clasificó.

consecuentemente, se limita a apoyarse en la L1, como podemos corroborar en el uso de ME/NOS.

Esa manera de aprender y aprehender entra en conflicto, obstaculizando el aprendizaje por su postura indiferente de vivir en Brasil o en Argentina, pues por ahora solo se queda porque tiene trabajo y novio. Su filtro afectivo estaría mucho más abierto a la percepción y recepción del *input* sin la incidencia de su indiferencia.

Hubo resistencia por parte de la informante cuando se enteró de que tenía que hablar en español durante la entrevista y no quería ser grabada en un principio, o sea, utilizó la estrategia “del evitar la LE”, que Revuz (1998) cita para identificar la postura de las personas que no están preparadas para la ruptura y el exilio, pasos necesarios para desprenderse de la L1. Se nota, además, una actitud poco propensa a la aceptación de la cultura local en sus comentarios acerca de que en español hay palabras feas (54.), sobre la ropa que se usa (55.) y sobre la ciudad de Córdoba en relación a otras ciudades argentinas (56.).

54. ... Creo que no porque yo escucho muchas cosas así en castellano que yo digo
¡oh! ¡Qué feo!

55. No mucho porque usan muchas cosas coloridas con muchos color(i)s en Brasil
nosotros somos un poquito más sobrios en la manera de se vestir acá...

56. Me gustaba más Córdoba pero ahora me parece que hay mucho quilombo la
ciudad es muy sucia el tránsito las personas no manejan muy bien...

No se ve un movimiento antropofágico de parte de la Inf. 7, tal como el caracterizado por Santos (2005: 139): como una manera de mantener lo propio y que lo ajeno pase a ser familiar a fin de que la persona se sienta entera. Para eso, se tiene que pasar por un proceso de “desplazamiento” y de “extrañamiento”, en términos de Revuz (1998), ir de la cultura de origen a la cultura en la que se está insertando. Hablar bien una lengua provoca ese desplazamiento/extrañamiento al cual muchas veces uno no se quiere entregar o no está preparado para hacerlo.

Nos llama la atención que la informante no demuestre por lo menos una posibilidad de renovación y revitalización de su L1, pues solo comenta que el portugués es muy difícil y que todos los brasileños tienen dificultades (57.), sin dejar una apertura para una

reflexión acerca de lo que le puede estar pasando internamente con su L1 gracias al contacto con la SL.

57. Sí me gustaba (el portugués) pero creo que la lengua portuguesa es muy difícil de hablar porque hay muchas formas gramaticales qu(i) ni todas las personas saben como como usalas como manejalas y yo creo que eso se pasa con todos por ejemplo oh!

Lo que sí se puede afirmar es que el contacto con SL le hace revivir el proceso de contacto con el portugués culto que sucede en la escuela en Brasil, cuando hace juicios acerca de la L1. Según Celada (2002: 258), la relación subjetiva que el brasileño posee con su lengua implicaría un efecto que se traduce en su relación con el español, una *lingua singularmente extranjera*. La discontinuidad entre el portugués hablado y el escrito, o sea, la diferencia entre la lengua coloquial y la culta, cuyo gran impase se vive en la escuela, es revivida por el HNN cuando se da cuenta de otra discontinuidad, la existente en su SL y su L1. El efecto, frente al desconocimiento de las relaciones entre las lenguas, según Celada (2002: 258), puede ser nefasto para el aprendiente, impidiendo su progreso en su inscripción a la SL.

Informante 8 (Inf.8)

Perfil

Esta informante es una mujer de 35 años de Irecé, Chapada Diamantina, Bahia, región Noreste de Brasil. Sus estudios superiores son en Pedagogía. Trabaja en su casa con traducciones del italiano, idioma que sabe leer solamente, al portugués. Sin embargo, habla un 70% en español durante la semana. En el momento de la entrevista hacía 6 años que vivía en Córdoba y ya había estado dos meses en España anteriormente.

Sus primeros contactos con el español se dieron en España hacía casi 15 años, donde aprendió un poco. Luego, en Brasil, siguió en contacto con gente que sabía español; también hablaba español cuando venía de vacaciones a Córdoba. Según ella, lo aprendió viviendo acá y de oído. Hoy, dice ella, está mucho más conectada a Córdoba por el hecho de ya tener una hija nacida en esta ciudad y otra que está por nacer.

Gracias a su atención y coraje para hablar, aun equivocándose, además de la ayuda permanente de su marido, quien la corregía constantemente y a quien ella hacía preguntas

para sacarse dudas sobre la lengua, pudo aprender español. Expresa que mientras va aprendiendo español va mejorando su portugués, gracias también a las traducciones que realiza y las clases que dio. Según ella, pudo mantener la gramática del portugués gracias al hecho de aprender español. En el momento de la entrevista ya había empezado a traducir del portugués al español, bajo supervisión de otro traductor, lo que la ayudó aun más a mejorar su SL.

Lo más dificultoso del español son “las cosas muy particulares del idioma”, como por ejemplo el uso de los *obliquos*, que suenan más formales en portugués y el uso de la primera persona después de las otras cuando se trata de un sujeto compuesto. Además, comenta que la importancia de la posición del sujeto en la oración se nota cuando uno escucha el otro idioma, que se le hace difícil entender si le están preguntando algo, ya que en portugués es simplemente la melodía de una pregunta la que la distingue de una afirmación.

Expresa que se aprende mucho más un idioma ante la necesidad; sin embargo, lamenta no haber podido estudiar, ya que aprendió muchas cosas bien, pero otras mal y se da cuenta de sus problemas. Eso ocurre cuando escucha un HN hablando o cuando ella está leyendo, recién ahí percibe que lo que decía estaba mal. Por eso, la informante dice tratar de seguir que la “esponja no se detenga”, ya que si uno pasa a leer y escuchar naturalmente en español, sin estar atento al comportamiento de la lengua, el idioma “entra y sale” sin que haya una absorción. Se da cuenta de que está “viciada”, pues siempre usa las mismas expresiones, y que hay compatriotas brasileños que tienen un vocabulario más amplio y que forman frases utilizando otros elementos de la gramática. Para ella, la curiosidad debe seguir siendo la misma de los primeros meses en que vino a vivir a Córdoba.

Comentarios sobre su producción

Esta informante muestra una predisposición muy grande hacia el aprendizaje y hacia la alteridad. Su discurso está cargado de pensamientos positivos en relación a su experiencia como extranjera. Muestra una apertura al perfeccionamiento tanto de su SL como de su L1.

Su postura se nota en su producción, pues hace uso de diferentes clasificaciones de ME/NOS que le permiten un buen nivel de expresión (58. a 62.), a pesar de su pronunciación más cercana a la L1 (63.), según las profesoras que evaluaron la grabación

de la Inf. 8. Por ese motivo, no obstante su fluidez y amplio vocabulario, lo que les causó dudas a las evaluadoras entre un avanzado y un intermedio alto, estas llegaron a la conclusión que sería más adecuado el nivel más bajo también por algunas interferencias de la L1 en su producción (64.).

58. ... me obligó a rever la gramática...

59. ... ya no me hablaba en portugués...

60. ... me sacaba las dudas...

61. ... a mí mi resultaba muy difícil...

62. ... es como que me tiene...

63. ...rever la gramática y todo (i)so entonces es como fue de otra manera y m(i) gustó más también...

64. ... yo toy viciada con las mismas frases...

Sin lugar a dudas, se replica en esta informante lo que les sucede a los demás, hasta el momento, la baja incidencia de uso del dativo de afectación con *romperse* y el beneficiario con *comprarse*, para la historieta. Sin embargo, durante la entrevista, demuestra haber incorporado distintos tipos de dativos, quizás, en un juicio muy superficial, en frases típicamente cordobesas, como por ejemplo la (59., 60 y 61); además de:

65. ... me hacían bromas...

Podríamos asociarlas a la estrategia de loro, ya que es una estrategia que puede funcionar para esos tipos de frases hechas, pero el HNN, que tiene la misma postura abierta que nuestra informante, debe estar preparado para reciclarlas y recrearlas, de lo contrario, termina demostrando que no está preparado para la experiencia de ser, no completamente otro, sino en parte otro.

Culturalmente está adaptada, principalmente desde el momento en que aceptó estar en Córdoba, a pesar de tener una “luz” de que volverá a Bahía, gracias al nacimiento de sus hijas (66.). Apenas llegó acá, su filtro afectivo no le impidió adaptarse, ya que tenía mucha motivación que provenía de hechos relacionados con lo afectivo y aun con algo interno que le daba ganas de empezar (67.).

66. ... después ya vino la niña ya como dos años después y así sí como que realmente empecé a hacer parte de Córdoba y Córdoba de mi historia de mi vida

porque mi hija ya había nacido acá entonces yo me conectaba mucho más es como que las raíces ya se ya se hacían más profundas y ahora otra vez porque con el embarazo y otra niña que va a nacer acá entonces es como que me tiene pero siempre tengo esa luz adentro que me voy en algún momento a vivir en Brasil de vuelta

67. ... yo hice la renuncia de todo allá para venir a Córdoba taba dispuesta y decidida llegué en un momento muy complicado que fue el 2001 pero el amor y las ganas de empezar no no me tranquilizaba y de ahí aprendí todo...

Demuestra flexibilidad de pensamiento cuando comenta sobre la ropa que usa, ya que se quedaría con *unas cosas de acá y bastantes de allá*. Eso muestra que no tiene miedo a la pérdida de la identidad y se encuentra en un espacio de libertad de su ser. Se nota en:

68. Sí sí me adapté tengo facilidad de adaptarme (...) tengo una amiga Viviane brasilera que dice te vestís muy muy cordobesa (...) entonces uno se adapta mucho a al al a la cultura de Córdoba los precios de Córdoba la la forma de vivir de Córdoba...

69. ... pero creo que no se pierde mucho lo lo nuestro que es una forma que las personas nos identifica no claro que no estamos fantasiadas de de brasileros pero hay una forma muy particular que nos caracteriza...

No teme a la ruptura y se la nota propensa al descubrimiento y apropiación de lo nuevo, ya que sigue pensando lo importante que es seguir absorbiendo su SL como sal principio sin descartar la importancia de su L1.

70. Me interesaría aprender mucho más y mejorar sí ... trato de no acostumbrarme el idioma como si ya fuera algo di mi algo de mi día a día (...) trato de estar como en los primeros meses que estaba acá con la misma curiosidad de aprender trato de que no sea natural leer o escuchar en español porque sino entra y sale ... trato de que la esponja no (risas) no se detenga

71. el hecho de aprender español es como que m(i) ayudó también a mantener presente la gramática del portugués.

Informante 9 (Inf.9)

Perfil

Este informante es un hombre de 42 años, del estado de Santa Catarina, región Sur. No sabemos de qué ciudad, pues no lo mencionó. Posee estudios superiores incompletos y terciarios completos. En el momento de la entrevista hacía 20 años que estaba en el extranjero. Los primeros años, pasaba gran parte de las vacaciones en Brasil, pero unos 5 años después ya se radicó definitivamente en Uruguay y, luego de 4 años, en Córdoba. Además, estuvo en Paraguay, Guatemala y Colombia.

Su experiencia con el español empezó cuando trabajaba en Brasil con turismo y recibía contingentes de argentinos en Florianópolis, capital del estado de Santa Catarina. Además, le gustaba la música, por lo tanto escuchaba mucho, por ejemplo, a Mercedes Sosa, y, en su repertorio, cuando cantaba en bares, incluía canciones en español.

En este momento de su vida, habla poco portugués. Incluso en su casa, hay un pacto para hablar portugués a fin de que sus hijos entiendan a sus abuelos, pero la comunicación en su L1 dura una hora solamente. Concluye que el portugués para él es un idioma secundario, pero que nunca tuvo problemas con los idiomas, por lo que si se hace necesario se pondrá a estudiarlo.

Recuerda un tiempo en que estuvo en Brasil y participó en un intercambio cultural que le permitió aprender español gracias a su auto exigencia en aprender lo más rápido posible. Así, se impuso poner en práctica una serie de estrategias para facilitar su aprendizaje. Una de ellas era imitar y repetir como un loro y otra era estar atento a las correcciones que le hacían sus compañeros hispanos y repetir sin vergüenza e inhibición. Cree que así fue como pudo incorporar vocabulario, fonética y otros elementos que le facilitan hablar en español.

Además, dice que la observación le sirve mucho para ir modificando formas que, por influencia de su L1, se pueden sedimentar en la SL, impidiendo que haya un acercamiento al modo de decir propio de esa lengua. El trabajo con traducciones en Uruguay le ha permitido observar mucho las diferentes formas de los idiomas portugués y español. Con la esposa, debatían sobre palabras, expresiones y formas de decir para llegar a una traducción que no fuera “al pie de la letra”.

Expresa ser una “esponja”, cuyos reflejos se ven en su forma de actuar como aprendiz, pues al comienzo de su aprendizaje repetía palabras aunque no supiera su significado. De a poco, ya sea por investigación o porque alguien lo hacía saber, se enteraba del significado de las expresiones y palabras. Agradece a su esposa y a su familia por hacerlo sentirse un brasileño realizado y totalmente aculturado, pues le han hecho querer a Argentina y sentirla como propia.

Agrega una comparación con otros brasileños que se resisten hablar otro idioma. Muchos de ellos, según nuestro informante, añoran su idioma, lo que les impide dar un paso hacia el otro idioma. Si uno está en otro país, tiene que tener la cabeza, las piernas y el corazón en él. Expresa que muchos brasileños creen que su idioma es superior y que son brasileños y, por lo tanto, tienen que hablar portugués. Esa percepción de la diferencia entre posturas le permitió avanzar en la incorporación de su SL, según él.

Comentarios sobre su producción

El Inf. 9 se desarrolla muy bien en su SL y, según las profesoras que evaluaron el audio en base al CELU, está para un nivel avanzado, a pesar de tener menor fluidez que los demás, condición que probablemente corresponda a un estilo propio. Tiene amplio vocabulario y la pronunciación muy cercana a la SL.

Las evaluadoras observaron también una tendencia mayor al uso de ME/NOS durante la entrevista que en la narración de la historieta. La variedad de vocabulario trae aparejada la posibilidad de utilizar distintos tipos de ME/NOS (72. a 74.). Incluso, utiliza algunos ME/NOS en Dativo en la entrevista (75. a 78.), distintos del usado en la historieta (79.).

72. ... me radiqué primero en Uruguay...

73. ... me animaba cantar en público...

74. me iba a tocar salir de Brasil...

75. ... cueste lo que me cueste...

76. ... me la trajeron...

77. ... mememe resulta cómodo...

78. ... alguien me lo hacía saber...

79. ... se me cae el estuche al suelo...

Los dativos de afectación en *romperse* (80. y 82.) y el benefactivo de *comprar* (81.) siguen con este informante la misma tendencia de no aparición en HNN brasileños, mientras que con *caerse* (79.) sí, llena el hueco no argumental, sea interpretado como un dativo de afectación o posesivo.

80. ... se cayó de mi bolsillo mis anteojos...

81. ... compré un estuche...

82. ... el cristal del antejo se había roto...

Ese resultado positivo de la cognición en el uso de ME/NOS de nuestro informante posee varias causas que podemos analizar en las ideas que él nos presenta en la entrevista y que reflejan su propio aprendizaje y deseo de apropiación de la SL y su cultura.

En una primera etapa, por su descripción, demuestra haber utilizado estrategias que Revuz (1998) clasifica como: de resistencia a la ruptura, del loro (83.) y del caos (84.). Sin embargo, a lo largo del tiempo, el informante demuestra haberlas utilizado en pro de su objetivo mayor, que era zambullirse en una nueva cultura (85.) y despojarse de la de origen, actitud muy difícil para la mayoría de los brasileños que conoce y que resultan en HNN alejados de la SL (86.).

83. ... y lo que hacía era repetir como loro digamos ellos me hablaban yo repetía ellos me corregían pero automáticamente repetía ya con la corrección eso a mí me ha ayudado mucho...

84. ... repetía palabras aunque no supiera su significado

85. ... hoy me siento un brasileño totalmente realizado totalmente inculturizado en este país gracias a mi esposa y a mi familia que me ha hecho querer este país como si fuera el mío propio...

86. ... en muchos casos por la resistencia que muchos compatriotas tienen para hablar bien ... yo percibo en muchos la añoranza o la nostalgia de su idioma y en esa nostalgia no dan el paso el paso de qué el paso de decidir hablar el otro idioma y chau por más que el idioma de origen sea otro pero yo estoy acá y mi cabeza está acá y mis piernas están acá mi corazón y acá yo tengo que hablar el idioma de acá... cueste lo que me cueste a veces hay muchos brasileños acá que no dan el paso quedan con la bronca o la nostalgia qué tengo que hablar esto si mi idioma es otro y algunos inclusive con aire de superioridad mi idioma es otro y es mejor yo soy brasileño y hablo portugués y punto como diciendo...

Otra estrategia utilizada por él fue la búsqueda de formas posibles para decir en cada una de las lenguas, mientras hacía traducciones con la esposa, de nacionalidad argentina. O sea, la observación del funcionamiento de las lenguas en distintos contextos le permitió la organización de la información lingüística (87.). Sin embargo, eso no ha sido en vano. El Inf. 9 está predispuesto a la ruptura y al exilio (88.), por lo tanto, absorbe el *input* y lo transforma en *intake* sin perturbar lo que está inscripto en él (89.) y sin el miedo a la pérdida de identidad, se encuentra en un espacio de libertad (90.).

87. ... la traducción entre los dos la discutíamos y debatíamos y buscábamos que no fuera una traducción al pie de la letra decir algo con las mismas palabras o expresiones del otro idioma buscábamos que se entendiera en ambos idiomas cada uno con su propia forma de decir...

88. ... una esponja para el idioma siempre fui una esponja...

89. ... no tuve nunca problema con el aprendizaje porque no me inhibía...

90. ... mememe resulta cómodo... (el español)

Informante 10 (Inf.10)

Perfil

Esta informante es una mujer de 31 años de Jandaia do Sul, estado de Paraná, región Sur, y es profesora de Geografía. En el momento de la entrevista, hacía casi 6 años que vivía en Córdoba. Conoció a su marido en Camboriú, quien habla muy bien portugués. Cuando se vino a Córdoba no sabía el idioma, pues, mientras estaba de novia, se comunicaban en portugués.

En el momento de la entrevista estaba haciendo un curso de nivel inicial de 20 horas en la Facultad de Lenguas y tenía pretensiones de seguir al año siguiente. Cuenta que, al llegar a Córdoba, entendía lo que le decían, pero no podía hablar. Sabe que, en el momento, habla de forma equivocada, pero que puede hablar y que el curso de la Facultad de Lenguas la va a ayudar también a escribir.

Usa muy poco el español en su día a día, ya que solo en la calle tiene oportunidad de hacerlo. Sus salidas son raras y más aun las oportunidades de entablar una conversación, pues no habla con desconocidos. Al comienzo usaba gestos y de a poco fue incorporando vocabulario, pero ahora las personas la pueden entender bien, a pesar de que no conjuga bien los verbos. Cree que los HNs tienen una especie de estrategia de defensa para hablar

con el NN, pues, en situaciones que no les conviene, se hacen los que no entienden, pero si es para venderte algo, sí hacen todo para lograrlo. Ella dice que es una cuestión de manipulación del otro que dificulta la situación del extranjero.

Como su situación familiar la obligó a instalarse en Córdoba, el desarraigo lo sintió desde la ruptura con su trabajo en Brasil hasta el enfrentamiento con otra cultura, pues de una ciudad chica, donde vivía, se vino a una grande, donde la gente se expresa muy mal, como por ejemplo al usar frecuentemente el vocativo “che boludo”, manera de expresarse que no le gusta. Sin embargo, rescata el lado bueno de la gente de acá, a pesar de su mal humor en invierno. Ella siente como que existen dos países, uno en invierno y otro en verano.

Se lamenta por haber perdido la práctica de la escritura en portugués, pues escribía muy bien en su L1. Lee mucho en español, pues le encanta leer, pero su frustración es no tener el mismo nivel en la escritura en español que la que tenía en portugués en Brasil. Sin embargo, ahora es el tiempo de cuidarse de nuevo para poder ser una profesional y una madre con capacidad para comunicarse, por eso la vuelta a los estudios.

Cree que le resultará difícil la pronunciación en su SL, pues por ser maestra tuvo mucha capacitación con fonoaudiólogas para poder alfabetizar bien en Brasil. Siente que mezcla mucho los idiomas, que muchas veces no los puede distinguir; por ejemplo, al ver la televisión no sabe si están hablando en portugués o español. Para su perfeccionamiento, cree que las profesoras de la Facultad de Lenguas la pueden apoyar mucho.

Comentarios sobre su producción

Nuestra informante 10 demuestra ciertas limitaciones en lo que respecta a la producción en la SL. Las profesoras que han evaluado su producción oral dudaron mucho qué nivel asignarle, ya que la pronunciación es más cercana a la de la L1 y tiene mucha interferencia léxica y sintáctica, lo que hace que su forma de expresarse no sea clara. Al final le asignaron un nivel básico.

Eso también se refleja en la producción de ME/NOS. En la historieta, no hubo representación del YO a través de acusativos o dativos, a pesar de la aparición de los verbos *caerse*, *romperse* y *comprar* como en:

91. ... mis anteojos caíram ao piso...

92. ... compré una cajita hermosa...

93. ... se romperon mis anteojos...

En la entrevista, los MEs que aparecen son casi todos posibles en la L1 (94. a 96.), salvo *gustar*, cuya asimilación de su estructura es inmediata, debido a que es muy usado y funciona, al menos en esa forma (en otros contextos suele ser muy problemático el uso de estructuras con este verbo), como una especie de representación de la lengua española. Llama la atención el uso del ME en función de dativo en (97. hasta 100.); sin embargo, podemos atribuir ese uso por parte de nuestra informante – cuya SL oscila entre una IL todavía propensa a la L1 y una gran ocurrencia de construcciones pertenecientes al habla coloquial del HN – a la absorción del *input* como si se tratara de *chunks*. Incluso el uso del SPr topicalizado (101.) y la duplicación obligatoria ocurren junto a la involuntariedad + dativo de afectación (100.).

94. ... me frustra mucho...

95. ... m(i) deu mucho miedo...

96. ... me hace mal escuchá isso...

97. ... m(i) hice colega de profisión...

98. ... me (j)esulta difícil...

99. ... entonces me dificu(u)tó iso...

100. ... se me mezcló todo...

101. ... a mí me molesta...

Los enunciados (100. y 101) han sido pronunciados justo cuando la Inf. 10 estaba autoevaluando su producción en su SL (102.).

102. ... hoy hablo ni bien no portugués ni bien no castellano ... se me mezcló todo y a mí me molesta un poco esta situación como profisiona(u) no puedo estar en la mitad del camino.

La Inf. 10 no pudo hacer la diferenciación aspectual con el verbo *venir* en:

103. ... yo salí (dzi) uma ciudad chica y vine pruma cuida(dzi) uma capita(u)...

Su habla muestra poca predisposición a la ruptura (104. y 105.) lo que, según Revuz (1998), estaría obstaculizando su progreso en la SL. Se nota un miedo a la pérdida de su identidad y ninguna posibilidad de renovación y revitalización de su L1 de la mano

de la SL, ya que, según ella, sufre la pérdida de sus habilidades en su propia lengua y cree que su rescate se dará por medio de la misma L1 (106.).

104. ...Agentei la adaptación no? no tenía otra salida mi esposo trabaja acá...
105. ... entonces tuvo que aguantar no fue fácil no inicio...
106. ...yo era muy buena aluna en portugués escribía muy bien textos y no tenía problema ninguno en (j)edación...

Su actitud en relación a la lengua hablada en Córdoba le impone barreras para el aprendizaje de su SL, lo que se nota en su pronunciación y en la interferencia constante de la L1, a pesar de que hace muchos años que vive en Córdoba. Como vemos en:

107. ... me hace mal escuch(á) (i)so muy mal hablado...
108. ... una vida pasando en las mismas calles luego acá todo (dz)iferen(tzi) costumbre (dz)iferen(tzi) por ahí escucho palabras que no eran (dzi) mi costumbre no? por ejemplo acá pueblo acá e muy mal hablado cuando empezan a llamar che boludo o esas cosas a mí no me gustan...
109. ... (Dzi) inicio no me acuerdo las palabras tenían palabras que a mí me suenaban como si fosen palabras e(j)adas que yo (tz)ives(i) hablando e(j)ado y na hora m(i) bloqueaba viste?

Entre las estrategias mencionadas por Revuz (1998), la del filtro está actuando, ya que la informante se interesa por aprender (110.), y de hecho está haciendo un curso, pero no retiene lo que se le enseña. Por otro lado, la del loro se nota en frases hechas del tipo (97. a 91.) sin posibilidades de tener autonomía de expresión o de traslado de ese uso a otras situaciones. También se nota la estrategia del caos en su habla pseudo-infantil, pues hay un cúmulo de palabras sin ninguna organización, casi sin ninguna coherencia, se podría decir. Y por último, la estrategia de evitar la SL está en el hecho de que, por sus prejuicios, interactúa poco en los lugares públicos, donde podría probar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua (110. y 111).

110. ... ahora quero vouv(é) a sé uma profisiona(u) y no puedo ser una profisiona(u) de cuauquer forma sem Sab(é) a língua...
111. Hablo só con personas conocidas no hablo en la calle con desconocidos entonces salvo que vaya hac(é) alguna compra de pasada uma ca(j)era algo asi(n)...

112. ... tiene otro caso también muchas veces no (tzi) comprend(in) cuando no (lli) convien(i) por ejemplo vos tas na calle si vos ... num problema de transito vos habla vos tienes la (j)azón y vos habla si no (lli) conviene a otra persona no compren(dzi) y cuando e pra compr(á) alguna cosa otro problema tambien (...) ser una persona de otra nacionalidad eles manipulan mucho esa cuestión...

Observamos también un sentimiento de frustración por la pérdida de la L1 en cuanto a la escritura (113.); sin embargo, la Inf.10 está consciente de la imposibilidad de perder su tonada (114.). De hecho, en los ejemplos de su entrevista aquí recolectados, podemos notar la influencia de la L1 inclusive en la fonética y la fonología de su español. Nuestra lectura viene de la mano de Revuz (1998: 221): desde el punto de vista tónico se observa en la informante lo que afirma esa autora sobre el hecho de que hay personas que *constroem para si mesmas um sistema fonético pessoal, híbrido, mas fortemente ancorado no da língua materna.*¹²⁰; esas personas terminan recurriendo a la escritura como forma de intelectualización y racionalización, protegiéndose *contra alguma coisa que parece ao mesmo tempo regressiva e transgressiva*¹²¹. Además, cambiar la “tonada”, para la Inf. 10, es perder su identidad profesional, algo que viene perdiendo desde que mudó de país.

113. ... una cosa que me frustra mucho hoy e que perdí u tema de (j)edatar textos no? porque yo era muy buena aluna en portugués escribía muy bien textos y no tenía problema ninguno en (j)edación...
114. ... tonada perdé la tonada brasilera esa tonada tengo porque como también sou maestra de primario alfabetiza(v)a no brasil trabajaba con fono para podé ayudá a alfabetizá co(j)etamentzi los chicos no? entonces todo ese trabajo ahora acá me (j)esulta dificil ... perdé la tonalidad la vocalización todo eso no? entonces me dificu(u)tó (i)so ... e un obstáculo pra mim porque trabajé tanto para hacé u co(j)eto...

Por otra parte, como comentamos en el Inf. 7, según Santos (2005), la dicotomía entre lengua escrita y lengua hablada, que el propio brasileño la tiene registrada por su “sufrimiento” durante el aprendizaje de la primera en la escuela, incide también en el inconsciente de nuestra informante. La percepción de que aprender otra lengua es una forma de revitalizar la L1 no existe para la Inf. 10, por lo tanto, su desplazamiento está

¹²⁰ Traducción libre: construyen para si mismas un sistema fonético personal, híbrido, pero fuertemente anclado en el de la lengua materna.

¹²¹ Traducción libre: en contra de algo que parece al mismo tiempo regresiva y transgresiva.

restringido por sus creencias, o sea, ella no se puede mover en un espacio de libertad mientras no rescate lo que perdió, sin que esto sea, al mismo tiempo, un obstáculo para su progreso (114.).

2. Presentación de los datos por tipo de producción

A partir de ahora, vamos a comentar el contenido de las tablas de recolección de datos para las entrevistas y, luego, para la historieta¹²². Todo está basado en el Cuadro Clasificadorio de ME/NOS. Seguiremos los mismos códigos de presentación de los datos que hemos definido para la presentación “Descripción del Cuadro Clasificadorio”, en el apartado IV, 2. La única diferencia es que, para evitar la mezcla entre nuestros ejemplos y los de otras investigaciones, decidimos numerar únicamente los ejemplos sacados de nuestra muestra y dejar los demás en el propio texto, entre paréntesis.

2.1 Producción semiestructurada: entrevistas hechas por la investigadora

En relación a los ME/NOS producidos por nuestros informantes, podemos observar que varios verbos están intransitivizados, pues, además de la correferencialidad entre sujeto y complemento, el agente o causa no figuran, característica que Di Tullio (2005) le confiere al “se” intransitivador, cuyo paralelismo con ME/NOS está en el capítulo primero, hicimos un paralelismo con el ME/NOS. El proceso producido espontáneamente está marcado por el ME, tanto en la SL como en la L1, lo que hace que no haya ningún ME/NOS intransitivador en la tabla de clíticos ausentes o presentes, aunque no necesarios en la PNN.

Algunos verbos utilizados fueron: *preocuparse, independizarse, adaptarse, contentarse, tranquilizarse, inhibirse*, como en:

1. ... no me preocupo mucho...
2. ... me adapté muy bien...
3. ... me contento en que pueda hablar...
4. ... no me tranquilizaba...
5. ... no me inhibía...

¹²² Para efecto de organización, las tablas de recolección se encuentran en el Anexo 2.

Algunos de los ME/NOS que se clasificaron como una Marca Léxica se repiten en la historieta, ya que ambas producciones los requerían.

Es el caso de *venirse* y *volverse* (6. y 7.), en los que la aspectualidad está más marcada en las entrevistas y hay menos ocurrencias de posibles ME (8. y 9.) que denoten el cambio de un estado y el consiguiente inicio del otro (10.). Aparecen pocas veces los verbos *irse* y *mudarse* (11. y 12.), ya que esto depende de lo que el informante quiere contar sobre su historia de vida. Con el verbo *cambiarse*, usado con significado de *mudarse*, no incluyeron ME (13.).

En el caso de *ponerse a*, no solo cambia la aspectualidad, sino también el significado del verbo que termina siendo *empezar* que ya viene con parte de esa aspectualidad, la de inicio de una actividad (14.).

6. ... entonces bueno me vine...
7. ... me quería volver...
8. ... después Ø vuelvo a Brasil...
9. ... cuando Ø vine a estudiar...
10. ... yo salí (dz)i una ciudad chica y vine pruma cuida(dz)i una capita(u)...
11. ... yo me fui a vivir en países de habla hispana...
12. ... nos mudábamos mucho...
13. ...yo Ø cambié mucho de escuela y Ø cambié mucho de ciudad...
14. ... me puse a estudiar un poco...

Un caso con el verbo *irse*, en que se confunden su aspectualidad y su significado, está en (15.), cuyo sentido es de una acción habitual y no de inicio de acción.

15. ... cuando me voy hacer las cosas del cotidiano hacer compras [hablo castellano]...

En el caso del verbo *imaginar/imaginarse*, muy poco usado, la presencia del pronombre puede implicar cierto énfasis en la participación “volitiva” del sujeto (16.), o bien énfasis en el grado en que la acción verbal lo afecta (17.), o sea, es comparable a otros ME/NOS aspectuales.

16. ... no me imaginaba vivir acá...
17. ... me imagino que una persona...

En la “esfera de lo personal”, observamos los siguientes ejemplos:

18. ... me puse de novia... (diferente significado de *poner*)
19. ... despegarme de mi familia... (diferente significado de *despegar*)

Notamos la baja incidencia de verbos que cambian su significado al agregársele el “se” diacrítico, en el que ME/NOS es un dativo de interés (20.), distinto del verbo original, cuyo ME/NOS sería un CI de verbo biactancial (21.).

20. ... se me ocurrió...
21. La verdad para mí la lengua es ... una herramienta de comunicación ... yo me preocupo más en la comunicación más do que en la perfección un error de mi parte pero es (i)so que hago ... es como siento quiero estar relajada en la vida en mi etapa entonces me ocurre eso

Sin embargo, hay distintos verbos que se pronominalizan y, como consecuencia, se abre un hueco no argumental, lo que provoca un cambio en su significado primero, como en:

22. creo que cada uno le gusta una materia que otra como materia siempre tuve dificultad a veces me llevaba portugués no fui muy dedicada
23. ... yo me acuerdo los domingos...
24. ... me recibí en la facultad...
25. ... me fue más o menos bien...
26. ... después me vine a tucumán y nos escribíamos por mail nos hablábamos¹²³
27. ... después me doy cuenta...
28. ... trato de no acostumbrarme¹²⁴ ...
29. ... me tengo que fijar¹²⁵ si tiene...

¹²³ Este *hablar* tiene significado de *llamar* por teléfono.

¹²⁴ Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005): acostumbrar(se). **1.** Cuando significa ‘habituarse’, se construye con un complemento con *a*: «*Amanda [...] lo acostumbró A comer de todo*» (Allende Casa [Chile 1982]); «*Se acostumbró A las argollas*» (MtnRecuerda Arrecogías [Esp. 1980]). **2.** Cuando significa ‘soler’, va seguido de un infinitivo, que puede ir o no precedido de la preposición *a*: «*Ella no acostumbraba ir a misa*» (Pitol Juegos [Méx. 1982]); «*La gente no acostumbra A revelar sus verdaderas intenciones*» (Esquivel Deseo [Méx. 2001]). Ambas son construcciones válidas, con preferencia hoy por la construcción con *a*.

¹²⁵ Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005): fijar(se). **1.** Cuando significa ‘asegurar [un cuerpo] en otro’, además del complemento directo lleva un complemento con *a* o *en*: «*El espléndido retrato que la viuda fijó A la pared*» (Alberto Eternidad[Cuba 1992]); «*La planta tiene raíces que la fijan EN la tierra*» (Fux Danza [Arg. 1992]). **2.** Como pronominal significa ‘reparar en algo o darse cuenta de ello’ y se

30. ... él me llamaba (dzi) manha...¹²⁶
 31. ... yo me fui volviendo un poco...¹²⁷ [... un poco argentina...]
 32. ... por ahí me animaba como a hablar portuñol...¹²⁸
 33. ... me iba a tocar¹²⁹ salir de Brasil

De los verbos usados en los ejemplos anteriores, solamente uno de ellos, aparece en la tabla de los faltantes¹³⁰ (34.). González (1994) ya llamaba la atención a diversos casos de pérdida de los pronombres reflexivos en el PB en su tesis.

34. ... yo Ø recibí.... (con significado de *graduarse*)

Con el verbo *quedar(se)*, hemos recolectado varios ejemplos. La mayoría tiene el sentido de “‘pasar a estar de una determinada manera’, se construye con un predicativo y puede usarse en forma pronominal o no pronominal”, según el Diccionario Panhispánico de Dudas (RAE, 2005). Por su significado, también conlleva la idea de aspectualidad. Por eso, los ejemplos (35. a 41.), cuyo significado es de permanecer, se determinaron como posibles, a pesar de la preferencia nativa por el uso del pronombre con ese sentido. En (40.), el significado es de *estar*, por eso también puede ser pronominal. En (41.), *quedarse* es casi un auxiliar en la construcción, pues es una pasiva, cuya construcción está incluida

construye con un complemento introducido por *en*: «¿Te has fijado EN que fumas el cigarrillo hasta el filtro?» (Serrano Vida [Chile 1995]); «Me fijé EN cómo iba vestida Julia Carabias» (DYucatán [Méx.] 4.9.96). En el habla esmerada, debe evitarse la omisión de la preposición (→ [QUEÍSMO](#), [1a](#)): «Me fijé que tenía un gran título colgado en la pared» (Hoy [Chile] 17-23.7.84). A veces funciona a modo de interjección, con valor enfático, para llamar la atención del interlocutor o ponderar lo que se expone a continuación; suele aparecer en forma imperativa y se construye sin preposición: «Al final no ha venido [...] y fíjate que tenía mucho interés en verte» (Grandes Aires [Esp. 2002]); «Fíjate qué partidas de dominó» (ASantos Trampa [Esp. 1990])

¹²⁶ Ídem ejemplo 26.

¹²⁷ Este *volverse* se refiere a *transformarse*.

¹²⁸ Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005): animar(se). Con el sentido de ‘estimular o incitar a la acción’, es verbo de influencia (→ [LEÍSMO](#), [4b](#)) y lleva un complemento directo de persona y un complemento con *a* o *para*: «Emeterio LO animó a hacer el viaje a España» (González Dios [Méx. 1999]); «LA animaron PARA que se bajara» (Montero Trenza [Cuba 1987]). Como intransitivo pronominal, con el sentido de ‘decidirse’, lleva un complemento con *a*: «Diego se animó A hablar» (Bayly Días [Perú 1996]).

¹²⁹ Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005): tocar(se). **1.** Con el sentido de ‘poner la piel o la superficie de un objeto en contacto [con algo o alguien]’, es transitivo: «Toqué sus ropas» (Sánchez Héroe [Col. 1988]). Cuando el complemento directo es de persona, puede llevar, además, un complemento introducido por *en*, que expresa la parte concreta de contacto: «LO tocó EN el brazo» (Aguilar Error [Méx. 1995]). Si el sustantivo que expresa la parte tocada funciona como complemento directo, el complemento de persona pasa a ser indirecto: «Al inmediato superior de ese hombre no LE tocaron un pelo» (Abc [Esp.] 14.7.89). **2.** Cuando significa ‘ser de obligación’ o ‘corresponder’, es intransitivo; el complemento de persona es indirecto: «Esta vez LE tocaba contestar» (Verbitsky Vuelo [Arg. 1995]); «De allí LES tocaba el diez por ciento» (Ribeyro Geniecillos [Perú 1983]).

¹³⁰ En el capítulo segundo (1.), en la Inf. 7, se comenta la tendencia de algunas variedades dialectales de portugués a la pérdida de los pronombres reflexivos.

entre las pasivas adjetivales “que se forman con cópulas e pseudo-cópulas no lugar de auxiliares (i) e que podem ter como núcleo do predicado tanto participios quanto adjetivos (ii)”¹³¹ (Correa, 2007: 164). En el caso de la cópula, se usa el verbo *ser* y, en el de la pseudocópula, el *quedarse* así como el verbo *ponerse*, que podría haber sido usado por nuestro informante; sin embargo, le daría un aspecto no “permansivo”.¹³²

35. ... no me quedo...

36. ... me voy a quedar unos tres años...

37. ... yo resolví me quedar acá¹³³... [Forma esperada: resolví quedarme acá]

38. ... no final das vacaciones acabamos quedando juntos... [Forma esperada: ... nos quedamos juntos...]

39. ... creo que si Ø hubiera quedado allá...

40. ... a quedar Ø más tiempo...

41. ... me quedé un poco un poco inseguro...

No surgió ningún ejemplo con *quedar*, en el sentido de *acordar*, así que no podemos corroborar si nuestros informantes perciben la diferencia sin el uso del pronombre.

En el siguiente ejemplo, el informante intransitiviza el verbo *quedar* y se muestra como afectado, haciendo un paralelo con otras estructuras como por ejemplo *se me ocurrió* o *se me pegó*, en:

42. ... se me quedó el hábito un poco...

González (1994) muestra el problema con el uso de *quedar/quedarse*, en cuyo caso la flexibilidad sería necesaria para mostrar la voluntariedad del sujeto. En la PNN analizada por la autora, predomina el uso reflexivo; sin embargo, en construcciones como “Se quedaron unos pocos amigos de aquel tiempo.” se confunden los dos sentidos posibles de este verbo: el de *permanecer* y el de *sobrar*, siendo este último el sentido pretendido por

¹³¹ Traducción libre: que se forman con cópulas o pseudocópulas en el lugar de auxiliares y que pueden tener como núcleo tanto participios como adjetivos.

¹³² Según Correa (2007: 61), la única diferencia entre las pseudocópulas *quedarse* y *ponerse* es que en la primera el componente “se” transmite la permanencia de la acción mientras en la segunda se hace referencia a un evento puntual. Lo mismo le pasa a *volverse*.

¹³³ El problema de la colocación pronominal es común en la IL de HNN brasileños, como lo averiguó González (1994). En nuestra muestra, la proclisis, en los casos en que un verbo auxiliar antecede al pronombre, como en el ejemplo (37), muy común en PB, no ha ocurrido casi nunca.

el informante. En el estudio, se sospecha de la influencia del verbo *ficar* del portugués¹³⁴, que se utilizaría para expresar ambas cosas, y de una hipercorrección o generalización de la regla, con tendencia a la forma marcada, no pudiendo el HNN discriminar los valores.

En nuestra clasificación, la producción de nuestros HNN incluye pocos ME/NOS inherentes, porque muchos que podrían figurar como tal los hemos desplazado a otras categorías con vistas a: (a) no confundir su significado primero con otros que sean bastante distintos y (b) tratar de dar cuenta de algunas cuestiones relacionadas con la percepción y la IL del HNN, cuyos comentarios dejaremos para el apartado de análisis de la producción. Entonces, observamos los siguientes casos de ME/NOS inherentes (43. a 47.) o prácticamente inherentes a los ojos de un HNN (48. y 49.):

43. ... me enteré de la beca...

44. ... no me quejo...

45. ... que me olvido...¹³⁵

46. ... me voy olvidando de un montón de cosas...

47. ... m(i) casei con 28...¹³⁶

48. ... después de un año y medio nos quedamos comprome(tz)idos [nos comprometimos; se puede considerar traducción casi literal de *ficamos noivos*]

49. .. yo me llamo...

En cuanto a ME/NOS en función de CD, recolectamos varios verbos transitivos, algunos usados como reflexivos recíprocos (50.) o no (51.), algunos que aceptan otros tipos de ME/NOS y que por lo tanto pueden cambiar de significado (52.), y otros reflexivos¹³⁷ (53.), como en:

50.

a. ... nosotros nos conocimos en marzo [conocerse el uno al otro]

¹³⁴ Ya nos hemos referido sobre eso haciendo referencia a la investigación de Correa (2007), en el apartado 1.3.3.

¹³⁵ Para expresar algo olvidado, hay varias estructuras con el verbo *olvidar*, o sea, se lo puede construir sin el pronombre y, así, es un verbo transitivo; y con pronombre, como intransitivo pronominal, y el complemento va introducido con la preposición “de”. Para nuestro estudio, clasificaremos los ME/NOS que acompañan *olvidar* como inherentes, no por no poder sobrevivir sin el pronombre, sino por considerar la estructura intransitiva la más usada en Córdoba, siempre dejando claro que se trata de una observación empírica de la investigadora que necesitaría ser comprobada por estudios de corpora, es decir, esto es solo una hipótesis de la investigadora.

¹³⁶ Al contrario de lo que demostró González (1994), con este verbo, cuyo pronombre es inherente en español, pero con tendencia a la desaparición en portugués, aquí se produjo el ME.

¹³⁷ En este trabajo no vamos entrar en la discusión de la clasificación de estos verbos como propiamente reflexivos, cuasi-reflejos o pronominales, aunque sepamos que hay muchas controversias sobre el tema.

b. ... nos vemos 3 horas [verse unos a otros]

51.

- a. ... mi mamá me incentivaba [incentivar a alguien]
- b. ... es una forma que las personas nos identifica [identificar a alguien]
- c. ... hablé a una persona que me atendió [atender a alguien]
- d. ... como me entendía mi marido [entender a alguien]
- e. ... mi marido] me trajo [traer a alguien]
- f. ... que me ayuda [ayudar a alguien]
- g. ... tentaron me assautár assautár [asaltar a alguien]

52.

- a. ... me pusieron en en qué sé yo del 6¹³⁸ [poner a alguien # ponerse una ropa # ponerse nervioso (verbo de cambio)]

53.

- a. ... me siento muy bien
- b. ... yo me preparé con una profe
- c. ... empecé a soltarme
- d. ... de vestirme tradicionalmente
- e. ... cuando me escucho...
- f. ... me obligó a rever la gramática...

Observamos una vasta y variada producción de ME/NOS en función de CD y ningún caso de faltante, posible o innecesarios. Eso corrobora los datos encontrados por González (1994) sobre CD con rasgo [+Humano], a pesar de que su muestra está conformada por un menor número de primeras personas¹³⁹. La autora afirma que clíticos CD, tanto de primeras como de segundas personas, son más productivos en la muestra analizada. La autora observa una similitud de los casos que aparecen en su muestra con lo que opera en la L1.

Por otro lado, ME/NOS en función de CI se divide en dos bloques: los biactanciales y los triactanciales.

¹³⁸ En este caso, nos parece mejor dejar este ME en función de CD y no como Marca Léxica por dos motivos: (a) tiene el significado primero de “colocar” y (b) en la L1 de los informantes es posible esa construcción.

¹³⁹ La autora deja en claro que puede haber sido un factor condicionante de la no aparición de esos clíticos ya que el tipo de tarea realizada y las situaciones creadas permitían mayor uso de las 3ª personas. En nuestro caso, por tratarse de una tarea que en la que el informante habla de sí mismo, las primeras personas tienen que aparecer.

Para los primeros, hubo abundante uso del verbo *gustar* y *encantar* con sus respectivos CI. Además, los informantes utilizaron otros verbos, similares a esos dos biactanciales, para hablar de su relación con las dos lenguas y sus experiencias de vida, como en:

54. ... siempre me gustó gramática...

55. ... me agarró la locura...

56. ... me da apuro...¹⁴⁰

57. Me da una bronca...

58. ... me frustra mucho...

59. ... es un idioma que me fascina...

60. ... m(i) deu mucho miedo...

Además, también se utilizaron verbos de “afección psíquica” (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1879) que alternan su estructura biactancial (61. a 64.) con una estructura intransitiva, pero menos productiva en la SL como en el ejemplo (1.).

61. ... me preocupa que... (me preocupo con que)

62. ... no me molestaba...¹⁴¹ (que “yo” me molestaba con)

63. ... no me importa si es hecho aquí o en Brasil... (no me importo)

64. ... Me interesaría aprender mucho más... (“yo” me interesaría en)

En la investigación de González (1994), el porcentaje de aparición del CI de verbos biactanciales es alto; sin embargo, no se da solo por clíticos (Bueno a mí Ø no interesa, pero a él parece que sí.¹⁴²), a pesar de su preponderancia, siendo el 10% de ellos por duplicación (A Jorge no le gusta cuando hacemos eso.¹⁴³). Otro aspecto importante es que los clíticos de mayor ocurrencia son aquellos que en la L1 también ocurren, como por ejemplo *não me importa*. Además, la colocación del SPr topicalizado y la no duplicación a

¹⁴⁰ Consideramos aquí el verbo *dar* como *dar con expresiones psicológicas* como lo plantea Cuervo (2008), pues ella comparara las estructuras del verbo *dar psicológico* con la estructura del verbo *gustar*.

¹⁴¹ Según Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005), **molestar(se)**. ‘Causar molestia’ y, como pronominal, ‘ofenderse o enfadarse ligeramente’ y ‘realizar un esfuerzo o tomarse determinada molestia’. Con el primer sentido indicado, es verbo de «afección psíquica», por lo que, dependiendo de distintos factores (→ LEÍSMO, 4a), el complemento de persona puede interpretarse como directo o como indirecto: «*Ordenó que nadie LO molestara*» (Martínez Vuelo [Arg. 2002]); «*A mi mamá no LE molestaba lo que yo hacía*» (Cabouli Terapia [Arg. 1995]).

¹⁴² González (1994: 357).

¹⁴³ Ídem anterior.

través del clítico muestran también la fuerza en la L1 en el *intake*, o sea, el HNN percibe el común uso del SPr topicalizado; pero no así la duplicación obligatoria.¹⁴⁴

La estructura intransitiva para el verbo *preocuparse* está reflejada en las siguientes oraciones, salvando todas las diferencias, pues no están provistas de ME/NOS; sin embargo, muestran que el sujeto de (65.) viene expresado a través de un paciente y en (66.) el posesivo muestra que la preocupación del sujeto paciente le pertenece. Por lo tanto, podrían ser reemplazadas por las formas posibles demostradas entre corchetes.

65. ... tuve la preocupación de volver a estudiar...

66. ... no es mi preocupación...

(Formas posibles: [me preocupé con volver] y [no me preocupo por...])

Además, juzgamos CI el siguiente ME del verbo de afección psíquica *convencer*, ya que el sujeto no es el agente en:

67. ... la gente acá me convenció...¹⁴⁵ [que el portugués es hermoso]

Otro verbo al que los informantes recurrieron fue el verbo de acontecimiento *pasar*:

68. ... no sé qué me pasó...

En González (1994), ocurrieron muchas construcciones con “se” + *pasar* (Lo mismo se pasó con la lengua... y Pasáronse muchos días, hasta que...¹⁴⁶); no obstante, sus valores no eran aquellos posibles en la L2, la tendencia fue mostrada como una influencia del valor marcado de la L1, ya que el valor de “*passar-se*” es el mismo de *suced*er y de *transponer*.

Solo hubo una ocurrencia en nuestra muestra de esos tipos, pues, además de ser este un trabajo con las primeras personas, parecen estar bastante asimiladas las estructuras y

¹⁴⁴ Como en el ejemplo de la letra de “Figura”, canción del cantautor brasileño Djavan: “A mim não importa ser a sombra quando você é a figura...”, cuyo posible clítico no aparece, inclusive porque la duplicación es opcional en portugués, según apuntan los estudios decriptivos del PB, menos usual.

¹⁴⁵ Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005) 3. Cuando no hay complemento preposicional, funciona como verbo de «afección psíquica» y, por lo tanto, dependiendo de distintos factores (→ [LEISMO](#), 4a), el complemento de persona puede interpretarse como directo o como indirecto. Si el sujeto es agente y *convencer* toma el sentido de ‘hacer cambiar de opinión o actitud’, suele funcionar como transitivo: «Benito Díaz LO convenció y se reincorporó al fútbol español» (GaCandau *Madrid-Barça* [Esp. 1996]). Con un sujeto no agente y con un sentido próximo a ‘parecer bien o satisfacer’, suele ser intransitivo: «A la Madre de Dios no LE convence que muevan su venerada imagen del pago de Luján» (Mignone *Iglesia* [Arg. 1986]).

¹⁴⁶ Ejemplos de González (1999: 377).

significados con *pasar*. Se diferencian los ME/NOS como CI (68.), DT de afectación y significado distinto de *suced*er (69.), DT simpatético o estilístico, ya que pragmáticamente le da énfasis al acto de escuchar (70.) y sin pronombre y con significado de *ocurrir* (71.). En (72.), se nota, a pesar de estar en tercera persona, otro uso de *pasarse* adecuadamente utilizado, con significado de *excederse*, que la Inf. 1 usa de forma diversificada el verbo *pasar*. Sin embargo, la Inf. 7, cuya IL estaría en un intermedio bajo, no tiene en claro la diferencia entre *pasar* y *pasarse* (73.).

69. ... después se me pasaron los años...

70. ...me pasaba mucho tiempo escuchando...

71. ... para ver qué pasa...

72. Yo siempre pido que me corrijan por ejemplo la chica que vive conmigo ella a veces se pasa demasiado estás contando una historia...

73. ... ahora me vine para cá yo creo que eso se pasa con todos... (Forma esperada: [... eso le pasa a todos...])

González (1994) observó lo mismo que sucedía con los clíticos de primeras personas en función de CD ((a.) Cuando él me vio haciendo aquello, me preguntó si yo tenía algún problema. vs. (b.) Me solicitó que acompañara ella al baño.), es decir, su empleo bastante generalizado, coincidiendo con lo que sucede en la L1 de los informantes, le ocurría a los clíticos de primeras personas en función de CI de verbos biactanciales (Dime. ¿Sabés algo? Me interesa saber.). Hay una diferencia significativa entre el llenado de unas u otras personas, pues hay una preferencia por las primeras personas¹⁴⁷, siendo con duplicado o no (Si me agrada esa persona, Ø hablo sobre temas del cotidiano...¹⁴⁸). La autora le confiere al caso la denominación de transferencia positiva.

Para los segundos ME/NOS en función de CI, o sea, los triactanciales, los informantes hicieron uso recurrente de los siguientes verbos: *decir*, *escribir*, *dar*, *enseñar* y *explicar*. Además de esos, utilizaron:

74. ... depende un poco de qué me propongo...

75. ... hasta que dios me permita...

76. ... u cara me pi(dz)io si po(dz)ia...

¹⁴⁷ En el caso de los clíticos de CD, la investigación de González (1994: 361), detecta también una preferencia por las segundas personas.

¹⁴⁸ Los 3 últimos ejemplos de este párrafo son de González (1994: 346 a 357).

Los ME/NOS en función de CI fueron todos llenados. Hubo muy pocos casos en que había necesidad de utilizar CI + CD. Solo una de las tres posibilidades de reemplazo doble fue efectiva (77.). Para las otras dos, la preferencia es por el uso del CI clítico, pero para el CD no se reemplaza el Sn por un pronombre sino que se utiliza el pronombre “eso” en lugar de un “lo” neutro (78. y 79.) forma muy frecuente en la L1 y en la muestra de González (1994). En (79.), se entiende la presencia de “eso” como un deíctico topicalizado que exigiría la presencia de un “lo” junto al verbo, o sea, que la duplicación, que sería obligatoria por la topicalización del CI, no fue realizada.

77. ... me lo dijo a mí...

78. ... las propias personas m(i) di(s)eron (i)so...

79. ... Eso me regalaron me regalaron unos amigos...

En estructuras con verbos transitivos, González (1994) constata que el uso del clítico acusativo es muy bajo y en su lugar aparecen pronombres personales tónicos como ya ejemplificamos (Me solicitó que acompañara ella al baño.) o demostrativos (Si él empezó a buscar empleo, significa que él siguió haciendo eso.¹⁴⁹), que son de uso común en la L1. Eso viene a avalar lo que observamos en (78. y 79.). Además, demuestra que son raros los clíticos dobles debido a la preferencia por las formas tónicas de llenado de CI (Si el sombrero te gustó, debías comprarØ lo para ti.¹⁵⁰). Sin embargo, no nos olvidemos que las formas de primeras personas (Si querías dulce, porque no me Ø pediste?¹⁵¹) en su estudio tienen menor ocurrencia que las de terceras.

Por otro lado, Yokota (2007), como comentamos en el apartado “Estudios subsecuentes” (III, 2.), constata la preferencia del llenado del hueco argumental dativo cuando este coaparece con un clítico CD (Una idea... el felpudo le Ø damos a NI.¹⁵²), fenómeno de escasa ocurrencia en nuestra muestra, debido a la baja aparición de casos de doble clítico, pero que coincide con el ejemplo (79.).

Es curioso el caso de (77.), ya que no es obligatoria esa duplicación realizada, salvo que el SPr estuviera desplazado hacia la izquierda o que la forma átona actúe como un elemento contrastivo. En su estudio, González (1994) observa que la duplicación,

¹⁴⁹ Ejemplo de González (2005: 347)

¹⁵⁰ Ídem anterior.

¹⁵¹ Ejemplo de González (2005: 168)

¹⁵² Yokota (2007: 95).

obligatoria¹⁵³ o no, con triactanciales es baja y concluye que el fenómeno puede darse no solo por la influencia de la L1, sino también por la opcionalidad de muchos casos de la lengua española, una opcionalidad que puede sobreponerse a la obligatoriedad. Le preocupa a la investigadora la fosilización de esas formas, que puede estar condicionada por la variación intralingüística.

Por último, nuestro Cuadro Clasificador de Clíticos Presentes en la PNN contempla los casos de dativos no argumentales.

Pudimos observar un uso bastante grande de dativos no argumentales, con una clara preferencia por los benefactivos y de afectación, además de algunos por incorporación preposicional y adjetiva y del poseedor, los que podemos ver en los ejemplos y comentarios a continuación.

Los informantes se muestran o no a través de los clíticos ME/NOS en las siguientes posibilidades que ofrece sus SL:

- a. como beneficiarios de la acción, con los verbos *comprar* y *traer*, porque en la entrevista se incitaba a los informantes al uso de verbos cuyos ME/NOS correspondieran a un beneficiario. Como en:

80. ... cuando me salió la beca...
81. ... siempre me compro algo...
82. ... me traigo jugo me traigo queso...
83. ... solía comprarme acá...

Observamos una inestabilidad en el uso de ME/NOS benefactivos, no solo entre los informantes, sino en un mismo informante que a veces se muestra como beneficiario de la acción y otras veces deja un vacío de información, como en:

84. ... Ø Ø compré en los coreanos...
85. ... para estar comprandoØ tanta ropa...

- b. como afectados, los usan más frecuentemente con el verbo *salir* y *costar* (86. a 89.), para hablar sobre sus dificultades con la SL, y con el verbo *hacer* (91. y 92.):

¹⁵³ La duplicación puede no ser obligatoria; sin embargo, es, según los estudios consultados por la autora, la más usada por los nativos (González, 1994).

86. ... no me salía la erre...
87. ... aunque no me salga bien la palabra...
88. ... cuando yo era chica me costaba decir tres...¹⁵⁴
89. ... cueste lo que me cueste...
90. ... me ha hecho querer este país...
91. ... me hace mal escuch(á) (i)so...

La permeabilidad de la IL de nuestros informantes, característica de este tipo de producción a la que ya hemos hecho referencia, se nota también en los casos de dativos de afectación, con los mismos verbos mencionados anteriormente (92. y 93.) o con otros que no fueron frecuentes, cuya fuerza de la incorporación del ME les daría énfasis (94.), afectación (95.) o interés (96.).

92. ... no salía porque yo tengo problemas...
93. ... yo no hice ningún peinado...
94. ... que demoré mucho a hablar...
95. ... yo gané una beca a Tucumán...
96. ... surgió la oportunidad de hacer el concurso...

- c. a través de incorporación preposicional; en este caso, el verbo más usado fue *hablar* para contarnos sobre quiénes hablaban con ellos en español (97. y 98.). Además, los otros dos ejemplos seleccionados podrían tener un complemento preposicionado como *cobran de mí* (99.) y *vino a hablar conmigo* (100.); sin embargo, los informantes se decidieron por la incorporación preposicional¹⁵⁵.

97. ... que no me hablan en portugués...¹⁵⁶
98. ... ella me habla en español...
99. ... me cobraba 30 reales...
100. ... se levantó la señora esa y me vino a hablar...

Nótese que el mismo informante que produjo (101.) vuelve a utilizar *hablar* sin mostrarse a través de NOS:

¹⁵⁴ En este caso, hacemos un paralelo con construcciones del tipo “me era difícil”, en cuyo ME es un dativo por incorporación.

¹⁵⁵ Ver apartado 1.3.7.2. Masullo (1992).

¹⁵⁶ *Hablar*, en este ejemplo, no pierde su significado inicial, o sea, aquél con lo que el HNN lo identifica en un primer instante; por lo tanto, el ME, a pesar de que podría ser una Marca Léxica para diferenciarlo de otros *hablarme*, lo clasificamos como dativo, ya que por incorporación preposicional, *hablar conmigo*, nos parece más pertinente para los ojos de un HNN.

101. ... En portugués Ø hablábamos porque el(i) sabía portugués ...

Uno de los informantes que más elevado nivel obtuvo en la evaluación con criterios del CELU y que más produjo ME/NOS adecuadamente no incorpora el complemento a través de un dativo para referirse con quién hablaba la madre:

102. ... Mi mamá siempre hablaba en español para nosotros...

(Formas esperadas: [... nos hablaba en español...] o [hablaba en español con nosotros])

Hay un único caso con el verbo *poner* (103.), cuyo complemento circunstancial con función semántica de locativo¹⁵⁷ no está expreso, no podemos saber, en la muestra de nuestro informante, “dónde pone la ropa”. Para esos casos, de incorporación preposicional, necesitamos un dativo que, en este caso, no fue incorporado.

103. ... yo soy muy tradicional no no no Ø pongo nada...

d. a través de incorporación adjetiva, utilizando los verbos *ser*, *parecer* y *resultar*.

Más adelante observaremos los casos en que podría haber incorporación adjetiva, pero no la hay y, además, se utiliza “para mí” en lugar de “a mí” en el SN. La muestra permite observar lo variable que es el uso de este recurso, con clítico (104. a 106.) o sin clítico (107. a 109.):

104. ... me fue más o menos bien...

105. ... me parecía así re sensual¹⁵⁸ ...

106. ... Me parece redifícil...

107. ... me resultaba redifícil...

108. ... entonces Ø fue difícil...

109. ... Ø es más difícil comprarla allá...

¹⁵⁷ Gutiérrez Ordoñez (1999: 1892) muestra que no hay equivalencia funcional entre los dativos y los complementos que indiquen posesión, así como los circunstanciales locativos con los dativos; sin embargo, afirma que para los primeros es unánime “la voz de los gramáticos que los relacionan.” Entonces, se plantea la necesidad de una gramática que realice conexiones regulares entre los distintos tipos de estructuras, circunstanciales vs. dativos, “será más explicativa que las que las ignore.” Nos parece interesante una gramática NN que explique, para lusoparlantes brasileños, cuya complementos preposicionales son muy usados como el caso de “Colou uma figurina na capa do caderno.”, cómo incorporarlos a través de dativos y los cambios sintácticos que ocurren en el enunciado como por ejemplo: “Le pegó una figurita al cuaderno.”

¹⁵⁸ En las tablas de recolección de datos ya advertimos nuestra opción de colocar los complementos ME/NOS del verbo *parecer* como dativos. Aclaremos también que esa opción, además, se basa en que, haciendo un paralelo entre “ME es útil” y “ME parece útil”, se puede concluir que la incorporación del pronombre es semejante. Podría ser un ME/NOS por incorporación de nombre si el complemento fuera un sustantivo como en: “ME parece una locura.”

e. a través de incorporación del poseedor, siendo algunas pertenencias inalienables (112., 114. y 116.) otras no:

- 110. ... le pido que me corrija...¹⁵⁹
- 111. ... que me aceptaba por un tiempo por los errores...
- 112. ... no me tiño el pelo...
- 113. ... me llama la atención...
- 114. ... suelo cortarme el pelo...
- 115. ... me sacaba las dudas...
- 116. ... Me Ø corté hace tres cuatro días [el pelo]

En el último ejemplo, no se pronominaliza el CD. Sobre eso hablaremos más adelante. Entre los posesivos no incorporados (117. y 118.), hubo pocos casos en la entrevista, a diferencia de la historieta, cuyas posibilidades de usar un dativo posesivo eran evidentes y, en su mayoría, y sin embargo no los utilizaron.

- 117. ... no Ø nutro o no alimento la esperanza...
- 118. ... muchas veces noto mis errores... (Otra forma posible, muy usada en español: [me noto los errores])

En la investigación de González (1994) es muy baja la incidencia de dativos posesivos. En su muestra, solo el 8,7% de construcciones recolectadas eran pasibles de construirse con ese tipo de dativo y solo el 11,5% de su total se hicieron con clíticos dativos¹⁶⁰. Las estrategias se utilizaron para reemplazar los clíticos dativos fueron el uso del propio posesivo (el porcentaje más alto: 22,2%) (A mí siempre mi cabeza duele) o de *de* + pronombre personal (Él rompió la cara de ella.), de clítico más posesivo (Me duele mi pie.) o de ninguna de esas formas (Su madre Ø ayudó a parar la sangre que Ø corría por la nariz.¹⁶¹).

La explicación de González (1994: 366) para algunas de esas construcciones idiosincrásicas estaría en lo que Kato & Tarallo (citado en González 1994) señalan para el PB:

¹⁵⁹ Consideramos este ME en función de Dativo, ya que en la idea no se transmite el sentido de que ella es la cosa a ser corregida, sino que algo de ella debe ser corregido.

¹⁶⁰ Ejemplos de González (1994: 365): (78.b.) ... *mancharØ el suéter...* / (78.c.) *Me duele mucho mi cabeza.*

¹⁶¹ Los ejemplos de este párrafo son de González (1994).

(...) *língua na qual a substituição de “Dói-me a cabeça.” por “Minha cabeça dói.” É um fato: a baixa produtividade da regra pro-drop¹⁶² para a posição do sujeito e a alta frequência de construções topicalizadas, inclusive com concordância do tópico com o verbo (Estas casas ventam muito.), permitindo a interpretação do tópico como sujeito. Assim, a tendência ao preenchimento da posição do sujeito, a preferência pela ordem SV em certos casos, a rejeição ao clítico e o licenciamento de categorias vazias num maior número de casos explicam, assim, a baixa produtividade do dativo na interlíngua dos alunos brasileiros.*¹⁶³

f. a través de incorporación de nominal, cuya incidencia fue mínima en la muestra recolectada. El siguiente ejemplo, producido en la entrevista por una futura madre que se siente cada vez más arraigada a Córdoba, se interpreta en el sentido de que “esa situación tiene necesidad de que yo esté bien acá”:

119. ... es como que las raíces ya se ya se hacían más profundas y ahora otra vez porque con el embarazo y otra niña que va a nacer acá entonces es como que me tiene pero siempre tengo esa luz adentro que me voy en algún momento a vivir en Brasil de vuelta.

g. a través de un afectado acompañado por un “se” intransitizador (121. a 123.). Al (124.) le falta el “se” intransitizador.

120. ... se me pegó el acento...

121. ... nada de eso se me quedó un poquito...¹⁶⁴

122. ... se me está saliendo el color...

123. ... se me mezcló...

124. ... ya Ø me pasó un poco la vergüenza...

¹⁶² Parámetro del sujeto nulo, o sea, hay lenguas que permiten omitir el sujeto de la oración. El PB, se vuelve cada vez menos *pro-drop*, por ello el sujeto pronominal está cada vez más presente en la superficie y hay un enrijecimiento del orden, que tiende cada vez más a SV y raras veces VS.

¹⁶³ Traducción libre: (PB) lengua en la que el reemplazo de “Dói-me a cabeça.” por “Minha cabeça dói.” Es un hecho: la baja productividad de la regla *pro-drop*¹⁶³ para la posición del sujeto y la alta frecuencia de construcciones topicalizadas, incluso con concordancia del tópico con el verbo (*Estas casas ventam muito.*), lo que permite la interpretación del tópico como sujeto. Así es que la tendencia al llenado de la posición del sujeto, la preferencia por el orden SV en ciertos casos, el rechazo por el clítico y el permiso de categorías vacías en un gran número de casos explican la baja productividad del dativo en la IL de los alumnos brasileiros.

¹⁶⁴ Clasificamos este ME como dativo por su inclusión en una construcción con “se” intransitivo e, por lo tanto, su expresión de involuntariedad.

Una opción para esquivar un ME/NOS afectado combinado con un “se” intransitizador está plasmada en (125.a.), en el que la informante describe en qué condiciones está su pelo, evitando la estructura con dativo (125.b.).

125.

(a.) ... por el calor está así... vs.

(b.) (el pelo) se me puso así por el calor...

h. para poner énfasis, a través de unos ME/NOS estilísticos, cuyas apariciones o posibilidades de aparición fueron pocas, como en los dos ejemplos recolectados, uno con presencia (126.) y otro con ausencia del dativo ético (127.)

126. ... me pasaba mucho tiempo escuchando...

127. ... yo leía diario y todas esas cosas...

(Otra forma posible, muy usada en español: [... me leía los diarios y todas esas cosas...])

En la muestra de González (1994) no hubo construcciones con dativos éticos¹⁶⁵ “legítimos”, pero sí se produjeron ideas en las que el HNN quería marcar procesos personales con verbos que normalmente se usan con clíticos ((111.a.) ¿Qué te piensas? / (111.b.) Yo me diría que no.¹⁶⁶).

González atribuye esa ausencia de dativos éticos a la falta de percepción y procesamiento y no de inhibición consciente, ya que los valores de esos clíticos no están del todo claros para sus informantes.

Además de cada uno de los casos anteriores de dativos no argumentales, se observa que los pronombres dobles se dieron en muy pocas oportunidades, como en (128. y 129.) con CD + DT benefactivo y en con CD + DT de afectación (130.). Y algunas veces no se rellenaron los CD (116.) o ni siquiera uno de ellos, como en el ejemplo (84.), supracitado.

128. ... mi señora me las compra...

129. ... me la trajeron...¹⁶⁷

¹⁶⁵ Las denominaciones “estilístico” y “ético” se refieren al mismo fenómeno y son empleadas por diferentes autores.

¹⁶⁶ Ejemplo 111.a. y 111.b. de González (1994: 338).

¹⁶⁷ Consideramos aquí ME/NOS benefactivos de los verbos *comprar* y *traer* sin olvidarnos que hay muchas controversias respecto de las clasificaciones de complementos argumentales y no argumentales. El mismo Gutiérrez Ordóñez (1999: 1876) clasifica *comprar* como triactancial para, luego (1887), explicar la atracción

130. ... alguien me lo hacía saber...

En estructuras con verbos transitivos (llamados *transitivos directos* en portugués) e intransitivos con CI (llamados *transitivos indirectos* en portugués) el porcentual de huecos argumentales vacíos en la muestra de González (1994) es del 77,7%, siendo que en la mitad de los casos solo no aparece el CD y en la otra desaparecen ambos, OD y OI.

En cuanto a los duplicados, hubo pocas apariciones. La mayoría fue por la obligatoriedad, no del mismo dativo, sino por la topicalización del SPr¹⁶⁸. Observamos los siguientes ejemplos:

131. ... a mí me llamaba la atención...

132. ... a mí me pareció...

133. ... a mí m(i) resultaba muy difícil...

134. ... a mí me cuesta...

Algunos otros duplicados posibles no se dieron, y los ejemplos (135. a 140.) marcan una preferencia de uso del SPr “para mí”. Esa preferencia está por encima de la posibilidad de utilización de un ME/NOS por incorporación adjetiva con la topicalización del correcto SPr “a mí”; sin embargo, coaparecen en (139. y 140.) el SPr “para mí” junto con el dativo ME, lo que revela una preferencia por la preposición “para” con los pronombres tónicos no adecuada para la expresión del CI en español, según las varias gramáticas consultadas.

135. ... para mí es importante...

136. ... más difícil es la fonética sobre todo para mí...

137. ... para nosotros brasileros es mucho más fácil hablar castellano...

138. ... para nosotros es muy importante...

139. ... no es que para mí no me cueste...

140. ... Para mí lo que me resulta difícil...

González (1994) constata en su investigación la presencia fuerte de la preposición “para” con los verbos *decir*, *preguntar/contestar* y *pedir*, con la función de introducir el CI

funcional en esquemas triactanciales con complemento indirecto argumental, donde *comprar* puede recibir una función semántica de origen y una de beneficiario.

¹⁶⁸ En nuestro estudio, el sintagma será siempre pronominal por ser siempre de primeras personas.

en su forma tónica. Ella atribuye ese fenómeno justamente a la preferencia por las formas tónicas constatadas en la L1 y atestiguadas por distintos trabajos descriptivos.

141. Entonces, Ø dijo para nosotros que nunca más iba a hacer aquello.¹⁶⁹
142. Ø Preguntó para mí si podía explicar Ø dónde quedaba la farmacia.
143. María quería ver a Antonio. Entonces ella Ø pidió a Juana que Ø dijera para él pasar.

Pudimos observar algunas otras estructuras que promueven la inhibición de ME/NOS. La opción, cuando de la existencia de formas análogas, es por la que no lleva pronombre:

144. ... si yo encuentro gente amiga¹⁷⁰ ... (Forma posible: [me encuentro con])

González (1994) también nota una variabilidad de intuiciones y pérdida de valores marcados como en el caso del verbo *encontrar* (161.). Eso sucedería, según la autora, porque esas intuiciones se apoyan en la L1.

145. Ø Encontré con Patricia y aproveché para pedirØ de vuelta mi cuaderno. (Forma esperada: [Me encontré con Patricia] o [Encontré a Patricia])¹⁷¹

En (162.), se podría haber usado formas en las que ME es productivo.

146. ... tengo que hacer un esfuerzo... [Forma con ME, muy utilizada en español: me tengo que esforzar o me tengo que poner las pilas¹⁷²]

Además, González (1994) demuestra que en las construcciones reflejas puras (No le gusta tomar baño. (Forma esperada: [No le gusta darse un baño.])¹⁷³) y recíprocas (Ø

¹⁶⁹ Ejemplos de González (1994: 360)

¹⁷⁰ Diccionario Panhispánico de Dudas (RAE, 2005) encontrar(se) **2**. Cuando significa específicamente ‘hallar algo o a alguien de forma inesperada o por casualidad’, puede construirse como transitivo, normalmente con un pronombre concordado con el sujeto: «A la entrada encontré a trabajadores de una empresa de ascensores» (Hoy [Chile] 7-13.12.83); «Nunca lo busqué, ME lo encontré» (Urrea Chanel [Esp. 1997]); o, **más frecuentemente, como intransitivo pronominal con un complemento introducido por con**: «Alguien llamó a la puerta. Abrió y SE encontró CON Ángela» (Souza Mentira [Perú 1994]). (grifo nuestro)

¹⁷¹ Ejemplo de González (1994: 375).

¹⁷² No es nuestra intención cambiar el enunciado de nuestro informante, solo queremos mostrar que hay muchas posibilidades en la SL de mostrar a través de los clíticos el YO/NOSOTROS.

¹⁷³ Ejemplo de González (1994: 390).

Dieron las manos y salieron a caminar.¹⁷⁴) la permeabilidad gramatical también es alta, ya que se nota una variabilidad de intuiciones que también se apoyan en la L1¹⁷⁵; además, no hubo diferencia entre los alumnos de varios niveles en la forma de utilización de estas construcciones. La autora incluye los verbos *comprar(se)*, *poner(se) la ropa*, *cortarse las uñas*, *hablar(se)* y *llevar(se)* en el análisis de esas construcciones, que en nuestra investigación figuran en la tabla de recolección de acuerdo a los criterios que hemos establecido.

Sin embargo, es importante rescatar la información de su investigación para dar cuenta de que nuestros informantes, a pesar de una inmersión de muchos años, todavía oscilan, así como también los informantes de González (1994)¹⁷⁶, cuando se confrontan con la utilización de distintos tipos de dativos (98. y 100.).

2.2. Producción controlada: narración a partir de una historieta sin texto¹⁷⁷

Para la producción controlada, igualmente se colectaron todos los ME/NOS presentes y aquellos que tendrían o podrían estar.

Los verbos que se repiten en todas las producciones de nuestros informantes para esa producción fueron: *caerse*, *comprarse*, *romperse*. En algunas, podemos ver el uso de los verbos: *sacar*, *darse cuenta*, *volver* y *pasar*. Otros verbos que forman parte de esas producciones, pero con menor aparición, son: *agacharse*, *agarrarse*, *quedarse*, *toparse*, *fijarse*, *irse*, *hacerse daño*, *llevar*, *rayar* y *meter*, entre otros. Se ejemplificará la producción de nuestros informantes a continuación.

No se detectó la aparición de ME/NOS Intransitizador ni en función de CD. Para la función de CI, solo se constató el uso de *servir* y *pasar* como biactanciales en:

1. ... el mío ya no me sirve...
2. ... me pasó que un día...

¹⁷⁴ Ejemplo de González (1994: 391).

¹⁷⁵ La tendencia es de desaparición en la L1.

¹⁷⁶ En González (1994: 391), tenemos los siguientes ejemplos (117. d.) *Están peleados y no se hablan.* / (117.b.) ... *Ø dimos las manos.* / (118.c.) *Ø puso la ropa y salió inmediatamente.* / (118.d.) *Cada vez que salgo me pongo una ropa diferente.*, que se asemejan a datos de nuestra muestra y que corroboran la permeabilidad de la que la autora habla.

¹⁷⁷ En esta parte, se hará referencia constante a las constataciones de Gancedo Álvarez (2002, 2005), por el hecho que su instrumento de investigación fue la historieta. Por lo tanto, nuestros datos pueden dialogar fuertemente, corroborándolos u observando las diferencias, debidas quizás a la diferencia entre las poblaciones testeadas y las condiciones en que se dieron las producciones.

En el caso de *pasar*, hubo un caso de no aparición de ME/NOS si tomamos ese verbo como sinónimo de *suced*, un verbo de acontecimiento, según Gutiérrez Ordóñez (1999), o sea, un verbo que cuenta con un CI biactancial:

3. ... y dejar las gafas más fijas cuando las utilizo sino que también tengo que ver como hago con las gafas de reemplazo o sea la cuestión mucho más es saber o tomar providencias para que eso no Ø pase más ...

Gancedo Álvarez (2002) detectó un cambio de preposición con el verbo *pasar* y *ocurrir* en su muestra. Sus informantes no utilizaban el clítico y en lugar de la preposición “a”, utilizaron “con”, como en: ¿Qué pasa con mis manos hoy?¹⁷⁸ y ¡Qué suerte! Nada ocurrió con mis anteojos a pesar de la caída...¹⁷⁹.

Como Marca Léxica, ME/NOS diacríticos surgen en: *quedarme* e *irme* (4. y 5.), donde ME marca la aspectualidad del verbo. Por otro lado, están los ME/NOS diacríticos que hacen cambiar el significado de los verbos: *darme cuenta*, *fijarme* y *toparme* (6. a 8.). En *agacharme*, ME es inherente (9.).

4. ... me quedó bárbaro...
5. ... me fui hasta a a a un local...
6. ... pero al mismo tiempo me doy cuenta que tengo que adoptar una otra manera...
7. ...lo levanté y me fijé que estaban en buen estado...
8. ...entonces seguí caminando y me topé con un negocio...
9. ...m(i) agacho paraaa paraaaa alcanzalo lo abro...

Entre los verbos menos comunes en esta producción está *llevar* (10.), con el cual el pronombre ME es una Marca Léxica, pues en el ejemplo significa *cargar*; sin embargo, nos llama la atención el hecho de que el pronombre ME se incorpore al verbo, lo que hemos designado “incorporación preposicional” en los términos de Masullo (1992 citado en Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1892).

10. ... siempre me llevo unas gafas complementares... (= llevo conmigo)

Por la naturaleza de la producción, lo más notable es la presencia de ciertos clíticos dativos y, al mismo tiempo, la ausencia de otros clíticos dativos posibles, o sea, comunes

¹⁷⁸ Ejemplo de Gancedo Álvarez (2002: 50).

¹⁷⁹ Ídem anterior.

en la PN, muchas veces con el mismo verbo. Entre ellos, tenemos contrastes de aparición y de no aparición de ME/NOS, muchas veces con el mismo informante, lo que nos muestra que todavía presentan una variabilidad de intuiciones¹⁸⁰ muy característica de las ILs. Son muestra de esta variabilidad los siguientes casos con los verbos *caer(se)* (11.) y *comprar(se)* (12.):

11. ... se me caen al piso... vs. ... para que no se Ø caigan más...

12. ... me compro un estuche... vs. ... paso por un negocio Ø la compro...¹⁸¹

Gancedo Álvarez (2002) comprobó en su grupo de referencia que las formas más usadas para los enunciados (11.) y (12.) son las que utilizan los dativos, corroborando lo que González, en base a afirmaciones de Lorenzo (1980, citado en González, 1994), afirma sobre la tendencia del español a optar por construcciones oblicuas, reforzando la tesis de González sobre las asimetrías entre el español y el PB.

Ocurren también casos en que la forma involuntaria (13.) se alterna con la estativa (14.) en el caso del verbo *romper*, y los informantes casi nunca se muestran como afectados a través del clítico con el verbo *romperse* tal como sucede en (15.), que, sin embargo, presenta un problema de concordancia que hace que la construcción sea algo ambigua.

13. ... yo los agarro y están bien no se Ø rompieron...

14. ... veo que están rotos los anteojos el cristal del antejo se había roto...

15. ... se me había roto los anteojos...

Fue muy característico en la muestra de Gancedo Álvarez (2002: 55) esquemas atributivos (Ah, que bueno, no están quebrados.¹⁸²), o sea, construcciones con verbo de “ligação” (... y se sorprendió pues estaban intactos.¹⁸³).

¹⁸⁰ Según Liceras (1996), la IL es permeable por la variedad permanente de intuiciones de los aprendices, ya que los parámetros de la SL no se fijaron todavía. La autora aclara también que la permeabilidad es una característica de todas las lenguas, pero en el caso de las ILs lo importante es ver cómo se da esa permeabilidad y que áreas son más permeables. La de la referencia de persona parece ser una. En estudios posteriores la autora cuestiona la posibilidad de que se refijen parámetros en el proceso de adquisición de lenguas segundas, sin embargo, no está entre nuestros objetivos discutir este tema aquí.

¹⁸¹ Gancedo Álvarez (2002) detectó cambio de paradigma, laísmo con el verbo *comprar* y leísmo con el verbo *mirar*, *abrir* y *perseguir*. En nuestra muestra sería imposible percibir tal fenómeno, ya que los pronombres de primeras personas son polivalentes.

¹⁸² Ejemplo de Gancedo Álvarez (2002: 55).

¹⁸³ Ídem anterior.

Además de los esquemas atributivos, otro que desperdicia la oportunidad de uso de clítico no argumental, gracias a la posibilidad de intransitivizar el verbo con “se”, es el que usan las construcciones híbridas en las que se intenta expresar la involuntariedad del elemento [+humano] en la acción (Gancedo Álvarez, 2005: 56) como (Orlando se distrae y deja caer al suelo sus gafas.).

En nuestra muestra hubo un caso igual (16.); sin embargo, el informante rompe esa involuntariedad cuando expresa su propio error.

16. ... fue un error mío haber dejado caer mis gafas...

La incidencia de dativos posesivos en nuestra muestra es baja, hay una clara preferencia por el uso del posesivo¹⁸⁴ o por un vacío de información, como en:

17. ... sacar mis anteojos de la cartera... (Forma posible: [sacarme los anteojos])

18. ... trato de ponerlo en mi bolso... (Forma posible: [ponérmelo en el bolsillo])

19. ... Ø metí las manos en un bolsillo de mi saco...

A la muestra de Gancedo Álvarez (2005) le ocurre lo mismo, los posesivos expresos son preferidos en la PNN:

20. De nuevo se escapan de mis manos mis anteojos.¹⁸⁵

Gancedo Álvarez (2008), concluye que, en la PNN de sus informantes brasileños, hay una preferencia por el dativo posesivo cuando este refiere una posesión inalienable, a pesar de que en PB no hay distinción entre la relación de posesión inalienable ni la de la esfera personal, o sea, la alienable. Por eso propone abordar explícitamente las consecuencias semánticas y sintácticas que esas relaciones conllevan en forma de dativo posesivo.

Casos en que se utilizaron ME/NOS innecesariamente no existieron salvo en (21.), que creemos fue una vacilación del informante, pues después sigue su idea, reformulándola, sin el clítico.

21. ...unas gafas que me pudiera inmediatamente algo así que pudiera consumir de inmediato.

¹⁸⁴ En el apartado IV del capítulo primero, cuando se describe el Cuadro Clasificadorio, se explican las posibilidades y la cuestión productiva de la incorporación del poseedor.

¹⁸⁵ Ejemplo de Gancedo Álvarez (2005: 51).

En Gancedo Álvarez (2002), el uso innecesario del clítico aparece con el verbo *ocurrir*. La investigadora atribuye la confusión entre *ocurrir*, *ocurrirle* y *ocurrírsele* al desconocimiento lexical por parte de su informante (¡Qué mala suerte! Cayeron mis anteojos! ¡Qué bueno! Nada se les ocurrió.¹⁸⁶). En nuestra muestra, el verbo *ocurrir* y *ocurrírsele* constan en la entrevista, en la que el ME aparece sin problemas; sin embargo, la involuntariedad del “se” no se constató.

Tanto dativos argumentales como no argumentales dependen del uso de un determinado léxico, lo que Gancedo Álvarez (2005) constata es que muchas veces no es un problema de no aparición del CI, sino que las construcciones y la elecciones léxicas hacen dispensables los clíticos. En nuestra muestra, vimos un uso diversificado del léxico que propició la aparición de ME; sin embargo, la mayoría de ellos, salvo de los tres verbos de mayor uso ya comentados, no pertenecían a huecos no argumentales (1. a 9.).

3. Análisis de los ME/NOS de la producción no nativa

Después de observar la producción de nuestros informantes y recurrir nuevamente a los estudios de HNNs en contexto no natural para situarnos en las similitudes y diferencias, ahora podemos analizar qué le sacamos de provecho a la metodología empleada y de qué manera los informantes se acercan o se alejan de la SL. Caso se haga necesario ejemplificar el análisis, nuestros ejemplos estará entre comillas y los ajenos entre paréntesis en el mismo texto.

3.1. ME/NOS en la producción semiestructurada (entrevistas)

La entrevista les permitió a nuestros informantes explayarse de forma libre y espontánea sobre cuestiones requeridas por la entrevistadora, como ya explicado en el apartado Metodología (A, 4.).

Esta alternativa metodológica nos permitió entrar en contacto con un relato producido desde un YO que demuestra su posición como sujeto y como HNN. Todo ello teniendo en cuenta lo caótico que es hablar sin un guión, es decir, el hablar sin ataduras deja la mente más suelta y esto se refleja en la verbalización, en un ir y venir de acuerdo a sus pensamientos, recuerdos, opiniones, sentimientos e informaciones que querían brindar.

¹⁸⁶ Ejemplo de Gancedo Álvarez (2002: 53).

En primer lugar, fue posible observar, al analizar esa producción, que todos los HNN presentan ciertas características similares en términos de recursos usados para la representación del YO/NOSOTROS a través de los clíticos o incluso de otras formas alternativas que no eran el objeto de nuestro análisis (posesivos, formas oblicuas tónicas, formas tónicas de nominativo), como explicadas en el apartado anterior.

Si nos paramos a analizar el acercamiento a la SL, vemos que la situación de inmersión en que se encuentran, que les proporciona un contacto permanente y natural con la lengua, colabora en varios aspectos. Uno de ellos es la exposición permanente a la lengua, a pesar de que muchos informantes dicen no estar en contacto las 24 horas con HN.

Los HNN en inmersión van construyendo su repertorio mientras tratan de comunicarse en la SL. Tienen la posibilidad de probar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua, siempre y cuando estén motivados a hacerlo, o sea, estar atento a los efectos de sus *outputs*.

En ese camino es que nuestros informantes producen ME/NOS más cercanos a la SL, lo que, además, se da a través:

- de *chunks*, como por ejemplo “A mí me resulta.”, “A mí no me sale”, “Se me ocurrió.” y “Me iba a tocar.”. Eso también tiene que ver con el uso del léxico, o sea, tomar verbo + clítico como una sola palabra;
- del punto de contacto que tienen las dos lenguas en cuestión que ayuda a producir ME/NOS en la SL, pues son idénticos a los de la L1, como comentado en la presentación de los datos de la entrevista, entonces la transferencia positiva acerca la IL de la SL;
- de la percepción que los HNN pueden tener del funcionamiento de la SL y incluso en relación con la L1.

Esas son algunas las explicaciones de cómo un HNN, después de tantos años inmerso en otra cultura sigue, muchas veces, acercándose a la SL con la eterna dificultad que toda IL posee por la permeabilidad de su sistema.

Los efectos de esa permeabilidad se notan en la variedad que observamos en el uso, muchas veces, de los mismos ME/NOS.

Para percibir la diferencia pragmática en su producción entre la opción de inclusión o la de exclusión de un ME/NOS, como en “Ø pasaba horas escuchando músicas”, el HNN debe poder comprender el efecto de esa inclusión o exclusión ya en el *input*. A partir de ahí, el trabajo se dará en el *intake*, ya que el procesamiento de ese efecto no se podrá solapar con otros efectos que pueden poseer ese ME, tal como comentamos en el apartado anterior, es decir, el HNN tendrá que disociar estas cuatro construcciones: (Me pasaba horas escuchando música. / Me pasa algo raro. / Me pasó un tren por encima. / Pasé horas esperando).

Otro ejemplo de sensibilidad que debe tener el HNN para los matices que pueden cargar ME/NOS en la información a fin de no entremezclarlos son los casos de *hablar* y *hablarme* o de *venir* y *venirme* ya constatados anteriormente.

Los mismos factores que describimos para la proximidad a la SL son importantes para el alejamiento de ella. Una de las opciones que posee el HNN, y que en los estudios aquí citados podemos corroborar, es apoyarse en su L1, no rellenando los huecos, tanto argumentales como no, de ME/NOS. La baja productividad de los dativos, de las duplicaciones y los pocos clíticos dobles utilizados quedó evidente en los casos analizados en el apartado anterior.

La IL de nuestros informantes revela una gramática en constante (re)construcción, que oscila constantemente y, a pesar de variar de individuo a individuo, demuestra rasgos en común que deben ser considerados para la toma de consciencia del HNN que quiere y desea acercarse a su SL. Estos casos deben ser, por supuesto, considerados por los que tienen la tarea de enseñar una lengua extranjera.

3.2. ME/NOS en la producción controlada (historietas)

En la producción de nuestros informantes podemos ver reflejada una variedad de IL diversificada. Esto seguramente está dado por la variedad en los perfiles de los HNN que estamos estudiando; sin embargo, ese análisis lo haremos más adelante. Por ahora podemos concluir que un mismo informante, aun aquellos que parecen mantener sus monitores actuando y que presentan un considerable dominio en el plano léxico, tiende a una inestabilidad o, en los términos de Liceras (1996), una variabilidad constante en sus intuiciones que se refleja, en nuestro estudio, en el uso de las estructuras que piden dativos de afectación y por incorporación de posesivos, los más requeridos por la producción de la

historieta. Es lo que sucede con la Inf.4 cuando alterna entre mostrar el beneficiario o esconderlo con el mismo verbo en "... me compro un estuche..." y "... compré el estuch(i)...".

Además, observamos que aquellos informantes que quisieron explayarse un poco más para contar su historia utilizaron un léxico que exige la presencia de ME/NOS pronominales, los cuales, en su mayoría, hemos clasificado como Marca Léxica gracias a que el pronombre es inherente al verbo como en "... me abajo la agarro..." o porque, siendo ME/NOS diacrítico, el HNN incorpora [verbo+ pronombre] como un *chunk*¹⁸⁷ como en "... me quedó bárbaro...". Otros ME/NOS usados en la historieta, clasificados como CI de verbos biactanciales, son de alta frecuencia en la SL y también lo serían en la L1, lo que, desde cierto punto de vista, se podría considerar una transferencia positiva.

La producción controlada requiere del informante una habilidad para desarrollar su historia dentro de los límites de un léxico que en cierto modo se le impone, además de exigirle creatividad para imprimirle movimiento a su narrativa y agregarle detalles a esa historia. Sin embargo, la mayoría de nuestros informantes se limitó a contar lo que se veía en los dibujos, dándole a los verbos *caerse*, *comprarse* y *romperse* un mayor protagonismo.

A partir de esos verbos, corroboramos la misma inestabilidad de la PNN que en la entrevista. Por ejemplo, en el informante que, en la misma historieta, primero dice "se me caen a la vereda" y "después de pronto caen mis anteojos". Sin embargo, en este tipo de producción controlada queda aún más evidente esa inestabilidad, ya que por la propia narrativa, que hace que se repitan algunos hechos y que los narradores tengan que volver a usar las mismas estructuras¹⁸⁸.

Nos llama la atención el hecho de que muchos informantes puedan representarse a través de un ME de afectación con el verbo *caerse*; en cambio, con *romperse*, no. Fue mucho más frecuente la forma "los anteojos están rotos", lo que aproxima esta PNN de la observada en los informantes de Gancedo Álvarez (2002). Eso demuestra una imposibilidad de asociación entre los papeles temáticos y las funciones sintácticas con

¹⁸⁷ Fenómeno explicado en el apartado 1.3.4. de este trabajo, referencia n° 45

¹⁸⁷ Me pregunta si hay alguna posibilidad que esa variación presentada tenga que ver con el imaginario del informante que en una narración bien hecho no debe repetir las mismas palabras y estructuras.

¹⁸⁸ Me pregunta si hay alguna posibilidad que esa variación presentada tenga que ver con el imaginario del informante que en una narración bien hecho no debe repetir las mismas palabras y estructuras.

distintos verbos (no siempre coincidente entre el PB y el E) o con la posibilidad de involuntariedad que denota el verbo pronominal, en estos casos.

La mayor suficiencia de la Inf. 3 le garantizó mayor productividad de ME/NOS, fallando sólo en un enunciado, mientras que la Inf. 10, una de las que obtuvo menor calificación por los parámetros de CELU, no produjo ningún ME/NOS en la historieta, contrastando con su uso en la entrevista.

En conclusión, la oscilación o variabilidad constante en la producción de ME/NOS que se constata en la historieta provoca un alejamiento de la SL. Eso se debe a la dificultad que tiene el HNN en determinar parámetros para el uso de ME/NOS, ya que no puede asociar los papeles temáticos a las funciones sintácticas en cada caso¹⁸⁹. Además, los verbos necesarios para la historieta no se realizan con la misma estructura y los mismos papeles temáticos que en la L1, lo que no permitiría una transferencia positiva. Nos cabe seguir creyendo que ciertas formas, como *se me cayó*, se aprenden como un *chunk*.

4. Algunas consideraciones sobre el análisis de la producción de nuestros informantes

Luego de analizar la producción de nuestros informantes, observamos ciertos factores que pueden estar incidiendo en la incorporación de la representación del YO/NOSOTROS a través de los clíticos acusativo y dativo de acuerdo con dos ejes:

1. su proceso de adquisición de la gramática de la SL y
2. los aspectos no cognitivos que afectan la cognición y marcan su producción.

Sobre el punto 1, podemos observar que el proceso de adquisición de la gramática de la SL no es lineal, en donde piezas de menor a mayor complejidad se van encajando para finalmente formar un todo. Esto resulta evidente cuando observamos la inestabilidad y el ir y venir de sus opciones lingüísticas y, en ese sentido, no se distancian mucho de las producciones observadas en situación formal de aprendizaje del español por lusohablantes brasileños. Aunque los informantes que hemos observado están en una situación de inmersión, el proceso de construcción de su gramática NN está, como el de los aprendices de ELE en situaciones formales y fuera de un contexto natural de habla, interceptado por una permeabilidad en relación a su L1 y a otras variables y su producción presenta esa variabilidad característica de prácticamente todas las interlenguas, en mayor o menos

¹⁸⁹ Otro camino muy productivo para entender esas distintas formas de proyección en la sintaxis de los casos semánticos sería el de los estudios enunciativos, sin embargo, no es posible en este trabajo tenerlos en cuenta.

grado. Con ello, cuando se mueve una pieza de ese conjunto complejo y no lineal, todas las otras se mueven y reacomodan también y pueden o no contribuir para un acercamiento a la SL.

Tres factores que pueden influir en esa permeabilidad, en el caso del uso o no de los clíticos, son (a.) la variedad de reglas para el uso de los clíticos, muy poco claras en el *input*, que en la inmersión es abundante pero quizás no suficientemente claro, en ese aspecto particular, lo que puede generar la formación de hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua muy dudosas e inestables y termina por afectar el *intake* y el *output*; y (b) la influencia mayor o menor de la L1, que puede, en los términos de González (1994) actuar como una especie de filtro que también afecta el *intake* y el *output*, sobre todo en este aspecto particular de la gramática; (c) su modo de enfrentar el proceso de adquisición de otra lengua y la mayor o menor resistencia a entregarse a esa nueva forma de decir lo que siempre habían dicho de otro modo, factores comentados en apartados anteriores.

Nuestros informantes poseen, como se pudo ver en las declaraciones que hacen en sus entrevistas, una muy variada relación con su SL y también con su L1, lo que implica también una variada producción de ME/NOS.

La mayoría está en Córdoba o en un país de habla hispana hace más de 6 años. Solo los Inf.1 y 7 están hace menos de dos años en situación de inmersión. Sin embargo, entre ellos hay una diferencia muy grande en su IL. La Inf. 1, que está en Córdoba hace menos tiempo que la Inf. 7, está más cerca de la SL que la Inf. 7. Ese reflejo positivo se da en su producción gracias a su interés en avanzar en su IL, su actitud positiva y abierta en relación a su nueva situación; en cambio, la Inf. 7, además de mostrar su poca predisposición a la ruptura con su identidad, no demuestra un interés en específico, como es el caso de la Inf. 1, que se está preparando para el CELU. Este dato nos remite al punto 2, ya que la motivación y el filtro afectivo inciden en sus cogniciones y su proceso identificatorio se va dando de formas distintas, con resultados también distintos.

Sin embargo, observamos algunos puntos en común entre todos los informantes, como por ejemplo el uso de frases típicas que se componen con clíticos¹⁹⁰, la aproximación a la L1 en lo que respecta el uso del ME/NOS en función de CD y algunos de CI de verbos biactanciales¹⁹¹, los vacíos de los huecos no argumentales para los dativos de afectación y

¹⁹⁰ Ya mencionamos los *chunks* como en *me resulta difícil, no me sale bien, me trago las erres*.

¹⁹¹ Véase el apartado IV.

benefactivos¹⁹², la inestabilidad en el uso de la aspectualidad de ciertos verbos¹⁹³, el bajo uso de dativos por incorporación de posesivos, principalmente en la historieta¹⁹⁴, el uso del Spr “para mí” en lugar de un dativo por incorporación adjetiva.

Racionalizar el abanico de posibilidades de representación del YO/NOSOTROS en la SL y en la L1 quizás sea una de las condicionantes para el perfeccionamiento y una mayor estabilización de la IL, aunque tampoco garantiza totalmente la optimización del proceso, afectado por un conjunto de factores que actúan de forma variada, según el caso, y no totalmente previsible, puesto que hay un alto grado de aleatoriedad en la actuación de los factores también. La Inf. 4 es consciente de sus “fallas” en cuanto a la producción de los pronombres en su SL y lo relaciona con su L1 cuando dice no poder comparar los pronombres del español con los del portugués. Sin embargo, no es lo único que incide en su comportamiento lingüístico.

Según Revuz (1998: 215):

A língua estrangeira, objeto de saber, objeto de uma aprendizagem raciocinada é, ao mesmo tempo, próxima e radicalmente heterogênea em relação à primeira língua. O encontro com a língua estrangeira faz vir à consciência alguma coisa do laço muito específico que mantemos com nossa língua.

Lazo ese, sobre el cual ya comentamos al analizar la Inf. 7, que hace volver a la memoria del brasileño su proceso de escolarización. Según Celada (2002: 252), al aprender español, el brasileño es *tocado num ponto constitutivo de sua subjetividade*.¹⁹⁵ En su capítulo “A língua vai onde o dente dói.”¹⁹⁶, Celada (2002) trata cuestiones estudiadas por González (1994) sobre los pronombres; y justifica ese título afirmando que *A produção do aprendiz brasileiro passa e volta a passar por um lugar que é para ele dolorido*¹⁹⁷.

Entonces, sobre el punto 2, observamos que la IL de nuestros informantes no está solo condicionada a aspectos cognitivos. En sus declaraciones, demuestran que la

¹⁹² Los ejemplos con el verbo *comprar(se)* del análisis.

¹⁹³ Los ejemplos con *venir(se)* y *volver(se)* del análisis.

¹⁹⁴ Se observa que, en la historieta, los objetos a que se refiere el posesivo son alienables como en: ... *trato de ponerlo en mi bolso*, lo que podría estar interfiriendo en el *intake*, por las ocurrencias de no incorporación no obligatoria de los alienables. Sin embargo, en la entrevista ocurren los dos, alienable y inalienable. Lo que ocurre es que en la entrevista la libertad en el uso del léxico es mayor.

¹⁹⁵ Traducción libre: tocado en un punto constitutivo de su subjetividad.

¹⁹⁶ Traducción libre: La lengua va adonde duele el diente.

¹⁹⁷ Traducción libre: La producción del aprendiz brasileño pasa y vuelve a pasar por un lugar que le es dolorido.

representación que poseen sobre la L1 y la L2 y su identificación en mayor o menor grado con su entorno cultural incide en su SL.

Notamos que las estrategias identificadas por Revuz (1998) fueron empleadas por todos los informantes en mayor o menor grado. En algunos, todas ellas parecen funcionar plenamente, dejando marcas evidentes en su producción y también en sus declaraciones; en otros, por alguna razón personal o social, solo algunas estrategias tienen preponderancia. Sin embargo, no hay un solo informante que no haya demostrado poseer (por lo menos) dos lenguas, con diferentes variedades y diferentes variantes y a las que atribuyen diferentes valores y funciones, así como dos (o más) culturas que se confrontan por sus distintas visiones de mundo. Esas visiones no dejan de estar en competencia, aun cuando el informante expresa estar conforme con ambas, como vimos en las declaraciones de cada informante.

En todos ellos, la resistencia a la nueva lengua/cultura es evidente, aunque en distintos grados, pues cuando dos culturas entran en conflicto en el interior del individuo afectan su identidad. Algunos sufren el desplazamiento de lo real, según Revuz (1998), por ese contacto con la SL, que puede darse con mayor o menor resistencia, como en el Inf. 1 y el Inf. 10, cuyas representaciones sobre la cultura ajena se diferencian a punto de provocar en el Inf.1 un desplazamiento hacia la SL y, en el 2, una especie de regresión.

Además, sus posiciones en la sociedad también tienen efecto sobre su mayor o menor predisposición a la ruptura. Es muy distinto ser un representante de la cultura de su L1 (como se siente el Inf. 5) que ser una madre de hijos que ya pertenecen plenamente a ese espacio (como se identifica la Inf. 8), cada cual tendrá un rol que le permitirá resistir más o menos a la otra cultura, pues tendrán que estar más comprometidos o con su entorno o con su cultura de origen. En los términos de Revuz (1998), en mayor o menor grado, todos están viviendo entre el deseo de ser otros y el riesgo del exilio.

La influencia de sus creencias acerca de lo que es una lengua y de lo que es hablar bien y su mayor o menor disposición a su propio extrañamiento también inciden en las ILs de los informantes. La Inf. 3 tiene una representación de la lengua que la aleja de su SL por el hecho de creer que los brasileños que hablan bien el español son los de clase baja. En cambio, el Inf. 9 está consciente de que sus coterráneos que no quieren perder su identidad no se empeñan en hablar bien la SL, mientras que él se siente por entero en ese nuevo

espacio que oculta y que tiene que hablar su SL, según sus propias palabras, “cueste lo que me cueste”.

Saber uma língua quer dizer ser falado por ela.

Melman (1992)¹⁹⁸

Cada lengua tiene exigencias distintas en cuanto a los elementos cohesivos, que no atienden simplemente a una exigencia normativa, sino que obedecen a necesidades informativas de modo de garantizar la intercomprensión y también obedecen a necesidades de expresión. Además, recordemos que para el Análisis del Discurso, una de las vertientes teóricas que hemos utilizado para explicar y entender algunas cuestiones que aparecen en nuestra muestra, el proceso de adquisición y de toma de la palabra en una segunda lengua (Serrani-Infante, 1998) aunque tenga características de un proceso razonado (Revuz, 1998), no se confunde con el aprendizaje de un conjunto de reglas, palabras etc. que el aprendiz debe saber, sino que se trata de un proceso por el cual el sujeto se identifica (o no) con sentidos, con formas de decir, con redes de memoria, que es lo que le permite justamente tomar la palabra e inscribirse como sujeto en esa lengua. Por lo tanto, la adecuación en el uso ME/NOS implica una red muy compleja de conocimientos y vivencias lingüísticas y no lingüísticas, que afecta la intención del que se comunica, que tiene la ilusión de controlar sus palabras, y, consecuentemente, afecta también la interpretación por parte del otro. Puede, por tanto, traerle algún problema a aquel que desea comunicarse en una lengua que permite la producción de efectos diversos, de acuerdo con el léxico utilizado y sus posibles combinaciones con ME/NOS, pero también supone una filiación a esas nuevas formas de decir, nuevos sentidos y valores, y en ese sentido supone un extrañamiento para el cual el sujeto puede estar o no plenamente preparado.

La compleja naturaleza del aprendizaje de SL, de acuerdo con la Teoría del Caos Larsen-Freeman (1997), aunque no la hemos explotado a fondo por exceder a los objetivos de nuestro estudio, nos llevó a caminos arriesgados; sin embargo, necesarios para empezar a dar cuenta de esa naturaleza.

A lo largo del análisis de las producciones, pudimos responder nuestras preguntas iniciales. Observamos que no todo el complejo sistema de clíticos del español forma parte de la IL de nuestros informantes, cuyos perfiles bastantes heterogéneos nos permitieron dar

¹⁹⁸ Melman, C. (1992). *Imigrantes – Incidências subjetivas das mudanças de língua e país*. São Paulo: Escuta. Traducción libre: Saber una lengua quiere decir ser hablado por ella.

cuenta de que son diversos los factores que influyen la mayor o menor aproximación de su PNN a esos usos vigentes y consagrados en la SL. Sin embargo, algo en común se observó, la influencia de la L1 en muchos casos aleja la IL de la SL, en otros las aproxima.

Igualmente, se observaron puntos de coincidencia y de no coincidencia entre la producción de esos informantes que residen en este país hispanohablante y la de los aprendices brasileños en situación formal. Esto también refuerza que, no obstante las diferencias entre las condiciones de aprendizaje y de producción, seguramente importantes, otros factores pueden llegar a ser determinantes.

No se observó una consecuencia negativa debida a la profusión de pronombres átonos propia del E en la IL, pues no hubo un abuso por parte de nuestros informantes, es decir, no se constató un sobreuso de los clíticos generado por sobregeneralizaciones ni de distorsiones de reglas, así como en estudios anteriores. Sin embargo, la inhibición, consciente o no, es un recurso que a menudo lleva la IL a aproximarse de la L1, desfigurando ese matiz propio del español que es el uso de las construcciones oblicuas, y propiciando lo que Gonzalez (1994) llama de *sotaque*¹⁹⁹ sintáctico.

Por veces ese *sotaque* se aleja de la L1 en una suerte de estrategia del loro que, creemos, propicia un acercamiento mimético y, consecuentemente, un regocijo para el HNN, pues promueve la instalación de un sentirse parte de una comunidad. Sin embargo, otras estrategias propuestas por Revuz (1998) también se observaron a la luz de una resistencia por el pertenecer y por el dejar de pertenecer a ciertas culturas.

Se corroboraron esos movimientos de presencia o ausencia de ruptura, no solo por las declaraciones mismas de los informantes, sino por su producción lingüística, disociada del tiempo de vivencia en este país hispanohablante, o sea, no hay una relación total de tiempo de exposición con la aproximación a la SL. Sin embargo, los que demostraron más conciencia lingüística, motivación, interés o los que tenían objetivos más concretos para el uso de la lengua están más cercanos a la SL, aunque no en términos absolutos. A pesar de los años de vivencia en otra lengua/cultura, nuestros informantes todavía están atravesados por la permeabilidad a la que las ILs están sujetas. Muchos están permanentemente expuestos a la SL; no obstante, les falta la oportunidad de producir en la misma proporción y reflexionar sobre ella.

Entonces, concluimos que el *input* en gran cantidad y auténtico no es suficiente para una aproximación a la SL. Swain (1985, citado en Mystkowska-Wiertelak y Pawlak,

¹⁹⁹ Traducción libre: acento.

2012: 54), después de investigar aprendices ingleses en inmersión en Canadá, observó en su producción una dificultad en la precisión y en la adecuación, y afirmó que solo notando que no pueden expresarse adecuadamente en la SL, testeando el *output* y reflexionando metalingüísticamente sobre su output es que los aprendientes podrán mejorar su performance en la SL. No es posible asumir plenamente esta conclusión del autor, porque no hemos hecho este tipo de investigación, sin embargo, sería importante observarlo en estudios posteriores. Aun así, recordemos que otros factores pueden determinar la marcha de ese proceso de inscripción en una L2 y que no sabemos con seguridad cuándo una variable cualquiera pasará a actuar y qué efectos, positivos o negativos, provocará.

Con esta investigación, estamos cada vez más convencidos de que el HNN no posee otra opción que percibir las diferencias de sentido que se producen a partir de las posibilidades combinatorias de los clíticos, de su uso o no uso según el caso, para así poder interpretar y, al producir, hacer interpretar, si así realmente lo desea, lo que realmente quiere transmitir de la manera más eficaz. No obstante, también sabemos, gracias a nuestra incursión por el análisis del discurso, que el control sobre lo que se dice es una ilusión que tiene ese sujeto pragmático que piensa ser la fuente de su decir, pero que, al no serlo, comete equívocos que también producen sentido.

La identificación de toda la carga semántico-discursiva de ME/NOS exige un esquema mental preparado para eso, principalmente si el usuario es un HNN cuyo sistema de cliticización de su lengua no coincide con el de la lengua meta o para el cual la unidad léxica verbal no necesita un complemento ME/NOS o, aun, cuya lengua necesita de otras marcas cohesivas, distintas, en mayor o menor cantidad o de otra naturaleza. Pero sabemos también que otros factores perceptivos inciden en la adquisición, como por ejemplo el que provoca las generalizaciones de reglas locales, enredando la información recogida del *input* o de un análisis lingüístico muchas veces fragmentado. Y sabemos, sobre todo, como se acaba de decir, que no todo en el proceso de aprendizaje de una SL se debe a factores lingüísticos y cognitivos.

Con el análisis de nuestro corpus, nos vamos inclinando a decir que la inmersión seguramente influye en la producción de nuestros informantes; sin embargo, no depende solo de ella el acercamiento a la L1, como pudimos constatar, y que la percepción y el esquema mental solo pueden tener oportunidad de reacomodarse si hay una propensión hacia el descubrimiento y la ruptura, hacia la identificación.

Por nuestras conclusiones es que necesitamos seguir investigando con vistas a elucidar el complejo y desafiante proceso de adquisición de una SL, que en el caso de la

adquisición del español por lusohablantes significaría, según nuestras lecturas y observaciones, poder llegar a verse y dejarse ver “del otro lado del espejo” (Gancedo Álvarez, Yokota, González, 2002). ¿En que momento el que aprende está preparado para extrañarse (Revuz, 1998) y para permitirse esa inversión y, así, llegar a ser hablado por esa otra lengua y sentirse parte de esa otra cultura?

REFERENCIAS

- Alarcos, L.E. (1980). *Estudios de la Gramática Funcional de Español*. Madrid: Gredos. 3ª edición.
- Celada, M.T. (2002). *O espanhol para o brasileiro uma língua singularmente estrangeira*. Tesis de Doctorado, Curso de Linguística do Instituto de Estudos da Linguagem da UNICAMP. http://dml.fflch.usp.br/sites/dml.fflch.usp.br/files/Tese_MaiteCelada.pdf
- Correa, P.A.P. (2007). *A expressão da mudança de estado na interlíngua de brasileiros aprendizes de espanhol*. Tesis de doctorado, Facultad de Letras. Departamento de Linguística e Filologia Universidade Federal do Rio de Janeiro. http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.do?select_acion=&coautor=45072
- Cuervo, M.C. (2010). La estructura de expresiones con verbos livianos y Experimentante. *Cuadernos de La ALFAL*. Nueva serie, 1, 2010 (pp. 194-206). http://www.linguisticalfal.org/01_cuadernos_indice.html
- Di Tullio, A. (2005). *Manual de Gramática del Español*. Buenos Aires: La Isla de la Luna.
- Fernández, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores em el aprendizaje Del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Fernández Soriano, O. (1999) El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos. En: Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*. (pp. 1209-1273) Madrid, Espasa Calpe.
- Gancedo Alvarez, M. A. (2002). *La oblicuidad, construções de dativos na interlíngua de estudantes brasileiros de espanhol*. Dissertação de Mestrado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo. <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-05032003-201839/>
- Gancedo Alvarez, M. A. (2008). *Conseqüências sintáticas e semânticas das relações de posse em espanhol e na produção não nativa de brasileiros*. Tesis de Doctorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo. <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-30092009-155648/>
- Gancedo Álvarez, M.A., Yokota, R. y González, N.T.M. (2002). Hacia (y desde) la perspectiva lingüística de la lengua española: el recorrido de los aprendices para situarse del otro lado del espejo. In: Fanjul, A. P., Olmos, A. C. y González, M. M. (orgs.): *Hispanismo 2002*. (vol. I, pp. 259-268). São Paulo: Humanitas. Disponible en: http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_serial&lng=es&pid=0000001&nrm=iso
- Gómez Torrego, L. (1994) *Valores gramaticales de “se”*. Madrid: Arco/Libros.

- González, N.T.M. (1994). *Cadê o pronome? – O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos*. Tese de Doutorado Inédita, USP. <http://dml.fflch.usp.br/node/211>
- _____ (1998). Pero ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de Español/LE. *RILCE: 14.2: Español como lengua extranjera: investigación y docencia*. (pp. 243-263) Pamplona: Universidad de Navarra,
- _____ (2005). Quantas caras tem a transferência? Os clíticos no processo de aquisição/aprendizagem do Espanhol/Língua Estrangeira. En Bruno, F. C. (org.). *Ensino-Aprendizagem de Línguas Estrangeiras: reflexão e prática*. (pp. 53-70) São. Carlos, SP: Claraluz.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1999) Los Dativos. En: Bosque, M. I. & Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. (pp. 1855-1930) Madrid: Espasa Calpe.
- Krashen, S. D. (1983). *The natural approach*. Oxford: Pergamon.
- Kulikowski, M.Z.M. y González, N.T.M. (1999). Español para brasileños. Sobre dónde determinar la justa medida de una cercanía. En *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 9. (pp. 11-19)
- Larsen-Freeman, D. (1997). Chaos/Complexity Science and Second Language Acquisition. En *Applied Linguistics*, 18.2 (pp. 141 – 165). Oxford University Press.
- Liceras, J. (1991). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor 1991.
- _____ (1996). *La adquisición de las segundas lenguas y la gramática universal*. Madrid: Síntesis.
- Liceras y otros (2005). Diachrony an L2 Adquisicion: The Case of Spanish Clitics. Workshop Comisión de Investigación de Gramática del español. XIV Congreso ALFAL, Monterrey, México. (con S. Perales, C. Martínez, R. Pérez-Tattam and H. Zobl).
- Marcuschi, L. A. (2007) “A construção do mobiliário do mundo e da mente: linguagem, cultura e categorização. En *Cognição, linguagem e práticas interacionais*. (pp. 124-145), 1ª edición. Rio de Janeiro: Lucerna.
- Mystkowska-Wiertelak, A. y Pawlak, M. (2012). *Production-oriented and Comprehension-based Grammar Teaching in the Foreign*. Berlin: Springer-Verlag.
En
<http://books.google.com.ar/books?id=Bhc8qirFVpEC&pg=PA54&lpg=PA54&dq=swain+1995+output+hypothesis&source=bl&ots=mo4t2uKJeh&sig=QUEJ1ElcKvQXDT4XGwOL-vDfUc&hl=en&sa=X&ei=sSWtUPK0CJLD0AHGsoC4Aw&ved=0CCoQ6AEwBDgo#v=onepage&q=swain%201995%20output%20hypothesis&f=false>
- Porto Danepa, J.A. (1994). *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*. Madrid: Arcos/Libros. 1ªreimpresión.

- Possenti, S. (1992): Um cérebro para a linguagem. En *Boletim da ABRALIN*, 13. São Paulo, p. 75-84.
- Real Academia Española (2005). Dicionario panhispánico de dudas Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>
- Revuz, C. (1998). A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio. En Signorini, I. (org.): *Língua(gem) e identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado* (pp. 213-230). Campinas, SP: Mercado de Letras.
- Santos, H. (2005). *Quem sou eu? Quem é você? Será que a gente pode se entender? As representações no ensino / aprendizagem do espanhol como língua estrangeira*. Dissertação de Maestría, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP. <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-20022006-113838/>
- Serrani-Infante, S. (1998): Identidade e segundas línguas: as identificações no discurso. En Signorini, I. (org.): *Língua(gem) e identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado* (pp. 231-261). Campinas, SP: Mercado de Letras.
- Serrani-Infante, S. (1993). *A Linguagem na Pesquisa Sociocultural. Um Estudo da Repetição na Discursividade*. Campinas, SP: Ed. da Unicamp.
- Simões, A. M. (2010). *Clítico, objeto nulo ou pronome tônico? Quanto e como a variação/mudança no paradigma do preenchimento pronominal do objeto acusativo de 3ª pessoa no português brasileiro se reflete na aquisição/aprendizagem do espanhol pelos aprendizes brasileiros ao longo das gerações*. Dissertação de Mestrado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP. <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-16112010-164450/>
- Yokota, R. (2007). *O que eu falo não se escreve. E o que eu escrevo alguém fala? A variabilidade no uso do objeto anafórico na produção oral e escrita de aprendizes brasileiros de espanhol*. Tese de Doutorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP. <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-06112007-114658/>
- Zoppi Fontana, M. G. (2004). A arte de cair fora. O lugar do terceiro na enunciação. *Revista Ecos, revista do instituto de linguagem*. nº 2. Cáceres, UNEMAT, julho, pp.59-69.

1. Transcripciones de las Entrevistas

Nótese que, en las transcripciones, la intervención de la entrevistadora o aclaración sobre el contenido de la producción del informante están en negrita. Cabe aclarar que no se utilizaron las técnicas propias de transcripción de la oralidad, porque nuestro objetivo no era hacer un análisis del habla, lo que requeriría ese tipo de transcripción.

Informante 1

Historieta

Un día estaba caminando por la calle y tenía mis anteojos ééé en el bolsillo de mi campera y se me caen al piso ñã yo los agarro y están bien no se rompieron entonces pienso ñã qué puedo hacer para que no se caigan más y lo pienso en comprarles una cajita voy paso por un negocio la compro guardo los anteojos y los guardo de vuelta en el bolsillo de la campera sigo caminando y se me caen de nuevo ahora de adentro de la cajita me abajo la agarro abro la cajita y veo que están rotos los anteojos no sirvió de nada comprarla

Entrevista

Edad: 25

Origen: POA

Estudios: superiores

(Experiencia personal)

Yo me mudé a cba en marzo ahora pero hice un intercambio en 2006 a tucumán y estuve tres meses cuatro meses por la universidad porque las universidades de brasil no de todo brasil pero ... tienen un convenio digamos con las nacionales de argentina paraguay y uruguay y hacen un intercambio del mercosur yo gané una beca a tucumán y cursé un cuatrimestre allá

Ahora en cba porque por el intercambio conocí un chico que se fue de cba a POA entonces nosotros nos conocimos en marzo porque las clases en tucumán comenzaban en abril y en poa en marzo entonces yo lo conocí yo no tenía nada para hacer en el mes de marzo porque todos mis amigos y compañeros ya estaban estudiando qué sé yo fui a a relaciones internacionales a conocer pregunté cómo hacer los argentinos que habían llegado y ya empezar en intercambio de esa forma digamos y lo conocí a él y a los otros y bueno y nos conocimos más a fondo y después me vine a tucumán y nos escribíamos por mail nos hablábamos después él decidió quedarse un semestre más allá sin beca pero le permitían tener digamos el cupo en la universidad yyy entonces nos pusimos de novio ahí en agosto de 2006 y estuvimos así ese semestre y él se volvió a argentina un año de distancia y ahora me vine para cá para ver qué pasa

(Sobre aprendizaje del español)

Yo tuve un año en la secundaria pero nada de eso se me quedó un poquito y contacto un poco en las vacaciones en la playa tengo vecinos que son porteños pero siempre hablábamos nosotros en portugués y ellos en castellano y después cuando cuando ah y en 2005 empecé a tener ganas de estudiar español hice dos meses con una profe particular yo daba clases de inglés en brasil y la profe de español del instituto de idiomas me empezó a dar clases particulares pero era pésima muy mala profe uruguaya era pero hablaba también con mucha interferencia y me daba cosas básicas de yo me llamo entonces hice dos meses y la dejé y después cuando me salió la beca ah yo antes de conseguir la beca acá intenté una a España y para esa ñã necesitaba hacer un examen entonces yo me preparé con una profe particular esa sí muy buena profe ella sí tiene algo de lo que ella me enseñó lo estoy usando ahora seguro y y hice así diez horas y ella me cobraba 30 reales la hora yyy me fue más o menos bien me saqué un siete que era el mínimo necesario pero no no apro no me dieron la beca por otras cuestiones ... y después de eso me salió me enteré de la beca acá a argentina yy hice

un intensivo de verano de un mes ... ah hice un test de nivelación y me pusieron en en qué sé yo del 6 ... había 10 y entré al 6 ah y también en 2006 empecé a hacer fonoaudióloga porque no me salía la erre no salía porque yo tengo problemas en mi lengua no es ... pero cuando yo era chica me costaba decir tres por ejemplo a veces en el portugués quien tiene el oído muy bueno nota que yo hablo mal entonces para hacer la rrr yo hacía // entonces hice dos meses creo que hacía ejercicios en casa ... ahora cada vez mejor pero por ejemplo un rato a veces antes de una consonante ... yo noto que estoy mejorando porque ... después me vine bueno en verano empecé a hablar en castellano con mis vecinos y ellos me decían ay qué bien que hablás yo sí creo que tengo facilidad y también porque yo sabía otro idioma ... viví en estados unidos cuando tenía trece años y catorce viví dos años con mi familia porque mi papá fue hacer un posdoctorado entonces bueno me vine bueno y empecé a hablar con los chicos ya los intercambistas en marzo antes de venir a tucumán y ellos me decían ay qué bien que hablás porque ellos no sabían ... cuando los conocí a ellos les parecía que yo sabía hablar comparados a ellos que no sabían nada y yo había estudiado un poco después me vengo de tucumán estoy tres cuatro meses y después vuelvo a brasil y bueno estaba josé mi novio pero con él empecé a hablar portugués ahí pero siempre mantuve contacto con los intercambistas siempre busqué hablar un poco y ahora cada vez más vocabulario
Acá hablo con la chica que vive conmigo pero nos vemos 3 horas al día dando clases de portugués no hablo con mi novio tampoco pero por ejemplo si voy a la casa de la mamá de él obvio que hablo con los amigos también

(Sobre remera)

En brasil... no sé si sale la marca (risas) ... me gustan mucho las ropas acá pero pero obviamente que la mayoría que tengo son de allá y no estoy haciendo tanta plata para estar comprando tanta ropa

(Sobre el portugués)

Cada vez más hermosa antes no sé creo que la gente acá me convenció y ahora sí o sea creo que el hecho de que ser tan vocálica y tan sonora la valoro más ahora

Yo siempre me gustó gramática pero digamos que algunas cosas sí estudiar cosas que no usamos y un portugués tan distinto gramatical del diario pero siempre me gustó hacer análisis sintáctico por ejemplo

(Sobre el español)

Al principio principio no me gustaba pero después sí me empezó a gustar y me parecía así re sensual o sea don juan el mío es don josé

Ah sí los usos de los pronombres y la reflexividad me compré me lo compré y de fonema el rrr jjj la jarra roja

(Dificultad)

Todavía me sigue costando lo de od y los pronombres oblicuos y la cuestión de las palabras heterogéneas

(Superar dificultades)

Yo siempre pido que me corrijan por ejemplo la chica que vive conmigo ella a veces se pasa demasiado estás contando una historia ah no es así yo pedí entonces no me quejo y bueno y ahoraaa qué sé yo estudié un poco por mi cuenta siempre busco las palabras en el diccionario a mi novio también le pido que me corrija qué sé yo yo busco mejorar y ahora estoy estudiando para el celu entonces también

Otra forma que me ayuda es dando clases de portugués si yo digo una palabra que ellos no sepan y yo explico qué es ...ellos me lo dicen y yo aprendo una nueva palabra

Vivir las distintas situaciones o sea yo tuve que cambiar el cuerito del grifo si yo no tuviera que hacer eso no aprendería que era cuerito y que era grifo ...

(Compatriotas)

No saben cerrar las vocales las rrr

No se me pegó el acento y la forma de hablar tucumana

Informante 2 Beth

Historieta

Otro día estaba paseando cuando se me cayeron los lentes milagro no se rompieron
Miré al lado había una tienda donde vendían estuches entré a la tienda y compré un estuche lindo
continué caminando y se me cayó el estuche pero tenía certeza que não había roto los
anteojos pero para mi decepción estaban rotos cuando abrí el estuche

Entrevista

Edad: 50

Origen: Curitiba

Estudios: Tecnicatura con formación docente: idoneidad para la enseñanza del portugués (Argentina)

(Respuesta escuetas, tuve que preguntarle mucho a la informante, por eso agrego algunas intervenciones más para poder comprender mejor su respuesta)

13 años en Cba y no viví en otro lugar

Contacto con la lengua: difícil

¿Por qué?: porque no la sabía

Sobre los primeros contactos con la lengua: con amigos bolivianos tenía muchos amigos bolivianos en Brasil

¿Cómo era...? Yo en portugués ellos en castellano porque los padres eran brasileros entendían todo entonces mi infancia fue con ellos

¿Por cuánto tiempo?: veinte años casi una vida

¿Con tu marido?: En portugués hablábamos porque eli sabía portugués

¿Cuánto usás el castellano?: Muy poco poquísimo con la vecina con mi cuñada

¿Qué te hiciste en el pelo? Está sucio

¡No!!!... me parece que te teñiste, que te pasó algo! No no por el calor está así

¿Me encantó tu remera, dónde te la compraste? Acá en Cba

¿Y te salió muy cara? Barata muy barata compré en los coreanos

La importancia del portugués: Para mí es muy importante porque soy profesora de portugués, entonces, todos los días hablo en portugués y en mi casa lo mismo

Sobre la lengua materna: me encanta mi lengua materna

Sobre los estudios de portugués: me encantaba escribir, escribía mucho, leía mucho siempre me gustó leer

Otro idioma: Ucraniano. Lo aprendí de chica, en mi familia todos hablaban ucraniano y todo el primer grado hice en ucraniano y portugués y toda parte religiosa lo mismo. Ya mi olvidé mucho, pero me gusta.

¿Te ayudó a aprender el castellano?: Nada que ver. Para escribir principalmente no me ayudó en nada

Impresiones: una lengua linda muy linda me encanta y el castellano hablado por los españoles lindísimo, pero el cordobés, terrible

Rasgos y características del castellano: ciertos lunfardos que yo escucho mucha cosa que no se puede traducir

Contame qué te resultó difícil: Yo fui a la escuela fui a escuela a castellano para extranjero en la nacional... allá nos enseñaban español prácticamente después en el día a día totalmente distinto do que yo aprendí, entonces fue difícil

Superar las dificultades: preguntando las cosas significados principalmente gente de un bajo nivel cuando habla que yo no entiendo que quieren decir

(¿Ya las superaste?) Todavía no. Muchas cosas todavía tengo dudas. Una vez yo estaba dentro de un taxi y me habló: “Tenés senciiio” “Tenés senciiio” y yo no tenía idea de que el tipo hablaba... o con albañiles... yo converso con albañil que no consigo entender que me habla

Estrategias para superar: prestar atención dentro de toda una ??? para saber qué quieren hablar Sobre la dificultad con pronombres, no me pasa porque mi marido habla portugués y raramente hablo con personas que no me hablan en portugués con mis alumnos hablo en portugués porque pienso que es muy importante que me entiendan

Escuchar compatriotas: Para mí cuanto más bajo el nivel social de la persona mejor castellano habla es una cosa que noto y a veces por los contactos que tienen únicamente con argentinos o de habla hispana hablan mucho mejor que muchas personas de mi contacto, entonces, y una vez pregunté por qué ah para aprender castellano hay que ver las novelas y una cosa que yo no hago entao ven televisión, escuchan la radio, cosas que nosotros no tenemos tiempo para hacer y ellos aprenden con más facilidad porque saben los lunfardos saben la palabra de moda, la música, cosa que nosotros no sabemos, al menos yo no sé

Tu experiencia: Hay muchas palabras del portugués que me olvido y paro para pensar si es en portugués o si es en castellano y observo que otras personas que estão conmigo brasileras pasa lo mismo, entonces no me preocupo mucho porque para mí es importante que tengamos la comunicación nada de más por eso hay que se comunicar y si podemos nos comunicar está perfecto

Informante 3

Historieta

Me tava yendo a trabajar justo éé no sé qué me pasó yo tenía los anteojos adentro de la chaquetilla y in momento se me cayó no sé qué pasó se me cayó creo que no tava... no sé tava ahí en el bolsillo y se me cayó al piso pero por suerte no pasó nada y bueno qué hago ahora una cuadra tenía una óptica y digo bueno me voy a comprar un estuche... para que por las dudas si me pasa nuevamente ééé yo lo puedo pudiera guardarlo bueno fui a la óptica y por suerte encontré uno que tava espectacular el estuche no me salía muy caro así que justo entró justo yyyy así que no justo me quedó bárbaro volví compré todo lo guardé en el estuche de vuelta en el bolsillo de la chaquetilla iba caminando y en un momento justo yo iba a cruzar la calle tava el semáforo no me di cuenta crucé y tuve que volver en ese momento justo me cayó el estuche de vuelta de vuelta al piso y cuando abro el estuche se me había roto los anteojos la verdad que mala suerte

Entrevista

Edad: 30

Origen: BH

Estudios: superior en farmacia en cba

Hace doce años que vivo acá en argentina en cba

No sabía castellano yo entendía todo o sea mi mamá es argentina y siempre hablaba en mi casa pero era que nunca tuve que escribir y tampoco hablar o sea y cuando vine a estudiar sí en la facultad empecé a escribir y sí o sí hablar para comunicarme

(Dificultad)

un poco sí por supuesto pero intentaba hablar bien tenía la tonada todo el mundo se daba cuenta intentaba hablar bien pero no perfecto no podía hablar perfecto y en la facultad sí la parte de la escrita tuve un poco de dificultad tanto que profesores me dijeron algunos yo tenía un profesor de filosofía por ejemplo que sí que me aceptaba por un tiempo por los errores pero que como que me decía que fuera intentando mejorar un poco

Mi mamá siempre hablaba en español para nosotros ya era algo natural sí ella siempre llevaba mucho la cultura de acá llevado mucho a mi casa desde la comida... sí es como que tava ahí

argentina estaba dentro de mi casa ella hasta hoy ella me habla en español y yo le respondo en portugués ... ella nunca exigió

Ahora hablo muy poco portugués... cuando encuentro algún brasilero o cuando hablo a mi casa en brasil ééé pero muy poco para mi es muy importante me da apuro siento como que me olvido de un montón de cosas ééé pero intento leer algo in portugués y por internet ... pero me doy cuenta que a cada día me voy olvidando de un montón de cosas

(Portugués)

Me gustaba pero era la materia en la que más tenía dificultad ... matemática me encantaba pero portugués no o sea pero como que gramática tenía más dificultad no sé creo que cada uno le gusta una materia que otra como materia siempre tuve dificultad a veces me llevaba portugués no fui muy dedicada

(Sobre la ropa)

Yo soy más argentina (risas) yo soy más formal pero me encanta cuando voy allá siempre me compro algo o me gusta me gustaría ser más por lo menos en la forma bueno en todos todos los aspectos me gustaría ser más brasilera más desinhibida más abierta sí ... sí sí sí siempre fui así creo que es mi forma de ser

Me traigo tantas cosas (risas) desde la comida me traigo jugo me traigo queso o sea pan de quesoooo ééé todo o sea dulce antes sí ponele iba y me compraba la ropa allá porque estudiaba yo me compraba todo allá porque eran mis padres los que tenían queeee los que me daban la plata entonces prefería dejar cuando iba en verano me compraba la ropa todo allá pero no porque no me gustara la de acá pero de comida la música tengo todos mis cds de música brasilera todo las películas me gustan también ééé de traer traigo muchísimo siempre ... vengo super cargada ... plantas todo lo que no se puede traer traigo

(Otros idiomas)

Inglés básico

(Impresiones de la SL)

Me gusta... a veces escribo mejor que mis compañeros por ejemplo la v corta y la b larga... creo que en portugués se distingue bien la v y b ... dentro de todo intento escribir bien ... intento hablar bien yo conozco a unas chicas brasileras como que les gusta hablar éé cruzado para llamar la atención yo no yo personalmente me gusta hablar bien intento sé que tengo la tonada y todo el mundo hablo algo y ya me preguntan de dónde sos? Me da una bronca no puede ser que se den cuenta pero bueno

(Experiencia personal)

La verdad que cuando me vine acá para mí fue un sufrimiento pero más por el hecho de de despegarme de mi familia o sea para mí creo que fue lo peor y después sí la facultad el hecho ... era todo nuevo o sea empezar decir que yo vivía con una tía que ya la conocía era hermana de mi mamá no tuve tanto problema ahí – yo había venido varias veces de vacaciones – yo era muy apegada a mi mamá y a mi papá entonces que como para mí fue la verdad que un sufrimiento yo me acuerdo los domingos cuando ellos taban almorzando juntos entonces yo llamaba para mí fue .. pero durante la semana la facultad todo eso ééé no pasaba yo estaba mucho tiempo en la facultad Cba me encanta siempre me gustó me pareció una ciudad muy tranquila dentro de todo yo vivía en nva cba para mí era ... tava cómoda mis compañeros eran la mayoría afuera fueron pasando los años me puse de novia con un cordobés bueno que me ayudó mucho en el sentido del castellano me corregía como hablaba me explicaba mucho la parte de gramática me acuerdo que una vez se sentó y me explicó la parte de los acentos como tenía que ser yo era un desastre él intentó... yo intentaba mejorar un poco ... me acuerdo que una vez me dieron para hacer un traducción de portugués para el castellano eso también que mi tía me acuerdo que corregía me ayudaba también con eso... después me recibí en la facultad ééé que para mí fue un logro

Mucha influencia de mi mamá (**venirse a cba**) o sea yo reconozco me parece o sea hoy como es como que agradezco porque lo que he aprendido creo que si hubiera quedado allá no hubiera aprendido no me hubiera independizado crecido madurado tanto ... mi mamá me incentivaba ... para conocer otro país

Cuando taba en segundo año me agarró la locura y me quería volver y después volví y seguí después me puse de novia y ahí ... dije no me quedo y yo lo quería llevar para allá después cortamos y yo yo seguí me recibí ahí no más conseguí trabajo y seguí... me encanta cba me adapté muy bien acá y no estoy todo el tiempo comparando me gusta más brasil me gusta más argentina disfruto mucho allá y acá ... ahora toy bien toy trabajando intento estudiar hacer cursos para ir mejorando

La gente me demuestra mucho cariño en la farmacia creo que allá tienen otra idea de los argentinos pero acá me siento muy bien me he hecho de muchos amigos sí que extraño brasil un montón

Mi mamá me hacía escuchar folclore mercedes sosa... nunca aprendí mucho

Informante 4

Historieta

Iba caminando por la calle cuando traté de sacar mis anteojos de la cartera y en esto ~e se me cayó al piso... lo levanté y me fijé que estaban en buen estado... entonces seguí caminando y me topé con un negocio que vendía anteojos... pensé bueno me compro un estuche ya que no tenía ninguno entré al negocio compré el estuch(i) guardé mis anteojos adentro del estuch(i) traté de ponerlos en la cartera y se me cayó al piso... pensé oh! Qué problema!... entonces agarré el estuche lo abrí y fue cuando miré y estaban los anteojos rotos... qué lástima! No sirvió de nada

Entrevista

Edad: 39

Origen: POA

Estudios: Tecnicatura con formación docente - Idoneidad para la enseñanza del Portugués (Argentina)

En cba: 14 años

(El contacto con la lengua)

Mi abuela hablaba en español en su casa y con mi marido que vivía en brasil 3 años antes de llegar aquí

(El marido)

Hablaba en portuñol

(Estudios de español)

Tres meses cuatro meses antes de venirme pero cuando llegué acá no entendía nada de lo que me decían porque no tenía nada que ver con la tonada que yo aprendí allá

Al principio escuchaba mucho el noticiero me pasaba mucho tiempo escuchando noticiero tratando de escuchar bien como la gente hablaba y bueno después empecé a soltarme un poco a perder la vergüenza y ahí empecé a hablar

En mi casa hablo en portugués con mis hijos... cuando salgo a la calle hablo en castellano no sé en portugués hablo muchísimas horas durante el día... la mayor parte del tiempo hablo en portugués únicamente con los argentinos con la familia de mi marido y con los alumnos cuando salgo del aula Hablo poco 20%

Estudié inglés hace mil años pero yo no me acuerdo nada

(Sobre el pelo)

Hace mucho que no me tiño el pelo por eso entonces! se me está saliendo el color y ahora empieza a quedarse con un color de amarillo naranja cualquier color

(Sobre la ropa)

Sí creo que sí al principio fue muy difícil pero ahora sí ya me adapté bastante bien

No sé no me gusta mucho o sea yo no soy una persona que vive a la moda siempre cambiando la ropa de acuerdo con la moda yo uso cualquier cosa pero la moda de acá digamos lo que se usa en la moda actual no me gusta mucho no me convence mucho

(¿Como aprendiste mejor?)

Comunicándome fue la mejor forma

Yo escuchaba y hacía comparación... al principio hacía mucha comparación con el portugués que sé yo ... bueno pensaba tal palabra principalmente para escribirlo que no tenía idea pero pensaba tal palabra que se escribe con H en portugués a ver como que sé yo como fada hada fierro hierro ferro hierro entonces iba haciendo mucha comparación no? Con la doble l y la y que a mí me parecía el sonido prácticamente lo mismo o casi que no identificaba la diferencia si si escribía con doble l o con y entonces por ahí lo comparaba mucho al portugués y bueno escuchando la gente y comunicándome

(Sobre el español)

En comparación con el portugués es un idioma más seco duro en comparación al portugués ... siempre hago la comparación siempre voy a tratando de hacer la comparación porque me llama la atención bueno las palabras que uno puede comparar o la terminación de las palabras de los verbos y todo eso

(Sobre el portugués)

No me gustaban las clases no me acuerdo de todo me acuerdo de la quinta seri(i) que odiaba el profesor de portugués pero no me acuerdo así a parte yo cambié mucho de escuela y cambié mucho de ciudad entonces no tenía un seguimiento digamos seguir siempre en la misma escuela entonces como siempre iba cambiando ~e no tengo tan fijada la parte del colegio de los compañeros de colegio porque siempre cambiábamos mucho de ciudad nos mudábamos mucho

A mí me gustaba más la matemática física no era una materia no era que a mí me llamaba la atención el portugués

Actualmente doy clase de portugués soy profesora de portugués

(Dificultades)

La fonética la fonética siempre es lo más difícil

Cara dura... voy hablando aunque no me salga bien la palabra que sé yo por ahí trato de pronunciarla lo más parecido que pueda y si no bueno repito la palabra si me sale mal que se yo pero lo más difícil es la fonética sobre todo para mí que hablo muchas horas en portugués me imagino que una persona que hab o sea que viene para cá estudiar está mucho en contacto con argentino y habla todo el tiempo en castellano le resulta mucho más fácil la fonética

Me parece redifícil yo cuando llegué acá más difícil que no podía entender me lo dijo a mí o se lo dijo a él nono no podía compararlo con el portugués entonces me resultaba redifícil y todavía no sé usarlos bien yo qué sé yo se lo dijo... creo que jamás usé iso en mi vida entonces como que hago hago el castellano medio aportuguesado...

en portugués no lo uso jamás

incorporarlos tan bien no sé pero comunicarse el día a día con la gente común sí pero no sé en un trato más formal o qué sé yo que uno tenga que sí o sí utilizarlos ya no sé me parece que tendría que ponerme a estudiarlos bien para incorporarlos porque no los tengo

(Historia personal)

Bueno mi marido lo conocí en brasil en las vacaciones él se quedó viviendo allá éé estuv estuvo tres años más o menos viviendo en brasil vivíamos juntos después se quiso volver a l'argentina y bueno y me trajo yo era bancaria en brasil cuando llegué acá al principio bueno no sabía qué hacer aunque había hecho el curso de castellano en brasil cuando llegué acá no entendía casi nada prácticamente lo que hablaba la gente porque hablaba muy rápido y aparte la tonada nada que ver con lo que me habían enseñado allá y no sabía qué hacer entonces mi marido me dio la idea bueno por qué no das clase de portugués? Y a mí me pareció me resultaba casi imposible yo decía no jamás cómo voy a dar clases de portugués?

No me gustaba el portugués exactamente pero bueno me puse a estudiar un poco compré unos libros después hice un curso de formación de profesores de portugués y bueno empecé de a poco con clase particular daba clases particulares y después comencé dando clase en un instituto de lenguas y bueno y así fui empezando y di clase a nivel universitario y no universitario actualmente

Informante 5

Historieta

Bueno me pasó que un día mis gafas se cayeron en el piso y se rompieron y desgraciadamente sin mis gafas no puedo ver las recuperé las agarré en el suelo y cuando me di cuenta estaban realmente completamente rotas me fui hasta a a a un local donde tenía la esperanza de encontrar una gafas que me pudiera inmediatamente algo así que pudiera consumir de inmediato desgraciadamente ~e~e nono había nada que cumpliera esa mi mi intención entonces tuve que salir y finalmente me di cuenta que también tampoco encontraba el estuche donde guardo mis gafas algo que suele acontecer muy frecuentemente ya que sin mis gafas no veo bien y no viendo bien me siento muy inseguro y las cosas empiezan a desaparecer entre comillas cuandoooo ~e metí las manos en un bolsillo de mi saco el estuche que sí estaba en uno de los bolsillos también cayó al piso rompiendo una otra gafa que tenía yo ahí ~e de para sustituir y cuando tengo problema me llevo por eso siempre me llevo unas gafas complementares y cuando tengo problema la utilizo pero de esa vez tampoco pude utilizar mis segundas gafas cayeron en el piso y se rompieron yo me quedé mirando sin acreditar en la situación pero al mismo tiempo consolado porque al final de cuentas fue un error mío haber dejado ca(i)r mis gafas iniciales y la la gafa como reemplazo oficial lamentablemente es una situación que sé que va a pasar otras veces por (i)so me resigno en ver mis gafas así rota pero al mismo tiempo me doy cuenta que tengo que adotar una otra manera deee no solamente utilizar mis gafas tal vez con una pequeña cuerditita que pueda agarrar las gafas y dejar las gafas más fijas cuando las utilizo sino que también tengo que ver como hago con las gafas de reemplazo o sea la cuestión mucho más es saber o tomar providencias para que eso no pase más

Entrevista

Edad: 44

Origen: Rio

Estudios: superiores

Desde 2001 fuera de brasil y en cba 1 año y medio

Contacto con la lengua

Eso hace ya algunos años yo diría más o menos unos quince años más o menos con algunos períodos algunos intervalos donde no he practicado y otros he practicado más intensamente como ahora que vivo en argentina

La historia de mi contacto con la lengua española empieza en un curso de español que hice en brasil en seguida como yo me fui a vivir en países de habla hispana como colombia y equador pude entrenar en esos momentos como disse como he dicho en momentos distintos y con algunos intervalos entre esos momentos pero tuve la oportunidad de aprender y practicar el idioma en los mismos países donde es hablado lo que me dio también además una una visión más digamos más abierta de lo que es el idioma de como las palabras son aplicadas en diversas situaciones y en diversas regiones de américa del sur mismo algunas palabras que tiene sentido que se usan mucho por ejemplo en colombia y aquí en argentina ~e no se usan o a veces cuando uno las pronuncia la

gente ~e o no entiende o a veces por el desuso ãã les parece un poco raro pero es muy bueno creo que tener una visión más amplia de la utilización del español en el mundo

Solamente el contacto digamos así que queeee yo adquirí el conocimiento más formal cuando estudié en brasil en el curso que hice de español pero después de eso nunca más tuve un contacto más formal en cursos o estudios más formales hasta porque primero por cuestión de tiempo o segundo porque no he sentido mucha falta

Por día? En términos de tiempo? Digamos que 50% más o menos de una manera más general en la calle o entonces cuando me voy hacer las cosas del cotidiano hacer compras cuando estoy en el gimnasio o aquí mismo en el consulado cuando tengo que atender ciudadanos argentinos así que pero mitad mitad

(Relación con el portugués)

El portugués es un idioma que me fascina y por iso yo sigo estudiando como si fuera un alumno de el alumno que siempre fui en la escuela la verdad es que creo que los idiomas son y no son algo estático son los idiomas son algo muy vivo muy dinámico y si uno quiere aprender por lo menos tener una buena noción dedede cómo de como es el idioma formalmente lo que es el idioma bien hablado bien escrito hay que estar actualizándose constantemente y con el portugués yo me considero un alumno eterno así que siempre leyendo las obras clásicas de de de en portugués siempre buscando nuevos significados siempre buscando nuevas interpretaciones con eso uno estudia el mismo idioma el portugués para mí sigue siendo la lengua el idioma más importante en el cual yo espero me pueda profundizar cada vez más no tengo nono tengo ganas de profundizarme en ningún otro idioma tengo ganas de aprender otros idiomas pero de profundizarme en el portugués

Comunicarme bien leer bien y también entender bien o sea me gusta ser completo en los otros idiomas pero nonono no nutro o no alimento la esperanza o la idea de que un día voy a ser un grande ... un nativo o sea esa esperanza yo ya no la tengo pero me contento en que pueda hablar bien que pueda conversar que pueda escuchar un programa de televisión y entender lo que dice la gente en los otros idiomas que hablo pero estoy consciente de que en mi caso por lo menos más valdrá la pena profundizarme en mi idioma nativo

Por mi trabajo por una cuestión cultural por una cuestión de de de mantener como nosotros una familia que vive muchos años fuera de brasil para mí es una cuestión casi de supervivencia cultural mantener los lazos el contacto con la lengua porque es a partir de ahí que uno puede derivar para el contacto con otras manifestaciones de un pueblo como las manifestaciones cultural de danza música eso todo empieza a partir de donde digamos así de estar íntimamente relacionado con su idioma

(Sobre el pelo)

La verdad que no me acuerdo pero de todas maneras suelo cortarme el pelo con alguna frecuencia

(Sobre la ropa)

La verdad que la cuestión de ropa yo tengo una una táctica muy simple ~e~e mi señora me las compra... es una broma la verdad es que yo yo no tengo una digamos así una una un tipo una marca predeterminada yo me compro mi ropa donde esté en el país que esté desde que esa ropa se adecue ooo esté de acuerdo con mi manera de ser de vestirme tradicionalmente yo soy muy tradicional no no no pongo nada como...

Ahí sí bueno cuando penso uno pensa en una ropa más deportiva casual y y y lo normal los jeans las las las bermudas cosas así nada nada muy no soy fashion

Yo soy un consumidor global o sea yo yo estoyyy satisfecho si consumo aquilo que me gusta o sea no importa de donde venga oooo donde esté yo la única cosa que hago cuestión es que sea algo de calidad por supuesto eso todos los quieren pero lo ~e yo diría que la primera el primer ítem para mí es la calidad del producto sea un producto bueno no me importa si es hecho aquí o en brasil o sea donde sea o ~e lo importante es que tenga calidad y esté de acuerdo con mi manera de ser

(Sobre el español)

Sí me llama la atención del castellano el hecho de que parece ~e tengo la impresión que tengo de mi experiencia de haber vivido en otros países y de haber tenido contacto con gente dedede casi todos los países de habla hispana es que tengo la impresión ca país quiere quiere llamar para sí el derecho de tener dede hablar o de de practicar la lengua como debe ser o sea ~e~e los argentinos toman para sí como que una especie de defensa del castellano de acuerdo con su visión de que es el castellano los otros los otros pueblos de otros países hacen lo mismo la verdad es que se ve claramente que en algunos casos ~e~e se ve que determinado pueblo habla mejor habla un idioma más puro con más preocupaciones formales que en otros casos no? De manera de todos modos yo lo que lo que quiero salientar es que para uno que que que viaja por países distintos se da cuenta y a veces a veces eso puede ser una dificultad se da cuenta que términos que son empleados en un país no son en el otro a veces cambia en sentido o ya están en desuso pero la curiosidad en eso todo es que cada país un poco que se se digamos seeee determina como o se ve como un guardián del idioma no? como un guardián dedede sí del idioma

Rasgo en común esá expreso en la misma fuerza del idioma el idioma castellano es tan fuerte que no necesita digamos de una actuación específica de esos países para que se mantenga como lengua viva y de expresión cultural y de penetración eseses que el castellano ya se construyó de una tal manera que que nono tiene la necesidad de una autoafirmación constante entonces por ejemplo es muy común que una obra que es editada en todos los países de habla hispana por una editora famosa porque ya está tan digamos así tan sedimentado de una manera tantantan fuerte que que yo creo que el rasgo principal es la fuerza del idioma

(Llegada a un país de habla hispana)

La primera reacción es es así aunque uno haya estudiado se haya realmente dedicado la primera impresión es de un poco de inseguridad porque la verdad es que los cursos están estructurados de una manera que muchas veces no reflejen la realidad el cotidiano de la de la vida no? Así que las situaciones reales te imponen a veces hasta un vocabulario diferente de lo que has aprendido en el curso que la primera experiencia que yo tuve enenen para utili en la cual tuve que utilizar el idioma ~e me quedé un poco un poco inseguro pero la verdad es que que si si si a uno le gusta hablar en otro idioma sese todo es todo es así superable no? Todo es posible uno habla un poco de portugués con español y acaba después va a ver como es la manera correcta de hablar y acaba por aprender

(Dificultades con la SL)

Bueno a mí me molesta cuando lo digo errado porque como dije me gusta me gusta hablar bien pero la verdad es que que repetidamente hago errores así como este no? Pero sobre todo cuando estoy hablando o en situaciones reales de vida así como que en un apuro cualquier me puede salir un portuñol de los más horribles pero cuando estoy escribiendo o leyendo o haciendo un examen ahí la tendencia es que que yo pueda utilizar lo mejor del idioma que conozco pero al hablar me puede venir sobre todo en determinadas situaciones me puede venir cualquier cosa cosas horribles que después me doy cuenta que no tiene nada que ver peroooo

Sí la colocación de un pronombre o entonces sisi la palabra está bien aplicada pero en las ganas de comunicarme no nono digamos así no es algo que me va a incomodar pero me preocupa que ~e~e en algunos determinados momentos yo no pueda expresarme correctamente de una manera total no?

(Experiencia personal)

Te puedo contar un par de cosas pero no voy a hablar mucho porque hablar de uno e la cosa que creo más interesante de esta vida que yo llamo de vida de gitano que es más o menos eso es porque también tengo un poco la sangre así dedede gitano es una vida extremadamente ~e~e llena de oportunidades llena de riqueza que cabe a uno ~e explotar de la mejor manera posible hay personas que bueno la sabrán explotar ese tipo de situación muy bien otras no tanto porque para algunas personas cuesta mucho estar expatriado no es que para mí no me cueste a mí me cuesta también creo que el expatriado voluntario como llamo tiene una tendencia aaaa estar más abierto para el mundo abierto para las experiencias que el mundo proporciona sobretodo hoy día pero el

importante es siempre tener una raíz o sea que la persona siempre vuelva en términos de referencias culturales personales familiares no? yyy de todo siempre vuelva a su lugar de origen que mi casa es brasil así que yo estoy siempre abierto a ir a cualquier lugar del mundo pero digamos mi cuna siempre será mi país mi suelo y mismo estando fuera yo busco mantener este esta esta aproximación siempre de alguna manera siempre pongo mis hijos para escuchar música brasilera o que sea leer un libro hacer referencia sobre brasil o sea es interesante pero creo que esa vida de estar en un país diferente a cada dos tres años exige también de una capacidad primero una capacidad de adaptación y segundo una capacidad de entenderla o sea entender esa vida como algo transitorio no? Que es algo que te va a enriquecer pero que no te puede alejar mucho de tus orígenes raíces

Acá en cba un año y medio y muy probablemente me voy a quedar unos tres años como siempre y muy probablemente regreso a brasil después estoy desde el 2001 fuera de brasil así que siete años si llevo un año y medio o dos más aquí en cba vamos a decir que estaré como que nueve diez años fuera de brasil eso ya es mucho mummuchu ya es muy mucho tiempo es mucho tiempo para estar lejos de brasil mi mi digamos mi media es siempre seis años cinco o seis años después regreso a brasil de esta vez quisoooo la la circunstancia mismo me llevaron a quedar más tiempo no me quejo porque como dije queque algo que me gusta y no estoy tan lejos y además me siento bien viviendo aquí en cba en argentina así que nada me me presiona en ese momento a volver a brasil sino que el mismo tiempo en que ya estoy fuera de brasil que si ya hace siete años yaya empieza a ser algo digamos un poco fuera de la manera como veo esa experiencia no? Así que a regresar a brasil después

Garcias a ti

Informante 6

Historieta

Voy por la calle y de pronto caen mis anteojos y bueno y me da mucha bronca porque realmente son muy importantes para mí ééé pero por suerte cuando los alzo los veo éé que menos mal que no se habían roto y pasando adelante de un negocio de anteojos tuve la idea de comprarme un estuche para ~e guardarlos ~e protegerlos de una mejor forma que no fuera tenerlo suelto en mi mi bolsillo compro el estuche y me voy muy contento por la calle trato de ponerlo en mi bolso pero como era el bolsillo mejor el bolsillo de la ropa se me caen a la vereda y y bueno y yo digo ay que suerte porque menos mal que ahora ya los tengo protegidos en el estuche pero ã levanto el estuche del piso y cuando abro el estuche veo que al final se habían roto los los vidrios no? las de los anteojos o sea que prácticamente no me resultaron éé no me resultó haber comprado el estuche y al final termino con los anteojos rotos

Entrevista

Edad: 60

Origen: Vitoria

Estudios: superior

Unos 37 años con varias salidas afuera dos años he vivido afuera directamente en norteamérica y después los últimos años he estado viviendo prácticamente allá y viniendo acá como esporádicamente no? un mes dos meses en el años o dos veces en el año

En la secundaria en brasil un año solamente ... mucho no me ayudó porque cuando vine yo ya había hecho la facultad ya había trabajado un tiempo o sea habían pasado varios años ééé desde que vine la verdad que he hecho en el año en el año 60 más o menos y vine a la argentina prácticamente 11 años después

Yo la verdad que demoré mucho a hablar porque este fue todo una adaptación hablaba mucho portugués en la casa como me entendía mi marido ééé y yo hablaba a las medias no utilicé demasiado mis conocimientos

Yo prácticamente lo fui aprendiendo más en el contacto con la gente yo no me acuerdo bien porque ya hace 30 tantos años pero ~e~e creo que el contacto con la gente de acá yo me fui volviendo un poco y yo leía diario y todas esas cosas pero yo no tuve no he ido aprender formalmente y por esto he aprendido muchas cosas equivocados por el oído más específicamente por ejemplo durante años yo hablaba por ejemplo hacía una diferencia entre plancha de planchar la ropa y la plancha del bife para freír el bife yo le decía prancha porque escuché mal de una sirvienta una cosa así

Probablemente cuando los hijos entraron en el colegio fue cuando creo que volví un poco más al español cuando trataba de enseñarles de estar con ellos porque también tuve en ese momento ... yo tenía una empleada brasilera entonces en la casa se hablaba mucho portugués ... hablaba más con la gente de afuera creían que me entendían pero me entendían equivocado uno cree que está hablaaaaandoooo bien pero se entendía por ejemplo yo decía batón que era el “ruge” y ellos entendían que era el salto de cama y yo no había percibido porque muchas veces uno no lee esas cosas en el diario son cosas así ... entonces algunas se te van quedando mal y se lo va grabando mal hasta que un día después de muchos años descubris que no es así

Después se me quedó el hábito un poco cuando vengo a la argentina yo trato más de hablar en español principalmente con la gente de afuera mi objetivo ... si siento que soy entendida yo relajo en el buen hablar depende un poco de qué me propongo porque si no si yo encuentro gente amiga de antes si yo hablo informalmente y capaz que va muchas expresiones en portugués pero por ejemplo si quiero leer o escribir... yo sé si quiero y me propongo yo lo puedo hablar bien creo yo el español no cierto? La verdad a parte de ese período de secundaria yo no me dediqué a un estudio formal de la lengua española acá

(Sobre el portugués)

Yo cuando iba a brasil mucha gente vio ha visto mi cambio que yo introducía expresiones de forma de hablar del español percibían que yo hablaba un poco duplamente ... se reían un poco de mí allá y cuando yo venía acá también estaba entre el mal hablar de allá y el mal hablar de acá ahora lógicamente que yo he estado más años en brasil que aquí lógicamente yo empecé hablar más más portugués digo allá y a veces hasta me resulta difícil hablar portugués acá si estoy hablando con gente argentina como es gente amiga hablo portugués y a veces mezclo

Yo no me he dedicado a una corrección de él porque he estado siempre a nivel familia no es lo mismo si yo voy a estar dedicándome a dar cursos o a hacer discursos

Para hablarla correctamente es difícil si toda lengua usted la aprende por oído (**confusión**)... cuando yo retorné a brasil hace casi 9 años u 8 atrás inclusive tuve la preocupación de volver a estudiar un poco y tenía dudas y las sigo teniendo ...

Yo creo que si me pongo más atenta yo creo que puedo hablarlo correctamente yo creo que sí ... realmente no es mi preocupación estoy más a nivel de contacto mejor de relacionarme de entenderme con la gente y de que me entiendan entonces

Una cosa que yo tengo porque he estado mucho con la gente de santa fe es tragarme las eses finales entonces isto también es un defecto que yo lo asumí

(Sobre el pelo)

No me acuerdo si lo tenía más corto hace muchos años yo tengo los pelos con los claritos o reflejos y después se me pasaron los años también lógicamente va cambiando las arrugas ... daba mucho más trabajo

(Sobre la ropa)

La ropa de invierno es más difícil comprarla allá en general la ropa de invierno la compraba más acá ... normalmente la de invierno solía comprarme acá

(Sobre el español)

Nosotros en español empezamos a hablar como se diz... por ejemplo como se diz... se me me gusta me me ... en portugués los pronombres no se lo uso adelante de las oraciones y acá se usa entonces a veces esa estructura se te marca a mí me parece que uno a la tendencia después es simplificar sintetizar de las dos lenguas lo que es más fácil para uno entonces a mí me parece A MÍ ME PARECE que uno después lo lleva al portugués lo que le parece más fácil del español y vice versa ... usás estructuras que parecen que son más fáciles ... parece que te salen más rápido

Para mí lo que me resulta difícil estar hablando las dos lenguas al mismo tiempo o cuando estás más tiempo en un lado que en el otro lógicamente el castellano me cuesta más la lengua el movimiento fisiológico de la lengua me cuesta y me resulta difícil las jotas las RRR que son mucho más suaves en el portugués

(Sobre dificultades)

La verdad es que yo siento que debería tomar más en cuenta esto de que si yo voy a estar viviendo más en argentina tendría que volver a repasar y poner un poco más de esfuerzo de hablarlo correctamente porque es verdad que uno se presenta también su persona en la forma del hablar es una cosa interesante que te digo porque porque cuando yo en los inicios vine a la argentina vivía ahí por las sierras yo era más joven me presentaba entonces un día fui a una farmacia y estando en una farmacia allá en río ceballos ... y hablé a una persona que me atendió y había al fondo una señora que sería la dueña de la farmacia pero una persona de más estudio la farmacéutica y yo empecé a hablar con la persona que me atendía entonces se levantó la señora esa y me vino a hablar me llama la atención vine a hablarte porque me llamó la atención que vos una persona de una presencia así como si fuera culta o qué sé yo hablase más o menos mal como si estuviese hablando como cualquier gente de la zona de las sierras (risas) porque hablaba cosas equivocadas por hablar por oído y hoy muchas veces me rereprocho directamente a mi marido que en una de esas escuchaba y me decía porque no fui a aprender

Quedó eso como un defecto porque uno después lo graba y es mucho más difícil sacar los errores que aprenderlo bien no cierto?

Lo que pasa es que yo he estado tan dividida de allá y de acá que muchas veces no me doy cuenta de lo que estoy hablando... e mismo estaba con un libro en español ... y yo decía pero acá es en portugués este libro ... me tengo que fijar si tiene un ño cosas en portugués para diferenciarlos

La verdad para mí la lengua es ... una herramienta de comunicación ... yo me preocupo más en la comunicación más do que en la perfección un error de mi parte pero es iso que hago ... es como siento quiero estar relajada en la vida en mi etapa entonces me ocurre eso ... cuando me escucho muchas veces noto mis errores y tengo que hacer un esfuerzo para hablarlo correctamente las RR las SS finales ...

Informante 7

Historieta

Bueno estaba yo caminando por la calle yyyy cuando mi antiojos se cayó de mi bolsillo así que percibí que estaban rotos no sabía qué hacer cuando yo miré había una tienda con varios antiojos para comprar así que entré y compré uno cuando salí estaba mirando mis antiojos nuevos mis

nuevos antojos cuando se cayó nuevamente cuando agarré abrí la caja estaban todo roto nuevamente y no sabía qué hacer como no podía arreglar el viejo antojos y tampoco el nuevo seguí con el nuevo antojos roto y así seguí feliz para siempre

Entrevista

Edad: 34

Origen: Paraná cerca de Curitiba y Foz

Estudios: yo recibí en turismo y hotelería

En cba: A un año y dos meses más o menos

(Aprender español)

Yo estudié por seis meses en mi ciudad pero no era muy bueno los estudios entonces yo vine para cá y acá estoy aprendiendo a cada día un poquito más pero no me voy a escuela nada yo aprendo en las calles con las personas solamente eso

(La atención)

En los acentos yyy como hablam éé por ejemplo la gramática y qué sé yo porque me parece que el portugués esss muyyyy no es distinto de castellano sí? Pero muchas cosas son distintas y eso tenemos que prestar mucha atención tenemos que fijar mucho cuanto a ese tema

Yo intento prestar un poquito de atención de cómo hablam las formas gramaticales las *gírias*? E intento hacer lo mismo y qué sé yo sería eso

Hablo solamente cuando tengo que salir tengo que hacer alguna cosa en la calle porque acá en mi trabajo no hablo yo vivo sola no hablo con nadie también entonces para mí es un poquito más difícil hablar

Algunas personas yo tengo algunas amigas qui son argentinas yo hablo con ellas pero solamente iso porque la persona que yo tengo contacto hoy son más brasileras y no argentinas

(Sobre el pelo y los lentes)

En el pelo? No yo no hice ningún peinado nada ...

Sí, los anteojos son los mismos

Me gustaba más cba pero ahora me parece que hay mucho quilombo la ciudad es muy sucia el transito las personas no manejan muy bien yyy me parece que yo conozco otras ciudades como mendoza bs.as. que me parece un poquito más organizadas más limpias no hay tanto quilombo como hay cba no sé si porque es una ciudad más de estudiante que le pasa eso

(Sobre la ropa)

No mucho porque usan muchas cosas coloridas con muchos color(i)s en brasil nosotros somos un poquito más sobrios en la manera de se vestir acá no se usa amarillo con verde con rosa una mezcla

Yo compro allá y cuando necesito tengo que comprar alguna cosa acá también no hay como pero yo procuro comprar alguna cosa pero más negro o blanco un color un poquito más sobreo

(Los idiomas)

A veces facilita a veces no porqueeee me parece que al mismo tiempo que ã poquito es parecido también es distinto muchas cosas que pensamos que pensamos que tiene el mismo significado sería otro pero yo creo que para nosotros brasileros es mucho más facil hablar castellano que para un

hispano hablar portugués yo digo iso porque las propias personas mi disseron iso qu es un poquito complicado hablar en portugués exatamente

(Sobre el portugués)

Sí me gustaba pero creo que la lengua portuguesa es muy difícil de hablar porque hay muchas formas gramaticales qui ni todas las personas saben como como usalas como manejalas y yo creo que eso se pasa con todos por ejemplo oh! Cómo se escribi iso con Z con S y como iso hay un acento?

Acento o no y yo creo que eso pasa se pasa con todos yo creo que ne todo brasilero sabe escribir muy bien portugués sabe todas las normas gramaticales yo creo que no

(Sobre el español)

Creo que no porque yo escucho muchas cosas así en castellano que yo digo oh! Qué feo! Así como en portugués también por ejemplo panza así así algunas palabras que son un poquito feas ... agora... algo así en particular no por el momento no no no tengo nada así

(Dificultad con el español)

Como le dije la forma gramatical por ejemplo como usar el lo el la decímelo esas cosas así esas cosas sí son muy distintas del portugués enton yo tengo mucha dificultad todavía

(Experiencia personal)

Yo llegué acá más o menos in octubre de dos mil y siete yo vine de brasil para trabajar en una agencia de turismo con una amiga porque como yo recibí en turismo y hotelería ella me invitó a trabajar con ella pero qué pasó que desafortunadamente no sé qué se pasó por el momento que la agencia no abrió no abrió la agencia así que yo resolví me quedar acá por un poquito más para intentar otros trabajos e que surgió la oportunidad de hacer el concurso local acá para el consulado de brasil que yo me postulé acá estoy hoy trabajando hace nueve meses que yo estoy acá en consulado yyyy así me sigo haciendo mi vida aaaa aqui en cba tengo un novio cinco meses más o menos ééém pero no vivimos juntos todavía no pero ééé ni idea de cuando será pero así trabajo acá y yo tengo un novio yo vivo acá como como como podría vivir en brasil yyyy no tengo previs una previsión de volver a brasil yo creo que me quedaré por más o menos no sé cuanto tempo encunto mientras yo tengo empreg trabajo y un novio también me quedo por acá yo creo que es solamente eso ... yo conocía de... yo no tenía contacto con él antes yo conocía solamente por otr a través de otras personas... así sigo mi vida tranquila feliz hasta que dios me permita

Informante 8

Historieta

Estaba caminando y de golpe se me cayó los lentes y me doy cuenta que que se que se había roto entonces caminando paso en frente de una tienda de venta de óculos de lentes yyy mi y tengo que comprar uno que el mío ya no me sirve entro me compro unos lentes nuevos salgo mirando y pongo adentro del estuche pero de golpe se cae el estuche de mi bolso y mi agacho paraaa paraaaa alcanzalo lo abro y de vuelta los lentes rotos otra vez o sea todo de vuelta conseguir plata y comprar otros lentes

Entrevista

Edad: 35

Origen: irecé chapada diamantina

Estudios: superiores pedagogía

6 años siempre en cba y estuve 2 meses y unos días en españa pero de paseo

El contacto directo fue haci como quince años cuando me fui a españa y ahí aprendí un poco después en brasil con gente que sabía español pero sobre todo cuando venía los primeros años a cba de vacaciones pero bastante distinto do que yo sabía del español que era el español de españa pero básicamente aprendí después que me vine a vivir acá de oído

Muy atenta y tratando de hablar un poco de no tener vergüenza y sergio me ayudaba bastante con el español me corregía sobre todo en un principio hasta que ya me pasó un poco la vergüenza di qui di qui te equivocás o y cuando hablaba para participar ya sin miedo

Me corregía después y en casa hablaba mucho el español tanto que él se olvidó mucho el portugués porque ya no me hablaba en portugués sino que en español y ahí yo le hacía preguntas me sacaba las dudas él me decía cosa qui qui por haber escuchado mi pronuncia todo eso me corregía después Sé italiano de lectura

Todo el día salvo en mi casa que con mi hija trato de hablar más el portugués y con algunos amigos por teléfono cuando nos juntamos el fin de semana qui hablo en portugués pero digamos que 70% en la semana hablo español

(Sobre el portugués)

Por las traducciones traduzco entonces estoy en contacto con el con el portugués escrito no hablado pero sigo en contacto con la gramática con todo iso

Antes no me gustaba tanto o no prestaba tanta atención hoy veo la la importancia y como que busco cosas de antes o o como que tengo más presente que hago mucho las relaciones y cosas que antes uno no prestó tanta atención ahora veo reflejado a medida que voy aprendiendo español y que sigo con el portugués por las clases también el hecho de empezar dar clases acá cuando llegué ééé casi que me obligó a rever la gramática y todo (i)so entonces es como fue de otra manera y m(i) gustó más también como como tuvo que que encarar que revivir el tiempo de la escuela

La relación personal en que yo tengo que aprender español y los verbos y el uso de la gramática todo iso relacionaba con el portugués o la necesidad di di di tené claro algunas reglas o los verbos nuestros en portugués la conjugación para interpretar también en español no qui sean iguales o qui pero el hecho de aprender español es como que m(i) ayudó también a mantener presente la gramática del portugués

Antes solamente al portugués ahora ya mi arriesgo a desde el portugués al español por ejemplo hago bastante pero siempre bajo la supervisión de de una persona de habla española yo he aprendido mucho con eso

(Sobre el pelo)

Creo que tengo reflejos en el pelo... yyy hace mese por lo menos 8 9 meses tengo más largo también

(Sobre la ropa)

Sísí me adapté tengo facilidad de adaptarme ... tengo una amiga viviane brasilera que dice te vestís muy muy cordobesa pero creo que son los años por ahí como no voy muy seguido a bahía porque tá muy lejos entonces uno se adapta mucho a al al a la cultura de cba los precios de cba la la forma de vivir de cba no? pero creo que no se pierde mucho lo lo nuestro que es una forma que las personas nos identifica no claro que no estamos fantasiadas de de brasileros pero hay una forma muy particular que nos caracteriza no? pero me gustan éé la forma di di di di vestirse di bahía que usamos mucho vestido claro que el calor es durante todo el año posibilita creo que me quedaría con

unas cosas de acá y bastantes de allá cuando voy traigo cuando van alguien o cuando vienen de mi familia siempre voy encargando algo algo más con mezcla de colores

(Sobre el español)

Cosas que tenemos mucho muy marcado como nuestro y que acá no se ve bien por ejemplo uso de los obliquos nosotros decimos tzi encontrá tzi dize tzi falá y cá encontrármelo encontrarte a vos entonces a mí mi resultaba muy difícil é hacé el cambio en el español no? y tener muy presente el uso porque nosotros cuando usamos éé encontrarte suena muy formal nosotros no usamos iso coloquialmente y aquí tenía que hacer ese paso o cuando decimos por ejemplo vamos sair quem? Eu a andrea a cris y acá siempre me corregía porque el yo es la la última persona entonces siempre me hacían una broma que el burro va adelante no sé (risas) esas cosas muy particulares del idioma fue lo más complicado ... el sujeto donde está posicionado en una oración por ejemplo el sujeto para nosotros es muy importante digo a ver si me ocurre una frase ~e nosotros tenemos muy marcado una pregunta y una respuesta vos sabés principalmente cuando saludás y acá cuando te saluda como que queda ahí vos no sabés si es una pregunta o si cómo te va no sabés si es una pregunta o una respuesta ... nosotros tenemos la melodía que te hace distinguir ...

Estoy segura que se aprende mucho con el aprieto de estar viviendo en el país y tener que hablar sí o sí en mi caso lamento mucho por no haber podido estudiar y aprendí muchas cosas bien y muchas cosas mal y repito y después mi doy cuenta qui ta mal o que mi corrige ...

No me doy cuenta cuando hablo sino que me doy cuenta cuando escucho de otra persona el hecho de escuchar o de leer trato de leer mucho en español eso me ayudó muchísimo y a veces leyendo algo ahí me doy cuenta que yo me expresaba mal

(Sobre los compatriotas)

Me doy cuenta de cuánto habla mejor o qui utiliza otras frases que por ahí yo voy viciada con las mismas frases yo utilizo el mismo vocabulario y me doy cuenta cuando una persona tiene mucho más amplio el vocabulario yyy formaliza un frase utilizando otros elementos de la gramática

Me interesaría aprender mucho más y mejorar sí ... trato de no acostumbrarme el idioma como si ya fuera algo di mi algo de mi día a día cada día vez que escucho el noticiero o que estoy leyendo algo en español trato de estar como en los primeros meses que estaba acá con la misma curiosidad de aprender trato de que no sea natural leer o escuchar en español porque sino entra y sale ... trato de que la esponja no (risas) no se detenga

(Experiencia personal)

Trabajé con personas de argentina pero no no me imaginaba vivir acá y conocí sergio y estuvimos 3 años que yo venía de vacaciones él se iba para allá él quedaba más tiempo allá en brasil bueno hasta que decidimos juntarnos y la idea y el interés de él era irse a brasil pero fue justo en un momento que no para él estaba complicado quedarse allá yy en esa parte yo hice la renuncia de todo allá para venir a cba taba dispuesta y decidida llegué en un momento muy complicado que fue el 2001 pero el amor y las ganas de empezar no no me tranquilizaba y de ahí aprendí todo muy difícil porque los meses de invierno son muy muy largos y el invierno realmente es cruel te mantiene como que adentro de una de la casa ti corta de un montón de cosa pero é no bien ya cuando llegó el primer verano mío acá entonces ahí sentí el otro lado de la cosa tanto que me fui de vacaciones a brasil y extrañaba cba quería quería volver pronto y después ya vino la niña ya como dos años después y así sí como que realmente empecé a hacer parte de cba y cba de mi historia de mi vida porque mi hija ya había nacido acá entonces yo me conectaba mucho más es como que las raíces ya se ya se hacían más profundas y ahora otra vez porque con el embarazo y otra niña que va

a nacer acá entonces es como que me tiene pero siempre tengo esa luz adentro que me voy en algún momento a vivir en brasil de vuelta

Informante 9

Historieta

Caminaba por la calle y de golpe se cayó de mi bolsillo mi anteojos cosa que me dejó muy furioso y lo agarré en el suelo lo miré ... aparentemente no había pasado nada de paso por una tienda de anteojos una óptica y pensé que podría comprar quizás una cajita para proteger el anteojos ... un estuche... luego entré compré un estuche y muy contento guardé el antejo dentro del estuche y caminando seguí caminando por la calle el estuche se me cae el estuche al suelo mala suerte agarro el estuche pensando que gracias al estuche los anteojos no se habría hecho daño y de golpe para mi sorpresa abro el estuche y la el cristal del antejo se había roto colorín colorado este cuento se ha terminado (risas)

Entrevista

Edad: 42

Origen: SC

Estudios: superior incompleto y terciario

Yo salí de brasil en diciembre del 89 así que ya va a hacer 20 años que me fui de brasil primero me fui por períodos de un año y regresaba de vacaciones a mi casa y luego ya desde el año 94 me radiqué primero en uruguay montevideo y luego en el año 98 me vine a radicar acá a cba También tuve en paraguay primero luego en chile dos años en chile ~e~e bbueno mucho tiempo en argentina cinco años casi en uruguay yyy tuve la suerte de ir dos o tres meses a guatemala yy a colombia también

En brasil estudié la secundaria una carrera técnica y luego hice un año de sociología en la federal de santa catarina y ya cuando salí de brasil tuve la suerte de estudiar relaciones públicas en montevideo allí me recibí y cá en cba en este momento estoy estudiando un diplomado de gestión gerencial

Nunca hablé español fluidamente en brasil salvo alguna aventura en turismo porque yo trabajé en turismo y Florianópolis recibía muchos contingentes de turistas argentinos uruguayos y por ahí me animaba como a hablar portuñol no? y por otro lado a través de la música ahí sí me agudicé un poco el oído porque mi hermana tenía muchos discos de Msosa y yo escuchaba muy seguido y luego cantaba yo canté durante mucho tiempo y y me animaba cantar en público en bares pizzerías un par de canciones en mi repertorio de músicas en español me animaba un poco a a lanzarme al idioma a través de la música y me ha ido bien porque ...

En realidad hablo poco portugués es más mi esposa trabaja en un call center y habla portugués con brasil durante 6 horas y media por día siendo cordobesa hoy habla más portugués que yo y muchas veces hacemos pactos en la casa de hablar portugués con los chicos porque a fin de año vienen mis papás de brasil y para facilitarles el entendimiento y el pacto dura una hora dura un par de horas porque yo arranco hablando en portugués y a la larga sin querer sin darme cuenta ya estoy hablando español de vuelta

(Sobre la corbata)

Eso me regalaron me regalaron unos amigos de uruguay cuando vinieron de paseo a cordoba me la trajeron

(Sobre el pelo)

Me corté hace tres cuatro días

(Sobre el portugués)

Y salvo cuando yo tengo frente mío alguien que habla portugués y que me habla en portugués por una cuestión de respeto me contesta en portugués o le provoco que me hable en portugués para que yo también pueda éé ejercitar mi idioma hoy prácticamente yo tengo el portugués como un idioma secundario

Siempre tuve profesores muy exigentes y me ha ido bien nunca tuve problema

Portugués español y un poquito entiendo inglés y no me animo hablar tampoco hasta ahora no he tenido necesidad un día puede ser que profesionalmente tenga exigencias en ese sentido y me pondría a estudiar

(Contacto con español)

En realidad tuve la suerte de participar de un intercambio cultural dentro de brasil mismo compartiendo a diario con argentinos paraguayos y uruguayos que hablaban español todo el tiempo para ellos era una lucha una exigencia hablar portugués estando en brasil pero para mí era una necesidad aprender el español de ellos a pesar de estar en brasil aun porque luego a través del intercambio me iba a tocar salir de brasil entonces tuve la suerte de aun estando en brasil absorber de mis compañeros ... yo ya había empezado con las canciones y el grupo también tenía un espectáculo musical con canciones en portugués y otras en español entonces es como que me autoexigía durante el primer tiempo aprender lo más rápido posible por una cuestión de convivencia no? y lo que hacía era repetir como loro digamos ellos me hablaban yo repetía ellos me corregían pero automáticamente repetía ya con la corrección eso a mí me ha ayudado mucho y aprendí rápido gracias a dios no tuve nunca problema con el aprendizaje porque no me inhibía o no me molestaba que me corrigieran porque lo tomaba como un reto un desafío para hablar mejor como yo quería hablar mejor para mí era un placer que me corrigieran y repetía como loro y fui incorporando vocabulario fui incorporando fonética incorporando una cantidad de elementos que hoy me facilitan mucho hablar el idioma

Español me gusta mucho me parece un idioma muy bonito... muy ... dulce ... mememe resulta cómodo

(Sobre dificultades)

Ninguna ... una esponja para el idioma siempre fui una esponja y muchas veces como anécdota al comienzo hasta decía palabras sin saber qué significaban y de a poquito me fui... dando cuenta de qué significaban y fui investigando para conocer sinónimos y para no hablar por hablar porque como comencé repitiendo como loro a veces uno repite algo sin saber qué significa uno mete la pata y una mala palabra puede decir o una expresión rutinaria que para el lugar significa una cosa y uno que por ahí no es del lugar ...

(¿Y cómo te dabas cuenta?)

Porque alguien me lo hacía saber alguien me decía eso no se dice o eso se dice de tal forma o esto que dijiste significa tal cosa el medio me ayudó o me ponía a leer a investigar qué significaba esa expresión de donde venía el origen de la expresión

Hace 17 años que estamos casados y en el día a día es mi maestra mi profesora tanto del idioma como de la cultura de su país hoy me siento un brasileño totalmente realizado totalmente

inculturizado en este país gracias a mi esposa y a mi familia que me ha hecho querer este país como si fuera el mío propio

(Sobre los compatriotas)

Percibo en algo que tiene que ver con la fonética en seguida la fonética los delata hay letras hay fonemas que no lo pronuncian como es realmente en español y en muchos casos por la resistencia que muchos compatriotas tienen para hablar bien ... yo percibo en muchos la añoranza o la nostalgia de su idioma y en esa nostalgia no dan el paso el paso de qué el paso de decidir hablar el otro idioma y chau por más que el idioma de origen sea otro pero yo estoy acá y mi cabeza está acá y mis piernas están acá mi corazón y acá yo tengo que hablar el idioma de acá... cueste lo que me cueste a veces hay muchos brasileños acá que no dan el paso quedan con la bronca o la nostalgia qué tengo que hablar esto si mi idioma es otro y algunos inclusive con aire de superioridad mi idioma es otro y es mejor yo soy brasileño y hablo portugués y punto como diciendo ...

Uno observa mucho y eso le sirve mucho a uno para no repetir o reafirmar la forma que uno la tiene incorporada naturalmente a mí me ha ayudado haber trabajado mucho en traducciones trabajé para una editorial en Montevideo y hacíamos la traducción simultánea porque era bilingüe el mismo artículo estaba escrito en portugués y en la página siguiente estaba escrito en español con mi esposa hacíamos la traducción entre los dos la discutíamos y debatíamos y buscábamos que no fuera una traducción al pie de la letra decir algo con las mismas palabras o expresiones del otro idioma buscábamos que se entendiera en ambos idiomas cada uno con su propia forma de decir

Informante 10

Historieta

Miré otro día caminaba por la calle y mi ant mis anteojos caíam ao piso los miré bien bien viste que quase se rayó y justo tenía una una tienda dzi anteojos pensé conmigo podría comprar una cajita no? para proteger mis (??) desastrada como soy y con chico peor bueno quedé chocha compré una cajita hermosa colorida suavecita asin color (j)osa salí tranquila... tábamos en una calle dzi nuevo no sabé si esba(j)aram en mí se ca(ll)ió dzi nuevo la cajita qué mala suerte bien tenía un diario fui leyé cuando abro la cajita se romperon mis anteojos ahora to que no puedo ver mais nada tengo que volvé hacé otros anteojos

Entrevista

Edad: 31

origen: paraná jandaia do sul

estudios: "Licenciatura em geografia"

5 años voy cumplir 6 en mayo

Fui conocé la língua acá mismo

Él (**marido**) habla muy bien no portugués entonces en casa só hablamos o portugués por iso noviei todo con u portuguéis

(Llega a Córdoba)

Yo comprendía lo que las personas hablaban mas nao nao conseguía hablar hoy hablo de forma errada mas hablo y comprendé comprendo todo ahora recién voy empezar a estudziá para poder escribii bien todo eso

Este año hice un curso dzi vintzi horas en la facultad de línguas que e u primero A y el año que viene vou terminar us cursos

Tiene dzia que no hablo nada só cuando saigo en na calle como nem sempre saigo porque como no trabajo fuera nada muy poco muy poco que hablo en castellano

Hablo só con personas conocidas no hablo en la calle con desconocidos entonces salvo que vaya hacé alguna compra de pasada uma ca(j)era algo asin un mínimo

Ela (**la hija**) ainda mezcla las palabras no habla frases completas y mezcla mas sale mais u castellano

(Sobre el portugués)

Uma cosa que me frustra mucho hoy e que perdí u tema de (j)edatar textos no? porque yo era muy buena aluna en portugués escribía muy bien textos y no tenía problema ninguno en (j)edación m(i) encanta la leitura todo hoy hago leitura en castellano no tengo problema ningún mas la cuestión dzi escrita me frustra mucho porque yo quería tener u mismo nive(u) que tenía no brasil

Agentei la adaptación no? no tenía otra salida mi esposo trabaja acá haci ese año que entra ahora va hacé 25 años na VW mucho tiempo entonces por cuestzión laborau no agentei no tenía otra salida entonces tuvo que aguantar no fue fácil no inicio tentaron me assautár assautár o departamento m(i) deu mucho miedo y otra dziferencia que también tuvo fue que yo salí (dz)i uma ciudad chica y vine pruma cuida(dz)i uma capita(u) y além dzi todo otro país otras costumbres todo otro siempre viví na misma casa 28 años m(i) casei con 28 conocía todo mundo después larguei mi trabajo que era maestra estudzie con esos profesores m(i) hice colega de profisió na misma escola que yo estudzié entao todo una vida pasando en las mismas calles llego acá todo dziferentzi costumbre dziferentzi por ahí escucho palabras que no eran dzi mi costumbre no? por ejemplo acá pueblo acá e muy mal hablado cuando empezan a llamar che boludo o esas cosas a mí no me gustan no? me hace mal escuchá iso muy mal hablado y entonces mas también tiene otro lado bueno das personas entonces mira más u lado bueno y y fui me acostumbrando u frío también e horrible queda todo gris odeio porqui las personas se ponen dzi mal humor ahí no verano e otra e dois países uno en invierno y otro no verano no?

De inicio como los chicos viste? Como los primitivos comunicación primitiva con gestos y aos pocos u vocabulario fue enriqueciendo fue aprendendo palabras no sé conjugar cierto los tiempos verbales o uma frase toda mas sei que la otra persona puede m(i) comprender bien tiene otro caso también muchas veces no tzi comprendin cuando no (ll)i convieni por ejemplo vos tas na calle si vos ... num problema de transito vos habla vos tienes la (j)azón y vos habla si no (ll)i conviene a otra persona no comprendzi y cuando e pra comprá alguna cosa otro problema tambien que tá na calle y perciben que vos e brasilera y peden para hablá el brasilero no? entonces es complicada la situación acá... ser una persona de otra nacionalidad eles manipulan mucho esa cuestzión

(Sobre la ropa)

Cuando puedo siempre prefiro traer do brasil principalmente a do chico no? porque acá e uma forma dziferentzi da nuestra a mí me gusta más o espor(tz)i fino me gusta mucho os tacos a(u)tos embora hoy no toy usando porque con bebé chico no? acá se vesten muy como diría muy desl... desdeixado... como sería? Desprolijo las chicas no se peinan no sei no e a minha forma yo sou mais tradicionau en ese punto ...

(Sobre los estudios de español)

Como tenía miedo de andar en nas calles primero fui aprendé a conocé la ciudad a no entrá en lugares equivocados yo tengo tiempo acá no e uma cosa que tengo que aprendé dzi hoy para mañana entonces fui tomando mis tiempos primero mi adaptación aprendí en qui lugar puedo iii y

qui no puedo después veio a cuestzión de ser madri primero cuidá de mi bebé mi tiempo no? y ahora quero vouvé a sé uma profisionau y no puedo ser uma profisionau de cuauquer forma sem sabé a língua sem sabé me comunicá como madre también ahora mi bebé ya tiene 3 años va cumplí 3 años no? entonces tengo que saber por mí misma ahora llegó u tiempo dzi yo comezá a cuidá dzi mí dzi nuevo

No las cosas yo me adapto bien única cosa que sé que no voy a conseguí hacé sauvo con una fono e la tonada perdé la tonada brasilera esa tonada tengo porque como también sou maestra de primario alfabetiza(v)a no brasil trabajaba con fono para podé ayudá a alfabetizá co(j)etamentzi los chicos no? entonces todo ese trabajo ahora acá me (j)esulta dificil ... perdé la tonalidad la vocalización todo eso no? entonces me dificu(u)tó iso ... e un obstáculo pra mim porque trabajé tanto para hacé u co(j)eto no? y tiene palabras acá que mi suena hoy ya no sei dziferenciá mucho entonces escucho en la televisión y no sei si están hablando en portugues o castellano

Dzi inicio no me acuerdo las palabras tenían palabras que a mí me suenaban como si fosen palabras e(j)adas que yo tzivesi hablando e(j)ado y na hora mi bloqueaba viste? Yo era muy ei(y)entzi con a cuestzión de hablar todo iso y hoy hablo ni bien no portugués ni bien no castellano ... se me mezcló todo y a mí me molesta un poco esta situación como profisionau no puedo estar en la mitad del camino

(Sobre las dificultades)

Yo to buscando apoyo en profisionales en la facultad de línguas

(Experiencia personal)

Fue complicado u comenzo yo fui a balneario camboriu pra (j)endzí que quería viví en balneario camboriu entonces tava teniendo un concurso para profesores do estado y yo fui hacé el concurso y allá auquilé un departamento atrás da casa de uma amiga y ella tenía un novio que era de aquí y el novio estaba allá con mas dos amigos y ella un dzia me llamó para almorzá juntos y bueno nos conocimos yo fui (j)endzí todo iso y después qué pasó quase no final das vacaciones acabamos quedando juntos no? ahí yo me vo(u)ví a mi casa él me empezó a llamar todos los (dzi)as mi abuela falleció só que quedó 20 (dz)ias na uti y él me llamaba (dzi) manha dzi tarde dzi noite a la noche todo el tiempo llegó la época do carnaval u cara me pi(dz)io si po(dz)ia... yo pedí permiso a mi papá quería se casá conmigo ... después de un año y medio nos quedamos comprome(tz)idos y daí me vine para cá

2. Tabla de recolección de ME/NOS por informante de acuerdo al cuadro clasificatorio

Nótese que en las Tablas de recolección solo aparecen los números referentes a cada clase de ME/NOS.

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
CLÍTICO INTRANSITIVADOR	(1)
CLÍTICO COMO MARCA LÉXICA	(2) Diacríticos (3) Inherentes
CLÍTICO EN FUNCIÓN DE CD	(4)
CLÍTICO EN FUNCIÓN DE CI	(5) Verbos biactanciales intransitivos (6) Verbos triactanciales
CLÍTICO DATIVO	(7) se discriminan los casos relevantes

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
CLÍTICO FALTANTE	(8)
CLÍTICO POSIBLE, NO OBLIGATORIO	(9)
CLÍTICO INNECESARIO	(10)

Informante 1

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	
(3)	me abajo la agarro [me agacho y la agarro] ²⁰⁰ ...
(4)	
(5)	
(6)	
(7)	se me caen al piso se me caen de nuevo

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	yo los agarro y están bien no se rompieron para que no se caigan más paso por un negocio la compro veo que están rotos los anteojos
(10)	

²⁰⁰ Siempre que sea necesario, o sea, cuando haya problemas de comprensión de lo que quiso decir el HNN o de forma adecuada de la frase extraída de las producciones de los informantes, se aclarará entre corchetes cuál sería la forma o significado esperado.

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	Yo me mudé a cba en marzo después me vine a Tucumán entonces nos pusimos de novio ahora me vine para cá después me vine bueno en verano entonces bueno me vine me vengo de Tucumán nos hablábamos
(3)	yo me llamo me enteré de la beca no me quejo
(4)	nosotros nos conocimos en marzo nos conocimos más a fondo yo me preparé con una profe nos vemos 3 horas que me ayuda me pusieron en en qué sé yo del 6
(5)	me gustan mucho las ropas la gente acá me convenció siempre me gustó gramática me gustó hacer análisis sintáctico por ejemplo no me gustaba me empezó a gustar
(6)	nos escribíamos por mail me empezó a dar clases me daba cosas básicas algo de lo que ella me enseñó no me dieron la beca ellos me decían ay qué bien que hablás ellos me decían ellos me lo dicen
(7)	me fue más o menos bien me saqué un siete pido que me corrijan le pido que me corrija me parecía ²⁰¹ así re sensual cuando me salió la beca me cobraba 30 reales no me salía la erre cuando yo era chica me costaba decir tres

²⁰¹ En el Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005), el verbo parecer está caracterizado en el punto 2 como: En forma no pronominal, *parecer* se conjuga en todas las personas cuando significa ‘tener determinada apariencia, o dar la impresión de ser o estar de una determinada manera’. En este caso el complemento de *parecer* puede ser, bien un sustantivo, un pronombre o un adjetivo, bien un infinitivo: «*Ya te dije antes que pareces un jipi*» (SchzDragó Camino [Esp. 1990]); «*Eran dos jovencitas que sin ser hermanas lo parecían*» (Velasco Regina [Méx. 1987]); «*Las nubes parecían muy bajas*» (Souza Mentira [Perú 1998]); «*Todas las madejas parecían enredarse en una sola*» (RovinskiHerencia [C. Rica 1993]). **Puede llevar, además, un complemento indirecto:** «*Tus textos ME parecen buenos*» (grifo nuestro). Lo vamos a clasificar nuestro ME en función de dativo, ya que no forma parte de la valencia del verbo.

	Todavía me sigue costando se me pegó el acento nada de eso se me quedó un poquito
--	---

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	hablábamos nosotros en portugués ²⁰²
(9)	yo gané una beca a tucumán no salía porque yo tengo problemas antes de venir a Tucumán después vuelvo a Brasil para estar comprando tanta ropa
(10)	

Informante 2

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	
(3)	
(4)	
(5)	
(6)	
(7)	se me cayeron los lentes se me cayó el estuche se me cayó el estuche

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	no se rompieron compré un estuche não había roto para mi decepción estaban rotos
(10)	

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	no me preocupó mucho
(2)	
(3)	que me olvidó
(4)	no me ayudó en nada

²⁰² Interpretamos este *hablar* como un *decir las cosas en cierta lengua entre personas*, por lo tanto, la Inf. 1 quiso decir *nos hablábamos...*.

(5)	No me pasa me encanta mi l(i)ngua materna me encantaba escribir siempre me gustó leer pero me gusta una lengua linda muy linda me encanta
(6)	nos enseñaban español yo estaba dentro de un taxi y me habló: [me dijo] no consigo entender que me habla [me dice]
(7)	que no me hablan en portugués

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	En portugués hablábamos por el calor está así ²⁰³ compré en los coreanos entonces fue difícil
(10)	

Otras construcciones a analizar:
Para mí es muy importante
para mí es importante

Informante 3

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	me quedó bárbaro no me di cuenta
(3)	
(4)	
(5)	no sé qué me pasó si me pasa nuevamente
(6)	
(7)	se me cayó se me cayó se me cayó al piso me voy a comprar un estuche no me salía muy caro en ese momento justo me cayó el estuche [... justo se me cayó] se me había roto los anteojos

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
--	--

²⁰³ La Inf. 2 habla sobre el pelo, por lo tanto podría referirse a su pelo: *(se) me quedó así el pelo.*

(8)	
(9)	volví compré todo
(10)	

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	no me hubiera independizado me adapté muy bien
(2)	me llevaba portugués cuando me vine acá despegarme de mi familia yo me acuerdo los domingos me puse de novia me acuerdo que una vez me acuerdo que una vez me acuerdo me recibí en la facultad me quería volver me puse de novia no me quedo me recibí ahí no más me doy cuenta
(3)	que me olvido de un montón de cosas me voy olvidando de un montón de cosas
(4)	me ayudó mucho me ayudaba mi mamá me incentivaba me siento muy bien
(5)	Me gustaba matemática me encantaba me encanta me gusta me gustaría me gustaría ser más brasilera no porque no me gustara la de acá me gustan también Me gusta personalmente me gusta hablar bien Cba me encanta siempre me gustó me agarró la locura me encanta cba me gusta más brasil me gusta más argentina me da apuro Me da una bronca
(6)	profesores me dijeron algunos que me decía que fuera intentando los que me daban la plata ya me preguntan de dónde sos me explicaba mucho me explicó la parte de los acentos me dieron para hacer una traducción

(7)	me corregía como hablaba me pareció una ciudad que me aceptaba por un tiempo por los errores ella me habla en español siempre me compro algo me compraba la ropa allá yo me compraba todo allá en verano me compraba la ropa Me traigo tantas cosas me traigo jugo me traigo queso La gente me demuestra mucho cariño me he hecho de muchos amigos me hacía escuchar folclore
-----	---

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	cuando vine a estudiar Mi mamá siempre hablaba en español creo que si hubiera quedado allá
(10)	

Otras construcciones a analizar:
 para mi es muy importante
 para mí fue un sufrimiento
 para mí creo
 para mí fue la verdad que un sufrimiento
 para mí fue un logro

Informante 4

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	me fijé que estaban me topé con un negocio
(3)	
(4)	
(5)	
(6)	
(7)	se me cayó al piso me compro un estuche se me cayó al piso

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	

(9)	sacar mis anteojos de la cartera compré el estuch(i) guardé mis anteojos adentro del estuch(i) estaban los anteojos rotos
(10)	

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	me adapté bastante bien
(2)	antes de venirme yo no me acuerdo nada no me acuerdo de todo me acuerdo me acuerdo nos mudábamos mucho que ponerme a estudiarlos me puse a estudiar un poco me imagino que una persona
(3)	
(4)	[mi marido] me trajo empecé a soltarme
(5)	no me gusta mucho no me gusta mucho no me convence mucho No me gustaban las clases A mí me gustaba No me gustaba
(6)	lo que me decían me lo dijo a mí mi marido me dio la idea
(7)	a mí me pareció a mí me parecía me pasaba mucho tiempo escuchando no me tiño el pelo se me está saliendo el color me llama la atención a mí me llamaba la atención aunque no me salga bien la palabra si me sale mal me resultaba casi imposible Me parece redifícil me resultaba redifícil me parece a mí me pareció

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	yo cambié mucho de escuela y cambié mucho de ciudad como siempre iba cambiando porque siempre cambiábamos mucho de ciudad

	compré unos libros
(10)	

Otras construcciones a analizar:
 más difícil es la fonética sobre todo para mí

Informante 5

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	me fui hasta a a a un local yo me quedé mirando por (i)so me resigno cuando me di cuenta me di cuenta me doy cuenta
(3)	
(4)	me siento muy inseguro
(5)	me pasó que un día
(6)	
(7)	siempre me llevo ²⁰⁴ unas gafas complementares

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	mis gafas se cayeron en el piso se rompieron el estuche donde guardo mis gafas metí las manos en un bolsillo de mi saco el estuche que sí estaba en uno de los bolsillos también cayó rompiendo una otra gafa que tenía yo mis segundas gafas cayeron en el piso se rompieron fue un error mío haber dejado caer mis gafas dejar las gafas más fijas para que eso no pase más
(10)	una gafas que me pudiera inmediatamente algo así que pudiera consumir de inmediato

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	me pueda profundizar cada vez profundizarme en ningún otro idioma

²⁰⁴ Aquí se nota bien la diferencia entre un complemento argumental de un no argumental. *Llevar* necesitaría un destinatario, pero, en este caso, ME es un afectado.

	profundizarme en mi idioma nativo me contento en que pueda hablar
(2)	yo me fui a vivir en países de habla hispana no me acuerdo me quedé un poco un poco inseguro me voy a quedar unos tres años después me doy cuenta
(3)	
(4)	de vestirme tradicionalmente yo me considero un alumno eterno nada me me presiona en ese momento a volver a brasil me siento bien
(5)	es un idioma que me fascina me gusta ser completo consumo aquilo que me gusta no me importa si es hecho aquí o en Brasil a mí me molesta me gusta me gusta hablar bien algo que me va a incomodar me preocupa que me gusta y no estoy tan lejos
(6)	lo que me dio también además una una visión
(7)	a mí me cuesta suelo cortarme el pelo mi señora me las compra yo me compro mi ropa Sí me llama la atención me puede salir un portuñol me puede venir cualquier cosa cosas horribles la circunstancia mismo me levaron a quedar más tiempo

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
--	--

(8)	yo soy muy tradicional no no no pongo nada
(9)	no nutro o no alimento la esperanza no importa de donde venga a quedar más tiempo a volver a brasil
(10)	cuando me voy hacer las cosas

Otras construcciones a analizar:
no es que para mí no me cueste
para mí es una cuestión casi de supervivencia cultural
para mí sigue siendo la lengua el idioma más importante

Informante 6

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	me voy muy contento
(3)	
(4)	
(5)	
(6)	
(7)	me da mucha bronca la idea de comprarme un estuche se me caen a la vereda no me resultaron éé no me resultó haber comprado el estuche

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	de pronto caen mis anteojos son muy importantes para mí compro el estuche trato de ponerlo en mi bolso se habían roto los los vidrios al final termino con los anteojos rotos
(10)	

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	yo me preocupo más en la comunicación Yo no me he dedicado a una corrección si yo voy a estar dedicándome a dar cursos yo no me dediqué a un estudio formal
(2)	no me doy cuenta de lo que estoy hablando yo no me acuerdo bien porque yo me fui volviendo un poco Yo creo que si me pongo más atenta tragarme las eses finales No me acuerdo me tengo que fijar si tiene entonces me ocurre eso
(3)	
(4)	mucho no me ayudó como me entendía mi marido creían que me entendían pero me entendían equivocado que me entiendan entonces me presentaba entonces un día hablé a una persona que me atendió con la persona que me atendía cuando me escucho
(5)	me me gusta me me
(6)	depende un poco de qué me propongo yo sé si quiero y me propongo me decía porque no fui a aprender

(7)	tragarme las eses finales a mí me parece que uno a mí me parece A MÍ ME PARECE que uno el castellano me cuesta más el movimiento fisiológico de la lengua me cuesta me resulta difícil hablar portugués acá después se me pasaron los años solía comprarme acá me resulta difícil las jotas las RRR se levantó la señora esa y me vino a hablar me llama la atención
-----	--

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	cuando vine yo ya había hecho la facultad si siento que soy entendida yo relajo
(9)	que demoré mucho a hablar yo retorné a Brasil tuve la preocupación de volver a estudiar no es mi preocupación yo leía diario y todas esas cosas si yo encuentro gente amiga es más difícil comprarla allá la compraba más acá en los inicios vine a la argentina muchas veces noto mis errores tengo que hacer un esfuerzo
(10)	se me quedó el hábito un poco hoy muchas veces me rereprocho directamente a mi marido

Otras construcciones a analizar:
 Para mí lo que me resulta difícil

Informante 7

Historieta:

C. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	
(3)	
(4)	
(5)	
(6)	
(7)	

D. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	

(9)	mi antiojos se cayó de mi bolsillo así que percebí que estaban rotos así que entré y compré uno cuando se cayó nuevamente estaban todo roto nuevamente
(10)	

Entrevista:

C. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	yo resolví me quedar acá yo creo que me quedaré me quedo por acá
(3)	
(4)	ella me invitó a trabajar con ella yo me postulé
(5)	Me gustaba más Sí me gustaba pero
(6)	las propias personas mi diseron iso hasta que dios me permita
(7)	porque me parece me parece que hay mucho quilombo me parece un poquito más organizadas me parece que

D. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	yo recibí yo no hice ningún peinado
(9)	yo vine para cá para mí es un poquito más difícil hablar Yo compro allá tengo que comprar alguna cosa yo procuro comprar alguna cosa yo vine de brasil para trabajar surgió la oportunidad de hacer el concurso una previsión de volver a brasil
(10)	no me voy a escuela nada así me sigo haciendo mi vida

Otras construcciones a analizar:
para nosotros brasileros es mucho más fácil hablar castellano

Informante 8

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)
--

(1)	
(2)	me doy cuenta
(3)	m(i) agacho
(4)	
(5)	el mío ya no me sirve
(6)	
(7)	se me cayó los lentes me compro unos lentes

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	se había roto tengo que comprar uno se cae el estuche de mi bolso de vuelta los lentes rotos conseguir plata y comprar otros lentes
(10)	

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	yo me expresaba mal no me tranquilizaba me adapte tengo facilidad de adaptarme
(2)	cuando me fui a españa me vine a vivir acá si me ocurre una frase [si se me ocurre] que me fui de vacaciones a brasil que me voy en algún momento a vivir en brasil de vuelta después mi doy cuenta No me doy cuenta cuando hablo sino que me doy cuenta cuando escucho me doy cuenta Me doy cuenta de cuánto habla me doy cuenta cuando no me imaginaba vivir acá me quedaría con unas cosas trato de no acostumbrarme
(3)	
(4)	y sergio me ayudaba bastante me corregía Me corregía después me corregía después me obligó a rever la gramática que m(i) ayudó ya mi arriesgo es una forma que las personas nos identifica hay una forma muy particular que nos caracteriza no? acá siempre me corregía

	eso me ayudó hasta que decidimos juntarnos yo me conectaba mucho más
(5)	no me gustaba tanto m(i) gustó más me gustan Me interesaría aprender mucho más
(6)	él me decía cosa
(7)	me corregía Me corregía después me corregía después ya me pasó un poco la vergüenza [ya se me pasó...] ya no me hablaba en portugués me sacaba las dudas a mí mi resultaba muy difícil me hacían una broma es como que me tiene

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	cuando voy traigo no estamos fantasiadas de de brasileros yo hice la renuncia de todo allá para venir a cba
(10)	

Otras construcciones a analizar:
para nosotros es muy importante

Informante 9

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	
(3)	
(4)	
(5)	
(6)	
(7)	se me cae el estuche al suelo

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	se cayó de mi bolsillo mi anteojos pensé que podría comprar compré un estuche los anteojos no se habría hecho daño

	el cristal del antejo se había roto
(10)	

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	no me inhibía
(2)	que me fui de brasil primero me fui por períodos me radiqué primero en uruguay me vine a radicar acá a cba allí me recibí por ahí me animaba como a hablar portugués me animaba cantar en público me animaba un poco a a lanzarme al idioma no me animo hablar tampoco me pondría a estudiar me iba a tocar salir de Brasil me ponía a leer sin querer sin darme cuenta me fui... dando cuenta de qué significaban
(3)	
(4)	me dejó muy furioso ellos me corregían me ha ayudado mucho el medio me ayudó a mí me ha ayudado haber trabajado hoy me siento un brasileño totalmente realizado
(5)	no me molestaba ²⁰⁵ me gusta mucho
(6)	Eso me regalaron me regalaron unos amigos me contesta en portugués alguien me decía eso no se dice
(7)	me la trajeron cueste lo que me cueste me ha ido bien me ha ido bien nunca tuve problema que me corrigieran que me corrigieran sí me agudicé un poco el oído ²⁰⁶ me autoexigía durante el primer tiempo aprender ellos me hablaban yo repetía hoy me facilitan mucho hablar el idioma mememe resulta cómodo

²⁰⁵ Según Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005), **molestar(se)**. ‘Causar molestia’ y, como pronominal, ‘ofenderse o enfadarse ligeramente’ y ‘realizar un esfuerzo o tomarse determinada molestia’. Con el primer sentido indicado, es verbo de «afección psíquica», por lo que, dependiendo de distintos factores (→ [LEÍSMO, 4a](#)), el complemento de persona puede interpretarse como directo o como indirecto: «*Ordenó que nadie LO molestara*» (Martínez Vuelo [Arg. 2002]); «*A mi mamá no LE molestaba lo que yo hacía*» (Cabouli *Terapia* [Arg. 1995]).

²⁰⁶ En este caso, lo más esperado es la involuntariedad como en [*se me agudizó el oído*].

	alguien me lo hacía saber me ha hecho querer este país Me corté hace tres cuatro días [el pelo] que me habla en portugués le provocho que me hable en portugués me parece un idioma muy bonito
--	---

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	
(10)	

Otras construcciones a analizar:
 para mí era una necesidad aprender
 para mí era un placer

Informante 10

Historieta:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	
(2)	
(3)	
(4)	
(5)	
(6)	
(7)	

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	mis anteojos caíram ao piso quase se rayó quedé chocha compré una cajita hermosa se ca(II)ió dzi nuevo la cajita se romperon mis anteojos tengo que volvé
(10)	

Entrevista:

A. PRESENCIA DE CLÍTICOS EN LA PRODUCCIÓN NO NATIVA (PNN)	
(1)	yo me adapto bien
(2)	no me acuerdo las palabras yo me vo(u)ví a mi casa él me empezó a llamar todos los (dz)ias él me llamaba (dzi) manha y daí me vine para cá fui me acostumbrando u frío también
(3)	m(i) casei con 28 después de un año y medio nos quedamos comprome(tz)idos [nos compormetimos]
(4)	la otra persona puede m(i) comprender bien tentaron me assautár assautár ²⁰⁷ me llamó para almorzá [me dijo que fuéramos a almorzar]
(5)	me frustra mucho m(i) encanta la leitura me frustra mucho a mí no me gustan no a mí me gusta más o espor(tz)i fino me gusta mucho os tacos a(u)tos a mí me molesta m(i) deu mucho miedo
(6)	u cara me pi(dz)io si po(dz)ia
(7)	m(i) hice colega de profisión me hace mal escuchá iso me (j)esulta difícil entonces me dificu(u)tó iso se me mezcló

B. CLÍTICOS AUSENTES O PRESENTES, AUNQUE NO NECESARIOS, EN LA PNN	
(8)	
(9)	yo salí (dz)i uma ciudad chica y vine pruma cuida(dz)i uma capita(u) no final das vacaciones acabamos quedando juntos
(10)	

²⁰⁷ Diccionario panhispánico de dudas (RAE, 2005): **asustar(se)**. 1. Cuando significa ‘causar susto’, por tratarse de un verbo de «afección psíquica», dependiendo de distintos factores (→ [LEÍSMO, 4a](#)), el complemento de persona puede interpretarse como directo o como indirecto: «*LO asusto y se va*» (Vázquez Narboni [Esp. 1976]); «*Una mujer a quien no LE asusta la vida*» (Canto Ronda [Arg. 1980]).

3. Historieta para la producción controlada.

Diseñada por el dibujante de tiras cómicas brasileño Laerte especialmente para la investigación de Gancedo Álvarez (2002) y reutilizada en su Tesis Doctoral (2008), creada a partir de un cuento de Cortázar intitulado “Historia verídica”.

